

**T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**DIE REZEPTION DER TÜRKISCHEN LITERATUR IM
DEUTSCHEN SPRACHRAUM UNTER BESONDERER
BERÜCKSICHTIGUNG AKTUELLER
ÜBERSETZUNGSVORHABEN**

DOKTORA TEZİ

Christine DİKİCİ

Enstitü Anabilim Dalı: Çeviribilim

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Şeref ATEŞ

HAZİRAN – 2015

T.C.
SAKARYA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

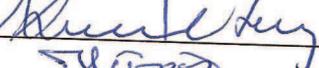
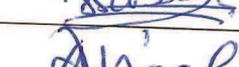
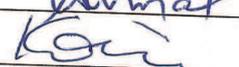
DIE REZEPTION DER TÜRKISCHEN LITERATUR IN
DEUTSCHLAND UNTER BESONDERER
BERÜCKSICHTIGUNG AKTUELLER
ÜBERSETZUNGSVORHABEN

DOKTORA TEZİ

Christine DİKİCİ

Enstitü Anabilim Dalı: Çeviribilim

“Bu tez ./././.... tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Oybirliği ile kabul edilmiştir.”

JÜRİ ÜYESİ	KANAATI	İMZA
Prof. Dr. Seref Ateş	Basarılı	
Prof. Dr. A. Turgay Kurulbay	Basarılı	
Doç. Dr. Hüseyin GRSY	Basarılı	
Prof. Dr. Arif Umal	Basarılı	
Yrd. Doç. Dr. Saban Kırçın	Basarılı	

BEYAN

Bu tezin yazılmasında bilimsel ahlak kurallarına uyulduđunu, başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel normlara uygulanarak atıfta bulunulduđunu, kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapılmadıđını, tezin herhangi bir kısmının bu üniversite veya başka bir üniversite deki başka bir tez çalışması olarak sunulmadıđını beyan ederim.

Christine DİKİCİ

22.06.2015

ÖNSÖZ

Her doktora tezinin olduğu gibi bu çalışmanın da bir hikâyesi bulunmaktadır. Türk edebiyatının Alman dilinin hâkim olduğu ülkelerde alımlanma sürecini doktora tezi çerçevesinde araştırma fikri 2005 yılının başlarında oluşmuştur.

Belirtilen tarihte Okan Üniversitesi Mütercim Tercümanlık bölümünde çalışmakta ve doktora tezi için konu arayışında bulunmaktaydım. O dönem bölüm başkanımız olan Yrd. Doç. Dr. Elif Daldeniz, Zürih'teki Unionsverlag'ın *Türkische Bibliothek* (Türk Kitaplılığı) isimli kitap serisine dikkatimi çekerek bu ve bunun dışında Türk edebiyatından Almancaya yapılan çeviri projelerini inceleme fikrini zihnimde uyandırmıştır. O tarihte yabancı uyruklu olarak Türkiye'de doktora çalışmaları yürütemezken, araştıracağım konuyu bir Alman üniversitesinde tanıtım sonucunda programlarına alımım gerçekleşmiştir. İstanbul'da çalışırken aynı zamanda Almanya'da doktora çalışmaları yürütmek uzun süreli mümkün olmamış, çalışma yalnızca araştırma ve okumayla, bir kısmının yazıyla dökülmesiyle sınırlı kalmıştır.

2011 yılının yazında Marmara Üniversitesi'ne geçişimle birlikte kazandığım yeni bakış açıları çalışmamı yarıda bırakma fikrinden dönmemi sağlamıştır. Bölüm başkanımız Doç. Dr. Sueda Özbent beni kabul edildiğim Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümünün dört yıllık doktora programına yönlendirmiştir. Bir yıllık eğitim aşaması ve çeşitli sınavlardan sonra 2013 yazında, birkaç yıl önce yarıda bıraktığım doktora tezine kaldığım yerden devam etme imkânım oluşmuştur.

İstanbul ve Almanya'daki çevremden birçok kişiye bu ikinci hamle ile çalışmayı tamamlamamı destekledikleri için teşekkürü bir borç bilirim. İlk olarak danışmanım Sayın Prof. Dr. Şeref Ateş'e yazım sürecindeki değerli önerilerinden, Türk- Alman edebiyat ve çeviri teşvik kurumlarıyla görüşme randevuları sağlamasından, yardımsever ve cesaretlendirici surette doktora tezinin tamamlanmasına desteklerinden dolayı içten teşekkür ederim. Çalışmanın geçtiğimiz iki yıl içerisindeki adımlarına eşlik eden komisyonun diğer üyeleri Sakarya Üniversitesi'nden Sayın Prof. Dr. Arif Ünal ve Sayın Doç. Dr. Hüseyin Ersoy' a ayrıca teşekkür ederim.

Çalışmanın oluşumuna sürekli katkı sağlayan, her açıdan büyük yardım ve desteklerde bulunan bölüm başkanımız Sayın Doç. Dr. Sueda Özbent' e en içten teşekkürlerimi sunuyorum. Özetlerin İngilizceye çevirisinde hızlı ve uzman yardımlarından dolayı

Çalıřma arkadařım Andreas Schmidt' e, Türkçeye yaptıđı çevirilerden dolayı Gamze Kelek' e, teknik ve düzenleme ile ilgili konularda verdikleri desteklerden dolayı iř arkadařlarım Manuela Volz, Sine Demirkıvıran ve Fayika Göktepe' ye teřekkürü bir borç bilirim.

Özel evremden Türkiye'deki ve Almanya'daki tüm arkadařlarıma bu süreç içerisinde yanımda olarak cesaretlendirici destekler verdiklerinden dolayı teřekkür ederim. Kendi doktora tezlerinin yazım ařamalarında edindiđi tecbeler dođrultusunda vermiř olduđu deđerli tavsiyelerden dolayı özellikle Sayın Yrd. Doç. Dr. Dr. Arndt Knnecke ' ye, ayrıca ilk bölümün düzeltme okuması ve önemli içeriksel tavsiyelerinden dolayı Sabine Ott' a teřekkürlerimi sunarım. Sayın Prof. Dr. Heidemarie Salevky' e misafirperverliđi ve Berlin Devlet Kütüphanesindeki arařtırmalarımda sađladıđı yardımlarından dolayı teřekkürü bir borç bilirim. Beni *Türkische Bibliothek*' e yönlendiren, fakat geçirdiđi ađır hastalıktan dolayı 2012 Eylül'nde aramızdan ayrılan ve doktora tezimin tamamlanmasına řahitlik edemeyen Elif Daldeniz' e ayrıca teřekkür ederim.

En büyük teřekkürü bu çalıřmanın oluřumunda her açıdan verdikleri desteklerden ve iki yıl boyunca çalıřmanın yazıya dökümü sırasında meydana gelmesi kaçınılmaz olan durumlara hibir řikyette bulunmadan gđs germelerinden dolayı sevgili ailem Christa ve Klaus Pott'a borluyum.

Christine DİKİCİ

22.06.2015

DANKSAGUNG

Wie wahrscheinlich fast jede Dissertation hat auch die vorliegende Arbeit ihre ganz eigene Geschichte. Die Idee, die Rezeptionsgeschichte der türkischen Literatur in den deutschsprachigen Ländern im Rahmen einer Dissertation zu erforschen, entstand bereits zu Beginn des Jahres 2005.

Damals arbeitete ich an der Abteilung Übersetzen-Dolmetschen an der Okan Universität Istanbul und war auf der Suche nach einem Promotionsthema. Die damalige Leiterin der Abteilung, Dr. Elif Daldeniz, machte mich eines Tages auf die neue Buchreihe *Türkische Bibliothek* im Unionsverlag Zürich aufmerksam, und so entstand die Idee, dieses und andere Übersetzungsprojekte türkischer Literatur ins Deutsche näher zu beleuchten. Mein Ausländerstatus ließ damals eine Promotion in der Türkei nicht zu, so dass ich mein Thema an einer deutschen Universität vorstellte und auch angenommen wurde. Eine Promotion in Deutschland ließ sich jedoch auf Dauer nicht mit der Arbeit in Istanbul vereinbaren, so dass es lange Jahre nur beim Recherchieren und Lesen blieb, jedoch kaum etwas zu Papier gebracht wurde.

Fast schon hatte ich den Gedanken akzeptiert, das Vorhaben nicht abzuschließen, als mein Wechsel an die Marmara Universität im Sommer 2011 plötzlich ganz neue Perspektiven eröffnete. Die Abteilungsleiterin Dr. habil. Sueda Özbent machte mich auf die translationswissenschaftliche Abteilung an der Universität Sakarya aufmerksam, wo ich schließlich in den vierjährigen Promotionsstudiengang aufgenommen wurde. Nach der einjährigen Unterrichtsphase und diversen Prüfungen konnte ich im Sommer 2013 wieder da anknüpfen, wo ich vor einigen Jahren mit der Dissertation aufgehört hatte.

Dafür, dass ich mein Vorhaben bei diesem "zweiten Anlauf" abschließen konnte, habe ich verschiedenen Menschen aus meinem Umfeld in Istanbul und in Deutschland zu danken. Zunächst möchte ich meinem Betreuer Prof. Dr. Şeref Ateş meinen aufrichtigen Dank aussprechen, der den Schreibprozess durch wertvolle Anregungen unterstützt hat, mir Gesprächstermine bei Institutionen der türkischen und deutschen Literatur- und Übersetzungsförderung vermittelt hat und auf hilfreiche und ermutigende Weise zum Gelingen der Dissertation beigetragen hat. Danken möchte ich auch den anderen beiden Mitgliedern der Kommission, die die Fortschritte der Arbeit in den vergangenen zwei

Jahren begleitet haben, Prof. Dr. Arif Ünal und Dr. habil. Hüseyin Ersoy von der Universität Sakarya.

Darüber hinaus möchte ich mich sehr herzlich bei meiner Abteilungsleiterin Dr. habil. Sueda Özbent bedanken, die jederzeit am Entstehen der Arbeit Anteil genommen hat und in jeder Hinsicht eine große Hilfe und Unterstützung war. Meinem Kollegen Andreas Schmidt danke ich für seine schnelle und fachkundige Hilfe bei Übersetzungen von Abstracts ins Englische, Gamze Kelek gebührt Dank für Übersetzungen ins Türkische und meinen Kolleginnen Manuela Volz, Sine Demirkıvıran und Fayika Göktepe sei für Hilfestellung in technischen und organisatorischen Fragen gedankt.

Aus meinem privaten Umfeld danke ich allen Freundinnen und Freunden in der Türkei und in Deutschland, die mir in dieser Zeit mutmachend zur Seite gestanden haben. Prof. Dr. Heidemarie Salevky aus Berlin bin ich für ihre Gastfreundschaft und ihre Hilfe beim Recherchieren in der Staatsbibliothek Berlin zu großem Dank verpflichtet. Besonders möchte ich auch Dr. Dr. Arndt Künnecke danken, der mir aufgrund seiner eigenen Erfahrung beim Verfassen von Dissertationen so manchen wertvollen Rat geben konnte und beim Formatieren der Arbeit eine unentbehrliche Hilfe war, sowie Sabine Ott für das Korrekturlesen der ersten Kapitel und wichtige inhaltliche Tipps. Elif Daldeniz, der ich den Hinweis auf die *Türkische Bibliothek* zu verdanken habe, kann den Abschluss der Dissertation leider nicht mehr miterleben, da sie im September 2012 einer schweren Erkrankung erlag.

Der größte Dank jedoch gebührt meinen Eltern Christa und Klaus Pott, die mich beim Entstehen dieser Arbeit in jeder Hinsicht unterstützt haben, und klaglos zwei Jahre lang die Umstände ertragen haben, die das Verfassen einer solchen Arbeit zwangsläufig mit sich bringen.

Christine DİKİCİ

22.06.2015

INHALT

INHALT	i
TABELLENVERZEICHNIS	v
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	vi
ABBILDUNGEN IM ANHANG	vi
VERZEICHNIS DER GEFÜHRTEN INTERVIEWS	vii
DOKTORA TEZ ÖZETİ	viii
ABSTRACT OF PHD THESIS	xi
EINLEITUNG	1
KAPITEL 1: DAS DEUTSCHE TÜRKEIBILD IN DEN VERSCHIEDENEN EPOCHEN	11
1.1 Wie entstehen Bilder von Nationen? Der imagologische Blickwinkel.....	11
1.2 Geschichtliche Ursprünge des Türkeibildes – Türkenangst.....	17
1.3 Der Orient als imaginiertes Gegenentwurf zum rationalen Westen – Der orientalistische Blickwinkel in der Literatur und in der Kunst.....	24
1.3.1 Reiseliteratur.....	32
1.4 Politische Faktoren und ihr Einfluss auf das Türkeibild.....	33
1.4.1 Türkische Migration nach Deutschland und ihre Auswirkungen auf das Türkeibild	41
KAPITEL 2: GESCHICHTE DES ÜBERSETZENS VOM TÜRKISCHEN INS DEUTSCHE	46
2.1 Übersetzungen im Osmanischen Reich bis zur Gründung der Republik Türkei (1825 – 1923)	46
2.2 Übersetzungen im Zeitraum bis 1933 (Weimarer Republik) sowie 1934 bis 1945 (Zeit des Nationalsozialismus).....	58
2.3 Übersetzungen im Zeitraum von 1945 bis 1960 (Nachkriegszeit).....	60
2.4 Übersetzungen in den sechziger Jahren	63
2.5 Übersetzungen in den siebziger Jahren	67
2.6 Übersetzungen in den achtziger Jahren.....	71

2.7 Übersetzungen in den neunziger Jahren.....	78
2.8 Übersetzungen ab dem Jahr 2000 bis heute.....	83
2.9 Zwischenfazit.....	92

KAPITEL 3: DIE TÜRKISCHE BIBLIOTHEK IM UNIONSVERLAG

ZÜRICH.....	97
3.1 Planung, Zielsetzung und Umsetzung des Vorhabens/Ausgangsposition.....	97
3.1.1 Die Rolle der Robert-Bosch-Stiftung als Initiatorin der <i>Türkischen Bibliothek</i>	97
3.1.2 Die Zielsetzung der Herausgeber.....	101
3.2 Autoren und Werke der <i>Türkischen Bibliothek</i>	104
3.2.1. Die modernen Klassiker.....	104
3.2.1.1 Halid Ziya Uşaklıgil: Verbotene Lieben (2007) / <i>Aşk-ı Memnu</i> (1900) / Übersetzt von Wolfgang Riemann.....	104
3.2.1.2 Halide Edip Adıvar: Mein Weg durchs Feuer (1926-1963) / Übersetzt aus dem Türkischen und Englischen von Ute Birgi-Knellessen (2010).....	109
3.2.1.3 Memduh Şevket Esendal: Die Mieter des Herrn A. (2009) / <i>Ayaşlı ile Kiracıları</i> (1934) / Übersetzt von Carl Koß.....	111
3.2.1.4 Sabahattin Ali: Der Dämon in uns (2007) / <i>İçimizdeki Şeytan</i> (1939) / Übersetzt von Ute Birgi-Knellessen.....	113
3.2.1.5 Ahmet Hamdi Tanpınar: Seelenfrieden (2008) / <i>Huzur</i> (1949) / Übersetzt von Christoph K. Neumann.....	116
3.2.1.6 Yusuf Atılgan: Der Müßiggänger (2007) / <i>Aylak Adam</i> (1959) / Übersetzt von Antje Bauer.....	119
3.2.1.7 Leylâ Erbil: Eine seltsame Frau (2005) / <i>Tuhaf Bir Kadın</i> (1971) / Übersetzt von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch.....	121
3.2.1.8 Adalet Ağaoğlu: Sich hinlegen und sterben (2008) / <i>Ölmeye Yatmak</i> (1973) / Übersetzt von Ingrid İren.....	124
3.2.1.9 Oğuz Atay: Der Mathematiker (2009) / <i>Bir Bilim Adamının Romanı</i> (1979) / Übersetzt von Monika Carbe.....	130
3.2.2 Moderne Romane jüngerer türkischer Autoren ab 1980.....	132
3.2.2.1 Hasan Ali Toptaş: Gölgesizler (1994) / <i>Die Schattenlosen</i> (2008) / Übersetzt von Gerhard Meier.....	132

3.2.2.2 Ahmet Ümit: Nacht und Nebel (2005) / Siz ve Gece (1996) / Übersetzt von Wolfgang Scharlipp.....	135
3.2.2.3 Murathan Mungan: Doğu Sarayı (2011) / Palast des Ostens (2006) / Übersetzt von Birgit Linde und Alex Bischof	138
3.2.2.4 Aslı Erdoğan: Die Stadt mit der roten Pelerine (2008) / Kırmızı Pelerinli Kent (1998) / Übersetzt von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch.....	142
3.2.2.5 Murat Uyurkulak: Zorn (2008) / Tol (2002) / Übersetzt von Gerhard Meier.....	145
3.2.2.6 Ayşe Kulin: Der schmale Pfad (2010) / Bir Gün (2005) / Übersetzt von Angelika Hoch	148
3.3 Zwischenfazit	151

**KAPITEL 4:AKTUELLE ÜBERSETZUNGSVORHABEN TÜRKISCHER
LITERATUR AM BEISPIEL DES BERLINER VERLAGS BINOOKI..... 155**

4.1 Das Verlagskonzept von <i>binooki</i>	155
4.2 Das Programm von <i>binooki</i>	164
4.2.1 Aktuelle, urbane Literatur aus der Türkei.....	164
4.2.1.1 Barış Bıçakçı: Unsere große Verzweiflung (2012) / Bizim Büyük Çaresizliğimiz (2004) / Übersetzt von Sabine Adatepe.....	164
4.2.1.2 Yazgülü Aldoğan: Die Begleitung (2012) / Kiralık Adam (2009) / Übersetzt von Monika Demirel.....	167
4.2.1.3 Emrah Serbes: Jede Berührung hinterlässt eine Spur (2012) / Her Temaz İz Bırakır (2006) / Übersetzt von Oliver Kontny und Verschütt gegangen (2012) / Son Hafriyat (2008) / Übersetzt von Johannes Neuner ...	169
4.2.1.4 Alper Canigüz: Söhne und siechende Seelen (2012) / Oğullar ve Rencide Ruhlar (2004), Secret Agency (2013) / GizliAjans (2008) / und Die Verwandlung des Hector Berlioz (2014) / Tatlı Rüyalara (2004) /Alle übersetzt von Monika Demirel	173
4.2.1.5 Zerrin Soysal: Das Siebentagesgebet (2012) / Yedi Gün Duası (2011) / Übersetzt von Çiğdem Özdemir.....	177
4.2.1.6 Gaye Boralıoğlu: Der hinkende Rhythmus (2013) / Aksak Ritim (2009) / Übersetzt von Recai Hallaç.....	179

4.2.1.7 Murat Uyrkulak: Glut-Roman einer Apokalypse (2013) / Har (2006) / Übersetzt von Sabine Adatepe	182
4.2.1.8 Kadir Aydemir: Lieblose Schatten (2013) / Aşksız Gölgeler (2013) / Übersetzt von Çiğdem Özdemir	185
4.2.1.9 Barış Müstecaplıoğlu: Die Legenden von Perg 1: Der Feigling und die Bestie (2013) / Perg Efsaneleri 1: Korkak ve Canavar (2002), und Die Legenden von Perg 2: Merderans Geheimnis (2014) / Perg Efsaneleri 2: Merderan'ın Sırrı (2002). Beide übersetzt von Monika Demirel	186
4.2.1.10 Barış Uygur: Rendezvous auf dem Friedhof Feriköy – Ein Süreyya-Sami-Krimi (2014) / Feriköy Mezarlığın’ da Randevu- Bir Süreyya-Sami-Polisiye (2012) / Übersetzt von Monika Demirel	189
4.2.2 Klassiker	191
4.2.2.1 Oğuz Atay: Warten auf die Angst (2012) / Korkuyu Beklerken (1973) / Übersetzt von Recai Hallaç	191
4.2.2.2 Metin Eloğlu: Fast eine Geschichte (2012) / İstanbullu (2009) / Übersetzt von Ute Birgi-Knellessen	193
4.3 Zwischenfazit	197
KAPITEL 5: DIE POSITION DER TÜRKISCHEN LITERATUR IM INTERNATIONALEN TRANSLATIONSSYSTEM.....	199
ERGEBNISSE: DIE POSITION DER TÜRKISCHEN LITERATUR IM LITERARISCHEN FELD DER DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDER	208
LITERATURVERZEICHNIS	221
ANHANG.....	240
ÖZGEÇMİŞ.....	272

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle Nr. 1: Eigenschaftsliste nach Katz/Braly (1933)	154
Tabelle Nr. 2: Liste der Länder, die Übersetzungen aus dem Türkischen veröffentlichen	200
Tabelle Nr. 3: Liste der Länder, die literarische Übersetzungen aus dem Türkischen veröffentlichen.....	202
Tabelle Nr. 4: Liste der verschiedenen Sparten für Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche	203
Tabelle Nr. 5: Überblick über die Epochen, Faktoren und Hauptwerke der türkisch- deutschen Übersetzungsgeschichte	211

Tabellen im Anhang:

Tabelle 1: TEDA - Unterstützung nach Sprachen.....	241
Tabelle 2: TEDA - Unterstützung nach Ländern	242
Tabelle 3: Anzahl der von TEDA unterstützten Werke nach Ländern und Jahren	243
Tabelle 4: “Top 10” der Länder, die Übersetzungen aus dem Türkischen veröffentlichen	244
Tabelle 5: “Top 10” der Originalsprachen, aus denen am meisten ins Türkische übersetzt wird	245
Tabelle 6: “Top 10” der Originalsprachen, aus denen am meisten ins Deutsche übersetzt wird	246

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1: Verteilungen auf dem internationalen Translationsmarkt	205
Abbildung 2: Vergleich Übersetzungen Türkisch-Deutsch, Italienisch-Deutsch, Arabisch-Deutsch	207
Abbildung 3: Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche in den verschiedenen Epochen	210
 Abbildungen im Anhang:	
Abbildung 1: Flugblatt türkische Lanzenreiter mit gefangenen Mädchen	247
Abbildung 2: Flugblatt türkische Lanzenreiter mit ermordetem Kind	248
Abbildung 3: Badezimmer im türkischen Stil als Beispiel für die Turquerie-Mode im 19. Jahrhundert	249

VERZEICHNIS DER GEFÜHRTEN INTERVIEWS

Interview 1: Übersetzerin Ingrid İren (Istanbul, 12. September 2012)

Interview 2: Bibliothekar und Bibliograf Tayfun Demir (Istanbul, 21. Februar 2013)

Interview 3: İnci Bürhanye und Selma Wels, Verlegerinnen vom Verlag *binooki*
(Berlin, 21. Juli 2013)

Interview 4: Eva Hackenberg, Leiterin der Bibliothek des Goethe-Instituts Istanbul
(Istanbul, 14. November 2014)

Tezin Başlığı: Türk Edebiyatının Almanca Konuşulan Ülkelerde Alımlaması

Tezin Yazarı: Christine DİKİCİ **Danışman:** Prof. Dr. Şeref ATEŞ

Kabul Tarihi: **Sayfa Sayısı:** xi(ön kısım)+240 (tez) + 24(ek)

Anabilim dalı: Çeviri bilim (Almanca)

“Türk Edebiyatının Almanya’da Alımlaması” başlıklı bu doktora tezi Alman dilinin hakim olduğu ülkelerin edebi alanında Türk edebiyatının yerini incelemek ve güncel konumunu belirlemek amacı taşımaktadır. İngilizce, Almanca ve Fransızca gibi hiper santral ve santral diller dışındaki dillerin edebiyatının, kitap piyasasında şansının daha düşük olduğu çeviri sosyolojik tanımından yola çıkılarak Türk edebiyatının Alman dilinin hakim ülkelerde nasıl tanıtılacağı, piyasaya sürüleceği, algılanacağı ve benimseneceği araştırılacaktır.

Uluslara bakış, ele alınan edebiyatın algılanmasına etki ettiğinden ve çevrilen eserlerin benimsenmesine katkı sağladığından, Almanların Türkiye’ye bakışının nasıl oluştuğu gibi imajolojik bakış açıları araştırmada ele alınacaktır. Türkçeden Almancaya çeviri tarihinin tamamlanması Türk Alman bağlamı için önem taşımaktadır. Bunun sebebi ise Türkiye ile Almanya arasında çok yakın ekonomik ve kültürel ilişkilerin bulunması ile Türklerin Almanya’daki en büyük göçmen topluluğu olmasıdır.

Almanya’da hakim olan Türkiye algısı çalışmanın çıkış noktasını oluşturmaktadır. Bir ülkenin kültürünün algılanması ve değerlendirilmesinin erek kültürde yarattığı izlenimle bağlantılı olduğu genel yargısından yola çıkıldığında, öncelikle Almanların Türkiye algısını oluşturan en önemli faktörlerin belirlenmesi gerekmektedir.

Bu faktörler 14. yüzyıldan itibaren tarihi olaylar sonucu meydana gelen Türk korkusu, edebiyat ve sanattaki oryantal ifadeler, iki ülke arasındaki politik ilişkiler ve Almanya’daki Türk göçmenlerin mevcudiyetidir. Özellikle son madde Almanların Türkiye algısı açısından büyük bir öneme sahiptir. 1962 yılında imzalanan çift taraflı İşgücü Anlaşması ile Türkiye’den Almanya’ya toplu işçi göçleri meydana gelmiştir. Bu durum Türkiye algısının değişmesinden çok, Türk edebiyatını da kapsayan Türk kültürel süreçlerinin alımlamasını ciddi ölçüde kısıtlayan Türklerin “Yabancı” başka bir ifadeyle “Öteki” şeklinde algılanmasını yoğunlaştırmıştır.

Edebi eserlerin Türkçeden Almancaya 19. yüzyılın sonlarındaki ilk çevirilerinden günümüze kadarki çeviri tarihine genel bir bakış ile; hangi eserlerin, hangi dönem aralığında kim tarafından, ne tür bir güdüleme ve hangi amaç ile Almancaya çevrildiği ifade edilecektir. Parametre olarak ise satış rakamları, eleştiriler ve okuyucu yorumları göz önünde bulundurulacaktır.

Türkçeden Almancaya çeviri hareketlerinin başlangıcı olarak Alman ve Avusturyalı türkolog ve oryantalistlerin Arapça, Farsça ve Hintçe gibi tercih edilen dillerin yanı sıra Türkçeden de bir kaç eser çevirdiği 19. yüzyıl kabul edilmektedir. 1825’te ise Avusturyalı türkolog Hammer- Purgstall Baki’nin Divan’ını çevirmiş ve basımın önsözünde eserin şimdiye kadar Türk dilinden tümüyle çevrilen tek eser olduğunu dile getirmiştir.

Modern Türk edebiyatından yapılan ilk çeviriler bu yüzyılın başlarını göstermektedir. Osmanlı Devleti’ni Birinci Dünya Savaşı sırasındaki askeri ortaklık sebebiyle daha yakından tanıma isteği çevirilerin gerekçesini oluşturmuştur. Alman Krallığının yeni ortağına daha iyi bir profil oluşturabilmek için, o ülkenin edebiyatını da okuması gerekmiştir. Bu dönemde Mehmet Tevfik ve Ahmet Mithat gibi Türk halk edebiyatı öncülerinin eserlerinin yanı sıra, Pantürkizm başka bir ifade ile Turancılık akımına dahil olan yazarların eserleri de çevrilmiştir(Ahmet Mithat ve Halide Edip Adıvar gibi).

Türkische Bibliothek eser serisi (1904-1929) gibi büyük ve uzun yıllar planlanmış bir çeviri projesi sayesinde günlük yaşama, gelenek- göreneklere ve felsefi- dini konulara yönelik bilgiler Alman diline aktarılmıştır. Bu çeviri gereksinimi edebi ilgiden çok stratejik ve ekonomik sebeplere dayanmaktadır.

1918-1939 ve 1940-1945 (İkinci Dünya Savaşı- Nasyonal sosyalizm) tarihleri arasında Almancaya oldukça az çeviri yapıldığı görülmektedir. Bu dönemde emperyalist amaçlar etkisini kaybetmiş ve Türk kültürüne olan ilgi azalmıştır. Bahsi geçen tarihlerde çevirisi yapılan az sayıdaki birkaç eserden biri de Yakup Kadri' nin *Yaban* romanıdır. Eserin asıl amacı, yani Türk ulusal devletinin kuruluşuna katkıda bulunan bir entelektüelin başarısızlığı, çağın anlayışına uygun şekilde ulusal anlayışın bir belgesi olarak değiştirilmiştir.

Savaş sonrası dönemde (1945-1960) Almancaya yapılan çevirilerin sayısının hızla arttığı görülmektedir. Bu dönemde özellikle eski Türkçe ve Oğuz destanlarının çevirilerine ağırlık verilmiştir. Bu tarz çeviriler özellikle Türkoloji alanı için yapılmış ve alan dergilerinde yayımlandığı ya da az sayıda basımı yapıldığı için geniş kitlelere ulaşamamıştır.

60 ve 70'li yıllarda ise pastoral edebiyatın Yaşar Kemal, Fakir Baykurt ve Mahmut Makal gibi öncüler ile yoğun etkisi görülmüştür. Almanya'daki Türk işçi mevcudiyeti ise çeviri sayısında hiçbir artış meydana getirmemiştir. Almanlar için toplumu daha yakından tanımak yerine Türkler tarafından tehdit altında bulunma hissi daha ağır basmıştır. Bu his, Türk edebiyatının geniş kitlelere ulaşmasını engelleyen etkenlerden biridir. Bu alandaki yükseliş ise Yaşar Kemal'in Nobel Edebiyat ödülünü kazanması ile gerçekleşmiştir.

80'li yıllarda Nazım Hikmet uluslararası bağımsızlık hareketinin sesi olarak kabul edilmiştir. Buna bağlı olarak Hikmet Almanya'da da dikkat çekmiştir. Nazım Hikmet'in yanı sıra Yaşar Kemal'in de çevirilerine devam edilmiş, ayrıca Ferit Edgü ve Latife Tekin gibi isimler de Almanya'da tanınır olmuştur. Daha 60'lı ve 70'li yıllardan beliren Türk edebiyatını gerçekten politik bir açıklama olarak okuma eğilimi 80'lerde de yoğunlukla devam etmiştir. Edebi değerlendirme ise ikinci sırada gelmiştir. 80'li yıllarda Almancaya daha önce hiç olmadığı kadar çok çeviri yapılmış, fakat bu çevirilerin en önemli fonksiyonu Türkiye'nin içinde bulunduğu kötü sosyal ve politik durum hakkında bilgi vermek olmuştur.

Araştırmanın bir sonucu olarak Türkçeden Almancaya yürütülen çeviri faaliyetlerinin her dönemde iki ülke arasındaki ilişkilerin kalitesine bağlı olduğu görülmüştür. Çevrilen eserlerin sayılarındaki artış ve düşüşler, 80'lerde de açıkça görüldüğü gibi Türkiye'deki siyasi durumu ortaya koymuştur.

Türkiye'de çok sayıda edebi eserin yayımlandığı bir dönem olan 90'lı yıllarda 80'lere kıyasla şaşılacak bir şekilde çevirilerde %50'ye yakın bir gerileme olduğu görülmektedir. Almanya'daki başarısı 90'larda da devam eden Yaşar Kemal'in yanı sıra Orhan Kemal de 1990' da ismini Almanya'da duyurabilmiştir. Yazarın Türkiye'de büyük başarılar elde eden eserleri, hızla Almancaya çevrilmiş ve daha önceki gibi küçük yayınevleri tarafından karmaşık yollarla değil, Suhrkamp ve Hanser gibi büyük yayınevleri tarafından basılmıştır. Bir diğer fark ise Türk edebiyatının ilk kez politik bir araç olarak algılanmak yerine, edebi varlığı ile kabul edilmiş olmasıdır. Bu duruma Orhan Pamuk'un romanlarını yabancılaştırmadan aktaran Ingrid Iren'in çevirileri yardımcı olmuştur.

Pamuk alımlaması 2000'li yıllarda da devam etmiş olup 2006 yılında yazara verilen Nobel Edebiyat Ödülü ile taçlandırılmıştır. Ayrıca 2000'li yıllarda büyük etkenler sonucu Türk edebiyatının Alman dilinde şimdiye kadarki en yüksek başarısına ulaştığı görülmüştür. Orhan Pamuk Nobel Edebiyat Ödülü öncesinde 2005'te Alman Yayıncılar Birliği Barış Ödülü'nü almış ve Türkiye 2008 yılında Frankfurt Uluslararası Kitap Fuarı'nın misafir ülkesi seçilmiştir. Misafir ülke olmanın verdiği motivasyon ile 2000'li yıllarda daha önce hiç olmadığı kadar çok eser çevrilmiştir. Odak noktası ise Unionsverlag Zürich 'in 2005-2010 yılları arasında yayımlamış olduğu 20 ciltten oluşan *Türkische Bibliothek* (Türk Kütüphanesi) olmuştur.

Türkische Bibliothek serisi Berlin yayınevi binooki'nin çevirileriyle birlikte bu araştırmanın temelini oluşturmaktadır. Robert-Bosch Vakfının öncülük edip desteklediği *Türkische Bibliothek* (Türk Kütüphanesi) Türk modern edebiyatından başlayarak günümüz aktüel edebiyatına kadar birçok örneği bünyesinde barındırmaktadır. Yayınevi, yayımcı ve destek veren vakfın amacı günümüze kadarki kilometre taşlarını çevirmek değil, Türkiye'de önem arz eden eserleri Almancaya kazandırmak ve Alman dilinin hakim olduğu ülkelerde şimdiye kadar oldukça küçük ölçekte bulunan Türk edebiyatına olan ilgiyi arttırmaktır.

Çeviriler arasında Uşaklıgil'in "Aşk-ı Memnu" ve Tanpınar'ın "Huzur" eserleri gibi klasiklerin yanı sıra Ayşe Kulin, Aslı Erdoğan ve Hasan Ali Toptaş gibi modern dönem yazarlarının eserleri de bulunmaktadır. Bu kitap serisinin incelenmesi sonucunda beklenen başarının elde edilemediği tespit edilmiştir. Yayımcı satış sayısını yaklaşık 30.000 adet olarak belirtmiş ve modern edebiyat çevirilerinin klasiklere oranla daha fazla satıldığını dile getirmiştir.

Edindiğim bilgiler doğrultusunda eserlerin az yankı uyandırmasının sebepleri; fiyatlarının yüksek olması, Türkolojik- didaktik kriterlere göre seçimler yapılması ve hala büyük ölçüde mevcut olan olumsuz Türkiye algısının uygun alıcıyı engellemesidir. Alman dilinin hakim olduğu ülkelerin okuyucularının bu türden yaklaşımları özellikle okuyucu yorumlarında kendini göstermektedir.

2011 yılından beri aktif faaliyet gösteren ve *Türkische Bibliothek*'in kaldığı yerden devam eden *binooki* yayınevi Türkiye'de güncel olarak okunan şehir ve genç edebiyatından örnekler yayınlamaktadır. Yayınevi yalnızca Türk edebiyatı yayımlamakta ve yenilikçi pazarlama ve sunumları ile 24 esere dikkat çekmektedir. *Binooki* aktüel Türk edebiyatını didaktik ya da Türkolojik bir amaç taşımaksızın yayınlaması ile *Türkische Bibliothek* ve diğer çeşitli çeviri projelerinden ayrılmaktadır. *Binooki* 'nin tek amacı kaliteli bir edebiyat ürünü yayınlamak ve Alman diline hakim okuyucu kitlesine genç Türk yazarların eserlerini tanıtmaktır.

Türkischen Bibliothek ve *Binooki* 'nin çalışmaları sonucu ortaya çıkan çeviriler, hem çeviri kalitesinin hem de çeviri habitusunun değiştiğini göstermiştir. Geçmiş dönemlerdeki profesyonellikten yoksun çeviriler Türk edebiyatının hak ettiği değeri elde etmesini engellemişken, 2000'li yıllardan itibaren dil ve kültür yetisini bünyesinde harmanlayan, yüksek nitelikli bir uzman grubu oluşmaya başlamıştır. Bu grup, edebiyat çevirmenlerinin genellikle altında bulunduğu gölgeden uzak durmuştur: Çevirmenler Türk yazarlarla birlikte okumalara ve edebiyat festivallerine katılmış, tercüme ve sunum yapmış ya da eser yazarının belirlenen ortamda bulunamadığı durumlarda çeviriyi okumuştur.

Bunun yanı sıra 2008 yılında Türkiye'nin Frankfurt Uluslararası Kitap Fuarına misafir ülke olarak katılmasının Türk edebiyatı algısında olumlu bir değişim sağladığı ve sağlamaya devam ettiği görülmüştür. Diğer bir taraftan hala yoğun şekilde görülen olumsuz Türkiye bakışı Türk edebiyatının önyargılardan arındırılarak gelişmesini engellemektedir.

Türk edebiyatının Almanca konuşulan ülkelerin kitap piyasasında bulunması, eskiden olduğu gibi çeviri pazarına hakim normlara aykırılık olarak kabul edilmekte ve açıklama gerektirmektedir. Bu gerçeğe dayanarak Türk edebiyatının, gelecekte de dikkate alınmak için her iki ülke tarafından çeviri teşviki gibi kurumsal desteklere, edebiyat ve kültür festivalleri ile kitap fuarlarına katılmaya ihtiyacı vardır. Türk edebiyatı orta ve uzun vadede ancak Türkiye ve Türkiye'nin kültürel sermayesine farklı bir bakış ile önyargılardan arındırılmış bir gelişim gösterebilir.

Anahtar Kelimeler: Almanca çeviride Türk edebiyatı, Almanların Türkiye'ye bakışı, Çeviri tarihi, Çeviri teşviği, Çeviri projeleri

Title of the Thesis: The Reception of Turkish Literature in the German speaking Countries

Author: Christine DİKİCİ **Supervisor:** Prof. Dr. Şeref ATEŞ

Date: **Nu.ofpages:** xi(pretext)+240(mainbody)+24 (App.)

Department: Translation Studies

The PhD thesis *Rezeption der türkischen Literatur in Deutschland* (The Reception of Turkish Literature in Germany) aims to examine the position of Turkish literature within the literary field of German-speaking countries and to define its current standing. Starting from the translation-sociological proposition that literature written in languages which do not belong to the hypercentral or central languages such as English, French or German are less successful on the literary market, it will inquire into how Turkish literature is presented, marketed, perceived and received in German-speaking countries. Imagological aspects like the evolution of the image of Turkey will be included into the inquiry, as the dominant image of nations impacts the perception of a given literature and as such contributes to if and how the translated literature is received. For the Turkish-German context a reappraisal of the history of translation from Turkish to German is of interest, since close economic and cultural ties have traditionally existed between Turkey and Germany and Turks represent the largest immigrant group in Germany.

An overview of the history so far of the translation of literary works from Turkish to German will illustrate which works at what time were translated into German by whom with what motivation and to what end. Two large translation projects for Turkish literature will be the main focus of this present examination: on the one hand the Robert-Bosch-Foundation initiated and supported *Türkische Bibliothek* published by Unionsverlag (2005-2010), and on the other the 24 books published so far by the independent Berlin-based publisher *binooki* who exclusively releases Turkish literature. The 20-volume *Türkische Bibliothek* starts with the beginning of Turkish modern literature in the early 20th century and leads up to examples of contemporary literature. *binooki* mainly published young, urban literature read in Turkey at the moment. Using an inventory of literary translations from Turkish to German from the first translations at the end of the 19th century up until today, the question as to the reception of the given work in the German-speaking world will be posed. The parameters used in this inquiry are amongst others: sales figures, book reviews and readers' comments.

One of the revelations of the present examination is that the dynamism of translations from Turkish into German is tied up with the quality of the relations between the two countries at a given time resulting in an up and down in the quantity of the translated works. Moreover, it is visible that on the one hand, particularly around the year 2008, when Turkey was the guest nation at the Frankfurt International Book Fair, a positive change in the perception of Turkish literature has taken place and is continuing to take place. However, on the other hand a still mainly negative image of Turkey hinders a perception of Turkish literature free of prejudice; the existence of which on the literary market of German-speaking countries is still understood as a deviation from the dominant norms of the market for translation and as requiring special justification. On the basis of this fact it can be assumed that Turkish literature will in future continue to have to rely on institutional support in the form of translation grants from the German or Turkish side as well as the participation in book fairs as well as literary and cultural festivals in order to have an impact. In the medium to long-term only a changed perspective on Turkey and its cultural capital will lead to an open-minded reception of Turkish literature.

Key Words: Turkish literature in German translation, Image of Turkey in Germany, History of translation, Translation support, Translation projects

EINLEITUNG

Fragestellung

Um festzustellen, welchen Platz die türkische Literatur im literarischen Feld Deutschlands bzw. des deutschen Sprachraums einnimmt, muss zunächst herausgefunden werden, wie viele und welche Werke überhaupt ins Deutsche übersetzt vorliegen. Stimmt es wirklich, dass, wie oft behauptet, viel zu wenig aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt wird, oder ist die überwiegend geringe Wahrnehmung und Wertschätzung der türkischen Literatur im deutschen Sprachraum¹ eher auf weitverbreitete Vorurteile gegenüber der Türkei und ihrer Kultur zurückzuführen?

Wenn es so ist, dass mehr übersetzt wurde und wird als gemeinhin angenommen, so stellt sich zunächst die Frage, welche hauptsächlich soziologisch determinierten Faktoren es sind, die eine breitere Rezeption der türkischen Literatur verhindern. Wie ist das Bild entstanden, dass man sich in Deutschland von der Türkei macht, und welchen Schwankungen war dieses Bild in den verschiedenen Epochen unterworfen? Aus welcher Motivation heraus wurde und wird aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt und für welche Zielgruppe? Welche Autoren fanden zu welcher Zeit den Weg auf den Buchmarkt der deutschsprachigen Länder, wie wurden sie von den Verlagen präsentiert und vermarktet und wie war die Resonanz auf ihre Werke? Gefragt werden soll aber auch, welche in den Feldern der Zielkultur agierenden und darin mit Verfügungsmacht ausgestatteten Instanzen und Akteure wie Verlage, Förderinstitutionen und Übersetzer/Übersetzerinnen, daran beteiligt sind, der türkischen Literatur aus ihrem viel zitierten Schattendasein herauszuhelfen. Denkbar ist hier umgekehrt aber auch, dass es Instanzen und Akteure gibt, die dazu beitragen, dass die türkische Literatur weiterhin in ihrem Nischendasein verharrt.

¹ Die Untersuchungen in dieser Arbeit beziehen sich auf Übersetzungen ins Deutsche bzw. in die deutschsprachigen Länder; vor allem deswegen, da ein Teil der türkische Literatur herausgebenden Verlage in der Schweiz ansässig ist. Es werden also auch Übersetzungen mit einbezogen, die in der Schweiz oder in Österreich erschienen sind.

Der von dem französischen Soziologen Pierre Bourdieu geprägte Begriff 'Feld' eignet sich m. E. für die vorliegende Untersuchung gut zur Beschreibung der Abläufe in durch Übersetzungen erweiterte Sprachräumen. Wird der Bourdieusche Feldbegriff auf das literarische Übersetzen angewandt, so ergibt sich daraus ein Übersetzungsfeld, in dem Übersetzer, Verleger, Kritiker, Förderer in Gestalt von Stiftungen etc. sowie Leser und andere Akteure zusammentreffen (Vgl. Michaela Wolf, 2006:135). Vor diesem Hintergrund wird klar, dass zur Erforschung der Position der türkischen Literatur im deutschen Sprachraum das Agieren all dieser Akteure beleuchtet werden muss.

Im Zusammenhang mit den oben genannten translationssoziologischen Betrachtungen ist die Rolle von Übersetzerinnen und Übersetzern innerhalb des Übersetzungsfeldes von besonderer Bedeutung. Seit den 90er Jahren ist die Unsichtbarkeit von Übersetzern/Übersetzerinnen ein Thema in der Translationswissenschaft, und Translationswissenschaftler wie Lawrence Venuti (1995) fordern ihre Sichtbarmachung. Bereits 1984 definierte Justa Holz-Mänttari Translation als eine Expertenhandlung gleichberechtigter Partner innerhalb eines professionellen Handlungsgefüges.

In Anlehnung an diese Forderungen werde ich, soweit mir darüber Kenntnisse vorliegen, die Meinung von Übersetzern/Übersetzerinnen, die türkische Literatur ins Deutsche übertragen haben, mit in meine Betrachtungen einfließen lassen. Dabei geht es sowohl um Erfahrungen während des Übersetzungsprozesses als auch mit Verlagen und Lektoren, aber auch darum, ob und wie die Verlage, die umfassende Übersetzungsvorhaben auf dem deutschsprachigen Buchmarkt realisieren bzw. realisiert haben, die an diesen Vorhaben beteiligten Übersetzer/Übersetzerinnen sichtbar machen.

Die Erforschung der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte und die Beurteilung aktueller Übersetzungsvorhaben türkischer Literatur ins Deutsche kann einen wichtigen Beitrag zu Aufarbeitung und Standortbestimmung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern leisten und ist darüber hinaus auch aus der Perspektive der Translationsgeschichte von Interesse.

Mit dem Aufkommen der deskriptiven Translationswissenschaft in den 70er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts nahm eine Übersetzungsforschung ihren Anfang, die sich vor allem der Betrachtung vorhandener Texte in der Zielkultur widmet. Literarische Übersetzung wird als Teil der literarischen und kulturellen Geschichte aufgefasst, und in die kulturellen, literarischen und sprachlichen Systeme der Zielkultur eingebettet (Vgl. Heidemarie Salevsky/Ina Müller, 2011: 47)². Erforscht werden dabei Übersetzungen im Kontext einer *“bestimmten historischen Situation in der Zielkultur”* (Susanne Hagemann, 2009: 7). James S. Holmes als Begründer der Disziplin fordert die konkrete Beschreibung von Translationsprozessen und Translaten, wobei der Akzent auf dem Produkt selbst, seiner Funktion in der Zielkultur sowie dem Translationsprozess liegen kann (Holmes, 1972/1975, zitiert in Hagemann, 2009: 9).

Im Zuge der von der deskriptiven Translationswissenschaft geforderten Erforschung der Übersetzungsgeschichte (Vgl. Theo Hermans, 1985) ist die europäische bzw. westliche und hier vor allem die englische und französische Übersetzungsgeschichte inzwischen gründlich erforscht (Vgl. Jörn Albrecht, 1998: 333). Albrecht wirft zwar im letzten Kapitel von *Literarische Übersetzung – Geschichte, Theorie, Kulturelle Wirkung* einen Blick in andere Sprachräume als die von ihm vorrangig behandelten Übersetzungsbewegungen zwischen Großbritannien und Deutschland sowie Frankreich und Deutschland, doch bleiben Übersetzungen türkischer Literatur ins Deutsche dabei gänzlich unbeachtet. Meine eigenen Untersuchungen im Vorfeld dieser Arbeit haben ergeben, dass die Forderungen der deskriptiven Translationswissenschaft, die Übersetzungsgeschichte umfassend zu erforschen, an der türkischen Übersetzungsgeschichte offenbar fast ganz vorbeigegangen sind. Trotz enger historischer Beziehungen zwischen der Türkei und Deutschland und trotz ca. 3 Millionen nach Deutschland eingewanderten Türken ist die Rezeptionsgeschichte der türkischen Literatur in Deutschland nur wenig aufgearbeitet. Diese Arbeit will ein Beitrag dazu sein, diese offensichtliche Lücke zu schließen, und an ihrem Ende soll eine möglichst aktuelle Standortbestimmung der türkischen Literatur im literarischen Feld Deutschlands bzw. der deutschsprachigen Länder stehen.

² Diesen Ansatz vertreten neben James S. Holmes und Theo Hermans auch der tschechische Translationswissenschaftler Jiří Lev sowie der slowakische Translationswissenschaftler Anton Popovič.

Die umgekehrte Richtung, also die Erforschung des Übersetzens aus westlichen Sprachen inclusive dem Deutschen ins Türkische, ist hingegen Gegenstand zahlreicher Untersuchungen. Dieser Umstand ist unter anderem auf die Tatsache zurückzuführen, dass das Übersetzen literarischer Werke, die zum literarischen Kanon in ihrem Herkunftsland bzw. zur Weltliteratur gehören, in den 1920er Jahren im Zuge der von der jungen türkischen Republik beförderten Verwestlichungsbestrebungen staatlich unterstützt wurde. Diesen staatlichen Übersetzungsprogrammen ist es zu verdanken, dass ein erheblicher Teil der kanonisierten westlichen Literatur des 19. und frühen 20. Jahrhunderts mit einem Schwerpunkt auf Übersetzungen aus dem Englischen, Deutschen, Französischen und Russischen in der Türkei bekannt wurde und eine breite Rezeption westlicher Literatur zur Folge hatte, die bis heute anhält. Häufig liegen sogar mehrere Übersetzungen eines Werkes von verschiedenen Übersetzern und bei verschiedenen Verlagen vor.

Stand der Forschung

Der Tenor der wenigen in den vergangenen drei Jahrzehnten zum Thema Rezeption und Perzeption der türkischen Literatur in Deutschland erschienenen Arbeiten, auf die ich im weiteren Verlauf der Arbeit noch detailliert eingehen werde, ist fast einstimmig, dass die türkische Literatur in Deutschland ein Nischendasein führt, hauptsächlich von kleinen Verlagen verlegt wird und auf wenig Leserinteresse stößt. Diese Arbeiten datieren jedoch allesamt aus den späten achtziger, den neunziger und frühen 2000er Jahren. Sie geben also nicht den aktuellen Stand der türkischen Übersetzungsliteratur im deutschsprachigen Raum wieder. Da diese Arbeit zum Ziel hat, diesen aktuellen Stand zu ermitteln sowie festzustellen, in welchen Epochen welche Werke von wem und zu welchem Zweck ins Deutsche übersetzt wurden, muss jedoch auch auf die bisher getätigte Forschung zu dem Thema zurückgegriffen werden, auf die ich hier bereits kurz eingehen werde:

Yüksel Pazarkaya (1989) kritisiert das Ungleichgewicht zwischen den Übersetzungen aus dem Deutschen ins Türkische und vom Türkischen ins Deutsche, Monica Carbe (2001) bezeichnet die türkische Literatur als "*weites, unbekanntes Feld...*" und Serpil Hotaman (2003) vertritt die These, dass Machtverhältnisse zwischen Ländern und

Kulturen die Übersetzungstätigkeit bestimmen, was zur Folge habe, dass Literatur aus der Türkei weniger übersetzt werde. Der überwiegende Teil der deutschen bzw. deutschsprachigen Leser erwarte von der türkischen Literatur Tausendundeine-Nacht-Exotismus, folkloristische Dorfszenen oder politisch und gesellschaftlich Brisantes; andere Themen fänden kaum Beachtung. Turgay Kurultay zeichnet in seinem Aufsatz *Literarische Übersetzung zwischen Pflicht und Welterfahrung – Die Situation und der Hintergrund der türkischen Literatur in deutscher Übersetzung* (2004) ein etwas positiveres Bild; zumindest, was die Zahl der Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche angeht. Diese war vor allem in den achtziger Jahren angestiegen. Als bekannteste Autoren im deutschen Sprachraum nennt Kurultay Nazim Hikmet, Aziz Nesin, Yaşar Kemal und Orhan Pamuk, die seiner Ansicht nach *“ein richtiges Echo im deutschsprachigen Literaturleben”* (2004: 237) gefunden hatten. Von in der Türkei ebenso geachteten Literaten wie Oğuz Atay und Attila İlhan sei jedoch bisher nichts ins Deutsche übersetzt worden. Kurultay und Pazarkaya sind sich für die von ihnen untersuchten Zeiträume einig, dass die achtziger Jahre den ersten Höhepunkt der türkischen Literatur in Deutschland darstellen. In den neunziger Jahren habe das Interesse wieder nachgelassen und sich dann vor allem auf Yaşar Kemal, der 1997 den Friedenspreis des deutschen Buchhandels erhielt, sowie auf Orhan Pamuk konzentriert. Dieser habe laut Kurultay Yaşar Kemal in der Mitte der neunziger Jahre abgelöst und sei ab dem Zeitpunkt *“die Figur des türkischen Literaturbetriebes”* gewesen – eine Rolle, die Pamuk wohl immer noch innehat.

Fragt man allgemein literaturinteressierte Menschen in Deutschland, welcher türkische Literat ihnen spontan einfallt, fällt zumeist nur der Name Orhan Pamuk. Diese Position als türkischer ‘Vorzeigeliterat’ wurde mit der Verleihung des Friedensnobelpreises im Herbst 2006 noch weiter gestärkt. Neben Pamuk gelang es nur wenigen Autoren, sich in der Zeit bis 2008 im deutschen Sprachraum einen Namen zu machen. Die Rolle der Türkei als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse verhalf der türkischen Literatur für einige Zeit zu mehr Bekanntheit, und das sich von 2005 bis 2010 erstreckende Übersetzungsprojekt *Türkische Bibliothek* im Unionsverlag machte deutschsprachigen Lesern bislang unübersetzte Werke, die jedoch in ihrem Herkunftsland einen hohen Status genießen, zugänglich. Weitere Einzelübersetzungen bei großen Verlagen, so z.B. nach 2008 von Orhan Pamuk erschienene Romane bei Hanser, Neuauflagen oder

Taschenbuchausgaben der erfolgreichsten Werke der *Türkischen Bibliothek* und die Übersetzungen des 2011 in Berlin gegründeten *binooki*-Verlages, sorgen dafür, dass türkische Literatur in deutscher Sprache immer präsenter wird.

Um nachvollziehen zu können, welche Werke der türkischen Literatur auf Deutsch vorliegen, konnte ich auf diverse Instrumente und Publikationen zurückgreifen: Zunächst ist hier der von der UNESCO betriebene *Index Translationum* zu nennen, die weltweit einzige Datenbank für Übersetzungen. Ein Blick in den *Index Translationum* gibt genaueren Aufschluss darüber, welches Werk wann und von wem übersetzt wurde und welcher Verlag es herausgebracht hat. Im Schlussteil der Arbeit sowie im Anhang sollen mit Hilfe des *Index Translationum* erstellte Tabellen und Schaubilder diese Ergebnisse visualisieren.

Darüber hinaus steht mit Tayfun Demirs Bibliografie *Türkische Literatur in deutscher Sprache* ein weiteres Werkzeug zur Verfügung, das Aufschluss über die bisher ins Deutsche übersetzten Werke gibt. Demirs Bibliografie erschien erstmals 1995, wurde 2008 in aktualisierter Form vorgelegt und bietet die bislang umfassendste Auflistung dessen, was übersetzt auf Deutsch vorliegt. Herausgeber der Bibliografie ist das Sekretariat für gemeinsame Kulturarbeit in Nordrhein-Westfalen in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek Duisburg. Demir präsentiert in alphabetischer Reihenfolge Autoren und Titel, zu den meisten Werken gibt es kurze Inhaltsangaben und Informationen über die Bedeutung des Verfassers sowie eine ausführliche Liste mit Sekundärliteratur. Da Demirs Bibliografie 2008 endet, stützen sich die Erkenntnisse aus der Zeit ab 2008 auf meine eigenen Recherchen, so z. B. aus dem Katalog der *Frankfurter Nationalbibliothek* oder auf die Programme einzelner Verlage. Neben Demirs umfassender Biografie haben Yüksel Pazarkaya (1989), Edeltrud Özdemir (2000) und Turgay Kurultay (2004) die bereits oben angesprochenen kürzeren Publikationen zur Situation der türkischen Literatur in deutscher Übersetzung vorgelegt, in denen auch bibliografische Informationen zu finden sind. Allerdings beziehen auch die drei letztgenannten Autoren ihre Erkenntnisse weitgehend aus dem *Index Translationum*.

Der *Index Translationum* besteht seit 1932 und versteht sich als internationale Übersetzungsbibliografie. Die Einträge vor 1979 liegen als Print-Version in den Nationalbibliotheken sowie in der UNESCO-Bibliothek in Paris vor. Alle Eingänge ab 1979 sind inzwischen elektronisch erfasst und werden regelmäßig aktualisiert. Zur Zeit umfasst die Datenbank mehr als 2 Millionen Einträge und erlaubt die Recherche für rund 400 Sprachen. Jörn Albrecht bezeichnet den *Index Translationum* als “wichtigste Universalbibliografie” für die Translationsforschung (1998: 44,45; Vgl. auch Werner Heidermann 2007: 134). In seinem Beitrag *Retten, was der Rettung hoffentlich gar nicht bedarf – Der Index Translationum der UNESCO in Quo Vadis Translatologie* (2007) übt Heidermann allerdings auch Kritik an der Übersetzungsbibliografie. Der Index sei nicht vollständig, es gebe immer wieder Irrläufer, die in einer falschen Kategorie gelandet seien, und es komme zu Verzerrungen, da nicht immer zwischen Erstübersetzung und Neuausgabe sowie zwischen Neuauflage und Neudruck unterschieden werde. Heidermann führt diese Mängel u.a. darauf zurück, dass sich hinter dem *Index Translationum* kein Institut, sondern lediglich drei Mitarbeiter der UNESCO verbergen, die die Datenbank verwalten und aktualisieren. Hinzu komme, dass der Index auf die Informationen von den Nationalbibliotheken der Partnerländer angewiesen sei. Ein vollständiger und fehlerfreier *Index Translationum* sei für die Translationsforschung von großem Nutzen, meint Heidermann, doch auch in seinem derzeitigen Zustand sei er “sowohl für die Suche nach einzelnen Übersetzungen als auch für die wissenschaftliche Arbeit mit Übersetzungen ein einzigartiges Instrumentarium.”

Unter Berücksichtigung dieser Mängel des *Index Translationum* sollten die Zahlen und Berechnungen, die ich in der Arbeit benutzt habe, also eher als Richtwerte verstanden werden, die dazu beitragen können, Tendenzen der Übersetzungsbewegungen vom Türkischen ins Deutsche festzustellen. Der *Index Translationum* ist für das Sprachenpaar Türkisch-Deutsch zur Zeit (Dezember 2014) bis zum Jahr 2010 aktualisiert.

Aufbau der Arbeit

Da die Wahrnehmung und Bewertung der Literatur eines Landes immer an das Image gekoppelt ist, welches dieses Land in der Zielkultur genießt, werde ich in Kapitel 1 der Arbeit zunächst auf das Entstehen des deutschen Türkeibildes eingehen. Das deutsche Türkeibild wird nach meinen Erkenntnissen vor allem von den folgenden Faktoren geprägt:

- Türkenangst als Folge geschichtlicher Ereignisse ab dem 14. Jahrhundert
- Orientalistische Darstellungen in Literatur und Kunst
- Politische Beziehungen
- Türkische Migranten in Deutschland

Vor allem der Faktor '*türkische Migranten in Deutschland*' ist für die Ausformung des deutschen Türkeibildes von besonders großer Bedeutung, da ein großer Teil der Deutschen von türkischen Migranten auf die Gesamtheit der Türken schließt.

Um festzustellen, was überhaupt ins Deutsche übersetzt vorliegt, werde ich in Kapitel 2 die Übersetzungsgeschichte der türkischen Literatur ins Deutsche rekonstruieren und dabei versuchen herauszufinden, welches Werk wann, von wem, zu welchem Zweck und mit welcher Motivation übertragen wurde. Es geht mir dabei nicht darum, eine lückenlose Bibliografie zu erstellen, sondern Tendenzen und Schwankungen im historischen Kontext der deutsch-türkischen Beziehungen festzustellen. Als Beginn der Übersetzungstätigkeit vom Türkischen ins Deutsche kann die Mitte des 19. Jahrhunderts angenommen werden. Deutsche und österreichische Orientalisten und Turkologen übersetzten damals vor allem aus dem Arabischen, Persischen und Indischen; die türkische Literatur wurde als Kopie dieser als höher eingestuften Literaturen angesehen. Das einzige Werk, das der österreichische Turkologe Hammer-Purgstall komplett aus dem osmanischen Türkisch übersetzte, war Bakis *Divan* (1825). Der Schwerpunkt der Betrachtungen in Kapitel 3 liegt auf der Zeit ab der Wende zum 20. Jahrhundert, da zuvor nur sehr vereinzelt aus dem osmanischen Türkisch übersetzt wurde.

Nach dem imagologischen Abriss (Kapitel 1) und dem übersetzungsgeschichtlichen Kapitel (Kapitel 2) sollen in den Kapiteln 3 und 4 die zwei bislang größten Übersetzungsvorhaben türkischer Literatur ins Deutsche untersucht werden. Im Vordergrund stehen dabei die Position der im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* und der vom *binooki* Verlag herausgegebenen Werke in der Ausgangskultur sowie ihre Aufnahme in der Zielkultur. Während die beim *Unionsverlag Zürich* erschienene *Türkische Bibliothek* einen Überblick über die türkische Literatur der Moderne von den Anfängen zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts bis zum Ende des ersten Jahrzehnts der 2000er Jahre bietet, konzentriert sich *binooki* abgesehen von bis jetzt zwei Klassikern auf die urbane, junge Literatur, die zur Zeit in der Türkei populär ist. Der Verlag gibt ausschließlich türkische Literatur heraus und ist in der Landschaft unabhängiger Verlage in Deutschland durch seine innovativen Vermarktungsstrategien aufgefallen. Der 1975 in Zürich gegründete *Unionsverlag* hat sich im deutschsprachigen Raum einen Namen aufgrund seiner Übersetzungen von Literatur aus dem arabischen, afrikanischen und asiatischen Raum gemacht und hat mit der Herausgabe des Gesamtwerks von Yaşar Kemal auch dazu beigetragen, einen der bedeutendsten türkischen Literaten auf Deutsch zugänglich zu machen.

Sowohl die *Türkische Bibliothek* als auch *binooki* kommen ganz oder teilweise in den Genuss finanzieller Förderung. Die *Türkische Bibliothek* ist ein Projekt der Robert-Bosch-Stiftung, einige der Übersetzungen von *binooki* werden vom *TEDA-Übersetzungsförderungsprogramm*³ des türkischen Staates unterstützt, andere erschienen mit der Unterstützung des EU-Programms „Kultur 2007-2013“, und einige der Bücher brachte *binooki* ohne Förderung heraus.

In den Kapiteln 3 und 4 werde ich sowohl darstellen, welche Position die einzelnen Werke in der Ausgangskultur haben, als auch analysieren, wie sie in der Zielkultur aufgenommen wurden und in ihrem Kräftefeld funktionieren. Als Parameter dafür, welcher Stellenwert dem Original im türkischen und der Übersetzung im deutschen bzw. deutschsprachigen literarischen Feld zugeordnet wird, habe ich auf Erwähnungen

³ Das staatliche TEDA-Übersetzungsförderungsprogramm des Ministeriums für Kultur und Tourismus besteht seit Februar 2005 und dient der Bekanntmachung der türkischen Literatur und Kultur im Ausland. Im Anhang dieser Arbeit befinden sich einige von TEDA erstellte Statistiken und Übersichten zu Autoren, Sprachen, Ländern und Verlagen und geförderten Werken.

in literaturwissenschaftlichen Quellen wie Nachschlagewerken und wissenschaftlichen Arbeiten zurückgegriffen, aber auch Rezensionen und Kundenkommentare von Internet-Buchhandlungen untersucht. Auch das Vorhandensein der Übersetzungen in Universitätsbibliotheken und Nationalbibliotheken wurde überprüft. An diesem Punkt ergibt sich jedoch die Schwierigkeit, dass das reine Vorhandensein in einer Bibliothek zwar zunächst auf einen Bedarf schließen lässt, das jeweilige Werk anzuschaffen, jedoch daraus nicht abgeleitet werden kann, ob das in der Bibliothek vorhandene Werk auch ausgeliehen und vor allem gelesen wird. Zahlen, die belegen, welches Werk wie oft ausgeliehen wurde, habe ich nur von der Bibliothek des *Goethe-Instituts Istanbul* bekommen können. Dort sind die komplette *Türkische Bibliothek* sowie alle *binooki*-Bücher und andere Übersetzungen türkischer Literatur vorhanden und können ausgeliehen werden. Diesen Punkt werde ich in den jeweiligen Kapiteln noch genauer untersuchen.

Ausgehend vom translationssoziologischen Ansatz Johan Heilbrons, der literarische Übersetzungen in ein internationales Translationssystem integriert betrachtet und zu dem Schluss kommt, dass Bestseller aus dem angloamerikanischen Raum Literaturen aus anderen Sprachräumen an die Peripherie drängen, werde ich in Kapitel 5 anhand meiner Ergebnisse die Position der türkischen Literatur innerhalb dieses Systems darstellen.

In Ergebnissteil folgen abschließende, zusammenfassende Bemerkungen sowie ein Ausblick auf eventuelle Aktivitäten zur weiteren Bekanntmachung der türkischen Literatur in deutscher Sprache.

KAPITEL 1: DAS DEUTSCHE TÜRKEIBILD IN DEN VERSCHIEDENEN EPOCHEN

1.1 Wie entstehen Bilder von Nationen? Der imagologische Blickwinkel.

In diesem Kapitel sollen die m. E. wichtigsten Faktoren, die auf das Türkeibild eingewirkt haben bzw. auch bewusst oder unbewusst noch immer einwirken, genauer beleuchtet werden. Diese sind zum einen Türkenangst und einseitig aus westlicher Sicht präsentierte, orientalistische Darstellungen von der Türkei bzw. dem Osmanischen Reich in der Literatur, der darstellenden Kunst und anderen Medien, aber auch politische Umstände und die Präsenz türkischer Migranten in Deutschland.

Interessant wird die Betrachtung des deutschen Türkeibildes vor allem durch die Tatsache, dass es auf der einen Seite eindeutig negativ besetzt ist, andererseits jedoch auch deutlich schwärmerisch-verklärende Züge trägt. Beide Extreme dieses über die Jahrhunderte gewachsenen Bildes mit dem Element des Barbarischen auf der einen und dem des idealisierten und inspirierenden Sehnsuchtsortes auf der anderen Seite entbehren häufig jeder Realität, wirken sich jedoch noch heute unbewusst auf die Beurteilung der Türkei und ihres kulturellen Kapitals aus. Auf den folgenden Seiten soll nun das Entstehen dieses bipolaren Bildes näher beleuchtet werden. Da jedoch jeder der Faktoren, der zum Entstehen des vorherrschenden Türkeibildes beigetragen hat, eine umfangreiche, eigene Studie ergeben könnte, und diese Arbeit hauptsächlich zum Ziel hat, die Auswirkungen, die dieses Bild auf die Perzeption der türkischen Literatur hat, sollen hier nur überblicksartig die wichtigsten Aspekte dargestellt werden.

Gürsel Gür bezeichnet Bilder von Nationen als "*Landkarten in unseren Köpfen*" (1998: 78), die nicht nur die Beziehungen zwischen einzelnen Menschen und Gruppen, sondern auch zwischen Staaten bestimmen. Laut Gür können auf Reisen gewonnene Primärerfahrungen nur partielle Einblicke vermitteln, so dass vor allem Sekundärerfahrungen in Form von kulturellen Erzeugnissen wie Schulbüchern, Reisetagebüchern, älterer und moderner Literatur sowie Zeitungsberichten für die Konstruktion von Nationenbildern sorgen.

Der US-amerikanische Publizist Walter Lippmann beschäftigte sich schon 1922 mit dem Thema Wahrnehmung und Bild und prägte in seinem für die Vorurteilsforschung bedeutenden Buch *Public Opinion*⁴ den Begriff *Mental Image*. Gemeint ist damit eine bildhafte Vorstellung von etwas, das die Wahrnehmung dieses Sachverhaltes beeinflusst. Laut Lippmann werden diese *Mental Images* von Generation zu Generation tradiert, basieren fast immer auf Affekt anstatt auf Wissen, und beziehen nicht nur die Gegenwart, sondern auch Vergangenheit und Zukunft mit ein. Im Hinblick auf die Türkei bzw. die Türken existieren zahlreiche *Mental Images*, die sich hartnäckig halten. So z. B. der schon lange nicht mehr zutreffende Begriff vom *kranken Mann am Bosphorus*⁵. Dieser wurde gegen Ende des Osmanischen Reiches geprägt, wird aber auch heute noch im Zusammenhang mit der Türkei verwendet und ist vielen Menschen als Synonym für die Türkei geläufig. Lippmann betont in Bezug auf die Diskrepanz zwischen Bild und gegebener Realität, dass das eigentliche Kriterium nicht die Vorstellung sei, die eine Nation von der anderen habe, sondern das Ausmaß der Abweichung eben diesen Bildes von der Realität. Diese Diskrepanz wissenschaftlich darzustellen, ist laut Gür kaum möglich, da die Nationenbilder der Bevölkerung nur sehr vage seien. Aus diesem Grund hat sich Gür in seiner Untersuchung auf in der Presse geäußerte Darstellungen und Meinungen gestützt. Massenmedien spielen eine große Rolle bei der Entstehung, Prägung und Veränderung der Nationenbilder. Sie formen nicht nur, sondern bestätigen und verstärken ebenso schon vorhandene Bilder von einer Nation. Nationale Stereotypen bezeichnet Gür als „*starre, klischeehafte, oft verzerrte und unzutreffende Vorstellungen*“, die in der interkulturellen Kommunikation große Relevanz haben (S. 80). Nach Hans J. Vermeer (1990: 32) sind Stereotype „*festgewordene Ordnungsstücke und Zuordnungsbedingungen*“, von denen man nur noch mit Anstrengung loskommt.“

In der Stereotypenforschung bewegen sich die Zuschreibungen für Türken zwischen positiven und auffällig negativen Eigenschaften. Gürsel Gür bezieht sich dabei u.a. auf

⁴ Die deutsche Übersetzung unter dem Titel *Die öffentliche Meinung* erschien zunächst 1964 bei Rütten u. Loening in München und wurde 1990 bei Brockmeyer in Bochum neu aufgelegt.

⁵ Das englischsprachige Pendant zu dieser Bezeichnung ist „*The sick man of Europe*“. Der Begriff wurde um 1853 von Zar Nikolaus I. von Russland geprägt, der damit das türkische Gebiet des Osmanischen Reiches und seine voranschreitende Verarmung nach mehreren verlorenen Kriegen bezeichnete. Finanzielle Schwierigkeiten beeinflussten das Osmanische Reich für die folgenden 70 Jahre, und führten zu seiner Spaltung und Besetzung nach dem 1. Weltkrieg.

zwei ältere Untersuchungen aus den Jahren 1932 (Daniel Katz/Kenneth W. Braly) und 1951 (Gilbert). Die Psychologen *Katz* und *Braly* haben im Rahmen ihrer Untersuchung mit 100 amerikanischen Studenten der Princeton-Universität Eigenschaftslisten⁶ für zehn Gruppen erstellt. Neben Türken sollten die Studenten Eigenschaftslisten für Deutsche, Italiener, Afro-Afrikaner, Iren, Engländer, Juden, Amerikaner, Chinesen und Japaner erstellen. Die Ergebnisse für Türken zeigten, dass Stereotype wie „*gastfreundlich*“, aber auch „*grausam*“ und „*tückisch*“ in der Vorstellung der befragten Studenten vorherrschten. Stereotype sind nach der Definition von *Katz/Braly* Teil des kulturellen Erbes mit der Folge, dass es in einer Gemeinschaft Konsens bezüglich bestimmter ethnischer und nationaler Stereotype gibt. Die unten abgebildete Eigenschaftsliste von *Katz/Braly* zeigt, dass die Zuschreibung „*grausam*“ mit großem Abstand auf Platz eins liegt, gefolgt von „*sehr religiös*“, „*betrügerisch*“, „*sinnlich*“, „*ungebildet*“, „*schmutziges Äußeres*“, „*hinterlistig*“, „*durchtrieben*“, „*streitsüchtig*“, „*rachsüchtig*“, „*konservativ*“ und „*abergläubisch*“.⁷

Hier stellt sich die Frage, wie Collegestudenten in den USA der frühen 30er Jahre aufgrund von persönlichen Erfahrungen mit Türken zu diesen Einschätzungen gekommen sein sollen. Sehr wahrscheinlich handelt es sich auch hier um tradierte Bilder, die dann als real angenommen wurden. Da die Untersuchung von *Katz/Braly* in den USA durchgeführt wurde, können ihre Resultate nicht als absolut gleichwertig für Deutschland angenommen werden, wie jedoch weiter unten ausgeführt wird, decken sich die Zuschreibungen weitgehend.

⁶ Die *Katz/Braly*-Methode wurde in zahlreichen Studien zur Untersuchung unterschiedlicher Typen von Stereotypen angewendet und wurde vor allem aufgrund ihrer einfachen Durchführbarkeit auf der Gruppenebene von der Wissenschaft favorisiert (Vgl. Gardner 1994).

⁷ Die positive Zuschreibung „*gastfreundlich*“ erscheint in der heute noch zugänglichen Eigenschaftsliste nicht. Es ist denkbar, dass sich Gür hier auf die von Gilbert (1951) erstellte Liste bezieht.

TURKS		
Cruel.	47	54.0
Very religious.	26	29.9
Treacherous.	21	24.1
Sensual.	20	23.0
Ignorant.	15	17.2
Physically dirty.	15	17.2
Deceitful.	13	14.9
Sly.	12	13.8
Quarrelsome.	12	13.8
Revengeful.	12	13.8
Conservative.	12	13.8
Superstitious.	11	12.6

Tabelle Nr. 1: Eigenschaftsliste nach Katz/Braly (1933)

Dass sich diese und andere negative Zuschreibungen bis heute gehalten haben, begründet Gür damit, dass Türken in Europa jahrhundertlang die Bedrohung der christlichen Welt symbolisierten (1998: 86). Ab den 80er Jahren sei die Türkei Gegenstand empirischer Untersuchungen, und vor allem die Darstellung in der Presse habe dazu beigetragen, dass Türken zum bevorzugten Objekt der Meinungsbildung zum Thema ‘Ausländer’ bzw. ‘Migranten’ wurden. Der Begriff ‘Ausländer’ sei in Deutschland oft mit ‘Türke’ gleichgesetzt worden. Gürs Untersuchungen ergaben, dass Türken in der Presse oft besonders negativ dargestellt und häufig mit Kriminalität in Verbindung gebracht wurden. Sie seien die Hauptproblemgruppe in Deutschland, es mangle ihnen an Integrationswillen, darüber hinaus seien sie sehr traditionell, gefährlich, arm, und gefährdeten abendländische Wertvorstellungen. Zusammenfassen lassen sich diese negativen Zuschreibungen auch mit dem Oberbegriff des Barbaren bzw. des Barbarischen; Begriffe, die immer dann benutzt werden, wenn Menschen oder Völker beschrieben werden, die für weniger zivilisiert gehalten oder als Feinde betrachtet werden. *“Barbaren gelten als rohe, unzivilisierte Menschen von fremdartigem Aussehen, unverständlicher Sprache, gewalttätigem Auftreten und merkwürdigen Sitten”*, umschreibt Manfred Beller (2006: 261) den Begriff, der immer nur für andere gilt, aber niemals für sich selbst. Die Repräsentation von Türken als Barbaren zieht sich durch die gesamte Geschichte der deutsch-türkischen

Kulturkontakte. Laut Beller stellt das Wortfeld *Barbar* und *barbarisch* einen Topos dar, durch dessen Verwendung andere Personengruppen oder ganze Völker, also die jeweils Anderen oder Fremden, ausgeschlossen und herabgesetzt werden sollen (Beller, 2006: 276).⁸

Die jeweils Anderen bzw. Fremden sind in diesem Fall die Türken in der Türkei oder als Zuwanderer in Deutschland, auf die in verschiedener Weise ‘barbarisierend’ reagiert wird, wie auch die Studie von Mustafa Nail Alkan gezeigt hat, die hier näher betrachtet werden soll. Nach Gür hat auch Alkan anhand einer Analyse von Presstexten das deutsche Türkeibild untersucht. In seiner Dissertationsschrift aus dem Jahr 1994 analysiert er Artikel aus der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*, der *Frankfurter Rundschau*, der *Süddeutschen Zeitung* und der *Bildzeitung*, wobei er sich auf die Jahre 1960 bis 1971 beschränkt hat. Neben politischen und wirtschaftlichen Faktoren untersucht er auch den Einfluss, den die Anwesenheit der türkischen Migranten auf das Türkeibild hat. Dabei kommt er zu einem überwiegend ernüchternden Ergebnis: Die Presstexte aus allen vier Zeitungen vermitteln das Bild einer unterentwickelten, unzivilisierten und unhygienischen Türkei und sind voll von Generalisierungen und abwertenden Darstellungen.⁹ Auch wenn die von Alkan untersuchten Texte längst nicht mehr aktuell sind und seit einigen Jahren auch in den deutschsprachigen Medien beispielsweise oft von dem türkischen Wirtschaftsboom zu lesen ist, so erstaunt es doch um so mehr, dass sich viele der Urteile über die Türkei bis heute gehalten haben. Vor allem die Erkenntnisse Alkans aus Presstexten, die türkische ‘Gastarbeiter’ zum Thema haben, sollen später noch detaillierter behandelt werden. Auffällig an Alkans

⁸ Beller legt dar, dass andere Gruppen oder Völker immer dann als Barbar dargestellt werden, wenn sich ein Überlegenheitsduktus gegenüber einer vermeintlich unzivilisierteren Gruppe einstellt. Es ist also kein Reflex, der zwangsläufig von westlichen Gesellschaften ausgeht und Gruppen in weniger entwickelten Weltgegenden zum Ziel hat (wie hier die Konstellation Westen bzw. Deutschland/Europa – Türkei/Orient), vielmehr werden innerhalb jedweden Landes bzw. jedweder Gegend der Welt Menschengruppen, die andere Lebensformen pflegen, als Barbaren beschrieben. Schon bei Aristoteles seien nomadisch lebende Viehzüchter der sesshaften Lebensform der Ackerbauer gegenübergestellt worden, die sich vor den sie umgebenden Nomaden fürchteten und sich von ihnen abgrenzten (2006: 261 ff.).

⁹ Da es in dieser Arbeit um die Auswirkungen des Türkeibildes auf die Rezeption der türkischen Literatur im deutschsprachigen Raum geht, können die umgekehrte Betrachtungsweise, also die Darstellung Deutschlands in den türkischen Medien, hier nicht berücksichtigt werden. Untersuchungen zu dem Thema haben jedoch ergeben, dass der Großteil der türkischen Massenmedien ein ebenso negatives Deutschlandbild konstruiert wie das die deutschen Medien für die Türkei tun. Nationale Stereotype über Deutsche wie ‘kalthertzig’, ‘egoistisch’ oder ‘effizient’ im Sinne von stark materiell und erfolgsorientiert sind noch immer weit verbreitet.

Resultaten ist darüber hinaus, dass sich die Zuschreibungen bezüglich türkischer Migranten in allen vier Zeitungen sehr ähneln. Auch wenn es im Hinblick auf Stil und Wortwahl vor allem bei der dem unteren Boulevardgenre zuzurechnenden *Bildzeitung* zu Abweichungen von der gehobenen Standardsprache kommt, so sind doch die inhaltlich fast deckungsgleichen Negativ- Zuschreibungen in den anderen drei Zeitungen vor allem aus heutiger Perspektive überraschend. Alle drei Zeitungen gelten als anspruchsvolle Blätter für ein gebildetes und intellektuelles Publikum, wenn sie auch jeweils einer anderen politischen Couleur zuzuordnen sind. Ein Erklärungsversuch könnte sein, dass die deutsche Presse in den 60er und frühen 70er Jahren aus Unwissenheit über die Zuwanderer ein ebensolches Gefühl der Bedrohung und der Fremdheit empfand wie der Großteil der Gesellschaft und deshalb ein Bild vermittelte, dass diese Attitüde nur noch mehr schürte.

Neben einer Medienanalyse wie bei Gür und Alkan gibt auch die Analyse literarischer Werke Aufschluss darüber, wie die Türkei und die Türken dargestellt werden und welches Bild sich daraus formt. Laut Manfred Beller (2006: 21) entsteht das Bild des Anderen aus der Darstellung fremder Länder, Völker und Kulturen in der Literatur, indem Autoren direkt oder metaphorisch über Aussehen, Rasse, Religion, Sitten und soziale Verhältnisse urteilen:

“Nationale Charakteristika werden in literarischen Texten positiv oder negativ bewertet, und in der Form von Klischees und rhetorischen Topoi die Vorurteile und die Urteile über Völker und Länder festgeschrieben.”

Die daraus entstehenden Bilder bezeichnet Beller als eingebildete Abstraktionen des gesellschaftlichen Kontextes und literarischer Fiktionen, die nicht zu verwechseln seien mit den historischen Ursachen, aus denen sie entstanden sind. Ausgehend von diesem Ansatz Bellers sollen im Folgenden exemplarisch u.a. einige deutschsprachige literarische Werke kurz auf die darin vorkommenden Repräsentationen von der Türkei bzw. von Türken untersucht werden. Unterschieden werden soll dabei in Literatur in Form von Reiseberichten und in Literatur, in denen die Türkei bzw. die Türken in irgendeiner Form dargestellt und bewertet werden, ohne dass der Verfasser selbst die Türkei bereist hat. Dazu bieten sich u.a. die Werke von Türkei- bzw. Orientreisenden

aus den vergangenen Jahrhunderten an, die ihre Reiseerlebnisse literarisch verarbeitet haben, aber auch Werke aus der deutschsprachigen Literatur, vor allem der deutschen Romantik und Klassik, in denen Türken bzw. Türkeibeschreibungen vorkommen, ohne dass der Verfasser selbst vor Ort gewesen wäre. Um die in der Literatur vermittelten Bilder richtig deuten zu können, soll jedoch in den folgenden Kapiteln zunächst dargelegt werden, woher die überwiegend negativen Türkei- und Türkenbilder rühren.

1.2 Geschichtliche Ursprünge des Türkeibildes – Türkenangst

Der Ursprung der oben erwähnten Bilder und Stereotypen¹⁰ bezüglich der Türkei und den Türken liegt in vielen Fällen in Jahrhunderte zurückliegenden Ereignissen begründet, die bis heute im kollektiven Gedächtnis verhaftet sind und sich somit weiterhin auf das Bild von der Türkei auswirken. Längst vergessen geglaubte Ängste tragen auch nach Ansicht von Margret Spohn, dazu bei, dass sich Vorurteile gegenüber Türken und ihrer Kultur hartnäckig halten. Spohn hat in ihrer Diplomarbeit dargelegt, dass die gemeinsame Geschichte von Türken und Deutschen nicht erst mit dem Anwerbeabkommen im Jahr 1962 beginnt, sondern auf Kontakte zurückgeht, die bereits vor 500 Jahren begonnen haben (Spohn, 1991: 2). Bilder von Türken haben sich also schon sehr früh etabliert und sich in den Bereichen Literatur, Musik, bildende und darstellende Künste, Religion, Mode, Architektur und Umgangssprache niedergeschlagen.¹¹

¹⁰ Laut Gür ist der Begriff *Image* bzw. *Bild* neutraler und offener als die Begriffe *Klischee* und *Stereotyp*. Im Gegensatz zu Klischee und Stereotyp steht beim Image das Eigeninteresse seines Trägers an Schaffung, Pflege und auch Manipulation im Vordergrund (S. 83).

¹¹ Spohn nennt in diesem Zusammenhang die Ausdrücke *„einen Türken bauen“*, *„türken“*, *„einen Türken stellen“*, *„Türkenblut“* (ein Rotwein), *„schlimmer als der Türke“*, *„Türk“* oder *„Sultan“* als Hundenamen sowie *„Kümmeltürken“*. Diese sind teilweise noch heute bekannt und werden benutzt (S.1). Vor allem das Verb *„türken“*, umgangssprachlich bzw. salopp für *„fingieren“* oder *„fälschen“*, ist noch immer in Gebrauch. Es unterstellt mittels der Verbalisierung der Bezeichnung für das türkische Volk, das Angehörige dieses Volkes per se einen Hang zum Fälschen haben. Der Duden nennt dazu in seinem online-Wörterbuch die Beispiele *„ein Interview türken“* und *„getürkte Autounfälle“*, macht aber in der Rubrik *„Besondere Hinweise“* auf den diskriminierenden Charakter dieses Wortes aufmerksam: *„Auch wenn die Herkunft des Verbs türken unklar ist, verbindet es sich doch im Bewusstsein der meisten Menschen mit der entsprechenden Nationenbezeichnung. Es wird besonders von türkischstämmigen Mitbürger(inne)n als diskriminierend empfunden und sollte deshalb im öffentlichen Sprachgebrauch unbedingt vermieden werden“*. <http://www.duden.de/rechtschreibung/tuerken>. (Zuletzt aufgerufen am 16.09.2014)

Der Duden nennt darüberhinaus noch weitere Worte, die im deutschen Sprachgebrauch vorkommen, aber größtenteils sehr wenig benutzt werden: *Türkenbundlilie*, *Türkenmuster*, *Türkenpfeife*, *Türkensäbel*, *Türkensitz*, *Türkentaube*, *Türkenbrot*, *Türkenbund*.

Laut Karin E. Yeşilada (1999) erfolgt die europäische Wahrnehmung der Türkei zunächst entlang zweier historischer Linien. Die eine sei die aus der Zeit des Osmanischen Reiches unmittelbar erfahrene Bedrohung durch die muslimisch-türkische Gefahr, die andere sei das Verhältnis der heutigen Türkei zur EU. Erstere aktiviere eher die Bilder im Unterbewusstsein, letztere werde vor allem durch die Medien geprägt. Als dritte Ebene nennt Yeşilada die türkische Arbeitsmigration seit den 60er Jahren.

Erste Kontakte zwischen der Türkei und den westeuropäischen Ländern begannen im 11. Jahrhundert. Nedret Kuran-Burçoğlu (2009) begründet diese aufkommenden Kontakte und das damit einhergehende Entstehen eines Bildes von der Türkei mit der Expansion der seldschukischen Türken von Zentralasien gen Westen. Die Seldschuken begannen um das Jahr 1040 unter Tuğrul Bey ihre Wanderung nach Westen und verbanden so Zentralasien mit dem östlichen Mittelmeerraum. Im weiteren Verlauf der Beziehungen war das Image der Türkei und der Türken verschiedenen Transformationen unterworfen, die auf Kriege, Siege und Niederlagen, aber auch auf militärische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zurückzuführen sind. Kuran-Burçoğlu hebt hervor, kulturelle Aspekte, religiöse Unterschiede, unterschiedliche soziale Normen und Wertvorstellungen sowie ideologische Faktoren hätten wichtige Rollen bei der Entstehung und Weiterentwicklung des Türkeibildes gespielt.

Die lange Zeit vorherrschende Angst vor Türken, die unbewusst sicher noch heute das Türkeibild beeinflusst, entstand laut Kuran-Burçoğlu vor allem ab dem 14. Jahrhundert, als das Osmanische Reich auf dem Balkan expandierte. Die zweimalige Belagerung Wiens durch osmanische Heere in den Jahren 1529 und 1683 war die direkteste Bedrohung des deutschsprachigen Raumes durch Türken bzw. Osmanen, die sich in vielfacher Form bis heute auf das Türkeibild auswirkt. Darstellungen von Türken in deutschen Quellen aus dem frühen Mittelalter zeugen davon, dass die Türken vor allem in den Nachbarländern des Osmanischen Reiches (Balkanländer und Italien) Angst und Schrecken verbreiteten. Die Ausdehnung des Osmanischen Reiches gipfelte 1453 in dem Sieg über das Oströmische Reich und der Eroberung Konstantinopels. Die Angst vor den Eroberern breitete sich daraufhin vom Balkan nach Mitteleuropa aus. Wenn

auch das nördliche Europa kaum von der osmanischen Expansion beeinflusst wurde, so war man jedoch auch dort darüber informiert, so Kuran-Burçoğlu.

Aufschlussreiche Darstellungen von Türken aus dieser Zeit hat Kuran-Burçoğlu u.a. in den sogenannten Fastnachtsspielen¹² des Nürnberger Dichters *Hans Rosenplüt* entdeckt. Sie bezeichnet es in Anbetracht der Menge an negativen Beschreibungen von Türken als bemerkenswert, dass sich in zweien dieser Fastnachtsspiele auch positive Darstellungen finden. In dem Spiel *Des Türken Fastnachtsspiel*, das ein Jahr nach der Eroberung Konstantinopels aufgeführt wurde, ist die Rede von einem großen Türken, der nach Nürnberg kam, um dort die Probleme der Menschen zu lösen und der als erfahren, mächtig und erhaben geschildert wird:

“Der große Türk ist kumen her, Der Kriechenland gewonnen hat, Der ist hie mit seinem weisen rat, Von Orient [...] da selbst es wol und fridlich stet” (zitiert nach Miesslerer, 2001: 10).

In den Fastnachtsspielen ging es vor allem um die dichterische Widerspiegelung des Alltags, und häufig äußerte sich der Autor darin kritisch zu Staat und Regierenden. Rosenplüt beklagte in seinen Sprüchen und Spielen immer wieder die politische Unsicherheit in Deutschland und rief dazu auf, die Ordnung im Reich von Kaiser Friedrich III. wieder herzustellen. Diesem wurde vielfach Untätigkeit bei der Abwehr der Türken vorgeworfen. Rosenplüt stellt die Türken in seinem Fastnachtsspiel kaum als eine Bedrohung dar, sondern versteht sie als eine Herausforderung an den Kaiser, seine Politik zu ändern. Miesslerer vermutet hierzu, Rosenplüt habe den türkischen Herrscher in seinem Stück positiv dargestellt, um auf scharfe Weise die Misstände im eigenen Reich anzuprangern; eine Funktion, die auch jede beliebige andere Gruppe hätte erfüllen können. Demnach könnte es sich also nicht um einen tatsächlichen Wandel des Türkeibildes hin zum Positiveren handeln, sondern um eine literarische Strategie, anhand derer sich Rosenplüt der Aufmerksamkeit der Zuschauer versichern

¹²*Gero von Wilpert* definiert im *Sachwörterbuch der Literatur* (1979: 265) Fastnachtsspiele als schwankhaft-volkstümliche Aufführungen, die im 14. Jahrhundert literarische Form annahmen und besonders häufig zur Fastnachtszeit gezeigt wurden. Im 15. Jahrhundert sind vor allem *Hans Rosenplüt* und *Hans Folz* wichtige Vertreter der Fastnachtsspiele, die von ihnen zur literarischen Standessatire in Knittelversen zur Verspottung des einfachen Volkes, aber auch des Klerus und anderer missliebiger Einrichtungen weiter entwickelt wurde.

wollte. In dem 40-strophigen *Lied von den Türken*, das Rosenplüt vermutlich 1458/1459 verfasste, ist die Darstellung nämlich wieder gewohnt negativ. Die Türken werden darin als “unmittelbare, akute Gefahr dargestellt, der man nur mit einem innenpolitisch stabilen Reich entgegentreten kann”, so Miesslerer (2001: 15). Das Ziel in beiden Werken ist also identisch, es geht Rosenplüt um die Wiederherstellung der Ordnung im Reich, und die Türken werden lediglich als Mittel eingesetzt, um diese Dringlichkeit deutlich zu machen.

Onur Bilge Kula geht in *Alman Kültüründe Türk İmgesi I* (1991: 87 ff.) ebenfalls auf die Fastnachtsspiele ein, die er als literaturgeschichtlich wertvoll bezeichnet. Das Entstehen des Stückes *Des Türken Fastnachtsspiel* betrachtet er als natürliche Reaktion und Auseinandersetzung mit dem Vorrücken der Türken in Richtung Europa, das im Allgemeinen Sorge und teilweise auch Angst bei den Menschen hervorgerufen habe (S. 89). Wie Kuran-Burçoğlu erkennt auch Kula zahlreiche positive Darstellungen von Türken in Rosenplüts Fastnachtsspiel (S. 91). Rosenplüt habe darin u.a. zum Ausdruck gebracht, die Türken hätten sich nicht in die Glaubensangelegenheiten der Menschen in den von ihnen eroberten Gebieten eingemischt, Hab und Gut sowie Frauen und Kinder seien durch sie nicht zu Schaden gekommen, und sie hätten auf Straßen und in den Ortschaften für Sicherheit gesorgt.¹³ Sowohl Kuran-Burçoğlu als auch Kula gehen in ihren Ausführungen nur auf die vordergründig positiven Darstellungen der Türken in Rosenplüts *Des Türken Fastnachtsspiel* ein. Das im *Lied vom Türken* deutlich werdende negative Türkenbild wird von ihnen nicht angesprochen. Miesslerer hingegen kommt zu der Einschätzung, dass im *Lied vom Türken* Rosenplüts tatsächliche Einstellung zum Türkenthema zum Tragen komme und somit von einem sich wirklich zum Positiven veränderten Türkenbild in seinem Fastnachtsspiel nicht die Rede sein könne (2001: 15).

Nach 1453 sei das Interesse an den Türken in Europa stark angestiegen, was laut Kuran-Burçoğlu an einer steigenden Zahl an Büchern und Illustrationen, die Türken zum Thema hatten, deutlich wird. Die Entwicklung der Druckpresse in Deutschland durch Gutenberg habe die Herstellung und Verbreitung dieser Erzeugnisse vereinfacht, wodurch Informationen über Türken immer weiter verbreitet und vielen Menschen

¹³ “Türklerin egemenlikleri altına aldıkları insanların inançlarına karışmadıkları, mal varlıklarına, çoluğunu-çocuğuna dokunmadıkları, yolda belde güvenliği sağladıkları belirtilir.” (Kula 1991: 91) (Übersetzung ins Deutsche von der Verfasserin.)

zugänglich gemacht wurden. Neben den oben erwähnten positiven Beispielen in den Fastnachtsspielen nennt Kuran-Burçoğlu für diese Epoche auch diverse negative Darstellungen schriftlicher und visueller Art im deutschsprachigen Raum, so z. B. volkstümliche Erzählungen, Kirchenpredigten, Chroniken, Reisebeschreibungen, Balladen, historische Theaterspiele, aber auch Flugschriften, Hof- und Reichstagsreden, Ablasskampagnen, Volkspredigten, Briefe, Türkentraktate sowie Lieder. Ziel dieser Darstellungen sei u.a. gewesen, das Volk gegen den ‘Feind’ zusammenzubringen und die Position der Herrschenden zu sichern. Der ‘Feind’ wurde in Wort und Bild als “*Kindermörder*”, “*Vergewaltiger*”, “*Inkarnation des Teufels*” und “*Kannibale*” dargestellt.

In Ergänzung zu den Erkenntnissen von Kuran-Burçoğlu sollen hier einige der Werke des deutschen Spruchdichters Hans Sachs etwas näher betrachtet werden. Der Ausstellungskatalog *Die Welt des Hans Sachs* (1976) zeigt 400 Holzschnitte aus dem 16. Jahrhundert mit Sprüchen und Reimen des Hans Sachs. Darunter befinden sich neben Bildnissen von türkisch-osmanischen Herrschern wie Süleiman II. auch zahlreiche Abbildungen der oben aufgeführten Horrorszenarien, deren Entstehen vom Vorgehen der Türken und den Ereignissen während der osmanischen Expansion motiviert wurde. Die illustrierten Schriften des Dichters Hans Sachs, der wie Rosenplüt in Nürnberg lebte, gelangten in Form von schnell und massenhaft verbreiteten Flugblättern oder Flugschriften in Umlauf, und die Beliebtheit Hans Sachs’ im 16. Jahrhundert trug dazu bei, dass ein breites Publikum von diesen negativ-Stereotypen über Türken beeinflusst wurde. Viele der Holzschnitte, die größtenteils in den Jahren 1520 bis 1530 entstanden sind, nehmen Bezug auf die Türkenkriege. In vielfach drastischer Weise schildert Sachs in Spruchgedichten und Meisterliedern die Kriegsführung der Türken. Zu den Greuelthaten der Türken, die Sachs in unterschiedlichen Varianten in seinen Texten wiederholt, gehören Verheerung, Brandschatzung und Verwüstung von Land und Ansiedlungen, Ermordung der Bevölkerung inclusive der Kinder auf vielfältigste und grausamste Weise, Tötung oder Entführung des Viehs, Raub und Plünderung, Gefangennahme der Bevölkerung bzw. der Christen und ihre Verschleppung in die Türkei sowie Vergewaltigung¹⁴

¹⁴ Nicht nur Türken verschleppten Christen ins Osmanische Reich, umgekehrt wurde das Gleiche praktiziert. Deutsche Soldaten verschleppten nach Siegen über türkische Heere Männer, Frauen und vor

(Ackermann/Nöcker, 2009: 442). In dem Spruchgedicht *Die Klage* (1532) etwa beschreibt Sachs die Belagerung Wiens, wobei er ausgiebig beschreibt, wie die Türken in kürzester Zeit gar *grausamleich* Österreich heimgesucht und die Hauptstadt Wien *erschrecklich* belagert sowie alle *ding* verwüstet und zerstört, *flecken, dörffer und merck* verheert, verbrannt und die Männer ermordet hätten. (Vgl. Ackermann/Nöcker, 2009: 442). Ein Flugblatt aus dem Jahr 1530 zeigt zwei türkische Lanzenreiter mit gefangenen Mädchen¹⁵, ein weiteres aus dem selben Jahr stellt einen türkischen Reiter mit einem gefangen genommen und auf eine Lanze aufgespierten Kind dar.¹⁶ Ackermann und Nöcker betonen, Hans Sachs habe die immer gleichen Bilder mit nur gering verändertem Wortlaut veröffentlicht, wodurch sich die Türkenfurcht bei seinem Publikum nachhaltig einprägen konnte (S. 443). Hans Sachs versah zwar auch Holzschnitte mit Texten, in denen die türkisch-osmanischen Herrscher, so z.B. Süleyman II., ohne zu kommentieren vorgestellt wurden, hebt aber auch an vielen Stellen hervor, das *“christliche Abendland mit dem Kaiser und den Fürsten an der Spitze müsse sich zum Glaubenskrieg einigen und den türkischen Antichristen vernichten.”* In einem der Einleitungskapitel des Ausstellungskataloges fällt jedoch auf, dass der Verfasser Matthias Mende die im Katalog gezeigten Grausamkeiten nicht einseitig als Taten darstellt, die zu der Zeit ausschließlich von Türken verübt wurden, sondern diese ins Verhältnis setzt zu den Greueln von Christen: *“Die unvorstellbaren Grausamkeiten, die sich die Christen untereinander antaten, konnten die Türken kaum übertreffen.”* (Mende 1976: XXVI)

allem Kinder nach Deutschland, die als *Beutetürken* bezeichnet werden. Spohn bezeichnet die Verschleppung der Türken nach Deutschland als *“längst vergessenes Kapitel deutscher Geschichte.”* (1991: 41 ff.) Inzwischen hat man begonnen, das Thema aufzuarbeiten und mehrere Hundert Beutetürken wurden namentlich registriert, die Forschung ist jedoch noch immer unvollständig. Bereits vor dem Jahr 1700 sollen nach Heller (1987: 264, Vgl. Spohn S. 42) mehr als 400 Türken nach Deutschland verschleppt worden sein, die vor allem nach Bayern, Franken, Sachsen und Niederdeutschland kamen. Die Verschleppten waren entweder Soldaten oder ihre Frauen und Kinder, die vor allem an Königs- und Fürstenhöfen als Lakaien Dienst tun mussten und bei Hofe als exotisch schmückendes Beiwerk präsentiert wurden. Auch wurden einige von ihnen dem sogenannten *“Taufunterricht”* unterzogen und mussten dann im Rahmen der *“Türkentaufen”* zwangsweise zum Christentum übertreten, wobei ihnen oft auch ein christlich - deutscher Name gegeben wurde.

¹⁵ S. Abbildung des Holzstichs im Anhang

¹⁶ S. Abbildung des Holzstichs im Anhang

Ebenfalls in Form von Flugblättern oder Flugschriften wurden im 16. und 17. Jahrhundert die sogenannten Wunderzeichenberichte verbreitet, die anhand von realen und unrealen Darstellungen die Türkenfurcht schürten. Wunderzeichenberichte hatten laut Leyla Coşan (2011: 169) die Funktion, anhand von Kometen und anderen Himmelskörpern, Naturkatastrophen und Missgeburten in der Zukunft liegende Ereignisse zu deuten. Coşan bemerkt hierzu, dass die Türkenflugblätter vor allem dann verbreitet wurden, wenn kriegerische Ereignisse stattfanden. Nach der Eroberung Konstantinopels habe die Türkenfurcht um sich gegriffen, und so sei 'der Türke' mehr und mehr zum Motiv der Wunderzeichenberichte geworden. Einerseits hätten die Berichte der Bevölkerung Trost und Hoffnung gesendet, da die Wunderzeichen als Vorhersage einer Niederlage der Osmanen gedeutet waren. Andererseits dienten sie der Propaganda gegen den Feind und sollten zur Gegenwehr aufrufen. Die überwiegende ikonographische und literarische Repräsentation von Türken als Eroberer, grausame Angreifer und Unterdrücker, die hier anhand einiger Beispiele dargestellt wurde, hat laut Yeşilada (1999: 178) nicht nur das Türkeibild in Deutschland, sondern europaweit geprägt. Vor allem auf dem Balkan ist dieses Bild noch heute präsent, während es in Nordwest-Europa als eher diffuse, türkisch-islamische Bedrohung existiert.

Das besonders stark prägende Image vom 'religiös Anderen' wurde im Mittelalter vor allem von Martin Luther betrieben, der in seinen Predigten und diversen Werken andere Religionen wie vor allem den römischen Katholizismus und den Islam negativ darstellte, um dadurch den von ihm begründeten Protestantismus zu etablieren. Die Äußerungen Luthers sind aufgrund seiner noch heute großen Bedeutung für das Christentum von nachhaltiger Bedeutung. Teils vulgärer Sprachgebrauch und eine durchgehend volkstümliche deutsche Sprache trugen dazu bei, dass seine Schriften ein breites Publikum erreichten. Luther lehnte zwar im Gegensatz zu den Katholiken Kreuzzüge gegen die Türken ab, sah sie aber trotzdem nicht als normalen Feind, sondern als von Gott gesandt (Spon, 1994: 39):

"Denn der Türke ist der Mann, der dich lernen wird, was di izt für gute Zeit hast und wie jämmerlich undankbarkich, bösllich du si wider Gott, seine Diener und deine Nächsten zugebracht, versäümet und missebrauchet hast." (Luther zit. n. Spon, 1994: 39)

Nach Ansicht Luthers waren die Türken also ein Werkzeug Gottes, anhand dessen die Christenheit für ihre begangenen Sünden bestraft wird. Aufgrund des unterschiedlichen Bußbegriffes von Katholiken (Ablass aller Sünden durch Beichte) und Protestanten (durch Buße wird grundlegender Wandel im Verhalten angestrebt) hielt Luther einen Krieg gegen die Türken für sinnlos, wenn nicht zunächst Buße getan werde. Obwohl Luther und seinen reformatorischen Mitstreitern differenzierte Informationen über das Osmanische Reich vorlagen, werden Türken als apokalyptische Gestalten, die das bevorstehende Weltende ankündigten, repräsentiert, und die weite Verbreitung seiner allgemein verständlichen Schriften haben zur weiteren Verfestigung eines überwiegend negativen Türkeibildes beigetragen.

1.3 Der Orient als imaginiertes Gegenentwurf zum rationalen Westen – Der orientalistische Blickwinkel in der Literatur und in der Kunst

Bei der Betrachtung und Bewertung literarischer Erzeugnisse westlicher und hier vor allem deutscher bzw. deutschsprachiger Schriftsteller, die sich mit der Türkei beschäftigt oder ihre Reiseeindrücke literarisch verarbeitet haben, bietet es sich an, zunächst auf die von Edward Said entwickelte Orientalismus-Theorie zurückzugreifen. In seinem Standardwerk *Orientalism* (1978) stellt Said dar, wie die europäischen Länder, aber vor allem die großen Kolonialmächte Frankreich und Großbritannien, wirtschaftliches mit imperialistischen Interesse verbinden und mittels eines eurozentrischen Blicks die von ihnen als ‘orientalisch’ eingeordneten Gesellschaften in einem rein westlich geprägten Dominanzdiskurs halten, der die im Interesse des Westens liegenden Machtstrukturen zementiert. Das Eigenbild der aufstrebenden Kolonialstaaten, die sich als rational und aufgeklärt sehen, funktioniert laut Said durch die binäre Opposition mit einem *Anderen*, in diesem Fall dem *Orient*. Dieser wurde als Gegenentwurf zur westlichen Welt stilisiert, durch die sich der *Westen* eines positiven Bildes seiner selbst versichern konnte. Nach Jens Walter (2008: 47) wird die

“europäische Identität über die Attribution bestimmter Eigenschaften konstruiert. Während dem Orient bzw. dem Orientalen negative Attribute wie Irrationalität, Stillstand, Verfall, Unreife oder eine ganz konstitutive Andersartigkeit zugeschrieben

werden, wird Europa als das genaue Gegenteil, nämlich als “rational”, “natürlich” und “rechtschaffen” repräsentiert.”

Zu dieser Auffassung gehört auch die Überzeugung, dass der Orient sich nicht selbst repräsentieren kann, und der Westen dann durch Zuschreibungen vereinheitlichender Negativ-Eigenschaften die Repräsentation des Orients übernommen hat (Heinrichs, 2011: 57). Der Orient wird also auf diese Weise zu einem Konstrukt des Westens.

In vielen Werken, in denen orientalisierende Strategien zugrunde liegen, wird eine Verschiedenheit im Hinblick auf hierarchische, nationale und religiöse Aspekte deutlich. Heinrichs (2011: 65) nennt hier als Beispiel Friedrich von Schlegel mit einem Zitat aus *Über die Sprache und Weisheit der Inder* aus dem Jahr 1808:

“Die Deutschen allein sind im Stande, die Mohamedaner und südlichen Asiaten zum Christentum zu führen. Asien muss neu belebt werden, was jetzt freilich nur von Europa aus geschehen kann.”

Neben wissenschaftlichen Abhandlungen wie der von Friedrich von Schlegel, in denen über die Länder des Vorderen und Mittleren Orients inklusive der Türkei aus einer Art Überlegenheitsperspektive geschrieben wird, haben volkstümliche Erzählungen sowohl wesentlich breitere Schichten erreicht als auch ihre Wirkung auf das Bild von der Türkei und dem gesamten Orient bis heute nicht verloren. Hier sind vor allem die Volksmärchen aus der Sammlung *Tausendundeine Nacht* zu nennen, die den Orient als märchenhafte und phantastische Welt erscheinen lassen, worauf ein idealisiertes und verklärtes Bild entstand, das noch heute Gültigkeit hat. Literatur mit orientalisierendem Gehalt hat zur Folge, dass der Leser den realen *Orient* mit dem verwechselt, was in den Texten konstruiert wird. Es entstanden in der Literatur, aber auch in den anderen Künsten, vielschichtige Faszinationsmomente, die laut der Orientalismusforscherin Andrea Polaschegg in der deutschen Kulturgeschichte bislang einmalig sind. (Polaschegg 2008: 13)¹⁷

¹⁷ Die Geschichtensammlung *Tausendundeine Nacht* hat auf die europäische Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts großen Einfluss ausgeübt, was besonders auf die Übersetzung und Fortschreibung durch den französischen Orientalisten *Antoine Galland* zurückzuführen ist. Dieser hatte den Text nicht nur

An dieser Stelle muss darauf hingewiesen werden, dass die postkoloniale Betrachtungsweise Saids schon seit den 80er Jahren vielfach kritisiert und durch neuartige postkoloniale, kulturtheoretische Konzepte wie etwa von Gayatri ChakravortySpivak und vor allem von Homi D. Bhabha erweitert wurden. Diese zählen gemeinsam mit Said zum Dreigestirn der kolonialen Diskursanalyse (Struve, 2013: 9). Bhabha hält statische Auffassungen als Bezugsgrößen für die Repräsentation kultureller Unterschiede unter den sich im Wandel befindenden historischen und gesellschaftlichen Bedingungen für unhaltbar. Demnach sind Vorstellungen von nationalen Kulturen, in denen *“auf Konsens beruhende und nahtlose Übermittlungen historischer Traditionen oder organisch gewachsene, ethnische Gemeinschaften”* definiert werden, nicht mehr zeitgemäß. Vor dem Hintergrund hat Bhabha sein semiotisches Konzept vom *Dritten Raum* postuliert, der als angemessenes methodisches Mittel gilt, literarische Texte mit fiktiven Figuren des Anderen in ihren kulturellen Funktionen zu lesen (Vgl. Anıl Kaputanoğlu, 2010: 13). Saids Thesen haben dennoch ihre Berechtigung, da er mit seiner in den späten 70er und den 80er Jahren neuen Betrachtungsweise Anstöße für eine anders gelagerte Auseinandersetzung mit dem Orient und zur Dekonstruktion einseitig eurozentrischer Betrachtungsweisen gegeben hat.

Der Orient, und damit war fast immer synonym vor allem die Türkei bzw. das Osmanische Reich gemeint, war vor allem im 18. und 19. Jahrhundert ein Sehnsuchtsziel von Literaten und Reiseschriftstellern und wurde ab der Zeit auch aktiver bereist. Längst nicht alle Schriftsteller, die in ihren Werken den Orient verklärten, sind jedoch selbst vor Ort gewesen; und vor allem bis zum Ende des 17. Jahrhunderts überwog Unterhaltungsliteratur von Verfassern, die den Orient nie mit eigenen Augen gesehen hatten. Goethe, auch er war nie wirklich dort gewesen, galt der imaginierte Orient als Befreiung. Am meisten Nachhall findet Goethes Hang zum Orient in seinem hauptsächlich von der persischen Literatur geprägten *West-Östlichen Divan*. Neben den Orient-Bezügen bei Goethe zieht sich in der Blütezeit der Humanitätsdichtung durch einige Werke von Herder, Lessing und Wieland *“eine intensive Beschäftigung mit dem fremdkulturellen Phänomen des Orientalischen”*

übersetzt, sondern mittels anderer schriftlicher und mündlicher Quellen erheblich erweitert (Vgl. Claudia Ott, 2007: 357).

(Hofmann, 2008: 37). Orient-Bezüge finden sich auch in den Werken Jean Pauls, bei Achim von Arnim, Anette von Droste-Hülshoff und Heinrich Heine.

Der mit dem Übergang zum 18. Jahrhundert eintretende Wandel im Bild von der Türkei bzw. dem Osmanischen Reich ist laut Heinrichs (S.68) darauf zurückzuführen, dass die Belagerung Wiens im Jahr 1683 mit einer Niederlage für die Osmanen endete und ab 1699 mit dem Frieden von Karlowitz enge diplomatische und wirtschaftliche Kontakte zwischen dem Osmanischen Reich und Europa entstanden. Eine der Folgen davon waren ein positiveres Türkei bild, dass sich auch in differenzierteren Reiseberichten, wie etwa den Briefen der Lady Mary Wortley Montagu, die weiter unten noch detaillierter behandelt werden sollen, niederschlug. In vielen Ländern Europas wird der Orient jedoch in erster Linie zu einer Welt der sinnlichen Befreiung gegenüber der einschränkenden, vom Viktorianismus geprägten Moralvorstellungen in den jeweiligen Heimatländern. Vor allem französische Literaten wie Nerval und Flaubert waren aufgrund der einengenden heimischen Verhältnisse auf der Suche nach einer anti-bürgerlichen Ästhetik, die Reise in den Orient sollte also der Befriedigung ihrer eigenen ästhetischen Bedürfnisse dienen. Dass die vorgefundene Realität in der Türkei und den anderen bereisten Ländern vor allem im Falle von Flaubert zu Desillusionierung und Frustration führte, hinderte ihn und andere Autoren nicht daran, sich monatelang dort aufzuhalten und die bereisten Orte zunächst fasziniert-verklärend, dann weitgehend abwertend zu beschreiben. Die Werke Nervals und Flauberts, die ihre Orientreisen zum Thema haben, wurden allesamt ins Deutsche übertragen; außerdem war das Französische zu der Zeit die favorisierte Fremdsprache der gebildeten Schicht in Deutschland. So kann angenommen werden, dass ihre Werke entweder im Original oder als Übersetzung auch in Deutschland gelesen und so die Vorstellungen der Deutschen vom Orient mit beeinflusst haben.¹⁸

¹⁸ Neben Nerval und Flaubert begaben sich noch zahlreiche andere französische Literaten aus der Epoche in die Türkei. Pierre Loti, der sich lange in Istanbul aufhielt, ist wohl einer der bekanntesten von ihnen. Der Einfluss literarischer Reiseberichte französischer und anderer europäischer Schriftsteller auf das europäische Bild vom Orient bzw. der Türkei führt jedoch für die hier vorliegende Arbeit zu weit, könnte jedoch Gegenstand einer weitergehenden Betrachtung sein.

Als Beispiele für deutschsprachige literarische Werke, in denen negative Klischees und Anti-Islam-Polemik überwiegen, nennt Kuran-Burçoğlu unter anderem die Barocktragödien von Andreas Gryphius (1616-1664) und Daniel Caspar von Lohenstein (1635-1683). Ein widerkehrender Topos in diesen Stücken ist der von christlichen Frauen, die gezwungen werden, entweder die Mätresse eines türkischen Herrschenden zu werden oder hingerichtet zu werden, wohingegen muslimische Männer als besessen von Sinnlichkeit gezeigt werden. Während im Mittelalter und im Barock die negativen Darstellungen überwogen, gewannen im 18. Jahrhundert eher positive Schilderungen die Oberhand. Dazu trug laut Kuran-Burçoğlu vor allem Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781) bei, der sich im Zuge der Aufklärung für eine Philosophie der Toleranz einsetzte und in sein Stück *Nathan der Weise* (1779) bewusst die Figur eines tugendhaften Türken einführte, um an dieser den Islam zu repräsentieren. Lessing wollte daran deutlich machen, dass ein nobler Charakter nicht an ein religiöses Bekenntnis gebunden ist. Norbert Mecklenburg bezeichnet das Stück *Nathan der Weise* als interreligiöses und interkulturelles Stück (2008: 319).

Positive Darstellungen finden sich wiederum in diversen anderen künstlerischen Werken, wie z. B. in den auch als *Türkenopern* bekannten Opern wie Mozarts *Die Entführung aus dem Serail* (1782) oder *Der Kaufmann von Smyrna* von Georg Joesph Vogler. Die Türkenopern waren inspiriert von der Janitscharen-Musik, der osmanischen Militärmusik. Diese war 1683 nach der 2. Wiener Türkenbelagerung bekannt geworden, in deren Verlauf eine Janitscharen-Kapelle in Gefangenschaft geriet. Mit der Musik der Janitscharen hielt die erste türkische Musik in den deutschsprachigen Kulturraum Einzug. Der Ursprung der Türkenoper geht wiederum auf die oben erwähnten Barockdramen des 18. Jahrhunderts und die im Rahmen der Aufklärung verfassten Stücke zurück, die sich zunehmend mit dem Themenkreis der Toleranz und Völkerverständigung befassten. Im Zuge der schwärmerischen *Turquerie-Bewegung* in Europa, die auch *Alla-Turca-Bewegung* oder *Türkenmode* genannt wurde und ihren Höhepunkt im 18. und 19. Jahrhundert erlebte, wuchs das Interesse und die Wertschätzung gegenüber der türkischen Kunst und Lebensart. In der Epoche des Rokkoko und des Sturm und Drang hielt dieses positive Interesse an, wobei der Orient jedoch vor allem als glamouröse Welt der Phantasie wahrgenommen wurde, anstatt als gleichberechtigter Partner gesehen zu werden. Die eurozentrische Beschreibung und

Bewertung des Orients beinhaltet unter anderem Vorstellungen von üppig dekorierten Harems, die den Rezipienten sowohl als *“Schreckbild als auch als Lockung von Genuss und Tabulosigkeit”* (Kleinlogel, 1989: 1) erschienen.

Bei aller Begeisterung für türkisch inspirierte Kleidung, Kunst und Architektur blieb die wirkliche Auseinandersetzung mit dem Fremden aus. Ebenso wie die zur gleichen Zeit populäre Chinoiserie, die sich vor allem in der Gestaltung von Porzellan zeigte, diente die Turquerie als Kulisse höfischer Selbstdarstellung.

Themen und Motive aus der türkischen Literatur gelangten zunächst durch Übersetzungen, dann durch Imitationen und Adaptionen in die deutschsprachige Literatur und wurden zu einem etablierten Genre. Die Übersetzungen aus dem Türkischen erfolgten jedoch nicht direkt ins Deutsche, sondern waren Relais-Übersetzungen aus dem Französischen, die dann deutschsprachige Autoren inspirierte, ähnliche Themen und Motive zu verarbeiten, so geschehen z. B. bei Wieland und Herder. Wieland untersuchte die Übersetzungen aus dem Türkischen auch wissenschaftlich und veröffentlichte sie im Rahmen seiner Doktorarbeit, wodurch er zum Begründer der deutschen Orientalistik als wissenschaftlicher Disziplin wurde.

In politischer und wirtschaftlicher Hinsicht kann das 18. Jahrhundert im türkisch-deutschen Kontext als ausgewogenen bezeichnet werden, wodurch es vor allem ab der Mitte des Jahrhunderts zu neuen Darstellungsformen kam. Nina Berman (2011: 160) nennt für diese Epoche Opern, Schauspiele und Romane, in denen Türken und auch andere orientalische Figuren nicht mehr ausschließlich negativ repräsentiert werden, sondern im Verlauf des Textes eine Entwicklung zu musterhaften und rational handelnden Figuren durchlaufen. Neben diesen Darstellungsformen sind auch die orientalistische Malerei sowie die Orient-Fotografie zu nennen, die sich im 19. Jahrhundert etabliert hat und als Ergänzung des vor allem textbasierten Orientalismus-Diskurses seit dem Erscheinen von Edward Saids *Orientalism* im Jahr 1978 mehr und mehr erforscht wird (Wolf-Dieter Lemke 2011): Dreidimensionale Orientpräsentationen in Form von Völkerschauen, Varietés und Zirkusaufführungen, Vorführungen in den damals neu gegründeten Museen für Kunst, Kunstgewerbe und Völkerkunde sind vereinzelt auch in die Orientalismus-Debatten integriert worden. Orient-

Visualisierungen jedweder Form sind laut Lemke massenhaft in Umlauf gebracht worden. Dass sich ihre Verbreitung auf die Entstehung eines wie auch immer gearteten Orient- bzw. Türkeibildes ausgewirkt hat, liegt auf der Hand. Lemke hält diese Bilder für die ersten Medien, durch die eine breitere Schicht von Menschen mit dem Orient in Kontakt kam und durch die sie zu ihren Bewertungen gelangten.

Vielfältige neue Bildmedien und Drucktechniken sowie die Erfindung der Fotografie führten im 19. Jahrhundert zu einer noch nie dagewesenen Bilderflut, zu der vor allem die in großer Zahl produzierten Ansichtskarten, Sammelbilder und dreidimensionale, illusionistische Installationen gehörten (Lemke, 2011: 67, 68). Diese stellten häufig Szenen aus der Türkei bzw. anderen Regionen, die zum Orient gezählt wurden, dar und aktivierten bei den Rezipienten Imaginationen einer fremden Welt. Im Vergleich zu der ebenfalls im 19. Jahrhundert beliebten Orient-Malerei, die nicht vielen Menschen zugänglich war, erreichten die oben genannten, damals neuen Medien einen wesentlich größeren Rezipientenkreis. Die vielgestaltigen politischen, wirtschaftlichen oder militärischen Expansionen des 19. Jahrhunderts hatten das Interesse an bis zu dem Zeitpunkt unbekanntem Weltregionen und vor allem am Orient geweckt, so dass jede Form der Visualisierung mit Interesse aufgenommen wurde und sich, so Lemke, in Gestalt von Imaginationen fest im kollektiven Bewusstsein verankerten (2011: 69).

Im 19. Jahrhundert wurde das Türkei-Image um ein neues Konzept erweitert: Hamam- und Haremszenen waren ein beliebtes Thema bei Malern der orientalistischen Schule und hielten auch Einzug in die orientalistische Literatur. Eine Reise in die Türkei war, wie bereits oben ausgeführt, häufig motiviert von der Suche nach dem Ungewöhnlichen und dem Exotischen. Kamil Aydın hat in seiner Studie *Images of Turkey in Western Literature* aus dem Jahr 1999 unter anderem den Aspekt des Exotischen untersucht, und kommt zu dem Schluss, dass zahlreiche Schriftsteller von der Vision vom Orient, die der Westen im Zeitalter des Imperialismus generiert habe, fasziniert gewesen seien. Die damalige Suche nach Exzentrik und Außergewöhnlichem sei das, was heutzutage als 'Touristenattraktion' bezeichnet werde (Aydın, 1999: 99), also ein kulturelles Konzept, das so in der Form im eigenen Land nicht vorgefunden werden kann. In Bezug auf das kulturell Fremde, wie vor allem den Hamam und den Harem, kann vermutet werden, dass vor allem von viktorianischen Moralvorstellungen geprägte, männliche

Reiseschriftsteller des 19. Jahrhunderts sich diese Konzepte zu Nutze machten, um sich die Gunst ihrer Leser zu sichern, indem sie deren Fantasie anregten. Zu dem Themenkomplex Harem und Hamam gehört auch *“die mysteriöse Welt der orientalischen Frauen”* (Lemke, 2011: 71), die immer jung und immer schön dargestellt wurden. Lemke bezeichnet den Harem als fiktiven Raum, der von Müßiggang, Luxus und raffinierter Sinnlichkeit gekennzeichnet war. Verbale und visuelle Darstellungen aus dieser Epoche haben unter anderem dazu beigetragen, dass noch heute völlig falsche und eindimensionale Vorstellungen zum einen von der eigentlichen Funktion von Harem und Hamam, aber auch von der Position der türkischen Frau in der Ehe, der Familie und der Gesellschaft vorherrschen. So ist beispielsweise die Annahme, dass türkische Männer auch heute noch mehrere Frauen haben dürfen, sich also zu Hause eines eigenen Harems erfreuen können (abfällig *“Vielweiberei”* bzw. *“Vielehe”*), in der deutschen Vorstellungswelt noch immer weit verbreitet, wozu Medienberichte stark beitragen. Die Polygamie war jedoch im Zuge der Republikgründung im Jahr 1923 abgeschafft worden und ist im Türkischen Zivilgesetzbuch als Straftatbestand verankert. Aydın stellt hierzu fest, dass sich manche Schriftsteller auch nach der Gründung der türkischen Republik nicht von den Haremsfantasien trennen konnten und weiterhin textuelle Bezüge dazu in ihre Werke einbauten, in denen mit Wehmut der früheren Zeiten gedacht, die Abschaffung der Vielehe beklagt und deren Vorzüge gepriesen werden (1999: 102, 103).

Vorstellungen von Fremdheit und auch von großer räumlicher Abgelegenheit hingegen müssen Thomas Mann gegen Ende des 19. Jahrhunderts dazu bewogen haben, seine Romanheldin Toni aus *Buddenbrooks* sagen zu lassen *“(…) in fremderes Erdreich konnte ich nicht kommen, und lieber ginge ich in die Türkei!”* (Sargut Şölçün, 2008: 14,15). Toni musste gegen ihren Willen von Lübeck nach München ziehen, wo sie sich sehr unwohl fühlt und sogar einen in ihren Augen so entlegenen und abwegigen Ort wie die Türkei dem bayerischen München vorzieht. Şölçün kommentiert das wie folgt: *“Während seines Schaffungsprozesses des Romans, für den er den Nobelpreis erhielt, fiel also Thomas Mann Ende des 19. Jahrhunderts die Türkei ein, als seine Figur ihre Idiosykrasie gegen ein Leben in München besonders veranschaulichen sollte”* (2008: 15).

Metaphorische und assoziative Vorstellungen von der Türkei schlagen sich auch in zahlreichen anderen literarischen Werken nieder, was, wie Şölçün in seiner Studie herausstellt, in zumeist negativer Weise geschieht.

1.3.1 Reiseliteratur

Die Türkei bzw. das Osmanische Reich waren seit Beginn der wechselseitigen Kontakte das Ziel zahlreicher Reisender, darunter auffällig vieler Frauen. Das Reisen war ab dem 18. Jahrhundert aufgrund von Fortschritten in der Kartografie und der Entwicklung von Reisekutschen und später des Orient-Express einfacher geworden, und immer mehr Reisende machten sich aus verschiedenen Gründen auf den Weg in den Orient. Heinrichs unterscheidet dabei zwischen Reisenden, die der adligen oder großbürgerlichen Schicht angehörten und – ausgestattet mit Empfehlungsschreiben – mehrheitlich aus Vergnügungszwecken reisten, und Unterprivilegierten, die zumeist zum Zweck des Gelderwerbs unterwegs waren (Heinrichs, 2011: 89). Zu den privilegierten Reisenden gehören die Deutschen Ida Pfeiffer und Ida Hahn-Hahn, Elsa Sophia von Kamphoevener und Annemarie Schwarzenbach, die das Osmanische Reich im 19. Jahrhundert besuchten. Die erste Reisende jedoch, die die Türkei aus europäischem Blickwinkel betrachtete, war die Engländerin Lady Mary Wortley Montagu (1689-1762). Sie reiste gemeinsam mit ihrem Mann, der 1716 als Gesandter an den Hof des damaligen Konstantinopel veretzt wurde, und lebte etwa zwei Jahre dort. Dieser verhältnismäßig lange Aufenthalt unterschied sie von fast allen anderen Reisenden, da sie wirklich in der Stadt lebte und nicht nur auf der Durchreise einige Eindrücke erhielt. Montagu schrieb während ihres Aufenthalts 52 Briefe, die nach ihrem Tod im Jahr 1763 unter dem Titel *Briefe aus dem Orient* veröffentlicht wurden. Darin schildert sie ihre Einblicke in das politische, religiöse und soziale Leben im Osmanischen Reich, wobei ihre differenzierte und vorurteilsfreie Betrachtungsweise auffällt. Im Gegensatz zu vielen Reisenden vor und nach ihr beschreibt sie die Türken als kultiviertes Volk mit großem Interesse an Literatur und Architektur, und bemerkt auch, dass das Osmanische Reich medizinisch fortschrittlicher sei als Europa. Als Frau hatte sie Zugang zu Räumen, die Männern verschlossen waren, und berichtet u.a. über den Hamam als Ort der Kommunikation und der Ruhe. Ihre realistischen Beschreibungen stehen in einem krassen Gegensatz zu den Hamam- und

Haremsphantasien in von Männern verfassten Werken, und sie legte großen Wert darauf, nicht zu fabulieren, sondern die Wirklichkeit wiederzugeben:

"Auf mein Wort Madam, es ist meine Achtung für die Wahrheit, und nicht Faulheit, daß ich sie nicht mit so manchen Wundern unterhalte, die andere Reiseschreiber ihre Leser zu belustigen, ins Spiel bringen." (20. Brief; Spohn S. 90)

Kritisch kann zu Montagu angemerkt werden, dass sie aufgrund ihrer Position als Gesandtingattin vor allem Kontakt zu den Frauen der Oberschicht hatte und ausgehend von diesen Bekanntschaften auf die Lage der türkischen Frauen im Allgemeinen schloss. Dennoch sind ihre Verdienste um eine realistische Darstellung der Türkei offensichtlich. In ihren Briefen relativiert sie die Negativ-Beschreibungen anderer Autoren, indem sie hervorhebt, dass die Türken anders sind, als normalerweise von Reiseschriftstellern beschrieben, und nicht barbarischer als andere Völker. Die Briefe erschienen bereits ein Jahr nach ihrem Erscheinen in England in deutscher Übersetzung, was auf eine breite Rezeption des Werkes im deutschsprachigen Raum schließen lässt. Lady Montagus literarische Reiseeindrücke zählen noch heute zur Weltliteratur, und inspiriert von Mantagu machten sich auch die oben genannten deutschen Schriftstellerinnen auf den Weg in die Türkei. Der Orient-Express, der im August 1888 erstmals durchgehend von Westeuropa nach Konstantinopel fuhr, erleichterte die Anreise, zuvor war Konstantinopel nur auf dem Landweg erreichbar. Ida Pfeiffer und Ida Hahn-Hahn verbrachten auf ihrer jeweils ca. ein Jahr dauernden Reise einige Wochen in der Türkei.

1.4 Politische Faktoren und ihr Einfluss auf das Türkeibild

Das 19. Jahrhundert war auch der Beginn der europäischen Kolonialisierungsbewegungen, in deren Verlauf die Orientalistik weiter an Bedeutung gewann. Um sich zukünftige Einflussräume zu sichern, war eine genaue Kenntniss der angestrebten Regionen von Nöten, was ausführliche Forschungen zu den Völkern und Ländern des Orients, ihrer Geschichte, Geographie und Sprachen zur Folge hatte. Kuran-Burçoğlu betont an dieser Stelle, die Deutschen hätten dabei eine Ausnahmeposition in Europa inne gehabt, da die deutschen orientalistischen Studien nicht politisch oder expansionistisch ausgerichtet gewesen seien (Vgl. auch Said 1991).

Im Vergleich zu anderen europäischen Ländern hätten auch die kolonialen Bestrebungen Deutschlands sehr spät begonnen. Auch Polaschegg unterscheidet zwischen den Expansionsbestrebungen der großen Kolonialmächte Großbritannien und Frankreich und denen Deutschlands, die sich bis zur Reichsgründung 1871 vor allem auf Vermittlertätigkeiten und Militärmissionen beschränkt hätten. Der Historiker Malte Fuhrmann hingegen hat in seiner Dissertationsschrift *Der Traum vom deutschen Orient. Zwei Kolonien im Osmanischen Reich 1851-1918* (2008, Vgl. auch Heinrichs, 2011: 75 ff.) spezifisch die deutsche Orientpolitik beleuchtet und geht dabei besonders auf die Region um die im 19. Jahrhundert bedeutende Hafenstadt Smyrna (das heutige Izmir) ein. Er stellt fest, dass Deutschland durchaus konkrete Pläne zur Errichtung von Kolonien in der Türkei hatte, deren Umsetzungen jedoch aus verschiedenen Gründen größtenteils scheiterten. Tatsächlich realisiert wurde nur eine sich über 15.000 qkm erstreckende Ackerbaukolonie in Bıyıklı bei Söke, die von 1887-1890 bestand und aufgrund von Epidemien und ökonomischen sowie organisatorischen Mängeln eingestellt wurde. Die Errichtung von Kirchen, Schulen, Kranken- und Waisenhäusern an der westlichen Ägäis bewertet Fuhrmann als zivilisatorische Mission, die der Überzeugung entsprang, die Bewohner auf eine höhere Kulturstufe zu befördern. Diese evangelisch-missionarischen Vorhaben bezeichnet Fuhrmann als indirekte Kolonialisierungsprojekte.

Im Jahr 1835 traten die Beziehungen zwischen Preußen und dem Osmanischen Reich in eine neue Phase, die bis zum Ende des Ersten Weltkriegs anhielt. Das preußische Militär hatte unter der Führung der Generäle Moltke, Kaehler, von der Goltz sowie Liman von Sanders das Ziel, die osmanische Armee zu modernisieren, und wurde im Laufe der Zeit zu Mediatoren zwischen den beiden Ländern. Die kulturellen Kontakte wurden im Zuge der immer enger werdenden militärischen, politischen und wirtschaftlichen Beziehungen ebenfalls intensiver und es kam zu einem Ideenaustausch. Diese Entwicklungen wirkten sich auf das Türkeibild aus, das in dieser Zeit weitgehend wohlwollend war. Vor allem der Mut und die Gastfreundschaft der Türken wurden positiv hervorgehoben. Ein Beleg für die engen Beziehungen zwischen der Türkei und Deutschland und das rege Leben der deutschen Kolonie im Osmanischen Reich sind auch die verschiedenen deutschsprachigen Zeitungen, die ab 1890 in Istanbul bzw. dem damaligen Konstantinopel erschienen. Von 1890-1895 wurde die *Osmanische Post*

verlegt, nur ein Jahr lang (1896) erschien das *Konstantinopeler Handelsblatt*, den *Osmanischen Lloyd*, der auf Deutsch und auf Französisch erschien, gab es von 1908-1918, und die *Türkische Post* hielt sich sogar von 1926 bis 1939. Der *Osmanische Lloyd* wurde von der Deutschen Botschaft Konstantinopel als Bestandteil der deutschen Nahostpolitik ¹⁹ herausgegeben, stellvertretender Chefredakteur war der Orientalist, Kunsthistoriker und Journalist Friedrich Schrader. Schrader hat sich auch als Herausgeber und Übersetzer türkischer Literatur ins Deutsche hervorgetan (Vgl. Kapitel 2). Ursprünglich hatte man geplant, den *Osmanischen Lloyd* auf Deutsch und auf Osmanisch herauszubringen, aufgrund der hohen Produktionskosten für die mit arabischen Buchstaben geschriebene osmanische Schrift sah man jedoch von dem Vorhaben ab. Stattdessen entschied man sich für Französisch als zweite Sprache neben Deutsch, um somit auch die wirtschaftlich starke frankophon-levantinische Bevölkerung Konstantinopels zu erreichen. In der Reihe der zu dieser Zeit erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften kommt jedoch der Zeitung *Die Neue Türkei. Illustrierte unabhängige Deutsch-Türkische Wochenschrift* besondere Bedeutung zu (Vgl. Jörg Becker, 2003: 2, 3). Zum einen ist sie die erste Zeitung ihrer Art, die nicht in Konstantinopel, sondern in Berlin herausgegeben wird, zum zweiten erscheint sie zweisprachig auf Deutsch und Osmanisch und setzt somit das Vorhaben einer zweisprachig deutsch-osmanischen Zeitung um. Sie erscheint erstmals am 1. Februar 1917 in Berlin und laut Becker ist das Blatt nicht über die erste Ausgabe hinausgekommen. Im Editorial der Nummer 1 schreibt Herausgeber Dr. M. Saadi, die Zeitschrift sei gegründet worden, um zwischen beiden Völkern eine Freundschaft und volles gegenseitiges Verständnis zu schaffen. Dieses solle sich nicht nur auf eine militärische und wirtschaftliche Verbrüderung erstrecken, sondern die Gebräuche, Sitten, die Gesetze und den Charakter beider Länder einschließen (Vgl. Jörg Becker, 2003: 3)²⁰. Becker wertet vor allem den *Osmanischen Lloyd* als aktives Propagandainstrument der deutschen Nahostpolitik. In der Vorkriegszeit (1908-1914) sollten laut Gencer einem elitären osmanischen Publikum die deutschen Vorstellungen vermittelt werden, in der Kriegszeit dann bezogen sich die

¹⁹ Historisch bezeichnete der Begriff 'Naher Osten' seit dem 19. Jahrhundert das Gebiet des Osmanischen Reiches ohne seine Ausweitung auf europäisches Gebiet.

²⁰ Becker merkt hierzu an, dass die im Editorial formulierten Gedanken zu Völkerfreundschaft und gegenseitigem Verständnis so auch heute noch Gültigkeit hätten, das es sich jedoch gestern wie heute dabei um "inhaltsleere Sprachrituale" (Becker, 2003: 2) handele.

Propagandebestrebungen auf größere Kreise, die mit dem deutschen Gedankengut vertraut gemacht werden sollten (Mustafa Gencer, 2003: 15).

Die Neutralität der Türkei im Zweiten Weltkrieg führte dazu, dass die Kontakte zwischen den beiden Ländern weniger wurden und das Ansehen der Türkei sank. Dazu trug auch die Aufnahme mehrerer Hundert jüdischstämmiger Flüchtlinge bei, die in Istanbul und anderen Großstädten der Türkei Aufnahme fanden.

Mit der Ausrufung der Republik im Jahr 1923 begann man in Deutschland zwar, die Türkei als säkulares, modernisiertes Land wahrzunehmen, das den Anschluss an den Westen suchte, NATO-Mitglied wurde, sich seit den fünfziger Jahren um den Beitritt zur Europäischen Union bemühte und seit 1962 mit der EU assoziiert ist. Die bis zur Gründung der Republik in der Vorstellung der Deutschen vorherrschende osmanische Bilderwelt trat aufgrund dieser Fakten in den Hintergrund. Kuran-Burçoğlu (2007: 254 - 256, in Beller/Leerssen, 2007) betont jedoch, dass die Militärputsche der Jahre 1960, 1971 und 1980, die Zypernkrise von 1974 sowie öffentliche Debatten um die kontrovers diskutierten Armenier-Ereignisse von 1915 dazu beitrugen, dass die Türkei weiterhin eher als negativ und fremd wahrgenommen wurde.

Neben den oben aufgeführten Faktoren ist besonders der sich seit Jahrzehnten in der Schwebe befindliche EU-Beitritt der Türkei Anlass gegensätzlicher Debatten. Şeref Ateş beleuchtet in seinem Beitrag *Der EU-Beitritt der Türkei und seine Spiegelung in der deutschen und türkischen Presse* (2002) die Darstellung der Türkei in den deutschen Medien vor dem Hintergrund des EU-Beitritts und vergleicht sie damit, wie Deutschland in den türkischen Medien dargestellt wird. Seine kontrastive Presseanalyse ergibt zum einen, dass deutsche Medien in dem von ihm untersuchten Zeitraum nicht durchgängig über die Türkei berichten, also von einer geringen Präsenz in der Presse die Rede sein kann, was wiederum auf geringes Interesse an der Türkei seitens der Journalisten hindeutet. Ateş stellt darüber hinaus für den untersuchten Zeitraum eine große quantitative Diskrepanz zwischen deutscher und türkischer Medienberichterstattung zum Thema EU-Beitritt fest. Während der Anteil der deutschen Beiträge zum Thema Türkei nur bei 18 Prozent liegt, beläuft sich die Menge der

Berichte in den türkischen Medien auf 82 Prozent ²¹. Zur Feststellung dieser Zahlen war die Anzahl der Beiträge aus vier deutschen Tageszeitungen (FAZ, FR, SZ, Die Welt) mit der in vier türkischen Tageszeitungen (Hürriyet, Milliyet, Türkiye, Zaman) verglichen worden. Unter Berufung auf Gottschlich und Obermair (1989: 56) bemerkt Ateş, die von der deutschen Presse vermittelten Themen erzeugten eine Medienwirklichkeit, die die Vorstellungen der Rezipienten von der Realität prägt:

„Die faktische Monopolstellung der Medien bei der Produktion sozialer Realität, die das äußerste Ende dieser Entwicklungen markiert, zeigt sich dann darin, dass nur mehr jene Ereignisse, Objekte und Inhalte Einlass in die Sphäre des gesellschaftlich ‚Wirklichen‘ finden, die von den Institutionen der Massenkommunikation ‚thematisiert‘, das heißt in den Zustand von ‚Aussagen‘ transformiert werden.“ (Zitiert in Ateş 2002: 40).

Die Türkei war also mit politischen Themen zu Beginn der 2000er Jahre vergleichsweise wenig in der deutschen Presse vertreten, so dass, wie Ateş anmerkt, trotz der großen Anzahl an Türken in Deutschland keine umfassende Information der Rezipienten über das in die EU strebende Herkunftsland der Einwanderer stattfand. Eine selektive Berichterstattung mit dem Focus auf bedeutenden und mächtigen Ländern, die sich in geografischer, politischer und kultureller Nähe zu Deutschland befinden, könnte ein Erklärungsversuch für dieses Phänomen sein. Doch zwischen der Türkei und Deutschland bestanden und bestehen intensive Kontakte, über die es sich jenseits der klischeebehafteten Türkeitemen lohnt zu berichten. Die folgenden Zahlen belegen, wie intensiv die türkisch-deutschen Wirtschaftsbeziehungen sind:

“Deutschland ist der wichtigste Handelspartner der Türkei, was sich sowohl auf den Import als auch auf den Export bezieht. Waren und Dienstleistungen im Wert von ca. 1 Milliarde US-Dollar wurden nach Deutschland exportiert, der Import deutscher Waren und Dienstleistungen belief sich auf 2,1 Milliarden Dollar. Auf Platz 1 der importierten Waren stehen Fahrzeuge, beim Export liegen mineralische Öle und Brennstoffe vorne.

²¹ Wie die Darstellung Deutschlands vor dem Hintergrund des EU-Beitritts zu Beginn der 2000er Jahre in der türkischen Presse aussieht, beleuchtet Ateş eingehend in seiner hier zitierten Studie. Für den Betrachtungsgegenstand dieser Arbeit jedoch ist das türkische Deutschlandbild nicht relevant und wird deshalb höchstens am Rande erwähnt.

Über 1500 deutsche Firmen sind in der Türkei ansässig, und jedes Jahr besuchen über 3 Millionen deutsche Touristen die Türkei.” (Dikici, 2013: 27)

Neben den engen wirtschaftlichen Beziehungen existieren traditionell gewachsene Kontakte zwischen den beiden Ländern. Diese beruhen nicht nur auf der Tatsache, dass ca. 3 Millionen Menschen mit türkischem Pass in Deutschland leben, sondern auch auf einer langjährigen Anwesenheit von Deutschen in der Türkei. Diese wird von der deutschen und türkischen Öffentlichkeit oft wesentlich weniger wahrgenommen als die der in Deutschland lebenden Türken. Die Präsenz von Deutschen nahm ihren Anfang mit den sogenannten ‘*Bosporusdeutschen*’, die im 19. Jahrhundert als Geschäftsleute, Handwerker und Militärberater vor allem nach Istanbul, aber auch in andere Teile des Landes kamen. Sie setzt sich fort mit den über Tausend deutschsprachigen und zumeist jüdischen Exilanten, die die Türkei in den Jahren des Nationalsozialismus aufnahmen und die u. a. am Aufbau des Hochschulsystems beteiligt waren, und führt hin bis zu den mehr als 40.000 Deutschen, die aktuell in der Türkei als Mitarbeiter deutscher Firmen, Partner türkischer Unternehmen, Lehrer, Universitätsdozenten oder Freiberufler ansässig sind (Vgl. Dikici, 2013: 28). Auch diese Themenkomplexe finden eher selten Zugang in die deutschen Medien, obwohl eine Berichterstattung darüber einen Beitrag dazu leistet, die Perzeption der Türkei auf alltägliche Themen aus dem Leben in der Türkei zu lenken.

Dieser hohen Dichte an verschiedenartigen Beziehungen steht der oben bereits erwähnte, von Ateş ermittelte sehr geringe Anteil an Pressebeiträgen mit Bezug zur Türkei gegenüber. Die Untersuchung von Ateş stammt aus dem Jahr 2002 und bezieht sich ausschließlich auf Veröffentlichungen, die vor dem Hintergrund des EU-Beitritts der Türkei im Zeitraum von Anfang Januar 2002 bis Mitte Juli 2002, also vor dem Kopenhagener Gipfel im Dezember 2002, veröffentlicht wurden. Meines Wissens wurde danach keine erneute, umfangreiche Presseanalyse zum Thema EU-Beitritt oder anderen Türkei-Themen erstellt, so dass dazu nur Vermutungen angestellt werden können. Sicherlich hat die Menge an Presseberichten vor allem in der jüngsten Vergangenheit aufgrund von Ereignissen wie den Gezi-Protesten im Sommer 2013, diversen Regierungsskandalen gegen Ende 2013/Anfang 2014 sowie den Kommunalwahlen im März 2014 und den Präsidentschaftswahlen im August 2014

zugenommen. Vor dem Hintergrund dieser Ereignisse ist über den Themenkomplex EU-Beitritt der Türkei in den deutschen Medien weniger berichtet worden.

Christiane Schlötzer, von Anfang 2001 bis Ende 2005 Türkei-Korrespondentin der Süddeutschen Zeitung, hatte sich zu Beginn ihrer Tätigkeit in Istanbul vorgenommen, gegen die Vorurteile gegenüber der Türkei anzuschreiben, und mit Themen zu überraschen, die den Alltag der Türkei spiegeln. In ihrem Beitrag *Die Türkei in den deutschen Medien* (2009), der im Rahmen der Konferenz *Die Macht der Bilder - Medienverantwortung in den deutsch-türkischen Beziehungen*²² entstand, schreibt Schlötzer, es sei schwierig gewesen, ihre Redakteure in Deutschland von etwas anderem als den Themen Kurden, Kopftücher und Waffenlieferungen, die damals die Berichterstattung beherrschten, zu überzeugen. Nach und nach hätte man jedoch bei der SZ begonnen, die Türkei wichtiger zu nehmen. Die Journalistin betont jedoch, erst persönliche Besuche in der Türkei hätten in ihrem beruflichen und privaten Umfeld zu einer Korrektur des Türkei-Bildes und zu der Erkenntnis geführt, dass das Land weit vielfältiger ist als zuvor angenommen worden war (2009: 17, 18). Schlötzer führt die Einseitigkeit der Themenauswahl, die sich vor allem in den sehr viel gelesenen Regional- und Lokalblättern²³ offenbart, darauf zurück, dass alle Meldungen in diesen Zeitungen aus den selben Quellen stammen. Nachrichtenagenturen, und unter diesen vor allem die dpa mit einem eigenen Büro in Istanbul, beliefern die kleinen und mittleren Zeitungen, die sich selbst keine eigenen Korrespondenten vor Ort leisten können. Nur einige wenige aufgeschlossene Redakteure akzeptierten manchmal Berichte von in Istanbul lebenden freien Journalisten, so Schlötzer (2009: 19). Insgesamt sei jedoch vor allem gegen Ende ihres Aufenthaltes eine ansteigende Tendenz in Bezug auf Menge und Themenvielfalt zu erkennen gewesen.

²² Diese Publikation entstand nach der gleichnamigen Konferenz an der Bilgi Universität Istanbul, die im Dezember 2009 in Zusammenarbeit mit dem Goethe Institut Istanbul und der Heinrich Böll Stiftung, Niederlassung Istanbul, stattfand.

²³ Die Zeitungen mit eigenen Korrespondenten in der Türkei sind zwar die auflagenstärksten in Deutschland, doch laut Schlötzer liest die Mehrheit der Deutschen die Regional- und Lokalblätter, die somit stark prägend sind.

Um zu der Ausgangsfrage zurückzukehren, wie sich politische Faktoren auf das Türkeibild auswirken, kann zum einen festgehalten werden, dass die jahrzehntlang überwiegend einseitige Berichterstattung über die Türkei aus den vorherrschenden Negativimages resultiert, deren Entstehen in den vorhergehenden Kapiteln dargestellt wurde. Den Rezipienten ist es so nur schwer möglich, sich ein vorurteilsfreies Bild von der Türkei zu machen. Stattdessen schürt die überwiegend negative Berichterstattung tiefsitzende Ängste vor dem bzw. den Fremden. Hier kann das Beispiel der Furcht vor dem Verlust von Arbeitsplätzen genannt werden, die türkische Migranten Deutschen wegnehmen könnten, sollte es zu einem EU-Beitritt kommen (Ateş, 2002: 35). Diese Befürchtung herrschte besonders in den Jahren 2002-2007 vor, als der EU-Beitritt von türkischer wie von EU- Seite noch intensiver betrieben wurde als im Jahr 2014.²⁴

Siegfried Quandt kommt 1995 in seiner Studie *Die Darstellung der Türkei, der Türken und Kurden in deutschen Massenmedien* zu dem Schluss, dass die Berichterstattung über politische Themen mit Türkeibezug beim Publikum ein von Klischees geprägtes Türkeibild vermittelt, was er wie folgt zusammenfasst:

„Es ist ein fremdes und schwieriges Land zwischen sehr gegensätzlichen Kräften und Orientierungen, das seine Probleme über die Einwanderer nach Deutschland exportiert und durch Konflikte seiner Landsleute hier die innere Sicherheit gefährdet“ (Quandt, 1995: 27, zitiert in Ateş, 2002: 36).

Seit dieser Feststellung Quandts sind inzwischen fast 20 Jahre vergangen, doch die Wahrnehmung als *fremdes und schwieriges Land* ist noch immer vorherrschend. So schreibt Kristina Kamp in der Einleitung zu der bereits erwähnten Publikation *Die Macht der Bilder – Medienverantwortung in den deutsch-türkischen Beziehungen* (2009), das Verhältnis von Türken und Deutschen werde zunehmend durch Vorurteile und einseitige Vorstellungen gegenüber dem jeweils anderen Land und seiner Bevölkerungsgruppe bestimmt. Zum größten Teil beruhten diese Vorstellungen auf mangelnden bzw. falschen Informationen (2009: 6). Als Beispiel nennt Kamp u. a. den Fall des in der Türkei wegen Vergewaltigung eines minderjährigen britischen Mädchens

²⁴ Die traditionelle Angst der Deutschen vor Verlust von Arbeitsplätzen kommt immer dann wieder zum Vorschein, wenn Menschen aus Ländern mit einem Negativ-Image nach Deutschland kommen, wie zuletzt durch den Zuzug von Bulgaren und Rumänen zu Beginn des Jahres 2014 zu sehen war.

verurteilten Marco W., in dessen Verlauf die deutsche Presse bereits über den ‘Unrechtsstaat’ Türkei herzog, bevor die Ermittlungen überhaupt begonnen hatten, und ohne zu fragen, wie die deutsche Justiz vorgegangen wäre, hätte sich ein solches Ereignis in Deutschland zugetragen²⁵. Es liegt also zu einem großen Teil in der Verantwortung der Medien, von der Vermittlung einseitiger Sichtweisen abzukommen und ein realistisches und komplexes Türkei bild zu vermitteln, das zur Vertiefung und Bereicherung der türkisch-deutschen Beziehungen beitragen kann.

1.4.1 Türkische Migration nach Deutschland und ihre Auswirkungen auf das Türkei bild

Mit dem bilateralen Anwerbeabkommen im Jahr 1962 kam es zu einer Masseneinwanderung türkischer Arbeitsmigranten nach Deutschland. Ihre Anwesenheit führte jedoch kaum zu einer Veränderung des Türkei bildes, vielmehr verfestigte sie die ohnehin vorherrschende Wahrnehmung von Türken als den ‘Fremden’ bzw. den ‘Anderen’, was auch die Rezeption des türkischen kulturellen Kapitals inklusive der türkischen Literatur stark eingegrenzt hat, wie in Kapitel 2 detailliert gezeigt werden soll. Yeşilada (1999: 179) hält hier den religiösen Aspekt für ausschlaggebend:

*“Insgesamt gilt im westlichen Europa nach wie vor die Binäropposition Türkei versus Europa: Türke steht für Muslim, gleich Nicht-Europäer. Christlich-abendländische und orientalisch-muslimische Kultur stehen sich, ganz im Sinne S. Huntingtons, diametral gegenüber.”*²⁶

Yeşilada stellt weiter fest, dass Griechen, obwohl die griechische Kultur der türkischen sehr stark ähnelt und zivilisationsgeschichtlich auf der gleichen Basis beruht, aufgrund ihrer christlichen Religion als ‘Europäer’ wahrgenommen werden. Türken hingegen werden als Orientalen bzw. Nicht-Europäer bezeichnet. Neben dem religiösen Aspekt, der die nach Deutschland eingewanderten Türken in der deutschen Wahrnehmung als

²⁵ Umgekehrt propagiert die türkische Presse sofort Fremdenfeindlichkeit, wenn in Deutschland Türken zu Schaden kommen. So geschehen z. B. bei dem Brand eines von Türken bewohnten Hauses in Ludwigshafen im Februar 2008, als die türkischen Medien sofort in reißerischer Manier über Brandstiftung berichteten, die jedoch niemals nachgewiesen werden konnte (Kamp 2009: 6).

²⁶ Mit der Erwähnung Samuel Huntingtons bezieht sich Yeşilada auf die von ihm in seinem Hauptwerk *Clash of Civilisations* (1996) aufgestellte These von der Unvereinbarkeit westlicher und östlicher Gesellschaften, wobei sich Huntington besonders auf islamische Gesellschaften sowie auf China bezieht.

fremd und anders erscheinen lässt, spielen kulturelle und soziale Unterschiede eine Rolle bei der Wahrnehmung türkischer Migranten. Undeutliche und oberflächliche Vorstellungen von der Türkei fügen sich zu einem diffusen Gesamtbild von den von dort stammenden Menschen zusammen, welches den nun möglichen unmittelbaren Kontakt zu Türken in Deutschland von Anfang an begleitet. Wie Alkan in seiner bereits erwähnten Arbeit zum Türkeibild in der deutschen Presse ausführt, wird das deutsche Türkeibild in den 60er und 70er Jahren sehr stark von türkischen Migranten geprägt, weniger von den Türken in der Türkei. Laut Alkan lebten Mitte der 60er Jahre ca. 150.000 Türken in Deutschland, und zu der Zeit seien auch die ersten von türkischen Migranten geprägten Bilder entstanden. Da diese vor allem als Arbeitskräfte gesehen wurden, bezogen sich auch die meisten Klischees über sie zunächst auf die Arbeit. Türken wurden in diesem Kontext u.a. als *tüchtig*, *sparsam* und *lerneifrig* beschrieben. Diese positiven Zuschreibungen entstanden laut Alkan, da die angeworbenen Zuwanderer als Bereicherung für die deutsche Wirtschaft gesehen worden seien. Kulturelle und soziale Aspekte werden in den von Alkan analysierten Zeitungstexten kaum erwähnt, und wenn doch, dann eher negativ. Auffällig ist die Tendenz, Migranten als Repräsentanten der gesamten Türkei zu sehen und über diese Bevölkerungsgruppe stark verallgemeinernd Rückschlüsse auf die gesamte türkische Gesellschaft zu ziehen. In allen vier von Alkan untersuchten Zeitungen kommt zum Ausdruck, dass Türken als Bedrohung der eigenen, deutschen Identität gesehen und dargestellt werden: *“Unterschiede der Sprache, der Religion, des Rechtswesens und der Sitte und Moral erschweren das Zusammenleben”*, lautet beispielsweise ein Zitat aus der Frankfurt Rundschau (Alkan, 1994: 215). Ayhan Kaya stellt dazu auch 2009 noch fest: *“Das Türkeibild in Deutschland wird gebildet durch die Lebensweisen und Integrationsstrategien (...) der Türkischstämmigen in Deutschland.”* Die Realität in der Türkei sei jedoch viel zu komplex, als dass sie ausschließlich über die Deutschtürken wahrgenommen werden könne, so Kaya (2009: 12).

Die schon in dem von Alkan behandelten Zeitraum enge politische, militärpolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wird auch von der Presse positiv dargestellt, und es fällt auf, dass die Türkei als europäisches Land beschrieben wird, wenn es um diese Themenkomplexe geht. In Artikeln, in denen es um Lebensweise und Mentalität der Türken geht, wird jedoch weiterhin das Bild einer

orientalisch-asiatischen Türkei mit einem exotischen Touch gezeichnet, es wird also ebenso wie im 18. und 19. Jahrhundert orientalisierend vorgegangen. In den Presstexten werden Türken diesem Bild entsprechend als heißblütig, unzuverlässig, lebhaft und leichtlebig dargestellt – Klischees, die sich bis heute gehalten haben. Darüber hinaus fallen stark generalisierende Beschreibungen der Lebensweise der Zuwanderer auf, die nach den von Alkan untersuchten Presstexten allesamt an sehr einfache Verhältnisse gewöhnt sind, Nachholbedarf im Hinblick auf zivilisatorische, vor allem technische Errungenschaften haben, arbeitsam, aber ungebildet und an keinen hohen Lebensstandard gewöhnt sind. Diese Eindrücke aus den ersten Jahren der türkischen Migration nach Deutschland, in denen hauptsächlich Menschen aus ländlichen Regionen der Türkei kamen, sind heute kaum noch zutreffend, wirken sich aber noch immer dahingehend aus, dass Türken verallgemeinernd als nicht intergrationsfähig gesehen werde. Schlötzer (2009: 18) bemerkt dazu, in Deutschland seien viele gut ausgebildete Türken der dritten und vierten Generation

“gesellschaftlich hoch integriert, sie arbeiten in Spitzenjobs und sind in Schlüsselbereichen tätig (...). Aber das nimmt die deutsche Gesellschaft immer noch zu wenig wahr. Die Integrierten sieht man nicht. Nur die ‘Nicht-so-gut-Integrierten’ fallen auf, die Frauen mit den Kopftüchern und den langen Mänteln, die Jugendlichen mit Schul- und Sprachschwierigkeiten, die keinen Ausbildungsplatz finden, die Agressiven und die Hoffnungslosen, die keinen Zugang zur deutschen Gesellschaft mehr suchen.”

Erfolgreiche Menschen türkischer Herkunft sorgen jedoch auch heute noch für Erstaunen, wenn sie auf Nachfrage ihr Herkunftsland nennen. Das erleben auch die Verlegerinnen İnci Bürhaniye und Selma Wels vom Verlag *binooki*, die sich und ihr verlegerisches Tun als in Deutschland geborene Kinder türkischer Einwanderer noch heute häufig erklären müssen, anstatt einfach über die in ihrem Verlag erschienenen Bücher sprechen zu können (Vgl. Kapitel 4).

Kaya (2009:14,15) ist der Ansicht, türkischstämmige Migranten würden in Deutschland sehr stark über den Islam definiert, und hält auch Veranstaltungen wie den Islamgipfel 2006 für eine Strategie, die diese Vorstellung untermauern soll. Die starke

Wahrnehmung von Türken über die religiöse Zugehörigkeit erklärt Kaya damit, dass Religion und andere traditionelle Werte auch in der deutschen Gesellschaft eine hohe Wertschätzung erlebten. Die politischen Werte der Mehrheitsgesellschaft seien ausschlaggebend, so Kaya, und in Deutschland sei unter der christdemokratischen Regierung der Schwerpunkt auf einen religiösen Diskurs gelegt worden, in dem der Fremde bzw. der Andere vor allem über ein religiöses Paradigma wahrgenommen werde. Türkischstämmige Angehörige anderer Religionsgruppen oder auch Türken, die wie sehr viele Deutsche ihre Auffassung von Religion und die Zugehörigkeit zu ihrer Religion als ihre private Angelegenheit sehen und diese nicht in den Vordergrund stellen, kommen so in der Wahrnehmung der meisten Deutschen gar nicht vor.

Zuschreibungen dieser Art haben das Türkeibild der Deutschen nachhaltig geprägt, so dass es noch immer falsche und verallgemeinernde Vorstellungen von der Türkei gibt, die der Vielfalt des Landes und der türkischen Gesellschaft nicht gerecht werden. Als Ergebnis dieser und anderer Analysen bleibt festzustellen, dass die Darstellung der Türken und der Türkei statt zu einer Annäherung viel mehr zu einer weiteren Entfremdung geführt und das Entstehen eines vielschichtigen, vorurteilsfreien Bildes verhindert hat. Eine aktuelle Untersuchung des von den deutschsprachigen Medien konstruierten Türkeibildes liegt m. W. noch nicht vor²⁷. Wenn auch die Berichterstattung in den vergangenen Jahren vielschichtiger geworden ist, fällt jedoch nach wie vor auf, dass die deutschsprachigen Mainstream-Medien vor allem Bilder zeichnen, die die alten Klischeevorstellungen untermauern anstatt sie zu hinterfragen. Sehr wenig ist m. E. über die Fortschritte im türkischen Bildungssystem zu lesen, darüber, dass u.a an türkischen Universitäten sehr viele Frauen in leitenden Positionen beschäftigt sind, dass es zahlreiche Frauen in Managerpositionen gibt, dass sich in der Türkei mehr Mädchen für ein naturwissenschaftliches oder technisches Studium entscheiden als in Deutschland und dergleichen mehr. Gebildete, moderne Türken und Türkinnen kommen in den deutschen Medien kaum vor. Aktuell war das wieder anlässlich der Lokal- und Präsidentschaftswahlen von März und August 2014 zu bemerken. Selbst in Nachrichtenformaten wie den *Tagesthemen* oder dem *Heute-Journal*, die sich auf die Fahnen schreiben, dem Publikum nicht nur Nachrichten in

²⁷ Die 2008 erschienene Publikation *Das Türkeibild in der deutschen Presse. Wie Tageszeitungen konstruieren* von Miriam Freudenberger ist in deutschen Universitätsbibliotheken nicht erhältlich.

Form von Schlagzeilen, sondern auch Analysen und Hintergrundberichte zu bieten, waren im Zusammenhang mit den Wahlen in der Türkei hauptsächlich kopftuchtragende Türcinnen zu sehen. Anhand des Beispiels der 'kopftuchtragenden Türkin' soll nicht assoziiert werden, dass türkische Frauen mit Kopftuch nicht auch gleichzeitig gebildet sein können. Doch da das Kopftuch im deutschen Türkei bild Rückständigkeit und mangelnde Bildung symbolisiert, ist die einseitige Präsentation solcher Bilder dem Entstehen eines sich aus vielen unterschiedlichen Facetten zusammensetzenden Türkei bildes nicht förderlich. Darstellungen solcher Art lassen falsche Vorstellungen aufkommen und verhindern die Möglichkeit, dass sich ein realistisches Bild von der Türkei in ihrer Vielfältigkeit der Lebensweisen und Kulturen bilden kann.

KAPITEL 2: GESCHICHTE DES ÜBERSETZENS VOM TÜRKISCHEN INS DEUTSCHE

2.1 Übersetzungen im Osmanischen Reich bis zur Gründung der Republik Türkei (1825 – 1923)

Die ersten Übersetzungen vom Türkischen bzw. Osmanischen ins Deutsche stammen aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Davor hatten deutschsprachige Leser kaum Zugang zu türkischer bzw. osmanischer Literatur, obwohl, wie oben dargestellt wurde, in den Epochen der Klassik und Romantik großes Interesse am Orient herrschte. Im Jahr 1790 erschien zwar die deutsche Übersetzung von Abbé Toderinis auf Italienisch verfassten *Letteratura Turchesca*²⁸, die der deutschen Leserschaft erstmals Informationen über türkische Literatur liefern sollte. In der Vorrede zu der deutschen Ausgabe *Literatur der Türken*²⁹ schreibt der Übersetzer und Chronist Philipp Wilhelm Gottlieb Hausleutner, die türkische Literatur sei den meisten so unbekannt, dass sie wohl *“nicht anders als im Scherz von ‘türkischer Literatur’ reden”*. Anstatt jedoch dem *“teutschen Publikum aus dieser Unbekanntschaft zu helfen”*, konzentriert sich Hausleutner in seinem Werk dann vor allem auf die nicht-literarischen Werke türkischer Autoren. Die türkische Dichtkunst hingegen handelt er in einem sehr kurzen Kapitel ab. In der *Oekonomischen Encyklopädie* des Lexikographen Johann Georg Krünitz, die in den Jahren 1773-1858 erschien, wird die Türkei als literarisch sehr zurückgeblieben bezeichnet. Das liege daran, dass die Bildung stark vernachlässigt werde und sich deswegen kaum eine eigenständige Literatur herausgebildet habe. Die vorhandenen Werke seien allesamt sehr unzureichend, heißt es in dem Nachschlagwerk (Coşan, 2010: 189, 190).

Das allgemeine Interesse am Orient wirkte sich also zunächst nicht auf die türkische Literatur aus, der oft nachgesagt wurde, nur ein Abklatsch der persischen, indischen und arabischen Literatur zu sein. Paul Horn (1902: 5) erklärt diesen Umstand damit, dass es zuvor keine engen Beziehungen zwischen dem Osmanischen Reich und Deutschland gegeben habe. Laut der Turkologin Petra Kappert ist noch ungeklärt, woher dieses abfällige Urteil gegenüber der türkischen Literatur stammt, da es in der ersten Hälfte des

²⁸ Das italienische Original von Abbé Toderini erschien 1787 in drei Bänden in Venedig.

²⁹ Erschienen 1790 bei Friedrich Nicolovius in Königsberg.

19. Jahrhunderts in Europa kaum Kenner gab, denen eine solche Einschätzung möglich gewesen wäre. Hier kann Horn und Kappert widersprochen werden, da es bereits, wie Heinrichs (2011: 60 ff.) darlegt, im Zuge der von Europa ausgehenden, religiös motivierten imperialen Kriege zu nachhaltig prägenden Kulturkontakten gekommen ist. Die ersten kulturellen Begegnungen ergaben sich schon im Verlauf der insgesamt sieben mittelalterlichen Kreuzzüge, die in der Zeit von 1096 und 1396 stattfanden und laut Heinrichs nicht nur einen wirtschaftlichen, sondern auch einen kulturellen Transfer zur Folge hatten. Es kann also vermutet werden, dass es in der Folge dieser Beziehungen durchaus Personen gegeben hat, denen eine wie auch immer geartete Beurteilung der türkischen Literatur möglich war. Da sich zudem in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts die deutsche Orientalistik etablierte, kam es bald zu einer wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Orient, die literarisch-ästhetische Aspekte mit einschloss. Dass die Urteile der Forschenden hauptsächlich negativ und abwertend waren, liegt, wie im vorherigen Kapitel ausgeführt wurde, in ihrer ethno- sowie eurozentristischen Betrachtungsweise.

Die vorherrschende abschätzende Haltung wird auch im ersten bedeutenden Übersetzungsvorhaben deutlich: Dieses stammt von Joseph von Hammer-Purgstall, der in den Jahren 1836-1838 in den vier Bänden der *Geschichte der osmanischen Dichtkunst bis in unsere Zeit* über 2000 türkisch-osmanische Literaten vorstellte (Sergül Vural-Kaya, 2005: 15). Petra Kappert (2001: 214) kritisiert Hammer-Purgstalls umfangreiches Werk dahingehend, er habe sich bei der Zusammenstellung seiner Geschichte der Poesie auf schon zuvor verfasste osmanische Dichterbiografien verlassen und keine eigene Auswahl und Bewertung der Werke getroffen. Hammer-Purgstall habe vielmehr wahllos alles übersetzt und kommentiert. Eine komplette Übersetzung habe er allerdings nur im Fall von Bakis *Divan* aus dem 16. Jahrhundert für nötig gehalten, den er wie folgt einordnete:

“... unstreitig der größte aller türkischen Lyriker... und vielleicht der einzige, der ganz in einer europäischen Sprache übersetzt zu werden verdiente, wie Hafis und Motenebbi, die Fürsten der persischen und arabischen Lyriker”.³⁰

Hammer-Purgstalls *Divan*-Übersetzung erschien 1825 bei Beck in Wien³¹, 1892 kam eine Gesamtausgabe von Bakis Werken heraus (Tayfun Demir, 2008: 28).

Neben Bakis *Divan* nennt Kappert nur noch eine Übersetzung aus der Zeit bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts, nämlich die türkisch-osmanische Version des ursprünglich aus Indien in den türkischen Sprachraum transferierten *Tutinäme (Das Papageienbuch)*. Der *Tutinäme* wurde 1832 erstmals von K. H. Iken übersetzt³², war aufgrund der inhaltlichen und stilistischen Ähnlichkeiten zu den *1001 Nacht-Erzählungen* beim deutschen Lesepublikum ziemlich beliebt und erreichte mehrere Auflagen (Kappert, 2001: 215).

Paul Horn veröffentlichte 1902 in seiner *Geschichte der türkischen Moderne* Übersetzungen der Werke von Nigar Binti Osman, auch Şair Nigar, Dichterin Nigar, genannt. Demir bezeichnet sie als “die letzte osmanische Hofdichterin am Scheideweg der türkischen Literatur um die Jahrhundertwende zwischen klassischer Dichtung und türkischer Moderne” (Demir, 2004: 13). Im Jahr 1906 erschien bei Teubner in Leipzig herausgegeben von Erich Schmidt *Die Orientalischen Literaturen: Die Anfänge der Literatur und die Literatur der primitiven Völker* mit einem kurzen Kapitel von Paul Horn zur älteren türkischen Literatur, zur türkischen Moderne und zur Volksliteratur. Schon am Titel wird deutlich, dass der Herausgeber die türkische Literatur und die Literaturen anderer östlicher Völker als minderwertig einstuft.

Karl-Heinz Rüttimann widmet in *Die Türkei – Vom Osmanischen Reich zur Türkischen Republik. Eine historische Bibliografie von 1500 bis 1950* ein Kapitel der türkischen Literatur in deutscher Übersetzung. Rüttimann datiert darin die ersten Übersetzungen vom Osmanisch-Türkischen ins Deutsche auf die Jahre 1809 -1818 (Zeitschrift

³⁰ *Bakis des größten türkischen Lyrikers Diwan*. Zum ersten Male ganz verdeutscht von Joseph von Hammer. Paris 1825, p. XI., zitiert in Kappert 2001, S. 214, 215

³¹ Vgl. den Auszug aus der Vorrede zu der Übersetzung im Anhang

³² Vom *Tutiname* liegen mehrere Übersetzungen ins Deutsche vor. Nach der ersten Übersetzung von K. H. Iken erscheint das *Papageienbuch* 1857 neu übersetzt von Georg Rosen beim Inselverlag in Leipzig. Diese Ausgabe wird 1978 von J. C. Brügel in Zürich noch einmal neu herausgebracht.

Fundgruben des Orients, Hrg. von Hammer-Purgstall) sowie auf das Jahr 1810: *Ermahnungen an Istanbul oder Strafgericht über die Ausartung der Osmanen*, übersetzt von Georg Diez. Die Zeitschrift *Fundgruben des Orients* bietet eine bunte Mischung von Originalen und Übersetzungen aus den Bereichen Geschichte, Geografie, Poesie, Philologie und Naturgeschichte. Es finden sich darin zwar einige Übersetzungen türkischer Charaden (S.416), doch es überwiegen bei weitem Übertragungen aus dem Persischen, Arabischen und anderen östlichen Sprachen. Darauf folgte Mustafa Ben Abdallah Hadschi Chalfas *Rumeli und Bosna*, aus dem Türkischen ebenfalls übersetzt von Joseph von Hammer-Purgstall. Für den Zeitraum bis Ende des 19. Jahrhunderts stellt Rüttimann noch weitere zehn Übersetzungen fest. Eine der wichtigsten darunter ist sicherlich das Theaterstück *Das Vaterland oder Silistria (Vatan Yahut Silistre)* von Namik Kemal, das 1887 in der Übersetzung von Leopold Pekotsch in Wien erschien.

Erste Übersetzungen moderner türkischer Literatur ins Deutsche wurden um die Jahrhundertwende veröffentlicht. Die Motivation für diese Übersetzungen bestand vor allem darin, das damalige Osmanische Reich im Zuge der militärischen Zusammenarbeit während des Ersten Weltkriegs als Partner Deutschlands besser kennen zu lernen. Vor allem machtpolitische, strategische und wirtschaftliche Gründe hatten zu einer Annäherung zwischen Osmanischem Reich und deutschem Kaiserreich geführt, und die Beschäftigung mit dem Orient bzw. der Türkei wurde staatlich gefördert (Edeltrud Özdemir, 2002: 281). Um sich ein besseres Bild von dem neuen Partner machen zu können, sollte auch dessen Literatur gelesen werden, weswegen auch die Übersetzungen staatliche Unterstützung erfuhren.

Das deutsche Kaiserreich hatte u.a. aufgrund des im Osmanischen Reich herrschenden Rohstoffreichtums ambitionierte Pläne in der Region, unter denen neben dem Verkauf von deutschen Rüstungsgütern vor allem der Bau der Bagdad-Bahn zu nennen ist. Diese sollte die Versorgung des wilhelminischen Deutschlands mit landwirtschaftlichen Gütern wie Getreide und Baumwolle sichern (Özdemir, 2002: 281). Die Reichsregierung erhoffte sich von dem Bau der Bahnstrecke außerdem, in dem ansonsten von britischen und französischen Interessen beherrschten Gebiet an Einfluss gewinnen zu können:

“Die Idee, eine Bahn zu bauen, die nicht nur wie der "Orient-Express" bis nach Istanbul fuhr, sondern tief in den Orient hinein, reicht zurück in die europäischen Machtverteilungen des 19. Jahrhunderts, in das Aufstreben des Wilhelminismus. In Deutschland jedenfalls wurden diese Pläne von denkwürdigen Kommentaren begleitet. Das Auswärtige Amt in Berlin bekundete, da ginge es nicht nur um die Erschließung neuer "Absatzgebiete", sondern auch um "die Verbreitung deutschen Wesens."(Jürgen Lodemann, 2004)

Hier wird deutlich, dass das Osmanische Reich nicht als gleichwertiger Partner wahrgenommen, sondern vielmehr als unzivilisiert und zurückgeblieben bewertet wird. Bewohnt war es aus der deutschen Perspektive von einem Volk, das zu europäischem Leistungs- und Ordnungsstreben missioniert und erzogen werden sollte (Özdemir, 2002: 281). Ein wichtiger Bereich dieses Kulturmissionarismus war beispielsweise die Reform des Bildungssystems (Klaus Kreiser, 1989: 213).

Aus den hier kurz dargestellten Intentionen des deutschen Kaiserreiches, deren vorrangigste sicherlich die kulturelle Erschließung potentieller Einflussbereiche war, ergab sich auch die literarische Auswahl dessen, was damals von deutschen Turkologen als übersetzenswert erachtet wurde. Zum einen waren das Romane, die der türkischen Volksliteratur (mit Vertretern wie Mehmet Tevfik und Ahmet Mithat) angehörten, zum anderen von Vertretern der pantürkistischen bzw. turanischen Strömung (hier im Besonderen Halide Edip Adıvar und Ahmet Hikmet) verfasste Werke.

Özdemir betont, Werke beider Richtungen seien vor allem deshalb vorrangig übersetzt worden, da sie Aufschluss über Leben und Kultur des türkisch-osmanischen Reiches geben konnten. Im Falle der von Neuturanern verfassten Werke habe man sich erhofft, daraus Kenntnisse über innerasiatische Gebiete zu erlangen. Deutschland habe die politische Strömung des von einem Teil der osmanischen Türken geförderten Turanismus unterstützt, da Interesse an den ertragreichen Erdölfeldern in Azerbaidschan bestand (Özdemir, 2002: 282). Aufmerksamkeit erregte in der Zeit besonders der stark politisch geprägte, utopische Roman *Das neue Turan (Yeni Turan, 1913)* der Autorin Halide Edip Adıvar, den Friedrich Schrader im Rahmen der Deutschen Orientbücherei

ins Deutsche übersetzte. Er erschien 1916 im Verlag Gustav Kiepenheuer in Weimar. Martin Hartmann stellte den Roman ins Zentrum eines Aufsatzes, der im Aprilheft 1916 der Zeitschrift Nord und Süd erschien. Von Halide Edip Adivar wurde außerdem im Jahr 1917 *Türkische Geschichten* übersetzt.

In den Jahren des Ersten Weltkriegs von 1914 bis 1918 wurden die Hälfte aller für die Zeit zwischen 1859 und 1918 registrierten Übersetzungen angefertigt. Daraus kann die Erkenntnis abgeleitet werden, dass neben der wissenschaftlichen Beschäftigung mit den Werken besonders ein besseres Kennenlernen und Einschätzen zur Erschließung einer möglichen zukünftigen Einflussphäre der Deutschen in der Region im Vordergrund stand (Özdemir, 2002: 283).

Für die Jahre 1859 bis 1918 registriert Özdemir 30 Übersetzungen ins Deutsche. Die Übersetzer waren fast ausschließlich Turkologen. Einer der Pioniere dieser Übersetzungsbewegung, die sich vor allem auf die oben genannte türkische Volksliteratur konzentrierte, war Georg Jacob, Begründer der Turkologie in Deutschland und der erste, der Werke der modernen türkischen Literatur ins Deutsche übersetzte und herausgab. Neben seinen zahlreichen literarischen Übersetzungen veröffentlichte er auch Übersichtsartikel über die moderne türkische Literatur in deutschen Zeitschriften und Zeitungen. Georg Jacob ist vor allem als Herausgeber und Übersetzer der orientalistischen Buchreihe *Türkische Bibliothek* in Erscheinung getreten, die in den Jahren 1904 bis 1929 im Verlag Mayer und Müller in Leipzig erschien und 26 Bände umfasste. Mit den Werken damals populärer Autoren wie Mehmet Tevfik (bekannt auch unter dem Namen Çaylak Tevfik) und Ahmet Mithat Efendi wurden in der *Türkischen Bibliothek* vor allem volkstümliche Erzählungen veröffentlicht, die das Alltagsleben sowie türkische Sitten und Gebräuche schilderten. Vorrangiges Ziel der Reihe war, der Leserschaft die türkische Kultur näher zu bringen. Im Vorwort zu dem Band *Türkische Frauen* betont Georg Jacob, die volkstümliche Bedeutung der Originale in der Ausgangskultur sei für ihn das ausschlaggebende Kriterium für die Übersetzung gewesen. In der Festschrift zum 70. Geburtstag Georg Jacobs im Jahr 1932 betont der Herausgeber, der deutsche Orientalist Carl-Heinrich Becker, im Rückblick sei die Bibliothek in ihrer Gesamtheit nach wie vor ein Abbild des Interessenkreises von Georg Jacob, der den deutschsprachigen Lesern sein sehr

umfassendes Interesse an Themen wie volkstümlicher türkischer Literatur, moderner Novelle und modernem Drama, Sufitum, Heiligenlegenden, osmanischer Geschichte, Geografie und orientalischer Baukunst vermitteln wollte (1932: 3-5).

Im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* wurde aus dem reichhaltigen Werk des für die Tanzimat-Epoche³³ bedeutenden Journalisten, Autoren, Übersetzers und Verlegers Ahmet Mithat Efendi (1844-1913) das Drama *Eyvah* (1871, Übersetzung von *Doris von Reeck*³⁴) übersetzt, das 1913 als Band 15 der Reihe erschien. Im Vorwort schreibt der Herausgeber Georg Jacob, Doris von Reeck, „*die als Gattin des verstorbenen Ömer Pascha den Orient gründlicher kennen lernte als den meisten Philologen beschieden ist(...)*“, habe bei ihm nachgefragt, ob er die Übersetzung des Dramas *Eyvah*, die sie schon vor Jahren angefertigt habe, in die *Türkische Bibliothek* aufnehmen wolle. Jacob schreibt dazu im Vorwort zu *Oh weh*, er halte den Vielschreiber Mithat aufgrund seiner Produktivität und Vielseitigkeit für einen bedeutenden Vertreter der osmanischen Literaturgeschichte (Jacob, 1913: VI). Die Thematik des Dramas, die Vielehe, sagte Jacob sehr zu und entsprach außerdem der Zielsetzung der *Türkischen Bibliothek*, über Sitten und Traditionen zu informieren:

“Zudem sah ich gerade Eyvah wegen seiner sozialen Bedeutung in der Türkischen Bibliothek gern vertreten, denn unverkennbar stellt es eine versteckte Polemik gegen die Bigamie, die häufigste Form der islamischen Polygamie, dar und wurde auch im Orient so aufgefasst”. (Jacob, 1913: VI)

Auch wenn das Thema Vielehe von Ahmet Mithat in dem Drama versteckt polemisch behandelt wurde, so hielt durch den Transfer dieser Thematik ein Tropos Einzug in den deutschen Sprachraum, der eventuell dazu beigetragen hat, ein teilweise noch bis heute gültiges Zerrbild von der türkischen Kultur bzw. von der Kultur der gesamten islamischen Welt aufzubauen (Jacob, 1913: VI).

³³*Tanzimat* (osmanisch) bedeutet Anordnung oder Neuordnung und bezeichnet eine Periode tiefgreifender staatlicher, gesellschaftlicher und kultureller Reformen im Osmanischen Reich, die 1839 begann und 1876 mit der Annahme der Osmanischen Verfassung endete.

³⁴ Die Übersetzerin Doris von Reeck war vermutlich die Schwester des deutschen Konsuls Johann Mordtmann, der um 1910 in Konstantinopel Dienst tat. Georg Jacob bezeichnet die Familie Mordtmann als „*in Orientalistenkreisen rühmlichst bekannt*“. In der Originalausgabe von *O weh!* wird sie im Vorwort als „Geheimrätin“ bezeichnet. Sie ist die Verfasserin von *Im Reiche des Islam* (Berlin: Ludwig Thilo, 1900).

Im Vorwort zu dem Drama findet sich auch eine Anmerkung zu der Übersetzung von Doris von Reeck. Diese sei zu „*literarisch*“, und um in die *Türkische Bibliothek* aufgenommen werden zu können, seien „*philologische Treue und Genauigkeit*“ erforderlich. Theodor Menzel erklärte sich schließlich bereit, das Manuskript durchzusehen und „*unter genauer Vergleichung des Originals zu große Freiheiten, Willkürlichkeiten und Unrichtigkeiten*“ (Jacob, 1913: VII) zu beseitigen. An dieser Stelle wird die Übersetzungsauffassung der Herausgeber der *Türkischen Bibliothek* deutlich. Der literarische Gehalt der Werke sollte im Hintergrund bleiben, wichtiger war die Äquivalenz auf der Wortebene.

In der *Türkischen Bibliothek* sind darüber hinaus fünf Bände des ursprünglich auf zwölf Bände angelegten Zyklus *Istanbul'da bir sene* (1881–1883) unter dem deutschen Titel *Ein Jahr in Konstantinopel* aus dem Werk von *Mehmet Tevfik* erschienen. Aus Sorge um das Verschwinden von türkischen Bräuchen und Traditionen sammelte Tevfik Volkserzählungen; bekannt wurde er außerdem mit einer dreibändigen Sammlung der Geschichten von Nasreddin Hoca.

Geplant war ursprünglich, in dem Zyklus *İstanbul' da bir Sene* anhand von zwölf Bänden bestimmte Bereiche des Lebens in Istanbul im Verlauf eines Jahres darzustellen, doch aus unbekanntem Gründen brach Mehmet Tevfik die Reihe nach Band 5 ab. Dieses kommentiert der Übersetzer Theodor Menzel im Vorwort zu dem Band folgendermaßen:

“*Jedenfalls ist es sehr zu bedauern, dass der Plan seine volle Ausführung nicht gefunden hat. Wir hätten bei allen Plattheiten, die man wie bei allen türkischen Schriftstellern, so auch bei Tevfik nur allzu häufig mit in Kauf nehmen muss, sicherlich ungemein viel für die Kenntnis des volkstümlichen Lebens aus ihnen schöpfen können. Und gerade das volkstümliche Leben ist uns noch recht unbekannt. Doppelt wertvoll wäre uns darum eine so verlässliche nationale Quelle dafür gewesen, wie sie Tevfik in allen seinen Werken darstellt.*” (Menzel, 1909: 2)

Hier fällt auf, in welcher abfälliger und verallgemeinernden Weise der Übersetzer und Turkologe Menzel über die türkische Literatur in ihrer Gesamtheit urteilt, was die Annahme bestätigt, die Übersetzungen seien tatsächlich nur aus anthropologischem Interesse angefertigt worden.

Paul Horn bezeichnet die fünf Bände von *İstanbul'da bir Sene* als „fünf feuilletonistische Plaudereien“ (Horn, 1902: 27), und betont an gleicher Stelle weiter: „... eine kürzende Übersetzung würde dem Abendländer eine hübsche Kenntnis dieser Verhältnisse vermitteln“. Auch hier wird wieder deutlich, dass bei den damaligen Übersetzungen der informative Aspekt im Vordergrund stand, was auch das folgende Zitat, das sich auf die Übersetzungen der sogenannten Jungtürkischen-Literatur bezieht, unterstreicht:

“Türkische Milli-Geschichten dürften gewiss bei uns als Zeitungsfeuilletons dankbare Leser finden, während sie in Buchform wohl kaum mit Absatz rechnen können.” (Horn, 1902: 27)

Die Übersetzungen hatten also die Funktion, kurz in zusammenfassender Form über die Türkei bzw. das Osmanische Reich zu informieren, wobei hier noch eine weitere negative Konnotation auffällt. Der Begriff *Feuilleton* bzw. *feuilletonistisch* impliziert hier eine gewisse Nuance der Geringschätzung und Beliebigkeit.³⁵

Auch Georg Jacob bezeichnet im Vorwort zu *Die Schenke oder Der Gewohnheitstrinker von Konstantinopel* (1909: V) als „wertvolle Gesamtbeschreibung des türkischen Lebens“ (1909: V), über das es vorher im deutschen Sprachraum keine Erkenntnisse gegeben habe. Der deutschsprachige Leser erhält Einblicke in verschiedene Bereiche des Alltagslebens, wie z.B. in die Vergnügungsgewohnheiten (*Meyhane – Die Weinschänke*) und andere Formen der Geselligkeit und Volksbelustigungen der damaligen Zeit: *Tandır Başı – Der Wärmekasten* (1906), *Helva Sohbetleri – Die Helva-Abendgesellschaft* (1906), *Kâğıthane – Der Frühlingsausflugsort* (1906) und *Ramazan Geceleri – Die Ramazan Nächte* (1905). Auch wurde anhand von übersetztem

³⁵ Gero von Wilpert definiert den Begriff *feuilletonistisch* wie folgt: “Die leichthin plaudernde Form, (...), besonders die wirkungsbedachte Herausstreichung unwesentlicher und alltäglicher Dinge, (...) meist in negativem Sinn gebraucht für das verantwortungslose Blenden mit geistreich formulierten Halbwahrheiten und oberflächliches Gedankenspiel.” (1979: 270, 271)

Quellenmaterial über philosophisch-religiöse Themen wie beispielsweise die Philosophie des Sufismus informiert. Georg Jacob hatte den Turkologen Theodor Menzel mit der Übersetzung der Bände beauftragt und dabei die kulturhistorische Bedeutung der Übersetzungen betont. Im Vorwort zum 5. und letzten Band der Reihe *Ein Jahr in Konstantinopel* unterstreicht Georg Jacob:

“Die 5. Teyfik-Bändchen enthalten eine Fülle wertvollen Materials für eine Gesamtdarstellung des türkischen Lebens und stellen meiner Überzeugung nach eine entwicklungsfähige Literaturform dar. Sie geben eine treue Kopie der älteren Zeit, die immer weniger aus der Erinnerung zu schildern vermögen, nicht von einem Durchgangsreisenden, sondern von einem wirklichen Kenner, oft recht umständlich, aber frei von der schulmeisterlichen Phrase, an der verwandte Erzeugnisse des Abendlandes zu scheitern pflegen”. (1908: V)

Die Umständlichkeit, die Georg Jacob hier anspricht, spiegelt sich auch in den Übersetzungen wider und mag ein Grund dafür gewesen sein, warum die Übersetzungen der *Türkischen Bibliothek* nur wenige Leser fand. Auch die Auswahl der behandelten Themen wird aus heutiger Sicht für die geringe Aufmerksamkeit, die die Reihe erfuhr, verantwortlich gemacht: Die moderne deutsche Turkologie wirft den Übersetzungen der *Türkischen Bibliothek* vor, sie seien zu wissenschaftlich und speziell ausgerichtet gewesen und hätten sich nicht an ein breiteres Publikum gewandt. Die Themen seien zu “abgelegen” und zu obskur”, als dass sie dazu geeignet gewesen wären, ein größeres, literarisch interessiertes Publikum anzusprechen (Kappert, 2001: 218).

Kappert betont jedoch, die türkische Literatur sei keinesfalls im Zuge der Übersetzungen verfälscht dargestellt worden. Vielmehr sei damals das übersetzt worden, was man vorfand, und die Qualität der türkischen Originale sei nicht besser oder schlechter gewesen als die der Ausgangstexte (2001: 218).

In vorderster Reihe der damaligen Übersetzer ist neben Georg Jacob und Theodor Menzel auch Friedrich Schrader zu nennen. Der Orientalist und Übersetzer lebte von 1891 bis 1918 in Istanbul und war dort in den Jahren 1908 bis 1917 als stellvertretender Chefredakteur der deutsch- und französischsprachigen Tageszeitung *Osmanischer Lloyd*

tätig. Daneben war Schrader Lehrer am armenisch-französischen Gymnasium sowie später am deutschen Gymnasium.

Bereits während der Amtszeit von Sultan Abdülhamid (1842 – 1918) begann Schrader, türkische Schriftsteller zu übersetzen und in deutschen Zeitschriften zu rezensieren. Zu seinen wichtigsten Übersetzungen zählen Werke von Ahmet Hikmet (*Türkische Frauen*, 1907, erschienen im Rahmen der *Türkischen Bibliothek*, ebenso *Der Kulturträger*, 1916, und *Tante Naqije*, ebenfalls 1916), Halide Edip Adivar (*Das neue Turan – Ein türkisches Frauenschicksal*, 1916) und Halid Ziya Uşaklıgil (*Die schwarze Sklavin*, 1916). Schrader kritisierte die deutsche Fokussierung auf wirtschaftliche und militärische Interessen zu Ungunsten des kulturellen Austausches und profilierte sich deswegen vermehrt als Übersetzer sowie als Verfasser literarischer und kulturhistorischer Essays. In Zeitschriften wie *Das literarische Echo* und *Neue Rundschau* berichtete er über aktuelle türkische Literatur.

Im Vorwort zu Friedrich Schraders im Jahr 1907 im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* erschienenen Übersetzung von Ahmet Hikmets Erzählung *Türkische Frauen*³⁶ betont der Herausgeber Georg Jacob, dass sein Bestreben, die türkische Literatur und Kultur bekannter zu machen, nicht überall gern gesehen werde, da man befürchte, die persische Kultur könne dadurch ins Hintertreffen geraten (1907: V). Georg Jacob ließ sich jedoch von seinem Vorhaben nicht abbringen: Zu lange seien türkische Literatur und Kultur in Deutschland vernachlässigt worden. Ein Indiz dafür sei auch die Tatsache, dass die wissenschaftliche Beschäftigung dieser Materie vernachlässigt werde:

“Bei der langen Vernachlässigung unserer Disziplin – von preußischen Universitäten pflegt das Türkische nur noch Greifswald – schien es mir angezeigt, zunächst ganz objektiv türkische Texte selbst reden zu lassen. Verschiedenartige Erzeugnisse der türkischen Literatur, die mir besonders wichtig erschienen, wurden übertragen, wobei oft nicht geringe Schwierigkeiten zu überwinden waren. Nur zufällig ist bisher vorwiegend die Erzählliteratur zu Wort gekommen, die volkstümliche wie die moderne.

³⁶ Online-Quelle der Übersetzung: <http://archive.org/stream/trkischefrauen0708mfuoft#page/n7/mode/2up> (19.07.2013). Die Übersetzung erschien 1907 zum ersten Mal ins Deutsche übertragen und vom Übersetzer mit Fußnoten versehen in der *Türkischen Bibliothek*. Das türkische Original erschien auf der Basis von Stoffen aus dem 14. Jahrhundert im Jahr 1901 unter dem Titel *Haristan ve Gülistan*.

Orta Ojunu, Schattenspiel und modernes Drama sind durchaus nicht ausgeschlossen, noch weniger das wissenschaftliche Schrifttum im weitesten Sinne.“ (1907: V,VI)

Hier wird deutlich, dass Georg Jacob am Anfang der Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* zwar noch nicht absehen konnte, wie groß das Interesse an der Reihe sein werde, jedoch überaus kenntnisreich und ambitioniert das Vorhaben plante, eine alle Bereiche der türkischen Literatur umfassende Serie zu erstellen. Auch fällt auf, dass hier nun im Vergleich zu den eher abwertenden Klassifizierungen der türkischen Literatur, die in Zitaten von Georg Jacob und Theodor Menzel deutlich wurde, diese hier als gleichwertig anerkannt wird, indem auf die Bedeutung bestimmter Werke hingewiesen wird. Auch stellt Georg Jacob weitere Übersetzungen aus anderen literarischen Gattungen in Aussicht.

Im Fall von Ahmet Hikmets Erzählungen *Türkische Frauen* fällt auf, dass der Übersetzer Friedrich Schrader auf jeder Seite zum besseren Verständnis zahlreiche Erklärungen innerhalb des Textes sowie Fußnoten einfügt, was dem Ziel der Reihe, nämlich der Information über kulturelle Besonderheiten der osmanischen Türkei, entspricht. Auf fast jeder Seite finden sich Erläuterungen zu Aussprache des Türkischen, zu bestimmten Traditionen und geschichtlichen Zusammenhängen, die zumeist in Form von Fußnoten genannt werden. Türkische Namen und Begriffe im Text werden in lateinischer Umschrift angegeben.

Aus heutiger Sicht entsprechen Fußnoten zwar nicht dem Ideal einer literarischen Übersetzung (Vgl. Gülmüş, 2009: 137), da heute die Überzeugung vorherrscht, dass diese die Ästhetik eines belletristischen Werkes beeinträchtigen. Im Allgemeinen wird heute die Technik des Paraphrasierens bevorzugt. Koller (2001: 267 ff.) beispielsweise betrachtet Fußnoten als ein Vorgehen des *“kommentierenden Übersetzens”*, welches im Hinblick auf die Funktion des Textes in manchen Fällen zu rechtfertigen sei. Auch Nord hält Fußnoten für möglich, wenn sie der Funktionsgerechtigkeit des Translats zugute kommen, und bezeichnet sie in literarischen Übersetzungen als eine *“geduldete Kompensationsstrategie”*. Jacob selbst hielt die übersetzten Texte für *“den Abenländer schwer zu verstehen”*, so dass er als Herausgeber seine übersetzenden Mitarbeiter sicherlich dazu anleitete, die Texte mit Anmerkungen und Fußnoten zu versehen, da

sich diese Methode durch alle 26 Bände der *Türkischen Bibliothek* zieht.³⁷ Die Lesbarkeit der Werke wurde dadurch jedoch beträchtlich eingeschränkt, da es auf manchen Seiten bis zu zehn Fußnoten gibt und außerdem im Fließtext zahlreiche Anmerkungen und lautschriftliche Transkriptionen gibt. Es entsteht so nicht der Eindruck, die Übersetzung eines literarischen Werkes vor sich zu haben, vielmehr ähnelt der Text einer akademischen Arbeit.

Der Skopos der hier thematisierten Übersetzungen war, wie oben bereits erwähnt, die Information der deutschsprachigen Leserschaft über kulturelle Traditionen und Eigenheiten, die bis zu dem Zeitpunkt nicht bekannt waren. Es ist jedoch zu vermuten, dass die Übersetzungen, die im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* und anderen Schriftenreihen in dem hier behandelten Zeitraum veröffentlicht wurden, fast ausschließlich von Turkologen und anderem Fachpublikum gelesen wurden und bis auf wenige Ausnahmen kaum Einzug in die breiteren Schichten des deutschen Leseublikums hielten.

2.2 Übersetzungen im Zeitraum bis 1933 (Weimarer Republik) sowie 1934 bis 1945 (Zeit des Nationalsozialismus)

Nach den zahlreichen Übertragungen ins Deutsche in den Jahren bis 1918 ist für die Zeit nach dem 1. Weltkrieg ein Rückgang der Übersetzungstätigkeit zu verzeichnen. Der Hauptgrund dafür ist, dass die ‘imperialistische Motivation’ zur Betreibung von Übersetzungen nach dem parallelen Zusammenbruch von Osmanischem Reich und deutschem Bismarck-Reich plötzlich nicht mehr gegeben war. Nach dem 1. Weltkrieg gab es außerdem keinen Anlass mehr für den Fortbestand der ‘Waffenbrüderschaft’ der beiden Reiche, so dass das Interesse an der Kultur des Partners nachließ. Nur zehn Werke wurden in diesen 20 Jahren ins Deutsche übertragen (Güler, 1990: 34 ff.). Die literarische Auswahl dieser Jahre charakterisiert Kappert als dem Zeitgeist entsprechend “*heroisch und national eingestimmt*” (Kappert, 2001: 219). Der Roman *Der Fremdling (Yaban)* von Yakub Kadri, 1939 von Max Schultz-Berlin ins Deutsche übersetzt, ist ein Beispiel dafür, wie die eigentliche Intention eines literarischen Werkes

³⁷ In den in dieser Arbeit thematisierten aktuellen Übersetzungsvorhaben erscheinen Anmerkungen zu Kulturspezifika zumeist nicht in Fußnoten, sondern in Glossars zu Beginn oder am Ende des Buches, häufig wird jedoch ganz darauf verzichtet.

im Zuge der Übersetzung für die geplante Funktion in der Zielkultur manipuliert und instrumentalisiert werden kann. Im Original thematisiert *Der Fremdling* das Scheitern eines in den Aufbau des türkischen Nationalstaates involvierten Intellektuellen, die Übersetzung von Max Schultz-Berlin hingegen suggeriert der deutschen Zielleserschaft jedoch das Gegenteil. Im Vorwort empfiehlt Schultz, *“den Roman als Dokument heroischer vaterländischer Gesinnung zu interpretieren”* (Kappert, 2001: 219). Der Roman erschien zunächst im A. H. Payne Verlag Leipzig, Suhrkamp brachte 1988 eine Neuauflage heraus. Kindlers neues Literaturlexikon bewertet ihn als Schuldbekenntnis eines türkischen Intellektuellen, das anhand differenziert-knapper Situations- und Charakterschilderungen konkretisiert wurde (Vgl. Demir, 2008: 51).

In der Zeit des Nationalsozialismus (1934 bis 1945) sank die Zahl der Übersetzungen auf acht Werke. Die 1923 gegründete Republik Türkei beharrte auf Neutralität im 2. Weltkrieg, außerdem litten die deutsch-türkischen Beziehungen, als die Türkei mehreren Hundert im Nazi-Deutschland verfolgten deutschen Wissenschaftlern und anderen Intellektuellen Asyl gewährte (Özdemir, 2002: 282). Diese beiden Faktoren hatten zur Folge, dass das Ansehen der Türkei sank und dementsprechend weniger übersetzt wurde.

Schon für diese ersten Phasen der Übersetzungsgeschichte aus dem Türkischen ins Deutsche kann also abschließend festgehalten werden, dass die türkische Literatur in einem engen Zusammenhang mit der politischen Situation in der Türkei bzw. auch mit der gerade vorherrschenden Qualität der türkisch-deutschen Beziehungen steht. Kurultay (2004: 237) betont, der Wunsch, die Türkei mittels literarischer Übersetzungen besser kennenzulernen bzw. besser zu verstehen, impliziere eine Perspektive der Ungleichbehandlung: *“Hier werden das erkennende Subjekt und eine Menschengruppe als Gegenstand des Erkenntnisinteresses unterschieden; noch dazu wird die türkische Literatur ethnisch eingegrenzt.”* Dieses allerdings laut Kurultay teilweise auch durchaus legitime Vorgehen, den Anderen bzw. das Fremde durch übersetzte Literatur kennenzulernen, prägt also, wie auch in den folgenden Abschnitten zu zeigen sein wird, die gesamte türkisch-deutsche Übersetzungsgeschichte.

2.3 Übersetzungen im Zeitraum von 1945 bis 1960 (Nachkriegszeit)

Für diesen Zeitraum konnten lediglich 13 Übersetzungen ermittelt werden, die jedoch hauptsächlich zu wissenschaftlichen Zwecken für die turkologischen Abteilungen angefertigt wurden. Übersetzt wurden u.a. alttürkische bzw. oghusische Epen und Heldensagen wie der *Dede Korkut* in der Übersetzung von Joachim Hein (1958)³⁸, die türkischen *Turfan-Texte* sowie *Karagöz*. Darüber hinaus wurden fast ausschließlich Autoren der Vorkriegs- und Kriegszeit übersetzt. Özdemir bemerkt im Hinblick auf die Übersetzungsmethodik, es sei rein wissenschaftlich – philologisch übersetzt worden, ohne Rücksicht auf stilistisch-ästhetische Kriterien. Veröffentlicht wurden die Übersetzungen vor allem in Fachzeitschriften, woraus sich ergibt, dass vorrangig die speziellen Interessen eines wissenschaftlichen Fachpublikums bedient werden sollten. (Özdemir, 2002: 283)

Yüksel Pazarkaya greift in seinem Standardwerk *Rosen aus Frost* in dem erstmals eine Bestandsaufnahme des bis zu dem Zeitpunkt aus dem Türkischen ins Deutsche Übersetzten in Angriff genommen wurde, auf eine in der *Zeitschrift für Kulturaustausch* veröffentlichte Bibliografie zurück (1989: 225). In dieser werden für die Jahre 1945 bis 1960 die oben erwähnten 13 Übersetzungen festgestellt. (Birgit Hommel, 1962: 246 ff.) Mit der Übersetzung der türkischen Turfan-Texte wurde eines der ältesten schriftlichen Zeugnisse der Turkvölker in den deutschen Sprachraum übertragen, was in literaturhistorischer und kultureller Hinsicht zweifellos ein großer Gewinn für die Turkologie in den deutschsprachigen Ländern war. Von ähnlicher Bedeutung waren sicherlich das *Buch des Dede Korkut*, ein Nomaden-Epos aus türkischer Frühzeit und

³⁸ Vom *Dede Korkut* liegen insgesamt drei Übersetzungen ins Deutsche vor:

- 1.) Joachim Hein (1958): *Das Buch des Dede Korkut: ein Nomadenepos aus türkischer Frühzeit*, Zürich 1958;
 - 2.) Hanspeter-Achmed Schmiede (1995): *Dede Korkuts Buch: Das Nationalepos der Oghusen. Übersetzung aus dem Oghus-Türkischen*, Hückelhoven ISBN 3-86121-034-7;
 - 3.) Hendrik Boeschoten (2008): *Das Buch des Dede Korkut. Heldenerzählungen aus dem türkischen Mittelalter*. Reihe: Reclam Bibliothek. Reclam, Stuttgart ISBN 978-3-15-010666-2
- Die jüngste Übersetzung des Turkologen Heinrich Boschoeten erschien wohl motiviert von der Frankfurter Buchmesse 2008, bei der die Türkei Gastland war; ein weiterer Faktor mag das seit Jahren in Deutschland anhaltende Interesse an allem Mittelalterlichen sein.

eines der bedeutendsten türkischen Sprachmonumente, und die *Schattenspiele des Karagöz*. Vom *Dede Korkut* liegen inclusive der Übersetzung von Joachim Hein aus dem Jahr 1958 inzwischen noch zwei weitere Übersetzungen aus den Jahren 1995 und 2008 vor.

Auf etwas breiteres Interesse auch jenseits von Fachkreisen stieß laut Pazarkaya nur die Anthologie *Lyrik des Ostens* (Herausgegeben von Gundert, Schimmel, Schubring 1952), übersetzt und herausgegeben u.a. von der Islamwissenschaftlerin Annemarie Schimmel. Diese ausführliche Gedichtsammlung mit Werken aus verschiedenen Epochen aus dem Vorderen Orient, China, Indien und Japan bietet auch einen Überblick über türkische Lyrik von Yunus Emre über Fusulibis hin zu Orhan Veli, dessen noch heute in der Türkei sehr populäres Gedicht *İstanbulu dinliyorum (Ich höre Istanbul)* hier erstmals in deutscher Übersetzung vorliegt.

Es fällt auf, dass Annemarie Schimmel in dem ausführlichen Nachwort an mehreren Stellen lobende Worte für die türkische Lyrik findet. Der Einfluss des Arabischen und Persischen habe die türkische Dichtung bereichert und „*ungeahnte Möglichkeiten zu kunstvollen Wortspielen*“ (1952:487) geschaffen. Neben der klassischen literarischen Dichtung hebt Schimmel auch die Bedeutung volkstümlicher Balladen und mystischer Dichtung von *Yunus Emre* hervor und unterstreicht am Ende, besonders die türkische Poesie habe sich von den klassischen Formen losgelöst und es bilde sich in der Türkei „*langsam eine Poesie heraus, die, frei von allzustarker orientalischer und westlicher Beeinflussung, in ihren besten Stücken einen ganz eigenen und unverwechselbaren Klang besitzt.*“ (1952: 489) Anhand dieser Zitate wird deutlich, dass Literatur aus der Türkei hier im Gegensatz zu den noch sehr vernichtend klingenden Urteilen von Hammer-Purgstall aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts nun eine positivere Bewertung erfährt und anerkannt wird, dass es sich um eine eigenständige Literatur handelt, wenn sich auch die oben genannten Äußerungen nur auf die Lyrik beziehen.

Diesen in Ansätzen positiven Bewertungen muss jedoch entgegen gehalten werden, dass weiterhin das Gönnerhafte und Abwertende überwog, wenn es um die Beurteilung türkischer Literatur ging. Derartige Äußerungen finden sich beispielsweise bei Otto Spies, der in *Die türkische Literatur der Gegenwart* (1943) dem für die türkische Prosa

außerordentlich bedeutenden Autoren Sait Faik Abasıyanık vorwirft, „mit allen Mitteln realistisch wirken zu wollen“ und dabei „dichterische Kraft und wirkliches Künstlertum“ vermissen lasse (Vgl. auch Kappert, 1991: 219). Die Kurzgeschichten und Romane des bereits 1954 verstorbenen Sait Faiks werden so auch erst sehr verspätet ins Deutsche übersetzt. Erst zu Beginn der neunziger Jahre erscheint ein Großteil seiner Kurzgeschichten und einer seiner drei Romane.

Mit dem Turkologen Otto Spies tat sich in den Fünfziger Jahren mit der Herausgabe der *Türkischen Chrestomathie aus moderner Literatur* (1957) noch ein weiterer Fachgelehrter als Übersetzer bzw. Herausgeber türkischer Literatur hervor. Die *Chrestomathie* besteht aufgrund ihres didaktischen Ansatzes zwar hauptsächlich aus Originalen in türkischer Sprache, allerdings klassifiziert und durch Fußnoten erläutert auf Deutsch. Ziel der Publikation war es, deutschsprachige Türkischlerner, die sicherlich zu der Zeit fast ausschließlich in den turkologischen Abteilungen zu finden waren, mit der modernen türkischen Literatur (Spies gibt vor allem Beispiele aus der anatolischen Volksliteratur, aber auch Texte von modernen Autoren wie Yakub Kadri und Sabahattin Ali sowie politische Reden und Zeitungsartikel) in Kontakt zu bringen und ihnen einen Einblick in die „geistige und materielle Kultur der heutigen Türkei“ zu gewähren. Im Vorwort zur 2. Auflage von 1968 schreibt Spies, die erste Auflage sei ausverkauft und es bestehe Nachfrage nach einer Neuauflage. Daraus wird deutlich, dass zumindest in bestimmten Leserkreisen ein Interesse an türkischer Literatur, Sprache und Kultur bestanden hat.

Neben diesen Sammelbänden und alttürkischen Texten liegen für diesen Zeitraum Übersetzungen von Werken von Yakub Kadri, Sabahattin Ali und Nazim Hikmet sowie die Übertragung des Gedichts *Karakolda (Auf der Wache)* von Necati Cumalı vor. Pazarkaya betont die Tatsache, dass die Werke von Sabahattin Ali (*Anatolische Geschichten*, 1953) und Nazim Hikmet (*Gedichte*, 1959), in Ost-Berlin erschienen sind, und dass es von dem bedeutenden Erzähler und Vertreter der türkischen Moderne Sabahattin Ali außerhalb der DDR keine Übersetzungen gegeben habe (Pazarkaya,

1989: 227). Westdeutsche Leser hatten also lange Zeit keinen Zugang zu Sabahattin Alis Werk.³⁹

Die Tatsache, dass fast alle Veröffentlichungen in diesem Zeitabschnitt in Fachzeitschriften oder kleinen Spezialverlagen⁴⁰ erschienen sind und sich somit an einen sehr eingeschränkten Leserkreis richteten, gibt Anlass zu der Vermutung, dass bei deutschen Verlagen zu der Zeit kein Interesse daran bestand, türkische Literatur übersetzen zu lassen und zu vermarkten, so dass auch kein breiteres Leserinteresse entstehen konnte. Laut Özdemir liegt der Grund für dieses Desinteresse daran, dass die Türkei *“im Nachkriegsdeutschland wieder an die Peripherie des Interesses gerückt war.”* (2002: 283)

Festzuhalten bleibt an dieser Stelle weiter, dass die literarischen Übersetzungen aus dem Türkischen nach wie vor von Turkologen angefertigt wurden, die auch darüber entschieden, was übersetzt werden sollte und somit die Rezeption der türkischen Literatur von vornherein auf eine bestimmte, vor allem akademisch-wissenschaftlich interessierte Leserschaft lenkten.

2.4 Übersetzungen in den sechziger Jahren

Diese Tendenz ist zwar auch für den Zeitabschnitt ab Beginn der sechziger Jahre festzustellen, allerdings tritt mit der Ankunft der ersten türkischen Gastarbeiter in Deutschland eine Wende ein. Die Anwesenheit von Türken in Deutschland hätte dazu führen können, dass ein breiteres Interesse an der Literatur der Türkei entsteht. Özdemir bewertet diese Veränderung der deutsch-türkischen Beziehungen jedoch weitgehend negativ: Die Begegnung von Türken und Deutschen in Deutschland führten nicht zum Abbau der alten Vorurteile und Klischees, vielmehr kamen die alten Stereotype, die auf Türken angewendet werden, wieder zum Tragen. Das Gefühl des Bedrohtseins durch die Türken, das mit dem Niedergang des Osmanischen Reiches nachgelassen hatte, kam nun wieder an die Oberfläche (Özdemir, 2004: 283, 284). Auch Literatur von Türken, die in Deutschland lebten und ihre Erfahrungen als *‘Gastarbeiter’* literarisch

³⁹ 2009 wurde im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* im Unionsverlag der Roman *Der Teufel in uns (İçimizdeki Şeytan)* übersetzt (Vgl. Kapitel 3).

⁴⁰ Die meisten Publikationen erschienen bei dem auf Turkologie spezialisierten Verlag Harrassowitz in Wiesbaden.

verarbeiteten, war laut Riemann kein Impuls für ein vermehrtes Interesse an der Literatur aus der Türkei:

“Die Literatur von Türken in Deutschland zu Problemen der ‘Gastarbeiter’ hat wohl kaum dazu geführt, deutsche Leser auch an andere Werke und Inhalte der (türkei-) türkischen Literatur heranzuführen. Deutsche Leser setzen türkische Literatur häufig gleich mit ‘Gastarbeiter’- Literatur. Wie sonst ist die Fassungslosigkeit mancher deutscher Zuhörer bei Lesungen von Autoren aus der Türkei zu verstehen, wenn diese ‘bekennen’, nichts über ihre Landsleute in Deutschland geschrieben zu haben.” (Riemann 1990: XX)

Diese negative Bewertung der Türken und der Türkei wirkte sich auch auf die Zahl der Übersetzungen aus: Nur 15 Übersetzungen werden für die sechziger Jahre registriert. Fünf davon stammen von dem Frankfurter Turkologieprofessor Horst Wilfried Brands, der sich vor allem um die Übersetzungen der Romane von Yaşar Kemal verdient machte: 1960 erschien *Mehmet mein Falke (Ince Memed)*, 1962 folgte *Anatolischer Reis (Teneke)* (Pazarkaya 1989:229). Özdemir merkt hierzu an, dass Brands schon 1959 die Übersetzung von *Ince Memed* an den Insel-Verlag geschickt habe. Das Manuskript sei jedoch nicht angenommen worden. Güler (1990: 34) zitiert den Verlag folgendermaßen:

“... der Wert mehr in seiner folkloristischen Aussage als in seiner künstlerischen Gestalt liegt. Das Einzigartige und Rätselhafte, das ursprünglich Dämonische eines fernen Volkes, wie es uns in außereuropäischen Werken entgegen tritt, findet sich in diesem Buch nicht. Vielleicht wird es ein anderer Verlag herausgeben, bei dem das Publikum nicht solche literarischen Erwartungen hat, wie gerade beim Insel-Verlag”.(Güler, 1990: 34)

Auffällig an diesem Zitat ist, dass Leserwünsche an *“Einzigartigkeit, Rätselhaftigkeit und ursprünglich Dämonisches”* mit hohen literarischen Erwartungen gleichgesetzt werden. *Ince Memed* in der Übersetzung von Horst-Wilfried Brands wurde dann ein halbes Jahr später vom Heinrich-Scheffler-Verlag herausgegeben, darauf folgten zwei

weitere Veröffentlichungen im Jahr 1962, und zwar parallel in West- und in Ostdeutschland.⁴¹

1963 erschienen Nazim Hikmets *Şu 1941 Yılında* übersetzt von Brands unter dem Titel *In jenem Jahr 1941* im renommierten Luchterhand-Verlag, außerdem kam mit der Anthologie *Die Pforte des Glücks – die Türkei in Erzählungen der besten zeitgenössischen Autoren* im Erdmann-Verlag erstmals eine Sammlung auf den Markt, die der deutschsprachigen Leserschaft die moderne türkische Prosa vorstellte. Brands übersetzte einen Großteil der 45 Erzählungen (Pazarkaya, 1989: 230).

An der oben erwähnten Reaktion des Insel-Verlags auf die Zusendung von *Ince Memed* wird wieder einmal deutlich, wie die Erwartungshaltung der Verlage in Bezug auf ‘außereuropäische’ Literatur, war bzw. noch heute ist: Anstelle literarischer Klasse sollten die exotischen Klischees bedient werden, die das Türkeibild der Deutschen seit dem 19. Jahrhundert prägen. Dass aus einer als ‘nicht-westlich’, bzw. ‘nicht-europäisch’ klassifizierten Kultur hochwertige Literatur hervorgehen kann, vermochte sich im Deutschland der sechziger Jahre anscheinend niemand vorzustellen. Der Zeitpunkt der Veröffentlichung durch den Heinrich-Scheffler-Verlag im Jahr 1960 könne laut Özdemir dadurch erklärt werden, dass es am 27. März 1960 in der Türkei zu einem Militärputsch gekommen war. Da sich die Leservorlieben bezüglich türkischer Literatur nicht nur auf Blumig-Exotisches, sondern auch auf Politisch-Brisantes konzentrieren, ist zu vermuten, dass der Scheffler-Verlag die Veröffentlichung vor dem Hintergrund des Militärputsches als verkaufsfördernd erachtete.

⁴¹Vgl. Online-Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de/opac.htm?query=ya%C5%9Far+kemal&method=simpleSearch>) (aufgerufen zuletzt am 13.01.2015): Dieser registriert zwei Veröffentlichungen von *Ince Memed* in der Übersetzung von Horst-Wilfried Brands für das Jahr 1962. Eine erschien bei der Büchergilde Gutenberg in Lizenz des Heinrich-Scheffler-Verlags, Frankfurt a. M., die andere bei dem Verlag Volk und Welt in Berlin (Ost). Darauf folgten zahlreiche Neuauflagen und Überarbeitungen und Übersetzungen anderer Übersetzer für andere Verlage bis hinein in die Neunziger Jahre. Die erste Veröffentlichung jedoch erschien 1960 beim Heinrich-Scheffler-Verlag. Diese Ausgabe ist im Katalog der Deutschen Nationalbibliothek nicht mehr registriert. Nach einer Neuauflage im Unionsverlag 2011 ist für März 2015 ebenfalls beim Unionsverlag eine Taschenbuchausgabe von *Memet mein Falke* geplant.

Den Trend zum Verlegen von Literatur, die durch ihre Schilderungen dörflicher Bräuche und Traditionen das Leserverlangen nach Fremdartigem und Exotischem stillten, bemerkt auch Kappert: Bis 1945 sei eher das Vertraute und ideologisch Verwandte übersetzt worden, danach habe sich diese Tendenz nahezu ins Gegenteil verkehrt. Diese Bewegung spiegele jedoch das wieder, was in der Zeit in der Türkei geschrieben wurde: Mit Werken wie *Ince Memed* (Brands behielt den Originaltitel bei; die späteren Übersetzer bzw. Verlage entschieden sich für den Titel *Memed mein Falke*) und Fakir Baykurts *Rache der Schlangen* (*Yılanların Öcü*, 1958; auf Deutsch erstmals erschienen 1964 bei Erdmann, Verlag für Internationalen Kulturaustausch, Herrenalb. 1981 Neuauflage im Ararat-Verlag, Berlin), ebenfalls übersetzt von Brands, seien zwei Hauptwerke der sogenannten Dorfliteratur ins Deutsche übersetzt worden, die in den sechziger und siebziger Jahren in der Türkei sehr populär waren (Kappert, 1991: 220). Erstmals wurden in den sechziger Jahren auch Werke des türkischen Satirikers Aziz Nesin übersetzt, darunter *Der unheilige Hodscha - Türkische Humoresken* (1962) sowie der Roman *Zübük* (1965). Der Roman *Zübük*, dessen Originaltitel anscheinend beibehalten wurde, erschien mit einem Nachwort von Herbert Melzig bei Rütten&Loening, Leipzig, war also auch eine DDR-Veröffentlichung (Pazarkaya, 1989: 230).

Özdemir, Pazarkaya und Kappert sind einer Meinung, was die Qualität der Übersetzungen in den sechziger Jahren angeht. Mit der Ausnahme von Brands seien vor allem ungeübte und wenig sachkundige Übersetzer am Werk gewesen. Brands habe, so Kappert, die Autoren Kemal und Baykurt „*schnell und kongenial*“ (1991: 220) übersetzt, und die Bücher seien in bekannten Verlagen erschienen (Özdemir, 2002: 284). Pazarkaya bewertet Brands Übersetzungen auch deshalb positiv für die damalige Zeit, da erstmals eine Abkehr vom „*Nachdichten*“ und „*altertümelnden*“ Sprachgebrauch (1989: 228) – einem Vorgehen, das vor allem Annemarie Schimmel bei ihren Gedichtübersetzungen pflegte – und ein Hinwenden zu mehr „*Textreue*“ (1989: 228) zu erkennen gewesen sei. Dass Positives nur für so eine verschwindend geringe Zahl an Übersetzungen aus diesen Jahren festgestellt werden konnte, führt Kappert darauf zurück, dass

“... in der Regel (...) unprofessionell übersetzt wird. Die kleinen Verlage können sich keine ‘hochbezahlten’ Übersetzer leisten (die zudem für das Türkische rar sind) und dann – was genau so wichtig ist – kein gutes, sachkundiges Lektorat leisten. Und daraus folgt dann: was bislang an solchen Übersetzungen auf dem Markt ist, kann kaum einen großen, renommierten Verlag an einem türkischen Autor ernsthaft interessieren.” (Kappert, 2001: 221)

Wolfgang Riemann (1990: XXI) sieht den Grund für die Tendenz zu unprofessionellen Übersetzungen vor allem darin, dass große Verlage, die die Mittel für professionelle Übersetzungen hätten, türkische Autoren zumeist nicht verlegen. Den Autoren bleibe deswegen nur die Zusammenarbeit mit Kleinverlagen, wenn sie möchten, dass ihr Werk übersetzt und verlegt wird. In Ermangelung erfahrener Übersetzer und Lektoren machen sich die Schriftsteller dann, häufig mit Hilfe deutscher Freunde, selbst ans Werk. Riemann nimmt an, es sei “*offensichtlich noch nicht gelungen, eine gewisse psychologische Sperre bei den verantwortlichen Lektoren zu durchbrechen*”, wenn es um das Verlegen türkischer Literatur ginge (1990: XXI). Was Riemann hier mit “*psychologischer Sperre*” meint, wird nicht näher erläutert. Zu vermuten ist jedoch, dass auch hier zementierte Vorbehalte gegenüber der Türkei damit gemeint sind.

Özdemir konkretisiert in diesem Zusammenhang, das Verlagswesen in Deutschland sei in die freie Marktwirtschaft des Landes integriert und habe aus diesem Grund wenig Interesse daran, sich der Literatur eines “*wenig geliebten Landes*”(2002: 284) anzunehmen, da dieses ein zu großes unternehmerisches Risiko mit sich bringe. Ein Großteil der in den sechziger Jahren übersetzten Literatur wurde daher im Selbstverlag oder in Kleinstverlagen verlegt, denen neben den Mitteln für die bereits erwähnten professionellen Übersetzungen auch die Finanzkraft für gezieltes Marketing fehlten.

2.5 Übersetzungen in den siebziger Jahren

Die Tendenz zur Herausgabe durch türkische Verleger in Zusammenarbeit mit Übersetzern, die entweder Deutsche mit sehr guten Türkischkenntnissen oder aber Türken mit sehr guten Deutschkenntnissen waren, nahm in den siebziger Jahren zu und die Zahl der Übersetzungen stieg auf insgesamt 38 (Pazarkaya, 1989: 244). Somit wurde zwar eine gewisse Unabhängigkeit von den Verlagen, die den Markt bestimmen,

erreicht, doch die türkische Literatur kam dadurch trotzdem nicht aus ihrem Nischendasein heraus.

Die sehr zurückhaltende Einstellung deutscher Verlage gegenüber türkischer Literatur habe sich trotz der inzwischen relativ hohen Bekanntheit von Yaşar Kemal kaum verändert, so Özdemir (2000: 285) und die im Selbst- oder Kleinverlag veröffentlichten Werke erfuhren sicherlich u.a. auf grund der übersetzerischen Mängel keine große Resonanz bzw. wurden weiterhin eher als anthropologisches Quellenmaterial anstatt als Literatur rezipiert. Die weitverbreitete Annahme, Sprachkompetenz sei identisch mit Übersetzungskompetenz, gepaart mit dem Wunsch, möglichst wenig für eine Übersetzung zu zahlen, hat also der türkischen Literatur über weite Strecken mehr geschadet als genützt. Auf türkische Literatur spezialisierte Verlage wie der Ararat-Verlag (1977 von Ahmet Doğan gegründet), aber auch linke Alternativverlage wie Edition der 2, Ikoo-Buchverlag, Buntbuch-Verlag, Express und Elefanten-Press nahmen sich der türkischen Literatur an. Dabei handelte es sich jedoch hauptsächlich um in der Türkei geschriebene Werke, in denen es um die Problematik türkischer Arbeiter in der BRD ging. Auch hier stand also weniger der literarische Aspekt als der politisch-soziologische im Vordergrund.

Kappert (2001: 220) meint zu den Übersetzungsaktivitäten in den Siebziger Jahren, es sei zwar relativ viel, aber zu wahllos übersetzt worden:

“...es erscheinen bei uns Autoren in Übersetzung, von denen man manchmal den Eindruck hat, ihr einziger Vorzug bestehe darin, dass sie einen Freund in Deutschland haben, den sie überreden konnten, sie zu übertragen und dafür einen Verlag zu finden.”

Während Kappert für die sechziger Jahre dank der Übersetzungen von Brands und Pazarkaya noch einen verlässlichen Überblick über Prosa und Lyrik erkennt, so ist ihrer Ansicht nach der türkischen Literatur danach aufgrund der oben beschriebenen Planlosigkeit eher Schaden zugefügt worden (2001: 220,221). Pazarkaya (1989: 242) meint in Bezug auf die Qualität vieler Übersetzungen, dass mit Ausnahme der Turkologen Spies, Brands und Schimmel häufig ebenfalls aus der Turkologie stammende Übersetzer am Werk gewesen seien, die aufgrund mangelnder Sprach- und vor allem Kulturkenntnisse grobe Fehler begangen hätten. Er verdeutlicht dies mit dem

Beispiel des Geißblattes, auf Türkisch "*Hanimeli*", das in einem literarischen Werk wortwörtlich mit "*die Hand der Dame*" übersetzt worden sei. Ein anderes Beispiel ist "*saat gece bir sulari*", nachts gegen eins, das wieder wortwörtlich und völlig sinnfrei mit "*in den Wassern der ein Uhr nachts*" übertragen wurde.⁴²

Übersetzungskritische Analysen von Werken aus der Zeit würden sicherlich noch zahlreiche weitere Beispiele dieser Art ans Tageslicht bringen. Ein Grund für das überwiegend schlechte Image der türkischen Literatur im deutschen Sprachraum sind derartige Übersetzungen, da sie genau die Vorurteile weiter untermauern, die ihr gegenüber bestehen. Wendungen wie "*Die Hand der Dame*" und "*in den Wassern der ein Uhr nachts*" lassen den Rezipienten bestenfalls verwundert zurück; meistens wird sich jedoch ein Eindruck des Lächerlichen, Überladenen, Konstruierten und vor allem Falschen aufdrängen. Kappert ist also recht zu geben, wenn sie meint, einer wenig bekannten Literatur werde durch schlechte Übersetzungen und ein ebenso schlechtes oder nicht vorhandenes Lektorat eher geschadet als genutzt und es sei fast besser, in solchen Fällen auf eine Übersetzung zu verzichten (Kappert 2001: 221). Auch der Opfer- und Selbstmitleidsduktus, der in vielen Werken der sogenannten Gastarbeiterliteratur, der siebziger Jahre deutlich wird, mag Leser von der türkischen Literatur abgeschreckt haben. *Riemann* nennt neben den oft schlechten Übersetzungen auch diesen Faktor als Grund für die geringe Rezeption von Literatur aus der Türkei (2011: 2).

Die gegen Ende der siebziger Jahre bei Edition der 2 erschienenen Aziz-Nesin-Übersetzungen verhinderten laut Pazarkaya aufgrund der unadäquaten Übersetzungen von Brigitte Schreiber-Grabitz, dass der literarische Satiriker Nesin in Deutschland so bekannt werden konnte wie etwa zeitgleich Ephraim Kishon (Pazarkaya, 1989: 237). Dieser israelische Autor hatte vor allem in den siebziger Jahren in Deutschland einen Bestseller nach dem anderen, was sicherlich nicht nur auf die Übersetzungen, sondern auch die wesentlich bessere Vermarktung der Kishon-Bücher zurückzuführen ist.

⁴² Pazarkaya, S. 242 (Die Übersetzungen, in denen diese Fehler gemacht wurden, nennt Pazarkaya leider nicht.)

Für die Siebziger Jahre bleibt noch anzumerken, dass Yaşar Kemal für den Literatur-Nobelpreis vorgeschlagen wurde und der Unionsverlag Zürich als Reaktion darauf alle bisher erschienenen Kemal-Übersetzungen überarbeiten ließ und neu verlegte. Obwohl die Werke eine gewisse Resonanz beim Lesepublikum erlebten, stellt Özdemir noch immer eine „*Voreingenommenheit*“ (2001: 285, 286) gegenüber der Literatur aus der Türkei fest. Diese werde durch Umschlaggestaltungen und Klappentexte, die wiederum das Bild von der unterentwickelten, ungebildeten Türkei, dessen einzige Stimme Yaşar Kemal sei, noch weiter untermauert. Die Kauf- und Lesemotivation ergibt sich dann eher aus politischer Empathie mit einem vermeintlich geplagten Land als aus literarischem Interesse.

Pazarkaya geht in seiner Betrachtung der Übersetzungen in den siebziger Jahren auch auf das Ungleichgewicht ein, das auffällt, wenn die Anzahl von Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche mit der in die umgekehrte Richtung verglichen wird. Pazarkaya (1989: 232) macht eine ungleichmäßige und einseitige Interessenlage dafür verantwortlich, dass in den gesamten sechziger Jahren lediglich elf Titel ins Deutsche übersetzt wurden, dagegen jedoch mindestens zehn deutsche Werke pro Jahr den Weg auf den türkischen Buchmarkt fanden. Darunter waren in der Zeit alleine elf Werke von Kafka, zehn Brecht-Übersetzungen, acht Bücher von Heinrich Böll sowie Behçet Necatigils legendäre Übersetzung von Rilkes *Malte Laurids Brigge*, die bereits in den fünfziger Jahren in der Türkei erschienen war und Kultstatus bei Generationen junger türkischer Intellektueller genoss. Die Übersetzung ist auch heute noch erhältlich. Literarische Übersetzungen wurden besonders ab dem Jahr 1940 unter der Regie des damaligen Bildungs- und Erziehungsministers Hasan-Ali Yücel von staatlicher Seite gefördert, um den Westen besser kennen zu lernen. Yücel sah eine großangelegte Übersetzungsoffensive zur Bekanntmachung literarischer und philosophischer Werke aus dem westlichen Kulturraum als eine besonders wichtige Aufgabe an, und kurz nach der Gründung des *Tercüme Bürosu* begann ein fester Stamm von Übersetzern, darunter Sabahattin Ali und Sabahattin Eyüboğlu, Klassiker der Weltliteratur zu übersetzen. Bis

1946 wurden 496 literarische Werke übersetzt, worunter die Übersetzungen aus dem Deutschen mit 336 Werken den weitaus größten Raum einnehmen.⁴³

Die im Vergleich zu diesen Zahlen geringe Anzahl an Übersetzungen ins Deutsche ist laut Pazarkaya (1989: 232) dem Umstand geschuldet, dass türkische Literatur als “*die Literatur eines wirtschaftlich und politisch unteremanzipierten Landes*” gesehen werde, und eine solcherart eingeschätzte Literatur erfahre eben wenig Achtung und Aufmerksamkeit.

2.6 Übersetzungen in den achtziger Jahren

Für die achtziger Jahre ist eine steigende Tendenz zu verzeichnen: Özdemir spricht von 156 Übersetzungen bis 1992, von denen 23 bei großen Verlagen wie dtv, Fischer und Rowohlt erschienen sind. Der Großteil der anderen Werke wurde bei den auf türkische Literatur spezialisierten Verlagen Ararat, Dağyeli und Express herausgegeben (Özdemir, 2001: 286). Auch Kurultay (2004: 239) sieht nach den ansteigenden Zahlen in den Siebzigern den eigentlichen Aufschwung in den achtziger Jahren, den er in der “*Parallelität mit der Entwicklung der Migrantenliteratur*” in Deutschland vermutet. Die Herausgabe türkischer Literatur unter politischem und sozialkritischem Aspekt wird fortgesetzt, und so erscheinen sieben Werke von Aziz Nesin, aber auch vier von Fakir Baykurt, 16 von Nazım Hikmet und acht von Yaşar Kemal (Özdemir, 2001: 286).

Insgesamt können die achtziger Jahre als das Jahrzehnt der deutschen Nazim-Hikmet-Rezeption bezeichnet werden. Bereits 1978 hatte der kleine Hamburger Reents-Verlag damit begonnen, Hikmets aus fünf Büchern bestehendes Hauptwerk *Menschenlandschaften* (*Memleketimden İnsan Manzaraları*, 1966-1967 in der Türkei erschienen) zu verlegen. Die Übersetzer waren Ümit Güney und Norbert Ney. Nach Band eins erschien 1979 Band zwei, die Bände drei, vier und fünf folgten 1980 (Pazarkaya, 1989: 238). Der Verlag hatte sich inzwischen in Buntbuch umgenannt und war in Deutschland in der links-alternativen Szene bekannt. In folgenden Jahren wurde von allen Bänden eine zweite Auflage herausgegeben. Pazarkaya ergänzt, dass Brands bereits 1963 den dritten Band der *Menschenlandschaften* übersetzt habe, die Ausgabe

⁴³ Vgl. Liste des Bildungs- und Erziehungsministeriums vom 19 März 1947: *M.E.B. klasikleri listesi*, erreichbar unter <http://ceviribilim.com/?p=322> (zuletzt aufgerufen am 07.09.2014)

allerdings längst vergriffen gewesen sei, als der Buntbuch-Verlag mit der Herausgabe begonnen habe. In Bezug auf die Qualität der beiden Übersetzungen meint Pazarkaya, Brands habe *“die Tonlage, den besonderen rhythmischen Fluss, die Redeweise Hikmets”* (1989: 238) besser getroffen als Ümit Güney und Norbert Ney.

Hikmet, der wegen seiner politischen Aktivitäten mehrmals vor Gericht stand und zu langjährigen Gefängnisstrafen verurteilt wurde, war Mitglied des Weltfriedensrates und engagierte sich zusammen mit zahlreichen anderen Künstlern und Intellektuellen gegen atomare Aufrüstung und den Koreakrieg. Vor diesem Hintergrund ist nachvollziehbar, dass seine Werke, vor allem seine Gedichte und Lieder, besonders in den achtziger Jahren in Deutschland viel Erfolg hatten. Die Achtziger waren das Jahrzehnt der Friedensbewegung, die sich ab 1979 vor allem gegen die Umsetzung der Ziele des Nato-Doppelbeschlusses richtete und die Rückhalt in breiten Schichten der Bevölkerung fand. Hikmet wurde zur Stimme der Friedensbewegung; seine Werke wurden in dem Zusammenhang neben dem Deutschen auch in viele andere Sprachen übersetzt. Ob Hikmet in Deutschland jedoch jenseits seines politischen Engagements als Autor wahrgenommen wurde, der laut Tayfun Demir (2008: 62) in der Türkei als *“radikaler Erneuerer der türkischen Dichtkunst”* gilt und dem es gelungen war, dank seiner eigenen lyrischen Sprache zum *“ersten modernen Volksdichter”* zu werden, ist fraglich.

Neben den *Menschenlandschaften* erschienen in den achtziger Jahren von Nazim Hikmet bei verschiedenen Verlagen Romane, Gedichte, Lieder und Schauspiele⁴⁴. Einige davon waren schon seit den sechziger Jahren als Übersetzungen aus dem Russischen ins Deutsche von DDR-Verlagen herausgebracht worden.⁴⁵ Auffällig ist, dass fast alle Übersetzungen von Hikmets Werken zunächst bei kleinen Verlagen wie dem bereits erwähnten Buntbuch-Verlag erschienen, um dann in der zweiten Auflage

⁴⁴ U.a.: *Unterwegs (Yolcu)*, 1981), Schauspiel, übersetzt von Gisela Kraft, Frankfurt am Main: Autorenagentur (Textbuch und Aufführungsrechte); *Die Romantiker (Yaşamak güzel şey...)*, 1983,) Roman, übersetzt von Hanne Egghardt, Hamburg: Buntbuch, 2. Auflage 1989, Luchterhand Literaturverlag, Neuauflage Berlin: Suhrkamp Verlag 2008; *“Die Luft ist schwer wie Blei”* (Hava Kurşun Gibi Ağır, 1988), Lyrik, übersetzt von Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli, Frankfurt a. M.: Dağyeli Verlag

⁴⁵ Die von Nazim Hikmet in der DDR erschienen Werke sind u.a.: *Der Befreiungskrieg (In jenem Jahr 1941, Şu sene 1941...)* 1986), Epos, übersetzt von Gisela Kraft, Berlin/DDR: Rütten und Loening; Die anderen DDR-Veröffentlichungen liegen vor den achtziger Jahren.

oder in Neuauflage bei größeren Verlagen zu erscheinen, die Hikmet auch heute noch immer im Programm haben.

Erstmals wird in den Achtzigern Ferit Edgü, der in der Türkei als Vertreter experimenteller Literatur gilt, ins Deutsche übersetzt. Sein 1977 in der Türkei erschienener Roman *O* wird 1987 vom Unionsverlag Zürich unter dem Titel *Ein Winter in Hakkâri* (Übersetzung von Sezer Duru) veröffentlicht. Die zweite Auflage folgt bereits 1988 im selben Verlag, die Büchergilde Gutenberg verlegt den Roman 1990, 1992 bringt der Unionsverlag ihn als Taschenbuch heraus, 1999 folgt die zweite Auflage der Taschenbuchausgabe (Demir, 2008: 37). 1995 wird der Roman unter dem Titel *Eine Saison in Hakkâri* von Erden Kiral verfilmt. Sowohl der Roman als auch der Film wurden in Deutschland viel beachtet und mit Kritikerlob bedacht (Vgl. Frederiksen, 1988). Die kafkaesk anmutenden Elemente mit grotesken Ereignissen und Begegnungen mögen dazu beigetragen haben, dass der Roman gerne gelesen wurde, und der Unionsverlag Zürich hat als renommierter Spezialist für östliche Literaturen sicherlich besser für die Vermarktung sorgen können, als das einem kleinen, unbekanntem Verlag hätte gelingen können. Eine weitere Ausnahmeerscheinung ist die Autorin Latife Tekin, deren Roman *Der Honigberg* (*Berci Kristin Çöp Masalları*, - übersetzt von Harald Schüller) 1987 im Unionsverlag erschien. In ihren Romanen finden sich Elemente des magischen Realismus Lateinamerikas, mittels derer die Autorin Grenzen des traditionellen Dorfromans sprengte. *Der Honigberg* ist ihr zweiter Roman, der in der Türkei zu einem der meistgelesenen Bücher wurde. Tekins erster Roman, *Sevgili Arzîs Ölüm* (1983) war bereits ein großer Erfolg gewesen, wurde jedoch nicht ins Deutsche übersetzt. Die literarische Qualität von *Der Honigberg* veranlasste den Literaturwissenschaftler Gero von Wilpert, ihn 2004 in das Lexikon der Weltliteratur (Fremdsprachige Autoren), aufzunehmen. In *Der Honigberg* geht es um die Errichtung eines Gecekondus auf einer Müllhalde sowie die überaus kritische Auseinandersetzung mit radikalen politischen Gruppen, denen die Autorin zuvor selbst angehört hatte. Im Vergleich mit dem Vorgänger, für den der britische Independent der Autorin „eine beachtliche Gabe auf dem Gebiet der Phrasierung und Erzeugung von Bildern“ bescheinigt, trug bei *Der Honigberg* eher die Kritik Latife Tekins an den politischen Verhältnissen zu seiner Beliebtheit bei.

In den Achtzigern zeichnet sich mehr und mehr ab, dass zunehmend Deutsche ohne turkologischen oder orientalistischen Hintergrund türkische Literatur übersetzen. Auch die in den siebziger Jahren begonnene Tendenz zu türkisch-deutschen Übersetzer-Teams wie Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli sowie Ümit Güney und Norbert Ney hält weiter an. Özdemir zieht jedoch für diese Dekade eine ähnliche Bilanz wie für die Siebziger: Obwohl viel übersetzt worden sei, stoße die türkische Literatur beim deutschsprachigen Publikum noch immer auf weniger Interesse als die übersetzte Literatur anderer Nationen. Özdemir (2001: 286) bedient sich hier des Beispiels der brasilianischen Literatur, ebenso könnte jedoch meines Erachtens die argentinische oder chilenische zum Vergleich herangezogen werden, die sich ebenfalls in den achtziger und neunziger Jahren in Deutschland recht großer Beliebtheit erfreut. Als Grund für dieses weitgehend mangelnde Interesse nennt Özdemir wiederum, dass in Deutschland bzw. den deutschsprachigen Ländern noch immer ein weitgehend negatives Türkeibild vorherrsche, welches sich auf die Rezeption der türkischen Nationalliteratur auswirke.

Kurultay (2004: 241) wertet die achtziger Jahre als den bisherigen Höhepunkt der türkischen Literatur in Deutschland. In den Achtzigern seien nicht nur Yaşar Kemal, sondern die gesamte türkische Literatur in Deutschland bekannt geworden. In Zahlen ausgedrückt bedeutet das, dass in den Achtzigern fünf mal soviel wie in den Siebzigern erschienen ist; ein Drittel dessen, was seit den Sechzigern veröffentlicht wurde, fällt in diese Dekade. Kurultay sieht den Grund dafür neben der bereits erwähnten Entwicklung der Migranteliteratur, die dann das Leserinteresse auch auf die originär aus der Türkei stammende Literatur gelenkt hat, vor allem in der politischen Situation in der Türkei nach dem Militärputsch von September 1980. Eine kritische Haltung zu den Vorkommnissen in der Türkei führte dazu, mehr über das Land wissen zu wollen, aber wiederum auch dazu, dass türkische Autoren wie Yaşar Kemal, Aziz Nesin, Nazim Hikmet und Fakir Baykurt in Deutschland hauptsächlich „*unter politischem Vorzeichen*“ wahrgenommen wurden.⁴⁶

⁴⁶ In diese Zeit fällt auch der Film *Midnight Express*, der die Zustände in türkischen Gefängnissen anprangert. Ein beträchtlicher Anteil des deutschen Türkeibildes ist auf diesen Film zurückzuführen, der in den achtziger Jahren populär war.

In der Folge des Putsches von 1980 kamen außerdem weit mehr türkische Intellektuelle nach Deutschland als nach den beiden vorherigen Putschen in den Jahren 1960 und 1971, die in Deutschland auf Türkisch schrieben, wie z.B. die Autorin Aysel Özakın. Özakın kam 1980 auf Einladung des Literarischen Kolloquiums Berlin nach Deutschland, als sie bereits in der Türkei eine bekannte Schriftstellerin war, und veröffentlichte ihre Romane, Erzählungen und Gedichte zum großen Teil auf Türkisch. Ihre Werke wurden u. a. von Cornelius Bischoff und Carl Koß übersetzt. Es fällt auf, dass die Umschläge ihrer Romane, die u. a. bei großen Verlagen wie Rowohlt, Luchterhand und Goldmann erschienen, fast durchgehend unter Verwendung der bekannten und überstrapazierten Türkei, - Orient – bzw. Islambilder wie Moscheen und Minarette sowie Kopftuch tragenden Frauen gestaltet wurden. Das passt zu dem Vorwurf, den Özakın selbst gegenüber dem deutschen Literatur- und Kulturbetrieb formulierte: Sie sah sich nicht der Literatur der Migration zugehörig, sondern verstand sich als Teil einer internationalen, intellektuellen Schicht. Deshalb fühlte sie sich in Deutschland unverstanden. Immer wieder in die *“Stereotype der orientalischen, unterdrückten Frau ohne Deutschkenntnisse gedrängt”*⁴⁷, entschied sie sich 1990, Deutschland zu verlassen und ging nach England, wo sie begann, auf Englisch zu veröffentlichen.

Das Beispiel Aysel Özakın zeigt, dass besonders Autorinnen dem in Deutschland vorherrschenden Klischee von der Türkei und insbesondere auch von türkischen Frauen zu entsprechen hatten und dementsprechend vom Literaturbetrieb vermarktet werden sollten. Die sicherlich in Teilen zutreffenden, aber bestimmt nicht nur für die Türkei geltenden Stereotype und Klischees sollten auch hier wieder bedient werden, da das Publikum dann eher zum Kauf des Buches bewegt werden kann.

Die Reduzierung der türkischen Literatur auf die oben genannten Klischees sowie die fast ausschließliche Wahrnehmung als Informationsquelle über soziale und politische Missstände in der Türkei werden auch an verschiedenen Kommentaren aus den achtziger Jahren deutlich. So schreibt beispielsweise 1984 der Kritiker Klaus Strohmeier (Vgl. Kurultay, 2004: 244) in einem Artikel in der *Zeit* zu den drei Bänden von Yaşar Kemals İnce-Memed-Tetralogie:

⁴⁷http://de.wikipedia.org/wiki/Aysel_%C3%96zak%C4%B1n (zuletzt aufgerufen am 24.02.2015)

“... und vor allem ihre Schilderung des Dorflebens reicht bis in die Gegenwart, bildet doch vielfach den Hintergrund unserer türkischen Mitbürger, im guten wie im schlechten, in den ländlichen Heimerinnerungen wie in der politischen Ohnmacht, der Rechtsunsicherheit und den Foltermorden”.

Laut Kurultay wird auch hier wieder deutlich, dass die türkische Literatur “zu stark auf ihre soziologische Referenzebene zurückgeführt” (2004: 244) wird. Auch eigentlich gut gemeintes Interesse an der Kultur der Türkei, hervorgerufen durch die Anwesenheit der türkischen Arbeitsmigranten in Deutschland sowie durch den Wunsch, diese und ihre Kultur besser kennenzulernen, hat also nicht zu einem vorurteilsfreien Blick auf die türkische Literatur geführt. Vielmehr suchten die Rezipienten in den Werken wohl nach Bestätigung all dessen, was sie an Negativem über die Türkei zu wissen meinten, wodurch der türkischen Literatur lange Zeit das Siegel der ‘*Betroffenheitsliteratur*’ aufgedrückt wurde. Der literarische Wert der Werke, die in den achtziger Jahren ins Deutsche übersetzt wurden, blieb jedoch von der Kritik unbeachtet. In dem bereits oben erwähnten Artikel aus der *Zeit* betont Klaus Strohmeier, die türkische Literatur verdiene in Deutschland mehr Beachtung. Er verweist darauf, dass sich Literatur aus Lateinamerika in Deutschland ja auch trotz faschistischer Regime und zahlreicher Militärputsche in verschiedenen lateinamerikanischen Staaten großer Beliebtheit erfreue und Südamerika ein ‘Sehnsuchtskontinent’ der Deutschen sei (Strohmeier, 1984:1). Mit dieser Feststellung legt der Autor die Vermutung nahe, dass die weitgehende Missachtung der türkischen Literatur in Deutschland an einer falschen Türkei-Wahrnehmung liegt, er weicht jedoch an keiner Stelle des Textes von seiner politisch-soziologischen Betrachtungsweise ab und gelangt nicht zu einer rein literarisch basierten Bewertung des Werkes.

Noch heute finden sich auf der Internetseite des Unionsverlags Zürich neben Rezensionen, die auf die Verdienste Yaşar Kemal als Literat eingehen, relativ aktuelle Kritikerstimmen, die diese Haltung bestätigen. So ist dort vom *Reformierten Forum Zürich* (2011) Folgendes zu lesen:

“Ein gewaltiger Erzähler ist der türkische Schriftsteller Yasar Kemal. Vordergründig erzählt er Legenden, doch seine Romane sind hochpolitisch, sozialkritisch. Sie handeln vom ewigen Kampf der Unterdrückten – hier der armen Bauern – gegen die Unterdrücker, die Feudalherren, die sich brutal immer mehr bereichern und hemmungslos ihre Macht ausüben.”

Sicherlich hat Yaşar Kemal in allen seinen Romanen Kritik an politischen und sozialen Missständen in der Türkei geübt. Das Beispiel Kemal eignet sich jedoch sehr gut dazu, zu zeigen, wie sehr sich die Wahrnehmung eines türkischen Autors wie Kemal in Deutschland von seiner Rezeption in der Türkei unterscheidet. Kemal, der mit *İnce Mehmet* 1955 zum meistgelesenen Autor der Türkei wurde (Demir, 2008: 95), wird laut Kurultay zwar auch in der Türkei oft unter politisch-sozialen Aspekten wahrgenommen, allerdings parallel zu der Anerkennung der literarischen Dimension seines Werkes. So sieht der Schriftsteller und Philologe Tahsin Yücel Yaşar Kemals Stil nicht nur als eine Weiterführung des traditionellen türkischen Epos, sondern als eine *“modernistische Wiederbelebung des mythologischen Erzählens”* (Vgl. auch Kurultay, 2004: 245). Ein Blick in deutschsprachige Kritiken ergibt jedoch, dass vor allem die Exotik, das Ornamentale und das Märchenhafte im Werk Kemals lobend hervorgehoben werden:

“Diese Romane malen eine Türkei, die uns ebenso ungleichzeitig fern wie faszinierend nah ist. In ihnen kehren sie wieder, die alten zwiespältigen Märchenbilder von der Skrupellosigkeit der Reichen und der Ohnmacht der Armen, von der Farbigkeit der Feste und der Eintönigkeit des sozialen Elends, von verbotener Liebe und erlaubter Rechtsbeugung.” (Strohmeyer zitiert in Kurultay, 2004: 246)

Kurultay (2004: 246) betont, der Autor werde dadurch zwar *“mit der Eigenart seiner Sprache und Erzählform anerkannt, die aber eher als Ausschmückung des Textes erscheinen und nicht als Kern des literarischen Textaufbaus.”*

Was hier vor allem am Beispiel Yaşar Kemals dargestellt wurde, lässt sich ebenso auf andere Autoren anwenden, die in den achtziger Jahren ins Deutsche übersetzt wurden. Es kann also festgehalten werden, dass in den achtziger Jahre zwar so viel ins Deutsche übersetzt wurde wie nie zuvor, die türkische Literatur jedoch fast zeitgleich zu den politischen Ereignissen in der Türkei übersetzt und rezipiert wurde. Parallel zu einer

Stabilisierung der Lage mit Beginn der neunziger Jahre ist auch ein deutlicher Rückgang an Übersetzungen zu bemerken.

2.7 Übersetzungen in den neunziger Jahren

Zur Rezeption der türkischen Literatur in Deutschland in den neunziger Jahren liegen bislang kaum Untersuchungen vor. Aufschluss darüber, was in der Zeit ins Deutsche übersetzt wurde, gibt vor allem Tayfun Demirs Bibliografie *Türkische Literatur in deutscher Sprache*, die nach dem ersten Erscheinen 1994 im Jahr 2008 in ergänzter und überarbeiteter Form neu aufgelegt wurde. Für die Neunziger lassen sich anhand dieser Bibliografie 17 Autoren und Autorinnen feststellen, die teilweise den Stand der türkischen Literatur in dieser Zeit wiedergeben. Neben Orhan Pamuk, der weiter unten detaillierter behandelt werden wird, finden erstmals Werke von Sabahattin Ali, Enis Batur, Necati Cumalı, Fazlı Hüsnü Dağlarca, Cahit Külebi, Pınar Kür, Orhan Asena und Duygu Asena Eingang in den deutschsprachigen Raum. Hinzu kommen verschiedene Anthologien, darunter auch *Moderne türkische Klassiker* in einer zweisprachigen Taschenbuchausgabe bei dtv (1994) sowie eine Märchenanthologie und ein Sammelband mit Nasreddin-Hoca-Schwänken.

Während türkische Literatur in den achtziger Jahren vor allem von engagierten, kleinen Verlagen übersetzt und verlegt wurde, stehen die Neunziger eher im Zeichen einiger weniger Übersetzungen bei großen Verlagen. Einige der kleinen Verlage wie Dağyeli setzten ihre Arbeit fort, andere, wie der Frankfurter Verlag Literaturca, geleitet von der Turkologin und Übersetzerin Beatrix Caner, kamen in den Neunzigern hinzu. Die Anzahl der übersetzten Werke sank um 50 Prozent, doch vieles von dem, was übersetzt wurde, erschien erstmals direkt bei einem der etablierten Verlage.

Erstmals erschienen gleich zu Beginn der neunziger Jahre lyrisch geprägte Kurzgeschichten und ein Roman von Sait Faik Abasıyanık, der in der Türkei als Meister der modernen Kurzprosa gilt, die vor allem das Leben in Istanbul zum Thema hat. Zuvor war von Said Faik bis auf zwei Kurzgeschichten in einer Literaturzeitschrift in den achtziger Jahren nichts erschienen, so dass von einer sehr verspäteten Rezeption gesprochen werden kann. Seine ab 1934 bis zu seinem Tod im Jahr 1954 veröffentlichten Erzählungen und drei Romane machten ihn in der Türkei zu einem der

bedeutendsten Erzähler des Zwanzigsten Jahrhunderts, wobei die Literaturkritik vor allem seine Verdienste um den poetischen Realismus und das Hervorheben des Individuums betont. 1991 erschienen auf Deutsch der Roman *Ein Lastkahn namens Leben* (*Medari Maişet Motoru*, 1941, später umbenannt in *Birtakım İnsanlar*) in der Übersetzung von Monika Carbe und Enis Gülegen (Dipa Verlag, Frankfurt a. M.), der wesentlich bekanntere Unionsverlag brachte die gleiche Übersetzung des Romans 1996 in einer Neuauflage heraus. Im selben Jahr folgte im Dağyeli Verlag übersetzt von Helga Dağyeli-Bohne der aus verschiedenen Originalausgaben zusammengestellte Erzählband *Ein Punkt auf der Landkarte* (*Haritada bir nokta*). 1993 bringt der Dipa Verlag den aus einem Roman und drei Erzählungen bestehende Band *Verschollene gesucht* heraus, übersetzt haben auch hier Monika Carbe und Enis Gülegen. Carbe und Gülegen übersetzten auch den 1996 ebenfalls bei Dipa erschienen Erzählband *Samowar*.

40 Jahre und mehr liegen also jeweils zwischen dem Erscheinen der Werke von Sait Faik in der Türkei und den Übersetzungen ins Deutsche. Dem deutschsprachigen Publikum wurde somit jahrzehntelang ein Autor vorenthalten, der anstelle von ländlichen Szenen aus anatolischen Dörfern impressionistische Großstadt-Geschichten erzählte. Die Auswahl der Verlage bediente also auch in den neunziger Jahren noch die Vorlieben des Publikums, das sich offenbar von Werken angezogen fühlte, in denen Rückständigkeit und sozialen Missstände thematisiert wurden.

Yaşar Kemals Bekanntheitsgrad in Deutschland hält in den neunziger Jahren an. 1997 wird ihm der Friedenspreis des deutschen Buchhandels verliehen, was der Bekanntheit der türkischen Literatur gegen Ende der neunziger Jahre noch einmal Auftrieb gibt. Der Unionsverlag bringt die Romane *Der Wind aus der Ebene* (1991), *Die Disteln brennen* (1991), *Eisenerde, Kupferhimmel* (1992), *Auch die Vögel sind fort* (1994), *Die Ararat-Legende* (1997), *Zorn des Meeres* (1998) und *Der Baum des Narren* (1999) als Taschenbuch heraus. Kurultay sieht jedoch die Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels als Wendepunkt; danach habe das Interesse an Yaşar Kemal nachgelassen und sich gegen Ende der Neunziger vor allem auf Orhan Pamuk konzentriert (2004: 246).

Orhan Pamuk ist zweifellos der Autor, der die Wahrnehmung der türkischen Literatur in den neunziger Jahren entscheidend geprägt hat. Erstmals wurde ein türkischer Autor von der deutschen Kritik aufgrund seines literarischen Schaffens wahrgenommen und rezensiert; ein ebensolches Novum war es, dass Orhan Pamuks Werke von Anfang an bei den etablierten Verlagen Suhrkamp/Insel, Fischer und vor allem Hanser herausgegeben wurden.

Seit 1990 wird Orhan Pamuk ins Deutsche übersetzt, und mit Ausnahme seiner ersten beiden Romane⁴⁸ lag in den neunziger Jahren sein komplettes Werk vor. 1990 erschien im Insel Verlag *Die weiße Festung* (*Beyaz Kale*, 1985), 1991 folgte die zweite Auflage bei Insel, 1995 eine Neuauflage bei Suhrkamp. Im Carl Hanser Verlag erschien 1994 *Das schwarze Buch* (*Kara Kitap*, 1990), und 1998, ebenfalls bei Hanser, *Das neue Leben* (*Yeni Hayat*, 1994). Beide Romane waren in der Türkei große Erfolge. Die Übersetzungen dieser ersten drei in Deutschland erschienenen Romane stammen von Ingrid Iren. Laut Kurultay wurde die unmittelbare und fast vollständige Aufnahme zwar zunächst durch den *Kulturkreis der deutschen Wirtschaft*⁴⁹ initiiert und finanziell gefördert, doch die Tatsache, dass alle Bücher Pamuks bei angesehenen deutschen Verlagen herauskamen und sich gut verkauften, sei nicht auf die am Anfang stehende Förderung zurückzuführen (2004: 242). Bei der Lektüre der oben erwähnten Werke fällt auf, dass die Übersetzerin Ingrid Iren auf einen exotisierenden bzw. verfremdenden Übersetzungsstil weitgehend verzichtet hat, was zur besseren Lesbarkeit beigetragen hat. Auch wenn die Texte Pamuks zahlreiche kulturelle und historische Detailschilderungen vor allem aus der Zeit des Osmanischen Reiches enthalten, so konnte sich die Übersetzerin dennoch auf „*die Grundlagen der westlichen Erzähltradition*“ (Kurultay, 2004: 248) stützen, in der Pamuk verankert ist. Diese Faktoren mögen zur insgesamt positiven Pamuk-Rezeption im deutschen Sprachraum beigetragen haben, die ihren Anfang zu Beginn der neunziger Jahre nahm und sich bis heute fortsetzt. Die drei in den neunziger Jahren erschienenen Werke sind allesamt in weiteren Auflagen sowie als Taschenbücher erschienen und noch heute erhältlich. *Das*

⁴⁸ *Cevdet Bey ve Oğulları* aus dem Jahr 1982 und *Sesiz Ev* von 1983; beide Romane sind inzwischen unter den Titeln *Cevdet und seine Söhne* (2011) und *Das stille Haus* (2009) bei Hanser erschienen.

⁴⁹ Der *Kulturkreis der deutschen Wirtschaft* mit Sitz in Berlin fördert seit 1951 vor allem für noch unbekannte Nachwuchskünstler aus den Bereichen Architektur, Bildende Kunst, Darstellende Kunst, Literatur und Musik und gilt als bedeutendste Schnittstelle zwischen Kultur und Wirtschaft.

schwarze Buch und *Das neue Leben* sind inzwischen sogar als Hörbücher erschienen. Obwohl Orhan Pamuk sich immer wieder politisch äußert und klar zu verschiedenen Themen Stellung bezieht, wird er in Deutschland dennoch nicht ausschließlich als ‘politischer Autor’ wahrgenommen, so wie es zuvor mit Yaşar Kemal, Aziz Nesin und anderen Autoren geschehen war. Seine literarischen Verdienste wurden von Beginn an losgelöst von politischen Aspekten gesehen und bewertet, und so liegt die Vermutung nahe, dass Orhan Pamuk der erste aus der Türkei stammende Literat ist, der in Deutschland als solcher wahrgenommen wird.

Standen die neunziger Jahre auch vor allem im Zeichen von Orhan Pamuk, so sind doch auch einige andere bedeutende Werke aus der türkischen Literatur ins Deutsche übersetzt worden. Von der Autorin Pınar Kür erschien bereits 1991 ein Auszug aus dem Roman *Roman eines Mordes*, übersetzt von Elke Köhler, erschienen in einem Sammelband namens *Literatur aus dem türkischen Sprachraum*, herausgegeben vom renommierten Berliner *Haus der Kulturen der Welt*. Auffällig ist, dass der Verlag, bei dem der Sammelband erschienen ist, *Das Arabische Buch*⁵⁰ heißt. Es mangelte den Verantwortlichen hier anscheinend an Sachkenntnis und der nötigen Sensibilität, die angebracht gewesen wäre, die für den Sammelband ausgewählten Romanauszüge angemessen als türkische Literatur zu präsentieren. Vorurteile und Desinformation über die Türkei und ihre Kultur werden so weiter konserviert und gefördert.

Neben dem Romanauszug von Pınar Kür gibt es in dem Band einen Text von Nedim Gürsel (*Der arme Mustafa und die Pappel im Brautschmuck*) sowie Texte verschiedener Autoren aus den Turkrepubliken. Von Pınar Kür, die in der Türkei dafür bekannt ist, die Machtstrukturen in der Gesellschaft literarisch zu thematisieren, erscheinen 1994 im Dağyeli Verlag außerdem die Erzählungen *Ein verrückter Baum*, übersetzt von Beatrix Caner.

Ein weiteres Beispiel für das sofortige Erscheinen bei einem großen Verlag ist der 1999 auf Deutsch erschienene Gedichtsammlung *Steintaube (Taş Güvercin)* mit Werken von Fazıl Hüsnü Dağlarca, der in der Türkei als einer der bedeutendsten Dichter des 20.

⁵⁰*Literatur aus dem türkischen Sprachraum*, Hrsg: Haus der Kulturen der Welt, verlegt 1991 vom Verlag Das Arabische Buch, Redaktion Sigrid Kleinmichel. Berlin: 1991

Jahrhunderts gilt und mehrfach in die engere Auswahl für den Nobelpreis kam. Der im Unionsverlag Zürich erschienene Band, übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Nevfel Cumart, ist noch heute im Verlagsprogramm zu finden. Das folgende Zitat bezüglich Dağlarca aus der *Neuen Zürcher Zeitung* (2011) von der Internet-Seite des Verlags macht deutlich, wie sehr das Image eines Landes die Auswahl und Rezeption seiner Literatur beeinflusst:

“Die überragende Figur in der Dichtung seines Landes und, wenn es so etwas wie weltliterarische Gerechtigkeit gäbe und eine Literatur nicht immer nur so wichtig wäre wie die Sprache, in der sie geschrieben wird, einer der letzten Großen dieses Jahrhunderts, vergleichbar Neruda, Eluard, René Char.”

Dieses Zitat trifft sicherlich nicht nur auf den Dichter Fazıl Hüsni Dağlarca zu, sondern auf die gesamte türkische Literatur, da sie eben aus der Türkei stammt und nicht aus einem Land mit einem aus welchen Gründen auch immer positiveren Image.

Die geringe Zahl an Übersetzungen, die für die neunziger Jahre verzeichnet werden können, erstaunt angesichts der Vielfalt an literarischen Veröffentlichungen in der Türkei in diesem Zeitraum. Neue literarische Strömungen, die mit Beginn der Postmoderne in der Türkei aufkamen, wurden im deutschen Sprachraum erst sehr verspätet erkannt, ihre Werke zumeist erst ab der Mitte der zweitausender Jahre übersetzt.

Vertreter der surrealistischen und phantastischen Literatur wie die Autorin Nazlı Eray, aber auch sogenannte *Underground*-Literatur wie der Roman *Ağır Roman* von Metin Kaçan, wurden stark zeitversetzt zu ihrem Erscheinen in der Türkei übersetzt. *Ağır Roman* hatte in den Neunziger Jahren Kultstatus und wurde 1997 verfilmt, in Deutschland erschien die Übersetzung unter dem Titel *Cholera Blues* erst im Jahr 2003 (Vgl. auch Guth, 2010: 35). Gleiches gilt für die Erzählungen und Romane von Nazlı Eray und zahlreichen anderen Autorinnen und Autoren, die in den Neunzigern in der Türkei populär waren.

2.8 Übersetzungen ab dem Jahr 2000 bis heute

Das erste Jahrzehnt der 2000er Jahre ist im Gesamtkontext '*Türkische Literatur im deutschen Sprachraum*' von drei wesentlichen Ereignissen geprägt: Im Jahr 2005 erhielt Orhan Pamuk den *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*, 2006 folgte der *Nobelpreis für Literatur*. Zum anderen sorgte die Rolle der Türkei als *Gastland der Frankfurter Buchmesse 2008* dafür, der türkischen Literatur in deutscher Übersetzung einen kräftigen Bekanntheitsschub zu geben. Die Gastlandrolle sorgte dafür, dass türkische Literatur so viel und so schnell wie nie zuvor und vor allem fast ausschließlich von renommierten Verlagen ins Deutsche übersetzt wurde. Der Hintergrund für das vermehrte Interesse an der türkischen Literatur mag darin zu suchen sein, dass Anfang Oktober 2003 die EU-Beitrittsverhandlungen mit der Türkei aufgenommen wurden. Dieses führte zu einem neuen Focus auf türkische Themen und auch die Literatur wurde somit populärer und kam in den Genuss spezieller Förderung.

Motiviert von den EU-Ambitionen der Türkei sowie der sich abzeichnenden Rolle als Gastland der Frankfurter Buchmesse 2008 ist auch die Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* im *Unionsverlag Zürich* zu sehen, die ab 2005 erschien und ein weiterer Meilenstein in den 2000er Jahren ist. Dieses bisher umfangreichste Übersetzungsprojekt türkischer Literatur der Moderne in den deutschen Sprachraum hatte das Ziel, Werke, die bisher noch nicht ins Deutsche übertragen worden waren, aber im Herkunftsland eine wichtige Rolle spielen, der deutschsprachigen Leserschaft zugänglich zu machen. Aufgrund dieser herausragenden Bedeutung soll die *Türkische Bibliothek* im Hinblick auf die Auswahl der Werke und deren Funktionieren im deutschsprachigen literarischen Feld in einem eigenen Kapitel eingehend behandelt werden. In dieser chronologischen Übersicht finden die Autorinnen und Autoren der *Türkischen Bibliothek* deshalb hier nur kurz in Form einer Übersicht Erwähnung:

Die Auswahl der Buchreihe lässt sich in drei Gruppen unterteilen:

1.) Klassiker der türkischen Literatur:

- Halit Ziya Uşaklıgil: *Aşk-ı Memnu*, 1900 (*Verbotene Lieben*)
- Halide Edip Adıvar (*Memoirs*, 1926; *Mor Salkımlı Ev*, 1963; *The Turkish Ordeal*, 1928; *Türkün Ateşle İmtihanı*, 1956; deutsch unter dem Titel *Mein Weg durchs Feuer* zusammengefasst.)
- Memduh Şevket Esenal: *Ayaşlı ve Kiracılar*, 1934 (*Die Mieter des Herrn A.*)
- Sabahatin Ali: *İçimizdeki Şeytan*, 1940 (*Der Dämon in uns*)
- Ahmet Hamdi Tanpınar: *Huzur*, 1949 (*Seelenfrieden*)
- Yusuf Atılgan: *Aylak Adam*, 1959 (*Der Müßiggänger*)
- Leyla Erbil: *Tuhaf bir Kadın*, 1971 (*Eine seltsame Frau*)
- Adalet Açoğlu: *Ölmeye Yatmak*, 1973 (*Sich hinlegen und sterben*)
- Oğuz Atay: *Bir Bilim Adamının Romanı*, 1975 (*Der Mathematiker*)

2.) Zeitgenössische Werke der Postmoderne:

- Hasan Ali Toptaş: *Gölgesizler*, 1995 (*Die Schattenlosen*)
- Murathan Mungan: *Doğu Sarayı* (*Palast des Ostens*) Der Autor hat für diesen Band fünf Erzählungen, die zuvor in der Türkei in anderen Zusammenhängen erschienen waren, neu zusammengestellt. Die Originale erschienen in *Cenk Hikayeler*, 1986, *Lal Masallar*, 1989 und in *7 Mühür*, 2002.
- Ahmet Ümit: *Siz ve Gece*, 1996 (*Nacht und Nebel*)
- Aslı Erdoğan: *Kırmızı Pelerinli Kent*, 1998 (*Die Stadt mit der roten Pellerine*)
- Murat Uyraklı: *Tol*, 2002 (*Zorn*)

3.) Fünf Anthologien:

- *Von Istanbul nach Hakkari*: Kurzgeschichten von Autorinnen und Autoren aus den verschiedenen Regionen der Türkei.
- *Liebe, Lügen und Gespenster*: postmoderne Erzählungen jüngerer Autorinnen und Autoren.
- *Kült Şiirleri – Kultgedichte*: 50 prominente Repräsentanten des türkischen Kulturlebens stellen ihr Lieblingsgedicht vor und zeigen anhand eines Essays, warum ihnen dieses Gedicht so wichtig ist.
- *Im Reich der Schlangenkönigin*: Anatolische Märchen, Sagen und Volksromane.
- *Hundert Jahre Türkei: Zeitzeugen erzählen*. Texte aus Memoiren, Reden und Artikeln von, die den kulturellen, gesellschaftlichen und politischen Wandel von 1900 bis zur Gegenwart darstellen. (Vgl. Glassen 2010:291-299) ⁵¹

Neben den 20 Bänden der *Türkischen Bibliothek*, die in den Jahren 2005 bis 2010 erschienen sind, kam in den 2000er Jahren eine Flut an Übersetzungen auf den deutschsprachigen Buchmarkt. Erstmals hatten deutschsprachige Leser die Möglichkeit, sich einen gründlichen Überblick über den aktuellen Stand der türkischen Literatur zu verschaffen, was vorher fast nur anhand von einzelnen Autoren und zumeist auch stark verspätet möglich war. Allein im Jahr 2008 erschienen außerhalb der Reihe *Türkische Bibliothek* 18 Werke, und auch in den Jahren vor und direkt nach der Buchmesse hält die relativ hohe Zahl der Publikationen an. Die Autorinnen und Autoren, die in dieser Zeit den Weg auf den deutschsprachigen Buchmarkt fanden, sind bis auf wenige Ausnahmen wie die modernen Klassiker Sabahattin Ali, Ahmet Hamdi Tanpınar und Ahmet Hasim Repräsentanten der zeitgenössischen Literatur, die sich zu einem großen Teil in den 2000er Jahren bei der intellektuellen türkischen Leserschicht hohen Ansehens erfreuen. Darunter befinden sich Namen wie Gülten Akın, Ahmet Altan, Ihsan Oktay Anar, Ahmet Arif, Erendiz Atasü, Nalan Barbarosoğlu, Aslı Erdoğan, Nedim Gürsel, Şebnem Işığüzel, Sema Kaygusuz, Pınar Kür, Mario Levi, Zülfü Livaneli, Perihan Mağden, Murathan Mungan, Celil Oker, Demir Özlü, Elif Şafak,

⁵¹ Aus Platzgründen thematisiere ich die Kurzgeschichten, Gedichte und Essays in den fünf Anthologien nicht näher. Alleine ein Band mit Kurzgeschichten bietet Stoff genug für eine einzelne Betrachtung.

Ahmet Ümit und Tomris Uyar. Teilweise kommt es zu Überschneidungen mit der *Türkischen Bibliothek*, da einige Autoren wie z.B. Aslı Erdoğan und Murathan Mungan sowohl dort als auch bei anderen Verlagen erscheinen, allerdings jeweils mit anderen Werken.

Ahmet Hamdi Tanpınar, in der Türkei lange Zeit aufgrund „*ideologischer Vorurteile*“ (Demir, 2008: 84) in der Türkei nicht angemessen rezipiert, erlebt seit den neunziger Jahren in der Türkei eine Renaissance. Sein Roman *Seelenfrieden (Huzur, 1949)*, erschienen 2008 übersetzt von Christoph Neumann in der *Türkischen Bibliothek*, gilt seit den neunziger Jahren in der Türkei als Kultbuch. In Deutschland war Tanpınar lange Zeit unübersetzt geblieben. Die Turkologin, Übersetzerin und Verlegerin Beatrix Caner erkannte die Bedeutung des westlich gebildeten Autoren, der in seine Romane die kulturellen Werte der osmanischen Tradition einfließen ließ. Caner übersetzte *Yaz Yağmuru (Sommerregen)*, einen Band mit sieben Erzählungen, der 2001 in ihrem Verlag Literaturca erschien. 2008 brachte der Carl Hanser Verlag den Roman *Das Uhrenstellinstitut (Saatları Ayarlama Enstitüsü, 1962)* in der Übersetzung von Gerhard Meier heraus, so dass nun die wichtigsten Werke Tanpınars auf Deutsch vorliegen.

Ein anderer Autor der türkischen Klassik, vom dem bisher nur der Geschichtenband *Der Ochsenkarren* (1991) auf Deutsch vorlag, ist Sabahattin Ali. Neben dem in der *Türkischen Bibliothek* erschienenen Roman *Der Teufel in uns (İçimizdeki Şeytan, 1940)*, erschien von ihm 2008 im Schweizer Dörlemann Verlag der Roman *Die Madonna im Pelzmantel (Kük paltolo madonna, 1943)*, übersetzt von Ute Birgi. Sabahattin Ali studierte von 1928 bis 1930 in Berlin und wurde sicherlich durch diesen Aufenthalt zu dem hauptsächlich im Berlin der Zwanziger Jahre spielenden Roman inspiriert. Die Verbindung aus Liebesgeschichte, damaliger Türkei und damaligem Berlin mag dazu geführt haben, dass der Roman in Deutschland recht gut verkauft und 2013 von Dörlemann neu aufgelegt wurde. In die Reihe der bisher nicht oder kaum ins Deutsche übersetzten türkischen Klassiker gehört auch der Dichter Ahmet Haşım, der ebenso wie Sabahattin Ali seinen Deutschlandaufenthalt literarisch verarbeitet. Haşım war in den Jahren 1932-33 zur medizinischen Behandlung in Frankfurt und erlebte dort den Beginn der Nazizeit. Sein *Frankfurter Reisebericht-Deutschland 1933* hat das türkische

Deutschlandbild lange Zeit nachhaltig geprägt, wurde allerdings erst 2008 von Beatrix Caner für den Verlag Literaturca ins Deutsche übersetzt. Ein weiterer Klassiker, der erstmals 2008 auf Deutsch erschien, ist der Dichter Ahmed Arif, dessen Lyrikband *Von Sehnsucht nach dir habe ich die Fesseln abgetragen (Hasretinden Prangalar Eskittim, 1968)*, ebenfalls von Beatrix Caner übersetzt und bei Literaturca erschienen.

Alle anderen Autorinnen und Autoren, die in den 2000er Jahren ins Deutsche übertragen wurden, sind, wie bereits erwähnt, der zeitgenössischen und häufig postmodern geprägten türkischen Literatur zuzurechnen. Auffällig ist, dass unter den in diesem Zeitraum erschienenen Werken annähernd die Hälfte von Autorinnen stammt, die in den Jahren um die Jahrtausendwende begannen, einen wesentlich größeren Raum im türkischen Literaturbetrieb einzunehmen. Schriftstellerinnen wie Gülten Akin, Erendiz Atasü und Tomris Uyar, aufgewachsen in den Jahren um die Republikgründung, zählen heute zu Wegbereiterinnen für den Aufbruch türkischer Autorinnen. 2008 erschien von Gülten Akin der Gedichtband *Das Lied vom Frausein - Kadın olanın Türküsü*, eine zweisprachige Gedichtsammlung zusammengestellt aus den seit den siebziger Jahren erschienenen Gedichten in der Übersetzung von Yüksel Pazarkaya im Erlangener Sardes Verlag. Literaturca bringt 2004 unter dem Titel *Das Lied des Meeres* Erzählungen von Erendüz Atasü heraus (Übersetzung von Christel Schütte), in dem fünf Erzählungen aus *Lanetliler (Die Verdammten, 1985)* zusammengefasst sind. Von Erendiz Atasü ist außerdem im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* die Kurzgeschichte *Drei Generationen* (übersetzt von Monika Demirel) in der Anthologie *Liebe, Lügen und Gespenster* erschienen. *Tomris Uyar* wurde zweimal mit dem in der Türkei sehr bedeutenden Sait-Faik-Kurzgeschichtenpreis ausgezeichnet (1980 und 1987), was neben ihr nur einem anderen Autoren, Necati Cumalı (1957 und 1970), gelungen war. Von ihr erschienen neben diversen Erzählungen in verschiedenen Anthologien im Jahr 2001 der Kurzgeschichtenband *Traumverkäufer* im Literaturca Verlag (Übersetzung von Beatrix Caner).

Unter den Autorinnen der jüngeren Generation sind vor allem Aslı Erdoğan, Şebnem Işıgüzel und Sema Kaygusuzzu nennen, alle um 1970 geboren und wichtige Figuren des türkischen Kulturlebens sind. Aslı Erdoğans 1997 erschienener Roman *Mucizevi*

Mandarin kam 2008 unter dem Titel *Der wundersame Mandarin* beim Berliner Galata/Dağyeli Verlag heraus (Übersetzung von Recai Hallaç), der 2001 veröffentlichte Roman *Kırmızı Pelerinli Kent* (*Die Stadt mit der roten Pellerine*) erschien 2008 in der *Türkischen Bibliothek*. Laut Orhan Pamuk ist Aslı Erdoğan “eine außergewöhnlich feinfühlig und scharfsichtige Autorin”, deren Romane “vollendete Werke” sind (zitiert in Demir 2008: 39). Ihr Thema ist die Erkundung des Fremden, das Andere vor dem Hintergrund der türkischen Gesellschaft und der globalen Entwicklung (Demir 2008: 39). 2012 hielt sie sich als Writer in Residence im österreichischen Graz auf. Von Şebnem Işığüzel kam 2008 im Berlin Verlag der Roman *Am Rand* heraus (übersetzt von Christoph Neumann), in der Anthologie *Liebe, Lügen und Gespenster* findet sich ihre Kurzgeschichte *Der Mond wird über deinem Haus aufgehen* (*Hanene Ay Doğacak*). Für den gleichnamigen Erzählband hatte sie in der Türkei den Yunus-Nadi-Kurzgeschichtenpreis erhalten, war aber wegen des selben Buches aufgrund eines angeblichen Verstoßes gegen das ‘Kinderschutzgesetz gegen pornografische Literatur’ angeklagt worden. Ebenfalls passend zur Frankfurter Buchmesse 2008 erschien mit *Wein und Gold* (*Yere Düşen Dualar*, 2006) im Suhrkamp Verlag der erste Roman von Sema Kaygusuz auf Deutsch (übersetzt von Barbara Yurtdaş). Der Roman wurde von der türkischen Kritik überaus lobend aufgenommen. Die Tatsache, dass so zahlreiche Werke türkischer Schriftstellerinnen auf den deutschen Buchmarkt kamen, sowie die Themen der oben genannten Romane haben sicherlich einen Beitrag dazu geleistet, den Blick auf die Türkei und hier vor allem auf türkische Frauen und ihre Position in der türkischen Gesellschaft zu verändern und einem weniger einseitigen Bild Platz zu machen.

Von dem Schriftsteller und Journalisten Nedim Gürsel, der neben Yaşar Kemal und Orhan Pamuk zu den renommiertesten Schriftstellern der Türkei gehört und auch in Deutschland aufgrund seiner 1986 und 1988 erschienenen Erzählbände verhältnismäßig bekannt ist,⁵² erschien im Jahr 2000 sein bis dahin größter Erfolg, der Roman *Der Eroberer* (*Boğazkesen*, 1995) in Lizenz des Ammann-Verlages als Taschenbuch bei Goldmann (übersetzt von Ute Birgi-Knellessen). Auch sein Roman *Turbane in Vendig* (*Resimli Dünya*, 2000) erreichte hohe Auflagen und sorgte dafür, dass sich Nedim

⁵² 1988: *Ein Sommer ohne Ende* (Uzun Sürmüş Bir Yaz, 1975); 1986: *Die erste Frau*, beide übersetzt von Eva Warth-Karabulut und erschienen im Dağyeli Verlag Frankfurt.

Gürsel als Autor historischer Romane und Erzählungen im In- und Ausland einen Namen machte. 2008 brachte der Suhrkamp Verlag den Band *Sieben Derwische* heraus, eine Sammlung kritischer Legenden über sieben große Figuren des anatolischen Sufismus (übersetzt von Monika Carbe). *Resimli Dünya* und *Uzun Sürmüş bir Yaz* wurden 2002 und 2005 von der Berliner *Edition Orient Vertrieb*⁵³ auf Türkisch verlegt. Auch Nedim Gürsel wurde in der Türkei mit zahlreichen Preisen für seine Kurzgeschichten bedacht, die meist die Selbstentfremdung des Individuums zum Thema haben. 2012 erschien Gürsels bisher letzter Roman *Allahs Töchter* (2008 – *Allah'ın Kızları*) im Suhrkamp Verlag (Übersetzung Barbara Yurtdaş). Für diesen Roman wurde er im selben Jahr vom Berliner *Haus der Kulturen der Welt* für den Internationalen Literaturpreis für zeitgenössische Literatur in deutscher Erstübersetzung nominiert. In der Türkei war er zuvor wegen angeblicher Gotteslästerung in dem Werk vor Gericht gestellt worden.

Ebenfalls bei Suhrkamp erschien 2008 der Roman *Istanbul war ein Märchen* (1999-*Istanbul bir masaldı*) von Mario Levi in der Übersetzung von Barbara Yurtdaş, der vom Zusammenleben der unterschiedlichen Völker und Kulturen am Beispiel einer jüdischen Familie in Istanbul erzählt. Der Roman, für den Mario Levi im Jahr 2000 den Yunus-Nadi-Literaturpreis erhielt, ist inzwischen ebenfalls bei Suhrkamp als Taschenbuch herausgekommen. Die Kurzgeschichte *Nicht in eine Stadt fahren können* (1990-*Bir şehre gidememek*) erschien im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* in der Anthologie *Liebe, Lügen und Gespenster*. Zuvor war bereits die Kurzgeschichte *Ich habe Monsieur Moiz nicht umgebracht* (*Mösyö Moiz' i ben öldürmedim*) übersetzt von Wolfgang Riemann in dem zweisprachigen Band *Moderne türkische Erzählungen* (dtv, 1. Auflage 2007, 2. Auflage 2010) erschienen.

Auch Zülfü Livaneli zählt zu den Autoren, die in der Türkei und im Ausland für ihr Schaffen und ihr politisches Engagement hoch anerkannt sind. Mit den Romanen *Katze, Mann und Tod* (2001-*Bir Kedi, bir Adam, bir Ölüm*), 2005 von Wolfgang Riemann übersetzt im Unionsverlag erschienen, und vor allem dem Roman *Glückseligkeit* (2002-*Mutluluk*), 2008 übersetzt von Wolfgang Riemann parallel bei Klett-Cotta und bei der

⁵³ Die *Edition Orient Vertrieb* verlegt seit 30 Jahren zumeist zweisprachige Bücher aus dem türkischen, persischen und arabischen Kulturkreis.

Büchergilde Gutenberg erschienen, gelangen Zülfü Livaneli Bestseller in der Türkei und im Ausland. *Mutluluk* wurde vor der Übersetzung ins Deutsche bereits in zahlreiche andere Sprachen übersetzt, u.a. ins Griechische und Hebräische, und bekam begeisterte Kritiken aus Frankreich, Italien und den USA. 2010 erschien bei Rowohl eine Taschenbuchausgabe des Romans. *Sevdaım Hayat* aus dem Jahr 2007 erschien 2011 unter dem Titel *Roman meines Lebens*, 2013 folgte der Roman *Serenade für Nadja*, in der Türkei 2011 erschienen. Beide Romane hat wieder Gerhard Meier übersetzt, erschienen sind sie bei Klett-Cotta.

Mit den Romanen von Celil Oker ist ab dem Jahr 2000 erstmals auch das Genre des Kriminalromans in deutscher Übersetzung präsent. Vier Romane um die Fälle des Privatdetektivs Remzi Ünal erscheinen beim Unionsverlag Zürich: Auf *Schnee am Bosphorus. Remzi Ünals erster Fall*, übersetzt von Ute Birgi-Knellesen folgen 2001 *Foul am Bosphorus*, ebenfalls übersetzt von Ute Birgi-Knellesen, 2004 *Letzter Akt am Bosphorus* und 2008 *Dunkle Geschäfte am Bosphorus*, beide übersetzt von Nevfel Cumart.

Von Orhan Pamuk waren bereits in den neunziger Jahren drei Romane im Hanser Verlag erschienen, und sein Erfolgsweg im deutschen Sprachraum hielt auch in den 2000er Jahren an. 2001 erschien bei Hanser der im Osmanischen Reich des 16. Jahrhunderts angesiedelte Künstler- und Kriminalroman *Rot ist mein Name* (1998-*Benim Adım Kırmızı*) in der Übersetzung von Ingrid Iren, der die Position Pamuks als „bedeutendster Gegenwartsautor der Türkei“ (Demir, 2008: 74) weiter festigt. Neben dem hochdotierten IMPAC-Literaturpreis wurde Pamuk für den Roman um einen Buchmalerstreit mit weiteren internationalen Preisen ausgezeichnet und wurde von der deutschen Literaturkritik u.a. für „elegante und postmoderne Erzählhaltung“ (Hans-Peter Kunisch in der Zeit vom 06.12.2001) gelobt; auch wurde der Roman als „Meisterwerk des polyperspektivischen Erzählens“ (Ernst Osterkamp in der FAZ vom 12.10.2006) bezeichnet. Die ‘gute’ Arbeit der Übersetzerin Ingrid Iren wird in manchen Rezensionen ebenfalls positiv hervorgehoben. Insgesamt war sich die Kritik einig, dass Pamuk mit dem Roman „die Aufnahme in den Kosmos des europäischen Romans“ (Christoph Bartmann in der Süddeutschen Zeitung vom 25.09.2001) gelungen sei. 2004 erscheint *Rot ist mein Name* erschien 2004 bei Fischer als Taschenbuch. 2005 erscheint

ebenfalls bei Hanser der Roman *Schnee* (2002-Kar), diesmal erstmals nicht in der Übersetzung von Ingrid Iren, sondern von Christoph K. Neumann. Auch für *Schnee* erhielt Pamuk zahlreiche internationale Auszeichnungen und die Vergabe des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels war eng mit der Herausgabe des Romans im selben Jahr verwoben. Hilal Sezgin schreibt in der *Zeit* vom 23.08.2012, es sei “*stets Orhan Pamuks großes Ärgerniss, ja beinahe schon sein Fluch gewesen, dass alle Welt seine Romane als politische Kommentare zu lesen versuchte*”, und (er) “*immer wieder gefragt (wurde), was er eigentlich über die Türkei ‘aussagen’ wolle*” und wie seine Haltung zu verschiedenen politischen Fragen sei. Mit *Schnee* habe Pamuk erstmals wirklich einen politischen Roman geschrieben, eine Art “*politische Grotteske*” (Sezgin, 2012) mit kafkaesken Zügen. In Deutschland wurde das Buch dann auch hauptsächlich unter politischen Aspekten rezipiert, was bei den zuvor von Pamuk erschienenen Werken nicht der Fall war.

Ebenfalls 2006 verlegte der Hanser Verlag Pamuks Stadtportraits *Istanbul. Erinnerungen an eine Stadt* (2003-*İstanbul-Hatıralar ve Şehir*), übersetzt von Gerhard Meier, eine autobiografisch durchsetzte Hommage an seine Heimatstadt. Außerdem erschien 2010 ein Essayband mit dem Titel *Der Koffer meines Vaters* (2007-*Babamın Bavulu*), in dem auch die gleichnamige Rede enthalten ist, die Pamuk auf der Preisverleihung in Stockholm gehalten hatte.

Die wohl zügigste Übersetzung seit Beginn der türkisch-deutschen Übersetzungsbewegungen gelang wohl Gerhard Meier mit der Übersetzung von Pamuks 2008 erschienen Roman *Masumiyet Müzesi*. Nur zwei Wochen nach Erscheinen des Romans in der Türkei erschien er schon in Deutschland beim Hanser Verlag unter dem Titel *Das Museum der Unschuld*, so dass er pünktlich zur Frankfurter Buchmesse auf den Markt kam. Die Übersetzungsrechte an dem Roman waren schon in über 30 Sprachen verkauft, bevor er überhaupt ganz beendet war, die Auflage liegt ebenso wie in der Türkei bei 100.000.⁵⁴ Im Roman kündigt Orhan Pamuk die Eröffnung eines

⁵⁴ Pamuk`un Son Romanı Okurla Buluştu:

“*Masumiyet Müzesi*”nin çeviri hakları, daha kitabın yazılması bitmeden 30’un üzerinde dilde yayımlanmak üzere satıldı. İlk çeviri, kitabın Türkiye’de satışa çıktıktan 2 hafta sonra Almanya’da Hanser Yayınevi tarafından yayımlanacak. “*Museum der Unschuld*” adıyla çıkacak bu çevirinin ilk

gleichnamigen Museums an, die er 2012 im Istanbuler Viertel Çukurcuma nach jahrelangen Vorbereitungen in die Realität umsetzte. Die Obsession seines Romanhelden Kemal für Gebrauchsgegenstände aus verschiedenen Epochen der Türkei wird hier weitergeführt. Aus dem Museum ergab sich ein weiteres, von Pamuk auf Englisch veröffentlichtes und wiederum von Gerhard Meier ins Deutsche übersetztes Buch: *Die Unschuld der Dinge (The Innocence of Objects, 2012)*, erschienen wieder bei Hanser, das die im Museum ausgestellten Gegenstände beschreibt.

Pamuks Frühwerke *Cevdet Bey ve Oğulları* (1982) und *Sesiz Ev* (1983) sind inzwischen unter den Titeln *Das stille Haus* (2009) sowie *Cevdet und seine Söhne* (2011) ebenfalls von Gerhard Meier übersetzt bei Hanser erschienen. 2012 dann brachte Hanser *Der naive und der sentimentalische Romancier (Saf ve Düşünceli Romancı, 2011)* heraus, in dem Orhan Pamuk seine an der Universität Harvard gehaltenen Vorträge veröffentlicht. Inzwischen liegt also das gesamte literarische Werk Orhan Pamuks auf Deutsch vor; ergänzt noch durch Florian Leidenbergers Dokumentarfilm *Die Entdeckung der Einsamkeit*, der ebenfalls 2006 erschien.⁵⁵

Neben dem großen Übersetzungsvorhaben *Türkische Bibliothek*, den zahlreichen Übersetzungen der Werke Orhan Pamuks und anderer bedeutender Autoren muss für diesen Zeitabschnitt auch der Erzählband *Geschichten aus Istanbul* von Sait Faik Abasıyanık genannt werden, der im Oktober 2012 in der angesehenen Reihe *Bibliothek der Weltliteratur* des Manesse Verlages Zürich⁵⁶ herauskam. Die Kurzgeschichten, die teilweise schon in früheren Ausgaben erschienen waren, wurden von Gerhard Meyer, übersetzt, der auch das Nachwort verfasst hat.

2.9 Zwischenfazit

Für die Jahre bis einschließlich 2012 kann also abschließend festgehalten werden, dass die türkische Gegenwartsliteratur seit Ende der neunziger Jahre im deutschsprachigen

baskısı, kitabın Türkiye baskısı "Masumiyet Müzesi" gibi 100 bin adet olacak." (<http://arsiv.ntvmsnbc.com/news/457748.asp#storyContinues>, zuletzt aufgerufen am 24.12.2015)

⁵⁵ Leidenberger, Florian (2006): Orhan Pamuk: *Die Entdeckung der Einsamkeit*. Eine Dokumentation über den Nobelpreisträger Orhan Pamuk. Complete Pictures GmbH

⁵⁶ Seit 2005 gehört der für sein gehobenes Programm bekannte Manesse Verlag zur Verlagsgruppe Random House, ist aber programmatisch und verlegerisch weiterhin eigenständig.

Raum sehr umfassend repräsentiert ist. Die drei wichtigsten Ereignisse, die eine Veränderung der Rezeption türkischer Literatur zur Folge hatten, waren die Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels an Yaşar Kemal im Jahr 1997, der Literaturnobelpreis für Orhan Pamuk im Jahr 2006 sowie die Rolle der Türkei als Gastland der Frankfurter Buchmesse 2008. Hinter diesen Meilensteinen stehen „erhebliche Übersetzungsoffensiven“ (Friedmann, 2009, zitiert in Adatepe, 2009) wie beispielsweise die *Türkische Bibliothek*. Riemann bezeichnet die Jahre ab 2008 als „Erfolgsstory für die türkische Literatur“ (2011: 3). Erstmals hätten führende Verlage im deutschsprachigen Raum eine so große Anzahl an modernen Klassikern und ebenso eine Auswahl an aktueller Literatur herausgebracht, und erstmals sei es deutschen Lesern möglich gewesen, sich einen ungefähren Eindruck von der Vielfalt der türkischen Literatur zu machen. Der zuvor überwiegenden Konzentration auf orientalisierende und folkloristische Darstellungen folgte also zu einem gewissen Maß ein realistischerer Überblick über das literarische Angebot der Türkei. Festzuhalten bleibt weiter, dass immer spezielle Impulse nötig waren, um deutsche Verleger dazu zu bringen, türkische Literatur übersetzen zu lassen und zu verlegen. Die Wende, die mit der Verleihung der beiden Preise an Orhan Pamuk und die Gastlandrolle auf der Frankfurter Buchmesse stattfand, sorgte laut Riemann (2011: 4) dafür, dass alle Romane und Essays sowie alle Frühwerke des Autoren sehr schnell übersetzt wurden. Kontinuierliche Ambitionen, türkische Literatur zu verlegen, fehlten jedoch noch immer, und es seien immer wieder spezielle Veranstaltungen nötig, um das Interesse darauf zu lenken. Riemann hält es für erforderlich, Mittel und Wege zu finden, um mehr Kontinuität zu erreichen. Er schlägt dafür ein gesteuertes Übersetzungsförderungsprogramm im Stil des türkischen *Tercüme Bürosu* vor. Dieses war in den 1940er Jahren mit dem Ziel gegründet worden, Klassiker der Weltliteratur ins Türkische zu übersetzen und somit die Verwestlichung in der jungen türkischen Republik voranzutreiben. Die Erfolge dieses staatlich verordneten Förderprogrammes sind noch heute zu sehen: Einem beträchtlichen Teil der älteren und auch der jüngeren türkischen Bevölkerung sind Werke aus Russland, Frankreich, England, Deutschland und anderen Ländern, die dort jeweils zum Literaturkanon gehören, bekannt. Als weiteres Beispiel nennt Riemann das Programm *Adımlar/Schritte* der *S. Fischer Stiftung*. In Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, der Ernst-Reuter-Stiftung und

der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia initiiert, koordiniert und finanziert die S. Fischer Stiftung seit 2006 die Übersetzungen von inzwischen 80 Werken aus der deutschen, österreichischen und schweizer Literatur sowie von Sachbüchern ins Türkische. Derartige Förderprogramme seien auch in umgekehrter Richtung denkbar. Die *Türkische Bibliothek* sieht Riemann als Anfang, da sie jedoch auf 20 Bände begrenzt war, gab es nach ihrem Abschluss im Jahr 2010 keine fortlaufende Aktualisierung.

Die fortlaufende Förderung von Übersetzungen durch das bereits erwähnte TEDA-Projekt des türkischen Ministeriums für Kultur und Tourismus sowie die regelmäßig im Frühjahr und Herbst bei *binooki* erscheinenden Bücher (Vgl. Kapitel 4) sind ein wichtiger Schritt in die Richtung von mehr Kontinuität.

Laut der Autorin, Übersetzerin und Moderatorin Sabine Adatepe (2009) ist die Leserschaft für Literatur aus der Türkei trotz der zahlreich vorliegenden Übersetzungen dennoch immer noch rar. Diese Feststellung von Dezember 2009 kennzeichnet den Endpunkt der ersten zehn Jahre des neuen Jahrtausends. Im Jahr 2010 war die *Türkische Bibliothek* abgeschlossen, danach gab es zwar einige Einzelübersetzungen bei verschiedenen Verlagen, doch insgesamt war es kurzzeitig wieder etwas stiller geworden um die türkische Literatur. Der Auftritt der Türkei als Gastland der Frankfurter Buchmesse 2008 kann zwar im Rückblick als durchaus gelungen bezeichnet werden und hat dazu geführt, das Interesse der Medien und des deutschen Publikums zu erwecken, das es nun galt, wach zu halten.

Seit Juni 2011 hat sich der neugegründete Berliner Verlag *binooki* ausschließlich auf die Herausgabe türkischer Autoren in deutscher Übersetzung spezialisiert und brachte damit frischen Wind in die Wahrnehmung der türkischen Literatur. Für seine bisherigen Aktivitäten bekam der Verlag im März 2013 auf der Leipziger Buchmesse zwei Preise; außerdem wurde er 2012 für sein innovatives Marketing ausgezeichnet.⁵⁷

⁵⁷ Im Jahr 2012 erhielt der Verlag *binooki* den Virenschleuderpreis für innovatives Marketing. 2013 wurde *Binooki* auf der Leipziger Buchmesse mit dem Kurt-Wolff-Förderpreis sowie dem Buchmarkt Award 2013 als Newcomer des Jahres 2013 ausgezeichnet.

Aufgrund der besonderen Rolle des Verlags *binooki* für die hier zu behandelnde Thematik sollen hier nur überblicksartig die übersetzten Titel vorgestellt werden. In einem eigenen Kapitel werden dann der Verlag, die Autorinnen und Autoren sowie Übersetzerinnen und Übersetzer genauer beleuchtet. An dieser Stelle soll jedoch schon unterstrichen werden, dass bei *binooki* erstmals Verantwortliche am Werk sind, die nicht aus dem turkologischen Umfeld der deutschen Universitäten stammen, sondern zwei türkischstämmige, bilinguale und in Deutschland geborene Verlegerinnen entscheiden, was übersetzt wird. Aus diesem Umstand ergibt sich ein wesentlich moderneres, an den Lesevorlieben deutscher Rezipienten orientiertes Programm.

Im Frühjahr 2015 gibt es 25 Titel im Programm von *binooki*: mit Ausnahme von zwei Klassikern der Moderne – *Warten auf die Angst* von Oğuz Atay (*Korkuyu Beklerken*; übersetzt von Recai Hallaç) und *Fast eine Geschichte* von Metin Eloğlu (*İstanbul*; übersetzt von Ute Birgi) – finden sich im aktuellen Verlagsprogramm ausschließlich Romane jüngerer türkischer Autorinnen und Autoren, die zur Zeit in der Türkei erfolgreich sind.

Zu den meist verkauften Titeln des Verlags gehören *Die Verwandlung des Hector Berlioz* (*Tatlı Rüyarlar*), *Secret Agency* (*Gizli Ajans*) und *Söhne und siechende Seelen* (*Oğullar ve Reçende Ruhlar*) von Alper Canıgüz, alle übersetzt von Monika Demirel. Gut verkaufen sich auch die beiden Kriminalromane *Jede Berührung hinterlässt eine Spur* (*Her Temaz İz Bırakır*-Übersetzung Oliver Kontny), *Verschütt gegangen* (*Son Hafriyat*-Übersetzung Johannes Neuner) von Emrah Serbes um den Kriminalkommissar Behzat Ç., die auch in der Türkei Bestseller sind. Im Frühjahr 2014 erschien mit dem Erzählband *Junge Verlierer* (*Erken Kayıbedenler*, 2009) bereits das dritte Buch von Emrah Serbes, das im Herbst 2014 auf die Hotlist der zehn besten Büchern des Jahres aus unabhängigen Verlagen gewählt wurde. Im Programm sind darüber hinaus der in der Türkei preisgekrönte Roman *Der hinkende Rhythmus* (*Aksak Ritim*, 2009-Übersetzung Recai Hallaç) der Autorin Gaye Boralıoğlu und der Roman *Unsere große Verzweiflung* (*Bizim Büyük Çağrısızlığımız*-Übersetzung Sabine Adatepe) von Barış Bıçakçı, dessen gleichnamige Verfilmung 2011 in der Türkei mit Erfolg gelaufen ist. Hinzu kommen die Romane *Das Siebentagesgebet* (*Yedi Gün*

Duası-Übersetzung Çiğdem Akdemir) von Zerrin Soysal und *Die Begleitung* (*Kiralık Adam*-Übersetzung Monika Demirel) und die drei Neuerscheinungen im Herbst 2013, *Lieblose Schatten* (*Aşksız Gölgeler*-Übersetzung Çiğdem Özdemir), *Glut* (*Har*-Übersetzung Sabine Adatepe) von Murat Uyrkulak sowie *Der Feigling und die Bestie* (*Korkak ve Canavar*-Übersetzung Monika Demirel) von Barış Müstecaplıoğlu. Der Autor ist der erste in der Türkei, der sich dem Fantasy-Genre verschrieben hat. *Der Feigling und die Bestie* ist der erste Band der insgesamt vierteiligen Fantasy-Serie *Die Legenden von Perg* (*Perg Efsaneleri*), die nach und nach im *binooki* Verlag erscheinen werden.

Die Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* im Unionsverlag sowie neuerdings die innovativen Ansätze von *binooki* haben also ab dem Jahr 2005 dazu geführt, dass dem deutschsprachigen Publikum nach und nach ein repräsentativer Teil der aktuellen türkischen Literatur zugänglich gemacht wurde. Mittels der Übersetzungen von Science Fiction,- Fantasy- und Kriminalromanen gelangten Beispiele literarischer Genres in den deutschen Sprachraum, die auch in der Türkei noch relativ neu sind und von deren Existenz in der Türkei deutschsprachige Rezipienten zuvor kaum oder keine Kenntnis hatten. Vor allem die im Verlag *binooki* erschienenen Werke tragen ab dem Jahr 2012 dazu bei, dass sich die Leserschaft ein aktuelles Bild von der aktuellen, urbanen türkischen Literatur machen kann.

Nach diesem chronologischen Gesamtüberblick über die Geschichte des Übersetzens türkischer Literatur ins Deutsche sollen nun die zwei bislang herausragendsten Übersetzungsvorhaben genauer beleuchtet werden: Zunächst die *Türkische Bibliothek* im Unionsverlag Zürich, danach die Übersetzungen des Berliner Verlags *binooki*, der sich ausschließlich auf die Herausgabe moderner türkischer Literatur spezialisiert hat und dabei ganz neue Wege beschreitet.

KAPITEL 3: DIE TÜRKISCHE BIBLIOTHEK IM UNIONSVERLAG ZÜRICH

3.1 Planung, Zielsetzung und Umsetzung des Vorhabens/Ausgangsposition

Der Unionsverlag Zürich begann im Herbst 2005 nach einer zweijährigen Vorbereitungszeit mit der Herausgabe der Buchreihe *Türkische Bibliothek*, dem bisher umfangreichsten Übersetzungsprojekt moderner türkischer Literatur ins Deutsche. Die Buchreihe erschien in den Jahren 2005 bis 2010 und wurde finanziell von der Robert-Bosch-Stiftung gefördert, die auch die Übersetzungen finanziert hat. Ausschlaggebendes Kriterium für die Aufnahme in die *Türkische Bibliothek* war, dass das jeweilige Werk zwar im literarischen Feld der Türkei eine bedeutende Rolle spielt, jedoch zuvor noch nie ins Deutsche übersetzt worden war. Andere Werke von Autoren, die in der *Türkischen Bibliothek* vertreten sind, wurden in einigen Fällen schon vorher oder zeitgleich von anderen Verlagen übersetzt, doch von den hier vertretenen Werken durfte noch keine Übersetzung ins Deutsche vorhanden sein.

Ziel der Reihe war unter anderem, das Lesepublikum in den deutschsprachigen Ländern inklusive der türkischstämmigen Interessierten der dritten Generation, die aufgrund mangelnder Türkischkenntnisse die Originale nicht lesen können, mit einigen der bedeutendsten Werken der türkischen Literatur bekannt zu machen und über das Medium Literatur eine Vorstellung von den gesellschaftlichen, politischen und kulturellen Umbrüchen zu vermitteln, die die Türkei seit vielen Jahrzehnten prägen (Reiner Engelmann, 2008: 1).

3.1.1 Die Rolle der Robert-Bosch-Stiftung als Initiatorin der *Türkischen Bibliothek*

Die Robert-Bosch-Stiftung gehört zu den größten Stiftungen Deutschlands, die mit einem Unternehmen verbunden sind. Gegründet im Jahr 1964, ist sie im Besitz von 94 Prozent des 1200 Millionen Euro betragenden Stammkapitals der Robert-Bosch-GmbH und setzt mit diesem Kapital die gemeinnützigen Ambitionen des Firmen- und Stiftungsgründers Robert Bosch (1861-1942) fort. Die Stiftung engagiert sich heute in den Gebieten Wissenschaft, Gesundheit, Bildung, Völkerverständigung, Gesellschaft

und Kultur. In den 1970er Jahren lag der Schwerpunkt auf der Förderung bilateraler Programme im Rahmen der französisch-deutschen und polnisch-deutschen Beziehungen, in den 1980er Jahren kamen Völkerverständigungsprogramme mit den USA hinzu (Slávka Rude-Porubská 2011:194). Inzwischen liegt der Akzent vieler Programmbereiche auf dem Dialog mit südost- und osteuropäischen Ländern. So werden in Zusammenarbeit mit dem deutschen Übersetzerfonds und dem TEDA-Projekt des türkischen Ministeriums für Kultur und Tourismus jährlich stattfindende Übersetzerwerkstätten für verschiedene Sprachenpaare, darunter auch Türkisch-Deutsch, organisiert. 2009 förderte die Robert-Bosch-Stiftung die Übersetzerwerkstatt Türkisch-Deutsch im Übersetzerhaus Looren in der Schweiz unter der Leitung von Gerhard Meyer und Ali Nalbant. Seit dem Jahr 2010 ist die Robert-Bosch-Stiftung außerdem an der Vergabe des Tarabya Übersetzerpreises beteiligt, der jedes Jahr herausragende literarische Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Türkische würdigt.⁵⁸

Die Robert-Bosch-Stiftung hatte zuvor schon die *Polnische Bibliothek* und die *Tschechische Bibliothek* gefördert und dabei Erfahrungen gesammelt, die ihr bei der *Türkischen Bibliothek* zu Gute kamen. Die Herausgabe der *Polnischen Bibliothek* erstreckte sich über den sehr langen Zeitraum von 18 Jahren. Zwischen 1982 und 2000 erschienen bei Suhrkamp insgesamt 50 Bände, deren Verkaufszahlen zwischen 1000 und 3000 Exemplaren pro Buch lag (Jörg Plath, 2005). Die Robert-Bosch-Stiftung, die insgesamt 960.000 Euro in die *Polnische Bibliothek* investiert hatte, hält diesen schwachen Zahlen entgegen, dass das Vorhaben ja keine Förderung benötigt hätte, wenn zu erwarten gewesen sei, dass die Bücher Verkaufsschlager werden. Dennoch hätte die *Polnische Bibliothek* Türen geöffnet, zum Dialog zwischen den Völkern beigetragen und zu grenzüberschreitenden Kontakten und Kooperationen von Wissenschaftlern, Übersetzern, Lehrern und Journalisten geführt (Jörg Plath, 2005: 33).

Da die Herausgabe der *Polnischen Bibliothek* sich so lange hingezogen hat, zögerte die Robert-Bosch-Stiftung zunächst, als der tschechische Lyriker und Botschafter Jiri Grusa mit einem ähnlichen Vorhaben für die tschechische Literatur an sie herantrat. Die

⁵⁸ Im Anhang befindet sich eine Liste aller laufenden Programme und Projekte der Robert-Bosch-Stiftung, die der Vertiefung der deutsch-türkischen Beziehungen dienen sollen.

Stiftung entschloss sich letztendlich für die Förderung, allerdings hatte man aus den Erfahrungen mit dem Vorgänger gelernt: ein schnellerer Erscheinungsrhythmus sollte die Leserschaft dazu bringen, der Reihe treu zu bleiben; außerdem wurden ergänzend zu den Büchern aufwendige Begleitveranstaltungen organisiert. Darunter waren alleine 80 Lesungen mit Autoren, Übersetzern und Schauspielern an ungewöhnlichen Orten in verschiedenen deutschen Städten. Journalisten und Buchhändler wurden nach Prag eingeladen und einige Bibliotheken und kulturelle Einrichtungen erhielten die Bücher kostenlos.

Die Buchverkäufe blieben von all den Bemühungen jedoch wieder fast unberührt; die Verlage kommentierten, beide Bibliotheken seien *“wunderbar, aber eben auch sehr speziell”* (Plath, 2005: 34). Die Robert-Bosch-Stiftung unterstreicht, die Wirkung der Bibliotheken sei schwer nachzuweisen, und die Ziele der Stiftung seien nicht *“in Buchverkäufen bezifferbar”* (Plath, 2005: 34). Presseresonanz und Ehrungen für die Initiatoren beider Bibliotheken seien jedoch Indikatoren für einen gewissen Erfolg der beiden großangelegten Vorhaben.

Diese Erfahrungen begleiteten den Start der *Türkischen Bibliothek*. Schon seit 2003 pflegte die Robert-Bosch-Stiftung in ihrem Referat Völkerverständigung den Schwerpunkt Deutsch-Türkische Beziehungen und wandte sich nun der Literatur des Landes zu, da diese in Deutschland ebenso wenig bekannt sei wie die Polens und Tschechiens: Laut Presseinformation des Unionsverlags soll die Türkische Bibliothek interessierten Lesern eine *“Bandbreite schriftstellerischen Schaffens an herausragenden Beispielen und exzellenten Übersetzungen präsentieren. Dabei sollen Schätze gehoben werden, die in Deutschland bisher völlig unbekannt sind.”* (Vgl. Homepage vom Unionsverlag)

In der Zeit wurde außerdem die Frage eines EU-Beitritts der Türkei in der deutschen Öffentlichkeit kontrovers diskutiert und die Türkei rückte unter diesem Aspekt immer mehr in den Focus des Interesses. Der Blick auf die Kultur und somit auch die Literatur der Türkei war jedoch weiterhin von Vorurteilen und falschen Informationen verstellt.

Wie bereits in den vorherigen Kapiteln ausgeführt, verhindert ein weitgehend negatives Image eines Landes die angemessene Rezeption seiner Literatur, was auch auf die Türkei zutrifft. Bettina Berns, zuständige Projektleiterin bei der Bosch-Stiftung für die *Türkische Bibliothek*, betont zu Beginn des Projekts, die türkische Literatur führe, von wenigen Autoren abgesehen, im deutschsprachigen Raum ein klägliches und ihrem Rang nach völlig unangemessenes Dasein (Plath, 2005: 35). Dieser Zustand solle sich durch die Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* ändern.

Im Herbst 2003 wandte sich Berns an Erika Glassen und Jens-Peter Laut vom Orientalischen Seminar der Universität Freiburg im Breisgau, die zustimmten, die Buchreihe als Herausgeber zu betreuen. Mit dem Wechsel von Jens-Peter Laut an das Zentrum für Turkologie und Zentralasienkunde der Georg-August-Universität Göttingen im Jahr 2008 wurde das Projekt offiziell dort angesiedelt. Beide Professoren hatten schon lange den Wunsch, die *“türkische Literatur einer breiteren Öffentlichkeit in sorgfältig edierten Ausgaben bekannt zu machen”*, so Monika Carbe in der Neuen Zürcher Zeitung vom 26.11.2005. Angestrebt wurde eine Reihe, die *“einen hohen wissenschaftlichen Anspruch mit Lesefreundlichkeit auf der Basis hervorragender Übersetzungen verbinden sollte”* (Laut, 2014: 12). Man einigte sich darauf, den Unionsverlag Zürich mit dem Verlegen der Bücher zu betrauen. Grund für diese Entscheidung war, dass in diesem Verlag schon seit mehreren Jahrzehnten Werke von Autoren aus Ländern erscheinen, die ansonsten nicht oder kaum ins Deutsche übersetzt werden. Ein beachtlicher Teil des Verlagsprogramms bestand aus Werken aus dem östlichen Kulturraum. Lucien Leitess, der Verleger des Unionsverlags, war schon in den Siebziger Jahren auf Yaşar Kemal aufmerksam geworden, und brachte seitdem regelmäßig Werke türkischer Autoren heraus.

Mit einem Gesamtetat von 1,58 Millionen Euro ausgestattet ging die *Türkische Bibliothek* im Herbst 2005 mit drei Büchern an den Start. Die Hälfte von dieser Summe war von vornherein für Lesereisen der Autoren, Übersetzerfortbildungen, Buchhändlerseminare, Ausstellungen und Unterrichtsmaterialien vorgesehen.

3.1.2 Die Zielsetzung der Herausgeber

Die Islamwissenschaftlerin und Turkologin Erika Glassen (2010: 297) beschreibt die Ausgangsposition für die Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* folgendermaßen:

“Es ging zunächst darum, einer deutschen Leserschaft durch das Medium Literatur, die dafür hervorragend geeignet ist, einen möglichst umfassenden Eindruck von den geistigen Prozessen zu geben, die die neue Türkei geformt haben und ihre Menschen bewegen. (...) Sie stärkt die Urteilskraft der Leser, um bei der Frage ‘gehört die Türkei nach Europa?’ mitreden zu können.”

Ganz ausdrücklich haben die Herausgeber laut Glassen auch eine Leserschaft mit türkischem Migrationshintergrund im Visier. Vor allem jüngere Menschen türkischer Herkunft hätten häufig keine ausreichenden Türkischkenntnisse, um die Originale zu lesen und seien darüber hinaus im deutschen Sprachraum aufgrund ihrer Herkunft oft ausgegrenzt und diskriminiert. Die *Türkische Bibliothek* könne vor dem Hintergrund ein Mittel sein, sich mit den eigenen kulturellen Wurzeln vertraut zu machen. Glassen führt weiter aus, sie habe im Rahmen ihrer Lehrtätigkeit an der Universität Freiburg türkischstämmige Studierende der zweiten und dritten Generation kennen gelernt, die oft kaum etwas über die Literatur der Türkei wüssten. Studierende der Turkologie oder der Islamwissenschaften müssten jedoch im Rahmen ihres Studiums einen Überblick über die Literaturgeschichte und die literarischen Gattungen der türkischen Literatur erwerben. Sowohl deutschen als auch türkischstämmigen Studierenden dieser Fächer sei es in den meisten Fällen nicht zuzumuten, die Originale zu lesen, so dass ein *“Instrument wie die Türkische Bibliothek an der Universität sehr hilfreich sein könne”* (Glassen 2009: 298). Neben dem Einsatz an den Turkologie-Abteilungen der Universitäten stellt sich Erika Glassen auch vor, dass die Übersetzungen Anlass zu Forschungen im Bereich der Vergleichenden Literaturwissenschaft oder der Gender-Forschung finden könnten. Besonders zu Forschungszwecken eigne sich auch die 2010 zum Abschluss der Reihe erschienene Anthologie *Hundert Jahre Türkei* (Herausgegeben von Erika Glassen und Hülya Adak), in der anhand von 60 Texten zeitgenössischer Autoren hundert Jahre türkische Zeitgeschichte veranschaulicht

werden. Laut betont, solch eine Zusammenstellung gebe es in der Form nicht einmal in der Türkei selbst (2014: 13).

An dieser Stelle fällt auf, dass auch bei der *Türkischen Bibliothek* der wissenschaftlich-turkologische Aspekt sehr stark betont wird. Schon bei der Betrachtung von früheren Übersetzungsvorhaben wie der 'ersten', von Georg Jacob herausgegeben *Türkischen Bibliothek*, war aufgefallen, dass die Übersetzungen vor allem für die eigenen wissenschaftlichen Belange angefertigt worden waren. Sicherlich geht die Intention der aktuellen *Türkischen Bibliothek* darüber hinaus, und an vielen Stellen betonen Initiatoren und Herausgeber, dass ein breites deutschsprachiges Lesepublikum mit der türkischen Literatur vertraut gemacht werden soll. Dennoch ist die Tatsache, dass auch hier wieder zwei Turkologen (Erika Glassen und Jens-Peter Laut) mit der Herausgabe beauftragt wurden, eine Parallele, die sich fast durchgängig durch die Übersetzungsgeschichte der türkischen Literatur ins Deutsche zieht. An anderer Stelle soll auf diesen Aspekt noch detaillierter eingegangen werden.

Vorrangiges Ziel der Reihe war jedoch, türkische Literatur im Rahmen einer systematischen Auswahl zu präsentieren und somit einen Gesamtüberblick über die türkische Moderne zu verschaffen. Die neun Romane der klassischen Moderne, die in der Türkei mit einem Abstand von jeweils zehn Jahren im Zeitraum von 1900 bis 1980 erschienen waren, nehmen laut Glassen einen festen Platz in der türkischen Literaturgeschichte ein. Anhand der Heldinnen und Helden dieser Romane werden die verschiedenen Generationen des 20. Jahrhunderts sowie wechselnde Schauplätze zwischen Istanbul, Ankara und der anatolischen Provinz repräsentiert (Glassen, 2014: 351). Diese Werke spiegeln den Verwestlichungsprozess, den die Türkei seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts durchläuft, wider. Im Hinblick auf die vielfältigen gesellschaftlichen Umwälzungen, darunter auch die sich wandelnden Geschlechterbeziehungen, können besonders die Romane *Aşk-ı Memnu*, *İçimizdeki Şeytan*, *Aylak Adam* und *Tuhaf bir Kadın* auch als Quellen zur Sozialgeschichte gelesen werden, wie Glassen hervorhebt. Deswegen fand auch der Roman *Verbotene Lieben* (*Aşk-ı memnu*, 1900) von Halid Ziya Uşaklıgil Aufnahme in die Reihe, da dieser den Beginn der Abkehr von der osmanischen Tradition und den Beginn der türkischen

Romanliteratur kennzeichnet. *Verbotene Lieben* erschien zwar nicht als erstes Werk der Buchreihe, ist jedoch mit seinem Erscheinungsdatum im Jahr 1900 das älteste in der *Türkischen Bibliothek*.

Im Folgenden soll nun die Bedeutung des Romans *Verbotene Lieben* im literarischen Feld der Türkei sowie seine Position innerhalb der *Türkischen Bibliothek* dargestellt werden. Ausgehend von diesem ältesten Werk innerhalb der *Türkischen Bibliothek* sollen dann unter den gleichen Aspekten die anderen Autoren der Reihe und ihr jeweiliges Werk untersucht werden. Soweit zugänglich, sollen darüber hinaus Erfahrungen, die die Übersetzerinnen und Übersetzer bei der Arbeit an dem jeweiligen Werk gemacht haben, in die Betrachtungen einfließen. Laut bemerkt zu der Auswahl der Übersetzer, diese seien von Erika Glassen und ihm in Zusammenarbeit mit dem Unionsverlag und der Robert-Bosch-Stiftung nach strengen Kriterien ausgesucht worden. Nach Abschluss der Reihe habe man feststellen können, dass viele davon sich durch die Mitarbeit an der Türkischen Bibliothek eine so gute Reputation erworben hätten, dass sie immer wieder von Verlagen für Übersetzungsaufträge türkischer Literatur ins Deutsche herangezogen würden (Laut, 2014: 12). Tatsächlich finden sich viele der Namen von Übersetzerinnen und Übersetzern, die an der Türkischen Bibliothek mitgewirkt haben, nun bei *binooki* wieder. So z.B. Sabine Adatepe, Monika Demirel, Ute Birgi und Recai Hallaç die für *binooki* schon ein oder mehrere Bücher übertragen haben.

Um zu einer Bewertung des Erfolgs der Reihe gelangen zu können, sollen neben den Einschätzungen der Herausgeber auch Rezensionen in den Print- und Onlineausgaben von Zeitungen und Zeitschriften und von Rundfunkbeiträgen in der Türkei sowie im deutschsprachigen Raum hinzugezogen werden, also die Binnen- und Außenrezeption überprüft werden. Die allgemein schwer überprüfbare Leserresonanz auf die einzelnen Werke wird anhand von Kundenrezensionen bei Internet-Buchhandlungen wie Amazon analysiert. Diese Methode wurde gewählt, da Internet-Kundenbewertungen als geeignet erscheinen, Aufschluss darüber zu geben, wie ein Buch von der Leserschaft angenommen wird. Gibt es keine Bewertung, oder ist ein Buch überhaupt gar nicht erst im Programm einer Online-Buchhandlung vorhanden, so ist auch das von Aussagekraft

für die Einschätzung der Lesergunst. Von Belang für die Rezeption eines Werkes ist ebenfalls, wie viele Auflagen vorliegen, wie hoch die Auflage ist, ob später noch Taschenbuchausgaben erschienen sind, ob das jeweilige Buch in der Deutschen Nationalbibliothek sowie in Universitätsbibliotheken erhältlich ist und welche Rolle der jeweilige Verlag im Zielland spielt. Der sich aus diesen Kriterien ergebende Rezeptionsbefund für jedes der untersuchten Bücher soll abschließend gemeinsam mit den Büchern des *binooki*-Verlages, die in Kapitel 5 betrachtet werden sollen, zu einer möglichst aktuellen Einschätzung der Position der türkischen Literatur im deutschen Sprachraum beitragen.

3.2 Autoren und Werke der *Türkischen Bibliothek*

3.2.1 Die modernen Klassiker

3.2.1.1 Halid Ziya Uşaklıgil: *Verbotene Lieben* (2007) / *Aşk-ı Memnu* (1900) / Übersetzt von Wolfgang Riemann

Der Roman *Aşk-ı Memnu* erschien im Jahr 1900 in Buchform; zuvor war er in den Jahren 1898-1899 als Fortsetzungsroman in der Literaturzeitschrift *Servet-i Fünün* veröffentlicht worden, entstand also in der Wendezeit vom 19. zum 20. Jahrhundert. Diese Jahre sind geprägt von der politischen Repression unter der Herrschaft von Sultan Abdülhamid II. der von 1876–1909 an der Macht war. Schriftsteller waren in dieser Zeit einer strengen Selbstzensur unterworfen und konnten in ihren Werken nicht offen zu politischen und sozialen Fragen Stellung beziehen. Das mag ein Grund dafür sein, dass in Uşaklıgils Werk jegliche Bezüge zu diesen Themen fehlen und sich die Handlung fast ausschließlich auf das Innenleben der Protagonisten sowie detaillierte Beschreibungen der Schauplätze bezieht. Diese Sicht bestätigt der renommierte türkische Literaturwissenschaftler Berna Moran in seinem 1983 erschienenen Standardwerk *Türk Romanına Eleştirel bir Bakış I*, (*Der türkische Roman-Eine Literaturgeschichte in Essays, Band 1*).⁵⁹ Die Herausgeber der Zeitschrift *Edebiyat-i Cedide* (*Neue Literatur*), zu denen auch Uşaklıgil gehörte und die als Sprachrohr der

⁵⁹*Türk Romanına Eleştirel bir Bakış* ist 2012 bei Harrassowitz Wiesbaden unter dem Titel *Der türkische Roman-Eine Literaturgeschichte in Essays, Band 1* im Rahmen der Reihe *Mizan* in der Übersetzung von Beatrix Hendrich auf Deutsch erschienen. Band 2 und 3 sind in Planung.

Bewegung *Servet-i Fünûn* (Reichtum der Wissenschaft) ⁶⁰ galt, wandten sich unter Abdülhamit II. von den Forderungen der Tazminat-Periode ab und konzentrierten sich vor allem auf die Gefühlswelten ihrer Protagonisten (Berna Moran, 1983: 87). Uşaklıgil zeigt in *Aşk-ı Memnu* anhand der unglückseligen Liebeskonstellationen zwischen der jungen Bihter, ihrem wesentlich älteren Ehemann Adnan Bey und ihrem Liebhaber Behtül erstmals in der türkischen Literatur „die säkularisierte Liebe als eine Naturgewalt, die Körper und Seele gleichermaßen ergreift“ (Glassen, 2014: 354). Dabei verzichtet er auf jedwede moralische Wertung und lässt das sich zuspitzende tragische Geschehen auf schicksalhafte Weise seinen Lauf nehmen. Dieses Vorgehen war bereits vor allem aus den französischen Romanen der romantischen und später der realistischen Epoche bekannt, die zu einem großen Teil ins Türkische übersetzt vorliegen und so auch zum Entstehen des türkischen Romans beigetragen haben. Uşaklıgil selbst hatte im Anschluss an seine in Izmir genossene französischsprachige Erziehung schon in jungen Jahren begonnen, französische Literatur ins Türkische zu übertragen. Laut Özlem Berk war das Übersetzen von Literatur aus den westlichen Ländern, vor allem aus Frankreich, für viele türkische Schriftsteller der Einstieg in ihr eigenes literarisches Schaffen. Im Zuge des Übersetzens kamen sie mit literarischen Formen und Themen in Kontakt, die zuvor in der türkisch osmanischen Literatur unbekannt waren und übernahmen diese Einflüsse in ihre eigenen Werke (Özlem Berk, 2004: 86).

Aşk-ı Memnu war im Jahr 1900 in arabischer Schrift erschienen und wurde nach der Schriftreform von 1923 nach und nach für das Publikum unlesbar. 1939 erschien der Roman bei Hilmi Yayınları in lateinischem Alphabet. Der Verlag nahm auch einige lexikalische Veränderungen vor, der ursprüngliche Stil wurde jedoch beibehalten. 1963 brachte İnkilap Yayınları den Roman in einer Neuauflage heraus. Um den Roman auch

⁶⁰*Servet-i Fünûn* (türkisch فُنُونُ تُرُوتِ Servet-i Fünûn, İA Servet-i Fünûn, dt. „Reichtum der Geisteswissenschaften“) war eine in der Türkei zwischen 1891 und 1944 erscheinende avantgardistische Fachzeitschrift. Sie wurde von Halid Ziya und anderen Autoren der gleichnamigen, osmanisch-türkischen Literaturbewegung (alternativ auch *Edebiyat-ı Cedîde* / جَدِيدَةُ ادَبِيَّاتِ [1]) veröffentlicht, um die Leser über europäische, insbesondere französische, kulturelle und intellektuelle Bewegungen zu informieren. Die anfangs wissenschaftlich-technische Zeitschrift entwickelte sich mit der Zeit zur führenden türkischen Literaturzeitschrift, nachdem Tevfik Fikret im Jahr 1896 zum Herausgeber der Zeitschrift wurde und sie zu einer Kunst- und Literaturzeitschrift machte.

Bekannte Autoren der *Servet-i Fünûn* waren Halid Ziya Uşaklıgil, Tevfik Fikret, Ali Ekrem Bolayır, Hüseyin Suat Yalçın, Ahmet Hikmet Müftüoğlu, Süleyman Nazif, Cenab Şehabeddin, Mehmet Rauf, Celal Sahir Erozan, Hüseyin Siret Özsever, Ahmet Reşit Rey, Mehmed Sami, Hüseyin Cahit Yalçın, Fâik Âli Ozansoy, Celal Sahir Erozan und İsmail Sefa.

jüngeren Leserschichten zugänglich zu machen, entschied sich der Verlag Özgür Yayınları in seiner Ausgabe von 2001 dafür, kommentierend vorzugehen. Dabei wurde die überarbeitete Version von 1939 beibehalten; Wörter, die dem türkischen Lesepublikum inzwischen wahrscheinlich nicht mehr geläufig waren, wurden in Klammern mit dem entsprechenden türkischen Äquivalent verdeutlicht.⁶¹ Umfangreichere Erklärungen zu heute nicht mehr bekannten Gegenständen, Materialien, Orten, Verhaltensweisen und anderen Besonderheiten werden anhand zahlreicher Fußnoten vorgenommen. Im Geleit zu der Ausgabe betont der Herausgeber Muharrem Kaya, der Verlag habe das Original nicht verändern, dem heutigen Leser jedoch trotzdem das Verständnis ermöglichen wollen. Sowohl das Original als auch seine modernisierte Fassung nebeneinander zu lesen, habe man den Lesern nicht zumuten wollen und sich schließlich für die kommentierte Variante entschieden. In dieser Form ist der Roman inzwischen in der 20. Auflage erschienen, woraus hervorgeht, dass nach wie vor ein gewisses Interesse an dem Werk besteht. Die filmische Umsetzung des Stoffes im Rahmen einer gleichnamigen Fernsehserie (ausgestrahlt von 2008-2010) hat dazu beigetragen, auf den Roman neugierig zu machen, wenn auch die Handlung der Serie ins heutige Istanbul verlegt wurde und mit der Romanvorlage nur wenig gemein hat. Es wird allerdings kolportiert, dass Zuschauer der beliebten Fernsehserie beim Entdecken des gleichnamigen Romans erfreut ausgerufen haben sollen, dass nun auch das Buch zur Serie erschienen ist, was auf eine gewisse Unkenntnis der eigenen Literatur schließen lässt.

Der Übersetzer des Romans, Wolfgang Riemann, hat sowohl das Nachwort zu der deutschen Ausgabe verfasst, als auch einen nur online auf der Seite des Unionsverlags zugänglichen Übersetzungsbericht, in dem er seine übersetzerischen Entscheidungen und Strategien darlegt. Riemann bemerkt in seinem Nachwort, Uşaklıgil's früher erschienener Roman *Mai ve Siyah (Blau und Schwarz, 1896–1897)* und *Aşk-ı Memnu* seien zwar nicht in historischer Abfolge, aber doch unter literarischen Aspekten als die ersten türkischen Romane zu bezeichnen (2007: 459). Unter diesem Gesichtspunkt ist die Entscheidung, *Aşk-ı Memnu* in die *Türkische Bibliothek* aufzunehmen, sicherlich nachvollziehbar.

⁶¹ Beispiel für die dieses Vorgehen (S. 21): *Melih Bey takımının içinde böyle garip bir istisna teşkil etmek zilletini (alçalmasını), tali (kader) onun için mi alıkoymuş idi?*

Obwohl die Übersetzung auf der bei Özgür Yayınları erschienenen, bereits überarbeiteten Fassung aus dem Jahr 2001 beruht, beschreibt Wolfgang Riemann in seinem Übersetzerbericht den Übersetzungsprozess des Werkes als äußerst komplex. Auf der lexikalischen Ebene sei ihm große Aufmerksamkeit abverlangt worden, da Uşaklıgil einerseits bewusst noch Wörter arabischen und persischen Ursprungs einsetzte, um elegant und originell zu klingen, andererseits alltägliche Begriffe benutzte, diese jedoch nicht in ihren herkömmlichen, sondern in ihren kaum benutzten Bedeutungen anwandte (Riemann, 2007). Manchmal stieß Riemann dabei auf Wörter, die er in keinem Wörterbuch finden konnte. Er kam dann auf die Idee, sich das Wort in arabischer oder persischer Orthografie geschrieben vorzustellen, und fand dann in vielen Fällen das gesuchte Wort in einem arabischen oder persischen Wörterbuch. Zu dieser Übersetzungsstrategie konnte Riemann greifen, da er nicht nur Turkologe, sondern auch Islamwissenschaftler ist und somit die für dieses Werk erforderliche übersetzerische Kompetenz mitbrachte. Für Uşaklıgil typische Stilmittel wie der Gebrauch von Genitivverbindungen und phraseologischen Verben waren eine weitere Herausforderung für den Übersetzer. Als Beispiel für die Übersetzung einer solchen phraseologischen Verbindung nennt Riemann den von Uşaklıgil oft verwendeten Ausdruck *lerzis-i hayal*, wörtlich übersetzt das *Beben bzw. das Zittern des Trugbildes*. Hier entschied sich Riemann für Varianten wie *schemenhaftes Schattenbild* oder *verschwommene Phantasievorstellung*, das seiner Ansicht nach im Deutschen eher nachvollziehbar sei (Riemann, 2007). Die umfangreichen Satzgebilde, die laut Riemann durchaus eine halbe Buchseite umfassen können, habe er beispielsweise durch Unterteilungen *“in eine für deutsche Leser akzeptable Form”* gebracht. Damit habe er Sätze wie *“Sie erfreute sich an dem betörenden Duft der einen frischen Hauch des nahenden Frühlings verströmenden Blüten nahe bei dem in flimmernden Schatten geborgenen, verwunschenen Gartenhaus im Park der prunkvollen Villa am Ufer”* vermieden (Riemann, 2007). Riemann nennt in seinem hier zitierten Bericht vor allem lexikalische und syntaktische Schwierigkeiten, die die Übersetzung von *Aşk-ı Memnu* für ihn als Übersetzer zu einer großen Herausforderung gemacht haben und die noch zu den ohnehin für das Übersetzen türkischer Literatur geltenden Schwierigkeiten hinzugekommen seien.

Die Resonanz des deutschsprachigen Publikums auf *Aşk-ı Memnu* hält sich laut Herausgeberin Erika Glassen in Grenzen. Die klassischen Werke in der *Türkischen Bibliothek* hätten es ohnehin allesamt schwerer gehabt als die modernen, und im Falle von Uşaklıgil's Roman habe eventuell auch die altertümlich wirkende Sprache und die für den heutigen Geschmack sehr detaillierten Beschreibungen von Seelenzuständen, Atmosphären, Stimmungen und Landschaften eine breitere Aufnahme verhindert.⁶²

Leserkommentare aus einschlägigen Internet-Buchhandlungen wie Amazon zeigen, dass Glassen mit ihrer Annahme recht hatte. Bei Amazon haben sich nur vier Leser zu dem Roman geäußert. Eine Bewertung ist sehr negativ, zwei liegen im mittleren Bereich, eine ist sehr gut. Andere Online-Buchhandlungen (Buch.de, Bücher.de, Buch24, Bol.de, Weltbild.de) haben den Roman zwar im Programm, allerdings gibt es fast keine Leserrezensionen dazu. Das anspruchsvolle Online-Kulturmagazin *Perlentaucher* veröffentlicht zu *Verbotene Lieben* eine Rezensionsnotiz zu der Kritik von Monika Carbe, die 2007 in der Neuen Zürcher Zeitung erschienen war, ein Auszug dieser Kritik ist außerdem auf der Homepage des Unionsverlags zu finden. Carbe hält die Verbindung von Gefühlen und Zweifeln der Beteiligten mit zeitlupenhaft ausführlichen Beschreibungen von Interieur und Kleidung für sehr gelungen:

“Durchsichtig wie ein Puppenhaus einer vergangenen Epoche steht die Strandvilla am Bosphorus vor den Augen von Lesern und Leserinnen, mit ihren Salons zum Dinieren und Plaudern, den Gemächern und Kemenaten, der Küche mit ihren Gerüchen und Gerüchten, mit dem Garten und der Anlegestelle davor, an der ein Boot aus Mahagoni auf dem Wasser schaukelt. Gleichzeitig werden Gedanken, Gefühle und in erster Linie die Zweifel der handelnden Personen so detailliert nachgezeichnet, dass man sich ganz und gar in ihr Seelenleben versetzt fühlt.”(Carbe, 2007)

⁶² Zitiert aus einem Vortrag von Erika Glassen auf der Internationalen Konferenz *Kulturkontakt und Kulturtransfer. Kontroversen und Lernprozesse* an der Istanbul Universität, 13.-15. Oktober 2010

Insgesamt ist jedoch das Leserinteresse, das aus den oben aufgeführten Kommentaren abgeleitet werden kann, sehr gering. Tayfun Demir, Herausgeber der *Bibliografie Türkische Literatur in deutscher Sprache (1800-2008)* und anfänglich Mitglied der Expertengruppe, die mit der Auswahl der Werke für die *Türkische Bibliothek* beauftragt worden waren, beziffert in einem persönlichen Gespräch die Verkäufe der Klassiker in der Buchreihe als gegen Null tendierend.⁶³ Dennoch wird die Aufnahme des Klassikers *Aşk-ı Memnu* der Zielsetzung der Türkischen Bibliothek, nämlich einen Überblick über die türkische Literatur der Moderne zu schaffen, gerecht, und passt auch zu dem turkologisch-didaktischen Ansatz der Reihe. Es ist zu vermuten, dass der Roman u.a. in der deutschen Übersetzung an den turkologischen Abteilungen der Universitäten als Seminarlektüre gelesen wird; Personen, die nicht zu diesem Kreis gehören, hat er sicherlich eher wenig erreichen können.

2009 erschien die zweite Auflage des erstmals 2007 erschienenen Romans; seit Juli 2012 gibt es das Buch nur noch als Taschenbuchausgabe. Die Tatsache, dass die Hardcover-Ausgabe zwei Mal aufgelegt wurde und der Verlag danach noch eine Taschenbuchausgabe publizierte, zeigt, dass trotz eher negativen Stimmen wie von Demir dennoch ein gewisses Interesse vorhanden sein muss bzw. war. Dass die gleichnamige Fernsehserie fast zeitgleich mit dem ersten Erscheinen des Romans anlief, wird dazu geführt haben, dass sich in Deutschland lebende Türken für den Roman interessierten. Das bestätigen auch die oben erwähnten Leserkommentare bei Amazon.

3.2.1.2 Halide Edip Adıvar: Mein Weg durchs Feuer (1926-1963) / Übersetzt aus dem Türkischen und Englischen von Ute Birgi-Knellessen (2010)

Die für die *Türkische Bibliothek* zusammengestellte Ausgabe *Mein Weg durchs Feuer* liegt unter diesem Titel auf Türkisch nicht vor, da in ihr für die *Türkische Bibliothek* vier stark autobiografisch geprägte Werke der Autorin zusammengefasst wurden: *Memoirs* (1926); *Mor Salkımlı Ev* (1963); *The Turkish Ordeal* (1928); *Türkün Ateşle İmtihanı* (1956). Da zwei der Werke in den zwanziger Jahren erschienen sind, sollen sie jedoch schon an dieser Stelle Erwähnung finden.

⁶³ Persönliches Gespräch mit *Tayfun Demir* im Goethe-Institut Istanbul am 21.02.2013

Halide Edip Adivar verfasste zahlreiche ihrer Werke zunächst auf Englisch und übersetzte sie später selbst ins Türkische. So auch geschehen bei diesen vier Werken, die allesamt in den zwanziger Jahren auf Englisch erschienen, und erst in den sechziger Jahren auf Türkisch veröffentlicht wurden.

Mein Weg durchs Feuer erschien ganz am Ende der *Türkischen Bibliothek* im Juli 2010 und erreichte nur eine Auflage. Ute Birgi-Knellesen übersetzte sowohl aus dem Englischen als auch aus dem Türkischen. Die Erinnerungen der Halide Edip Adivar an ihre Kindheit, Jugend und ihr Leben als Schriftstellerin, Frauenrechtlerin, Revolutionärin und Parlamentarierein wurden in die *Türkische Bibliothek* aufgenommen, um ein Bild von der Zeit des Umbruchs zwischen dem Ende des Osmanischen Reiches und der Gründung der Republik Türkei zu vermitteln. Ein weiterer Grund mag gewesen sein, dass mit der Figur der Halide Edip Adivar dem deutschsprachigen Lesepublikum eine selbstbewusste und erfolgreiche Frau vorgestellt werden sollte, die den englischen Sufragetten ähnelte. Der Unionsverlag titulierte Halide Edip Adivar auf der Internetseite der *Türkischen Bibliothek* als „*Freiheitskämpferin, Schriftstellerin und Weggefährtin Atatürks*“. Parallel zu *Mein Weg ins Feuer* erschien in der *Türkischen Bibliothek* der Band *Hundert Jahre Türkei*, in dem Zeitzeugen anhand von Essays, Tagebuchnotizen, Reden und Gedichten einen Überblick über die jüngere Geschichte der Türkei geben. Auch Halide Edip Adivars Erinnerungen eignen sich heute eher dazu als Zeitdokumente gelesen zu werden, als als literarische Werke. Monika Carbe (2010) empfiehlt in ihrer Rezension in der Neuen Zürcher Zeitung, *Mein Weg durchs Feuer* und *Hundert Jahre Türkei* parallel zu lesen, um einen umfassenden Eindruck von der Epoche zu bekommen.

Erika Glassen (2010) beschreibt im Nachwort zu *Mein Weg durchs Feuer* Halide Edip Adivar als eine der ungewöhnlichsten Frauen des 20. Jahrhunderts. Sie sei den meisten ihrer europäischen Zeitgenossinnen an Bildung, emanzipatorischen Anspruch und öffentlichem Wirken weit überlegen gewesen. Mit der Übersetzung einiger ihrer wichtigsten Werke ins Deutsche wird eine türkische Frauengestalt zugänglich gemacht, die auch heute noch in der Türkei populär ist. So entschied die Nationale UNESCO-Kommission der Türkei, das Jahr 2014 anlässlich ihres 50-jährigen Todestages zum

Gedenkjahr für Halide Edip Adivar zu machen. Im Hinblick auf die Qualität ihrer zahlreichen Werke ist sich die türkische Literaturkritik zwar bis heute uneinig, ihre Bücher werden jedoch nach wie vor verlegt und gelesen. Die Aufnahme von Halide Edip Adivar in die *Türkische Bibliothek* ist insofern konsequent, als dass sie dem selbstgesteckten Ziel der Herausgeber, ein vielfältiges und umfassendes Bild von der modernen Türkei zu zeichnen, gerecht wird. Vor allem die Tatsache, dass dem deutschsprachigen Publikum mit Halide Edip Adivar eine türkische Frau vorgestellt wird, die bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts ihren eigenen Weg ging und sich in verschiedenen Männerdomänen behauptete, trägt dazu bei, einseitige Urteile über durchweg unterdrückte türkische Frauen zu widerlegen.

Ein Blick in die Online-Buchhandlungen zeigt, dass das Publikum nur wenig Interesse an dem Band aufbrachte. Bei Amazon gibt es keine einzige Kundenrezension, bei Buch.de bewertet eine Leserin das Buch mit fünf Sternen, Bücher.de hat es gar nicht erst im Programm, auf Buch24.de findet sich keine Kundenrezension, bei bol. de gibt es ebenfalls eine Bewertung mit fünf Sternen, die allerdings identisch ist mit der bei buch.de. Weltbild.de hat das Buch nicht im Programm.

3.2.1.3 Memduh Şevket Esendal: Die Mieter des Herrn A. (2009) /*Ayaşlı ile Kiracıları* (1934) / Übersetzt von Carl Koß

Der 1934 unter dem Titel *Ayaşlı ile Kiracıları* erschienene Roman beschreibt die Alltagswelt in den Jahren nach der Republikgründung anhand einer bunt zusammengewürfelten Gesellschaft von Bewohnern eines Mietshauses in Ankara. Esendal war Befürworter und Unterstützer der Sprachreform, und verfasste den Roman deshalb in einer sehr einfachen und klaren Sprache, um für jeden verständlich zu sein.

“Die Mieter des Herrn A. ist ein schillerndes, buntes Gesellschaftsbild; ein Kaleidoskop des damaligen Ankaras, ein Bild einer Gesellschaft im Wandel und ein stimmiges Sittenbild, konzentriert und im kleinen Rahmen der Mietwohnung des Herrn Ayasli vereint”,

schreibt Roland Freisitzer in seiner 2009 veröffentlichten Rezension. Monika Carbe (2009: 293) beschreibt das Werk in ihrem Nachwort zu dem Roman als eine Schilderung der *“Geburtswehen der neuen Republik, die hier am Beispiel des zum Teil recht abenteuerlichen Alltagslebens in der Stadt gezeigt werden.”*

Esendal, der selbst verschiedene wichtige Staatsämter innehatte und außerdem als Diplomat tätig war, konnte direkt Einfluss nehmen auf die Sprachreform, eine der bedeutendsten Innovationen der jungen Republik. Diese hatte zum Ziel, die osmanische Sprache durch ein von arabischen und persischen Floskeln und grammatischen Konstruktionen so weit wie möglich zu befreien und somit auch für das Volk verständlich zu werden. Esendal riet dabei jedoch immer zu Mäßigung, und trug dazu bei, dass die Sprachreform nationalistische Tendenzen erhielt. In seiner Funktion als Staatsmann wie auch als Schriftsteller ist Esendal ein Vertreter der Generation, die komplett hinter den Reformen standen und zu deren Umsetzung beitrugen. Neben der Sprachreform war das vor allem die Gleichstellung von Mann und Frau, die auch in *Die Mieter des Herrn K.* vorrangig thematisiert wird.

Diskussionen unter den Roman-Protagonisten, in denen beispielsweise die Berufstätigkeit von Frauen debattiert wird, bringen der Leserschaft eine andere Türkei nahe, wie auch Pauline Lindner (2009) in ihrer online erschienen Besprechung feststellt:

“Ein Kernpunkt ist die beginnende Berufstätigkeit und damit Unabhängigkeit von Frauen, aber auch deren eigene Vorbehalte dagegen. Der heutige Leser kann sich an den Personenschilderungen delectieren, muss aber gleichzeitig Abschied nehmen von einem Türkeibild, das das Land als bis vor wenigen Jahrzehnten im tiefsten Orient und islamischen Lebensgewohnheiten verankert ansieht.”

Einen veränderten Blick auf die Türkei hat die Lektüre auch laut Angela Schrader zur Folge. In der Neuen Zürcher Zeitung vom 18.03.2010 kritisiert die Rezensentin zwar die ihrer Ansicht nach manchmal übertriebene Zeichnung der Charaktere, betont jedoch, dass Esendals Gesellschaftsstudie *“eine ungewohnte Perspektive auf die sozialen Verwerfungen, die der forcierte Wandel der Türkei zur modernen, westlich orientierten Republik mit sich brachte.”*

Neben diesen Aspekten trägt auch der Schauplatz des Geschehens, nämlich die neugründete Hauptstadt Ankara, dazu bei, ein vielfältigeres Bild von der Türkei entstehen zu lassen und den Blick des Lesers weg von der Metrople Istanbul auf die zentralanatolische Hauptstadt zu lenken.

In der Türkei wird Esendal auch heute noch für seine genaue Beobachtungsgabe und seinen klaren Stil gelobt. Die wichtigste Neuerung, die die türkische Literatur ihm zu verdanken habe, sei die Schlichtheit, mit der er seine Themen behandelt. Diese rankten sich fast immer um ebenso schlichte Figuren, deren Alltagsleben Esendal beschreibt. Die türkische Literaturkritik sieht ihn häufig im Einfluss Anton Cechovs (İsmail Çeşitli, 2004: 34). *Herr A. und seine Mieter* ist das bekannteste Werk Esendals, der neben zwei weiteren Romanen auch zahlreiche Kurzgeschichte, Gedichte und Essays verfasste. Sein Hauptwerk hielt Einzug in die *Liste der 100 grundlegenden Werke*, die vom Türkischen Bildungsministerium für die Lektüre an allgemeinbildenden Schulen zusammengestellt wurde.⁶⁴ Somit kann festgehalten werden, dass der Roman in seinem Herkunftsland Teil des literarischen Kanons ist.

Mit *Die Mieter des Herrn A.* in der Übersetzung von Carl Koss wurde erstmals ein Werk von Memduh Şevket Esendal ins Deutsche übertragen. Trotz positiver Rezensionen wie u.a. in der Neuen Zürcher Zeitung hat der Unionsverlag auch von diesem Klassiker nur eine Auflage herausgebracht. Die anhand von Kundenbewertungen messbare Resonanz auf das Werk ist gering. Zwar haben es alle fünf auf dem deutschsprachigen Markt tätigen Online-Buchhandlungen im Programm, es gibt jedoch keine einzige Kundenrezension dazu.

3.2.1.4 Sabahattin Ali: Der Dämon in uns (2007) / İçimizdeki Şeytan (1939) / Übersetzt von Ute Birgi-Knellessen

Der Roman mit dem Originaltitel *İçimizdeki Şeytan* erschien 1939 zunächst in der Ankararer Zeitung *Ulus* als Fortsetzungsroman, bevor er 1940 von dem Istanbuler Verlag Remzi Kitabevi verlegt wurde. Er spielt in den Studenten- und Literatenkreisen

⁶⁴ Vgl: <http://www.meb.gov.tr/duyurular/duyurular/100TemelEser/100TemelEser.htm>

im Istanbul der 1930er Jahre, und gibt Einblick in eine türkische Gesellschaft, die versucht, sich inmitten der tiefgreifenden Veränderungen des Staatsgründers Mustafa Kemal Atatürk zurecht zu finden⁶⁵. Erika Glassen (2007: 342) bezeichnet das Werk als „*großen Istanbul-Roman über die frühen Republikjahre*“, in dem ein junges Paar, Ömer und Macide, sein Glück sucht und es wieder verliert.

Sabahattin Ali gilt in der Türkei als Meister der realistischen Prosa und war ein Teil der literarischen Szenen Istanbuls und Ankaras in den dreißiger und vierziger Jahren. Er stand in Kontakt zu Nazim Hikmet und später zu Aziz Nesin, mit dem zusammen er die satirische Zeitschrift *Marko Paşa* herausgab. In Ankara gehörte er zum Kreis um den damaligen Erziehungsministers Hasan Ali Yücel, der neben zahlreichen anderen kulturellen Vorhaben auch das sogenannte *Tercüme Bürosu* (Übersetzungsbüro) gegründet hatte. Dieses hatte zum Ziel, Werke westlicher Literatur und Philosophie ins Türkische zu übertragen und somit den Verwestlichungsprozess der Türkei voranzutreiben. Sabahattin Ali gehörte neben anderen Intellektuellen wie Sabahattin Eyüboğlu zu den Übersetzern, die für das *Tercüme Bürosu* bis zum Ende des Jahres 1946 insgesamt 496 vor allem literarische Werke ins Türkische übersetzten (Glassen, 2007: 337); Sabahattin Ali hatte zwei Jahre in Deutschland gelebt und konnte deshalb aus dem Deutschen übersetzen.

Bei seinem Erscheinen sorgte der Roman zunächst für einigen Aufruhr, da darin zum einen mittels der Figur des Nihal Atsız Kritik an den damals vorhandenen turanistischen Strömungen laut wurde. Andererseits sorgte die Darstellung der Hauptfigur Macide als selbstbewusster und unabhängiger junger Frau, die ihre seit der Gründung der Republik gesetzlich verankerten Rechte wahrnehmen wollte, für moralisches Unbehagen. In den Jahren 1945 bis 1948 wurde Sabahattin Ali mehrfach verhaftet, seine Werke sowie die Zeitschrift *Marko Paşa* immer wieder verboten. Im Juni 1948 wurde sein Leichnam an der bulgarischen Grenze aufgefunden und noch heute ist sein Tod ungeklärt. Seine Bücher blieben verboten, und erst 1965 brachte der Bilgi Verlag in Ankara sein Gesamtwerk heraus (Glassen, 2007: 339. Nachwort zum Roman). Neuauflagen seiner

⁶⁵ Zu diesen Verordnungen, die den Umbau von der patriachalischen und religiös geprägten Gesellschaft in eine nach Westen blickende, moderne Türkei zum Ziel hatten, gehörten Kleiderverordnungen, Kalenderreform, Einführung der lateinischen Schrift, gleiche Bildungschancen für Mädchen und Koedukation (Vgl. Glassen, 2014: 358)

Erzählungen erschienen 1997 bei Yapı Kredi Yayınları, es folgten bei dem selben Verlag 1998 seine drei Romane *Kuyucaklı Yusuf*, *İçimizdeki Şeytan* sowie *Kürk Mantolu Madonna*. 2004 erschienen noch einmal alle drei Romane in einem Band.

Der Schriftsteller und Literaturkritiker Selim İleri (2007: 8) bezeichnet Sabahattin Ali im Vorwort zu der elften Auflage von *İçimizdeki Şeytan* als „großen Romancier und großen Erzähler“, der aufgrund des politischen Drucks, dem er ausgesetzt gewesen sei, als tragische Gestalt bezeichnet werden könne (İleri 2007: 9). In seiner Zeitungsrubrik *Yeniden Okumak*, deren Ausgabe vom 29.09.2013 *İçimizdeki Şeytan* zum Thema hat, bemerkt İleri, dass dies der Roman sei, mit dem Sabahattin Ali am meisten Pech gehabt habe.⁶⁶ Er stehe zwischen Alis größtem Erfolg *Kuyucaklı Yusuf* (1937) und *Kürk Mantolu Madona* (1943), die beide von der türkischen Kritik besser aufgenommen wurden.

Die Durchsicht von Standardwerken türkischer Literaturkritik gibt Selim İleri Recht: Berna Moran widmet in *Türk Romanına Eleştirel bir Bakış 2* ein Kapitel dem Roman *Kuyucaklı Yusuf*, ebenso handhabt es Fethi Naci in *Yüz Yılın 100 Türk Roman*. Naci beschreibt Alis ersten Roman wie folgt: „*Kuyucaklı Yusuf*, okuduğum Türk romanları içinde ayrıntıların en mükemmel, en ustaca kullanıldığı romanlardan biri“ (1999: 231). Und auch der Literaturhistoriker Cevdet Kudret, Verfasser von *Türk Edebiyatında Hikâye ve Roman*, bezeichnet *Kuyucaklı Yusuf* in der Ausgabe 663 der Zeitschrift *Varlık* als Alis bestes Werk (1966: 6).

Hier stellt sich nun die Frage, warum sich der Unionsverlag für *İçimizdeki Şeytan* entschieden hat, und nicht für den von drei renommierten türkischen Literaturkritikern als bedeutender eingestuften Roman *Kuyucaklı Yusuf*. Eine mögliche Erklärung ist, dass *Kuyucaklı Yusuf* im kleinstädtischen Milieu spielt und die soziale, wirtschaftliche und ethische Realität der beiden ägäischen Kleinstädte Nazilli und Edremit thematisiert, die Ali als Schauplatz gewählt hat. Eines der wichtigsten Ziele der Herausgeber der Türkischen Bibliothek war jedoch, die Leserschaft mit neuen Themen und Stoffen der türkischen Literatur bekannt zu machen und so dazu beizutragen, den Blick auf die

⁶⁶ İleri, Selim (2013): Yeniden okumak... (http://www.zaman.com.tr/selim-ileri/yeniden-okumak_2143816.html; zuletzt aufgerufen am 25.10.2013): „...en talıhsız romanı...“

Türkei zu verändern. Der Unionsverlag hatte schon lange vor der Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* damit begonnen, die Romane Yaşar Kemal's zu verlegen, von denen ein großer Teil im dörflichen Umfeld spielt. Auch andere ins Deutsche übersetzte Romane zählen zur Gattung der Dorfliteratur. Das Publikum sollte mit *İçimizdeki Şeytan* mit einer anderen, bisher eher unbekanntem Seite der Türkei bekannt gemacht werden, nämlich mit der Welt der Istanbuler Bohème in den Jahren nach der Republikgründung.

Die deutschsprachige Kritik geizte 2007 nicht mit Lob für den Roman: "Ein höchst moderner Roman, der manche überraschen dürfte" schreibt Thomas Hierl von *Buchkultur Wien*. Monika Carbe lobt in der *Neuen Zürcher Zeitung* die realistische Schilderung des Lebens in Istanbul, Michael Schwarz vom *Südwind Magazin Wien* hebt die gelungenen Schilderungen des Innenlebens der Hauptfiguren hervor und betont, es sei verwunderlich, dass es 67 Jahre dauerte, bis der Roman ins Deutsche übersetzt wurde. Bis auf eine sehr positive Leserbewertung bei Amazon gibt es jedoch auch bei diesem Roman keinerlei Leserresonanz. Alle sechs großen Online-Buchversande haben ihn jedoch vorrätig.

3.2.1.5 Ahmet Hamdi Tanpınar: Seelenfrieden (2008) / Huzur (1949) / Übersetzt von Christoph K. Neumann

Der 1949 unter dem Titel *Huzur* erschienene Roman gilt als das bekannteste Werk des in der Türkei lange Zeit verkannten Schriftstellers. Tanpınar hatte sich als Literaturwissenschaftler ausführlich mit der westlichen Literatur, Kunst und Musik beschäftigt, hatte aber auch profunde Kenntnisse der kulturellen osmanischen Tradition. Diese beiden Welten verschmelzen jedoch in *Huzur* nicht zu einer Symbiose, vielmehr lässt Tanpınar seinen Helden Mümtaz an dem vergeblichen Versuch, die osmanische Tradition mit westlicher Kultur zu verbinden, scheitern. Das Hin- und Hergerissensein zwischen Orient und Okzident versetzt Mümtaz in den Zustand der Melancholie (Hüzün) und verhindert, dass er seinen Seelenfrieden findet.

Orhan Pamuk nennt *Huzur* in seinem autobiographischen Werk *Istanbul-Erinnerungen an eine Stadt* den “bedeutendsten Istanbul-Roman der türkischen Literatur überhaupt” (2004: 126; Vgl. auch Lerch, 2008: 560). Bis es in der Türkei zu diesem und anderen positiven Urteilen zu Tanpınars Werk kam, vergingen jedoch mehrere Jahrzehnte und erst nach 1980 erlangte *Huzur* Kultstatus. Tanpınars Tendenz, sich in seiner Prosa keinerlei Regeln und Reglementierungen zu unterwerfen, passte nicht in die Zeit um die Republikgründung. Sein Festhalten an sprachlichen Traditionen, die im Zuge der Sprachreform abgeschafft worden waren, verzögerten seine Rezeption (Glassen, 2010: 3). Laut Wolfgang-Günther Lerch, der das Nachwort zur deutschen Ausgabe von *Huzur* verfasst hat, ist Tanpınar in der Türkei lange verkannt worden. Das habe vor allem daran gelegen, dass er als konservativer Ästhetiker und Essayist eingeschätzt worden sei, der nur ein schmales poetisches Werk vorzuweisen habe und sich den sprachlichen Innovationen der Republik verschloss (2008: 553).

Aus der Reihe der türkischen Kritiker beschreibt Mustafa Baydar Tanpınar als jemanden, der sich nicht fürchtete, Reformen zu kritisieren und sich für die Verbindung von Altem und Neuem einsetzte.⁶⁷ Im Vorwort zur 15. Auflage des Romans im Dergâh-Verlag schreibt Mehmet Kaplan, Tanpınar sei nach Halid Ziyah Uşaklıgil der größte Stilist der neueren türkischen Literatur. Während Uşaklıgil jedoch eher an der Oberfläche und im Bereich des Allgemeinen bleibe, habe Tanpınar eine schwindelerregende Tiefe erreicht (2007: 7)⁶⁸. Berna Moran (1983: 273) sieht die Bedeutung des Romans vor allem darin, dass Tanpınar darin neben den ästhetischen Werten vor allem eine sozio-politische Dimension in Gestalt der Krise, die durch den Konflikt zwischen Mümtaz’ persönlichem Glück und der gesellschaftlichen Verantwortung hervorgerufen wird, geschaffen hat.

⁶⁷ Vgl. Kritik von Mustafa Baydar zu *Huzur* auf der Internetseite der Türkischen Bibliothek: http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2472 (aufgerufen am 30.10.2013)

⁶⁸ Kaplan, Mehmet (2007): *Tanpınar hakkında birkaç söz*. (Vorwort) In: Tanpınar: Ahmet Hamdi (1949): *Huzur*. Istanbul: Dergâh Yayınları, S. 7 (“*Tanpınar son çağ Türk edebiyatında Halid Ziya Uşaklıgil’ den sonra gelen en büyük ‘üslupçu’ dur. (...) Halid Ziya büyük bir yazar olmakla beraber, umumiyetle hayatın sathında kalmıştır. Onda Tanpınar’ın eserlerindeki başdöndürücü derinlik yoktur.*”)

Neben türkischen Literaturkritikern wie Berna Moran und Mehmet Kaplan, hat m. E. vor allem Orhan Pamuk dazu beigetragen, *Huzur* in der Türkei bekannter zu machen, indem er dem Roman in seinen Stadterinnerungen ein Denkmal gesetzt hat. So kommt Tanpınar gleich an über 20 Stellen in Pamuks autobiografischer Stadtgeschichte vor. In dem Kapitel *Vier einsame, melancholische Schriftsteller* schreibt Pamuk, Tanpınar sei neben Yahia Kemal, Abdülhak Şinasi Hisar und dem Historiker Reşat Ekrem Koçu derjenige, der ihn mittels seiner Werke auf das Seelenleben seiner Heimatstadt eingestimmt habe (Pamuk, 2004: 131). Pamuks *Istanbul-Erinnerungen an eine Stadt* hat sich auch im deutschen Sprachraum gut verkauft und so ist anzunehmen, dass der Name Tanpınar sowie sein Roman *Huzur* dadurch ebenfalls an Bekanntheit gewonnen haben.

Im Vergleich zu den anderen Klassikern in der *Türkischen Bibliothek* fällt auf, dass nach dem Erscheinen von *Huzur* im August 2008 im darauffolgenden Oktober, dem Monat der Frankfurter Buchmesse mit dem Themenschwerpunkt Türkei, sehr viel mehr Rezensionen in großen deutschsprachigen Zeitungen erschienen sind. Während für die anderen bisher hier erwähnten Romane zumeist nur ein oder zwei Rezensionen festzustellen waren (zumeist von Monika Carbe in der Neuen Zürcher Zeitung), so erschienen zu Tanpınars Roman Besprechungen in der *Zeit*, der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*, der *Tageszeitung*, der *Süddeutschen Zeitung* und wiederum der *Neuen Zürcher Zeitung*.⁶⁹ Einig sind sich die Rezensenten dieser Tageszeitungen darin, dass *Huzur* an Werken von Marcel Proust, Robert Musil oder Thomas Mann gemessen werden könne. Unterschiedliche Meinungen haben die Kritiker jedoch im Hinblick auf den Stil: Während Stefan Weidner in der *Zeit* von „*metaphernreicher Beschreibungskunst*“ spricht, entdeckt Wolfgang Schneider von der Frankfurter Allgemeinen Zeitung in manchen Passagen „*exquisite Stilblüten*“.

Den weitgehend überaus positiven Reaktionen der Kritik steht jedoch auch hier wieder das Leserinteresse entgegen. Auch *Huzur* kam beim Unionsverlag nicht über eine Auflage hinaus. Bei den hier untersuchten größten Online-Buchhandlungen ist der Roman jeweils vorrätig, allerdings gibt es nur bei Amazon eine Kundenrezension, in der der Roman mit fünf Sternen bewertet wurde. Auch im Falle von *Huzur* trifft also die

⁶⁹ Zusammengefasst finden sich diese Rezensionen auf der Seite vom *Kulturmagazin Perlentaucher*: <http://www.perlentaucher.de/buch/ahmet-hamdi-tanpinar/seelenfrieden.html> (aufgerufen am 02.11.2013)

Feststellung von Erika Glassen, dass die Klassiker der türkischen Moderne in der *Türkischen Bibliothek* am wenigsten verkauft worden seien, wieder zu. Auch die in diesem Fall recht große Medienaufmerksamkeit und die Frankfurter Buchmesse haben dem Roman also nicht zu mehr Lesern verholfen.

3.2.1.6 Yusuf Atılgan: Der Müßiggänger (2007) / Aylak Adam (1959) / Übersetzt von Antje Bauer

Aylak Adam ist nach *Anayurt Oteli (Hotel Heimat)* ⁷⁰ aus dem Jahr 1975 der zweite Roman von Yusuf Atılgan, der ins Deutsche übersetzt wurde. Atılgan gilt in der Türkei als atypischer Repräsentant der türkischen Moderne, dem es gelang, ohne engen Kontakt zu den literarischen Zentren Istanbul und Ankara mit seinen zwei Romanen, einem unvollendeten Roman (*Canistan*, 1989) und einem Band mit Kurzgeschichten bekannt zu werden (Pazarkaya, 2007: 237). Trotz seines sehr überschaubaren Gesamtwerkes hat Atılgan noch heute seinen Platz unter den bedeutendsten türkischen Romanciers und gilt inzwischen als moderner Klassiker. 1958 wurde der Roman mit dem 2. Preis im Yunus-Nadi-Romanwettbewerb ausgezeichnet.

Aylak Adam erzählt die Geschichte des jungen Flaneurs C., der sich auf der Suche nach der Liebe alleine durch Istanbul treiben lässt, und gehört somit in die Reihe der Großstadttromane mit einem einsamen, sich in der Anonymität der Masse verlierenden Helden. In seiner exzentrischen Art erinnert C. an literarische Figuren, wie sie in *Hunger* von Knut Hamsun, *Der Mann in der Menge* von Edgar Allan Poe oder in Gestalt der Flaneure im Werk Charles Baudelaires erscheinen. Das Motiv des Flaneurs als literarisches und soziologisches Phänomen im Europa und Nordamerika des 19. und 20. Jahrhunderts in einem türkischen Roman aus dem Jahr 1959 wiederzufinden, überraschte die deutschsprachige Kritik. So bezeichnet Volker Kaminski (Quantara.de) den Roman als „*überraschend modern*“, Jörg Plath (Financial Times Deutschland) nennt ihn „*bemerkenswert offen*“ und meint, „*er könne ebenso in Rom spielen.*“ ⁷¹ Hier

⁷⁰ *Anayurt Oteli* (1973) erschien 1985 unter dem Titel *Hotel Heimat* in der Übersetzung von Hanne Egghardt im Galgenberg Verlag Hamburg. Der Verlag meldete 1993 Konkurs an; *Hotel Heimat* ist derzeit in Deutschland vergriffen. 1986 wurde der Roman von Ömer Kavur verfilmt und 1987 auf den Internationalen Filmfestspielen von Venedig mit dem Europäischen FIPRESCI-Preis ausgezeichnet.

⁷¹ Kritikerstimmen zu *Der Müßiggänger* sind auf der Internetseite der *Türkischen Bibliothek* zusammengefasst: http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2423 (aufgerufen am 03.11.2013)

zeigt sich wieder, dass die Erwartungshaltung deutschsprachiger Rezipienten an türkische Literatur zumeist klar festgelegt sind. Andere Bilder als die bekannten orientalistischen Folien sorgen für Überraschung, da derartige Stoffe in einem Werk aus einem anderen als dem westlichen Kulturraum nicht vermutet werden. In dem einzigen, anonym verfassten Leserkommentar, der zu dem Roman bei Amazon abgegeben wurde, wird diese Überraschung ob des im Roman Dargestellten folgendermaßen ausgedrückt:

“Yusuf Atılgan wirft einen genauen Blick auf die türkische wohlhabende Mittelschicht des 20. Jahrhunderts. Erstaunlich westlich erscheint uns die Offenheit, mit der Fremde einander auf der Strasse und im Cafe ansprechen. Studentinnen, Maler und Gelegenheitsbegegnungen bieten ein ungewohntes Bild der türkischen Gesellschaft, die man eher konservativ und streng einschätzt.”

Aus diesen Stimmen wird deutlich, wie wenig Wissen über die Türkei, ihre Geschichte und Kultur vorhanden ist. Der Roman stammt aus dem Jahr 1959, seit der Gründung der Republik Türkei waren also bereits mehr als drei Jahrzehnte vergangen. Die Verwestlichungs- und Modernisierungsbestrebungen des Staatsgründers Mustafa Kemal Atatürk, darunter die Gleichheit von Mann und Frau sowie das Abschaffen der Geschlechtertrennung, hatten sich in der städtischen türkischen Gesellschaft weitgehend etabliert.

Berna Moran hat dem Roman *Aylak Adam* ein Kapitel im zweiten Band seines 1990 erschienenen Referenzwerkes *Türk edebiyatına eleştirel bir bakış*⁷² gewidmet, in dem er vor allem vergleichend Inhalt und Erzähltechniken der beiden miteinander in Verbindung stehenden Hauptwerke Atılgans, *Anayurt Otel* und *Aylak Adam*, analysiert. Moran beschreibt die Hauptfigur C. als einen von der Gesellschaft entfremdeten, einsamen Menschen, der die Lösung für sein Alleinsein in der Nähe zu einer Frau zu finden glaubt, worin er jedoch letztlich scheitert (Moran, 1990: 291). Ali Büyükaslan (2010: 1) bemerkt, der Roman habe große Aufmerksamkeit von türkischen Literaturwissenschaftlern erhalten und sei vor allem im Hinblick auf die gesellschaftliche Funktion der Hauptfigur bis in die kleinsten Details hinein analysiert

⁷² Moran, Berna (1990): *Türk romanına eleştirel bir bakış 2. Sabahattin Ali' den Yusuf Atılgan' a*. Istanbul: İletişim Yayınları, (18. Auflage)

worden.⁷³ Besonders die Elemente, die an den französischen *Nouveau Roman* erinnern, waren damals neu in der türkischen Literatur.

Im Nachwort zur deutschen Ausgabe von *Der Müßiggänger* schreibt Yüksel Pazarkaya, der Roman markiere

“...schon vor Oğuz Atay (1934-1977) und Sevim Burak (1931-1983) einen Meilenstein der türkischen Moderne, die das entfremdete Individuum in den Mittelpunkt stellt und nach neuen sprachlichen Ausdrucksmitteln sucht. Als früher Wegbereiter dieser Tendenz ließe sich allenfalls Sait Faik (1906-1954) nennen, dessen Erzählband ‘Der unnötige Mann’ schon 1948 erschienen war” (2007: 238).

Aufrund dieser innovativen Merkmale und der noch heute wichtigen Position, die der Roman in der Türkei innehat, ist die Entscheidung, *Der Müßiggänger* in die Reihe der Klassiker der Türkischen Bibliothek aufzunehmen, nachvollziehbar. Doch wie schon bei den zuvor behandelten Werken fällt auch hier das geringe Leserinteresse auf, das dem Roman entgegen gebracht wurde. Auch von *Der Müßiggänger* brachte der Unionsverlag nur eine Ausgabe heraus und der Blick in die Online-Buchhandlungen ergibt ebenfalls kein anderes Bild. Außer dem bereits erwähnten Kundenkommentar, der den Roman mit der Höchstwertung bedachte, gibt es keine weiteren Leserrezensionen.

3.2.1.7 Leylâ Erbil: Eine seltsame Frau (2005) / Tuhaf Bir Kadın (1971) / Übersetzt von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch

Leyla Erbils erster Roman thematisiert vor allem die Zerrissenheit von Frauen in der türkischen Gesellschaft der fünfziger Jahre und sorgte bei seinem Erscheinen aufgrund der zahlreichen darin vorkommenden Tabubrüche für einen Skandal. Anhand der 19-jährigen Literaturstudentin Nermin, die in den männlich dominierten Istanbuler Intellektuellenkreisen ernst genommen werden möchte und zu Hause unter den traditionellen Moralvorstellungen ihrer Mutter zu leiden hat, greift Leila Erbil bis zu dem Zeitpunkt in der türkischen Gesellschaft weitgehend tabuisierte Themen auf. Ihre

⁷³ Vgl: Büyükaslan, Ali (2010): “Eleştirmenlerin oldukça dikkat çeken bir roman olarak ele alıp inceledikleri *Aylak Adam* adlı roman, kişi odaklı, psikolojik analizlerin çokca yapıldığı, roman başkışisi olan *Aylak adamın toplumsal konumunun tüm ayrıntılarıyla incelendiği bir romandır*”.

experimentelle Sprache sowie die Verwendung von Textmontagen und Zitaten, zahlreichen Perspektivenwechseln und surrealen Elementen machten den Roman darüber hinaus zu einem anspruchsvollen, nicht leicht zu lesenden Formexperiment. Sowohl inhaltlich als auch sprachlich und formal schlug Erbil also innerhalb der türkischen Prosa neue Wege ein.

Laut der Berliner Turkologin Karin Schweißgut war die Resonanz der türkischen Kritik auf den Roman fast durchgehend positiv (1999: 21, 22). Schweißgut hebt in ihrer Studie besonders zwei Rezensionen aus dem Jahr 1972 hervor: Nermin Menemenciöglu betont in ihrer Besprechung von April 1972 den gesellschaftlichen Aspekt von *Tuhaf Bir Kadın* und lobt die Beobachtungsgabe der Autorin (1999: 5, 6).⁷⁴ Adalet Ağaoğlu hält den Roman für ein Werk, das alle Dimensionen der Realität erfasst und sieht die Hauptfigur Nermin als exemplarisch für die Situation von Frauen in der jungen türkischen Republik. Nermins Freiheitsdrang versteht sie als Parabel für die Situation der Türkei in den Jahren nach der Republikgründung (1999: 7, 9).⁷⁵ Negative Rezensionen beziehen sich vor allem auf die Struktur des Romans. Hierbei fällt auf, dass die damalige Kritik den Roman nicht als solchen, sondern zumeist als vier einzelne Erzählungen verstand (1999: 23). Das zeigt, dass die innovative, experimentelle Form von *Tuhaf Bir Kadın* die türkische Literaturkritik zu Beginn der siebziger Jahre überforderte.

2002 schlug der türkische PEN-Verband Erbil als erste türkische Schriftstellerin als Kandidatin für den Literatur-Nobelpreis vor, wobei ihre Verdienste für die Sprache und Literatur der Türkei besonders hervorgehoben wurden. Im Februar 2013 schließlich wurde sie vom türkischen PEN-Verband mit dem *PEN Öykü Ödülü* ausgezeichnet.

Tuhaf Bir Kadın war eines der drei Werke, mit dem die *Türkische Bibliothek* im Sommer 2005 an den Start ging. Wohl aus dem Grund, dass der neuen Reihe zu Beginn viel Aufmerksamkeit zuteil wurde, sind zu dem Roman im deutschsprachigen Raum so zahlreiche Rezensionen erschienen. Der Unionsverlag hat Auszüge aus 25 deutschen,

⁷⁴ Ebd., S. 21. Schweißgut bezieht sich auf folgende Quelle: Menemenciöglu, Nermin (1972): *Sadece İnsan Olmak*, in: *Dost 90, Cilt 24 (Nisan 1972)*, S. 5-6

⁷⁵ Ebd., S. 22. Schweißgut bezieht sich hier auf folgende Quelle: Ağaoğlu, Adalet (1972): *Tuhaf ve Gerçek*, in: *Dost 90, Cilt 24 (Nisan 1972)*, S. 7-9

österreichischen und schweizerischen Rezensionen aus der Zeit von Ende August 2005 bis Juli 2006 auf seiner Internetseite zur *Türkischen Bibliothek* veröffentlicht, weitaus mehr, als das bei den anderen Autoren der Reihe der Fall war.⁷⁶ Die Kritiker loben darin die Verbindung aus Frauenroman, formalem und sprachlichem Experiment und historischer Dokumentation und sind sich einig darin, dass der Roman den Beginn der türkischen “Frauenliteratur” markiert. Jenseits der vom Unionsverlag veröffentlichten, durchweg positiven Kritikerzitate gibt es jedoch auch Rezensionen, die negative Töne anschlagen: So stört sich Edelgard Abenstein (2005) in ihrer Hörfunk-Besprechung *Boheme in Istanbul* an Erbils experimentellem Stil:

“Allzu deutlich merkt man dabei freilich den Ehrgeiz, den Roman in ein Experimentierfeld zu verwandeln. Seine vier Kapitel, in denen unterschiedliche Genres und Schreibweisen vorgeführt werden, wirken, zumal im historischen Abstand, um Originalität bemüht und trotz mancherlei Verknüpfungen ohne inneren Zusammenhang.”

Dieser Einschätzung ist insofern zuzustimmen, als dass der Roman beim heutigen Leser tatsächlich den Eindruck des Aufgesetzten und Konstruierten hinterlassen kann. Die Resonanz des deutschsprachigen Publikums war auch in diesem Fall wieder eher gering. Nachdem die erste Auflage vergriffen war, hat der Unionsverlag sich bisher nicht für eine zweite Auflage oder eine Taschenbuchausgabe entschieden, und vermeldet im Januar 2015 auf seiner Homepage, dass die Neuauflage unbestimmt sei.⁷⁷ Die Analyse der Online-Buchhandlungen ergibt für *Tuhaf Bir Kadın* Folgendes: Bei Amazon ist der Roman nur noch gebraucht erhältlich und erhielt von insgesamt drei Rezensenten eine Gesamtbewertung von zweieinhalb Sternen. Bei buecher.de ist der Roman unter dem Vermerk “vergriffen, keine Neuauflage” ebenfalls nur noch gebraucht erhältlich, bei den anderen vier großen Online-Buchhandlungen ist er auch gebraucht nicht mehr im Sortiment.

⁷⁶ Vgl: http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2345 (aufgerufen am 08.11.2013)

⁷⁷ Die zeitgleich mit *Tuhaf Bir Kadın* erschienenen Ausgaben von *Sis ve Gece* (Ahmet Ümit) sowie der Anthologie *Von Istanbul nach Hakkari* hat der Unionsverlag jeweils nach der ersten Hardcover-Ausgabe eine zweite Auflage sowie eine Taschenbuch-Ausgabe herausgebracht.

Negativ wird bei Amazon vor allem das zweite Kapitel (*Der Vater*) besprochen, an dem vor allem der *“sprunghafte Erzählstil”* sowie die teils dokumentarische, teils anhand eines inneren Monologes abgefasste Struktur kritisiert werden. In dem Kapitel blickt der im Sterben liegende Vater Nermins auf sein Leben zurück und berichtet in teils surrealen Sequenzen unter anderem von der Ermordung des ersten türkischen Kommunistenführers Mehmet Suphi. Das Verständnis dieser Passagen stellt aufgrund der Erzählstruktur sowie der zahlreichen Schiffsbezeichnungen, Fischnamen, Orte am Schwarzen Meer und dem Dialekt der Region Rize in der Region Östliches Schwarzes Meer hohe Anforderungen an den Leser. Auch türkische Leser, die sich mit den historischen, sprachlichen und kulturellen Eigenheiten dieser Region nicht auskennen, stoßen bei der Lektüre an ihre Grenzen. Deutschsprachige Rezipienten sind also verständlicherweise besonders mit diesem Kapitel überfordert.

Zu *Tuhaf Bir Kadın* hat der Unionsverlag einen Übersetzungsbericht von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch veröffentlicht (2005). Darin beschreiben die beiden Übersetzerinnen ihre Zusammenarbeit und schildern vor allem die Schwierigkeiten, die sie beim Übertragen des *“mit ungebräuchlichen Wortschöpfungen und Redewendungen”* gespickten Textes hatten. Eine Herausforderung waren für sie auch die Dialekte und zahlreichen Redewendungen, für die sie kein deutsches Äquivalent finden konnten. Als Beispiel nennen Gillitz-Acar und Hoch den von Erbil im Kapitel *Der Vater* verwendeten Ausdruck *“Peydof”*, den sie zunächst für einen russischen Familiennamen hielten. Weder Wörterbücher noch Nachfragen bei türkischen Muttersprachlern führten zu einem Ergebnis. Die Autorin selbst erklärte schließlich, es handele sich um eine Verballhornung aus dem Englischen (*payd off*), die häufig von Seeleuten, die ihre Heuer erhalten hatten, benutzt worden sei.

3.2.1.8 Adalet Ağaoğlu: *Sich hinlegen und sterben* (2008) / *Ölmeye Yatmak* (1973) / Übersetzt von Ingrid İren

Auch der zweite von einer Frau verfasste Roman in der *Türkischen Bibliothek* thematisiert gesellschaftliche Konflikte, Moralvorstellungen sowie dem Zwiespalt zwischen traditionellen Werten und den Ansprüchen der nach Westen orientierten, neu gegründeten Republik Türkei. Adalet Ağaoğlu, geboren 1929, verarbeitet in ihrem

ersten Roman viel Autobiographisches und stellt anhand der sich in einer Lebenskrise befindlichen Universitätsdozentin Aysel die 30-jährige Republikgeschichte dar.

Bei seinem Erscheinen war der Roman besonders aufgrund der Darstellung einer unabhängigen Frau, die versucht, trotz aller Widersprüche und Zwänge ihren eigenen Weg zu gehen, umstritten. Inzwischen gehört er jedoch zweifellos zu den modernen Klassikern der türkischen Literatur. Türkische Literaturkritiker wie Semih Gümüş und Jale Pala haben in größeren Studien die bedeutende Rolle von Adalet Ağaoğlu für den Übergang des türkischen Romans von der Moderne zur Postmoderne herausgestellt (Glassen, 2008: 502). Die dreidimensionale Erzähl- bzw. Zeitstruktur ist das bedeutendste der postmodernen Elemente in dem Roman. Die Rahmenhandlung, in deren Verlauf sich Aysel mit dem festen Vorsatz zu sterben in ein Hotelzimmer zurückzieht, erstreckt sich über einen Zeitraum von 1 Stunde und 27 Minuten und ist wiederum in 13 Abschnitte unterteilt. Die zweite Ebene ist eng an die Rahmenhandlung gekoppelt und schildert die jüngsten Erlebnisse Aysels, so z.B. die Beziehung zu ihrem Studenten Engin, ihr häusliches Leben mit ihrem Ehemann sowie ihre Karriere als Akademikerin. Die dritte Ebene behandelt die Zeitspanne vom Tod Atatürks im Jahr 1938 bis zu den Studentenunruhen des Jahres 1968. In diesen Rückblicken in die Kindheit und Jugend Aysels erhält der Leser einen gründlichen Einblick in die gesellschaftlichen Umbrüche in der Zeit nach der Republikgründung. Szenen, in denen Schülerinnen und Schüler auf Anweisung der Lehrer, aber entgegen dem Wunsch zahlreicher Eltern, auf einer Schulvorführung erstmals gemeinsam westliche Tänze vorführen sollen, zeigen, wie schwer sich vor allem die ältere Generation mit der von oben verordneten "*westlichen, zivilisierten*" Lebensart tat.

Aufgrund dieser und ähnlicher Szenen wird auch in diesem Roman der Blick auf eine Türkei gerichtet, die sich deutschsprachige Leser vermutlich so nicht vorgestellt haben. Eine erfolgreiche Universitätsdozentin in Ankara zu Beginn der 70er Jahre, die ein außereheliches Verhältnis zu einem ihrer Studenten unterhält, miteinander westliche Tänze tanzende Schulkinder und oppositionelle Linke mit einer Vorliebe für Nazim Hikmet gehören zu den Themen, die für die Leser der Übersetzung überraschend sein können. Ingrid Iren, die den Roman übersetzt hat, hält gerade diese geschichtlichen Elemente des Romans für besonders wichtig und bewertet Ağaoğlus Werk als ein

bedeutendes Dokument der jüngeren türkischen Geschichte ab der Zeit der Republikgründung, das zum besseren Verständnis für die Türkei beitragen kann.

In einem persönlichen Gespräch mit Ingrid Iren im September 2012 berichtet diese von den Erfahrungen, die sie beim Übersetzen des Romans gemacht hat. Die Übersetzerin hat Wert darauf gelegt, die sprachlichen Veränderungen bzw. Varianten, die sowohl die zeitlichen Epochen wie auch die verschiedenen Regionen der Türkei widerspiegeln, auch im Deutschen deutlich zu machen. Ingrid Iren, die während des gesamten Übersetzungsprozesses persönlichen Kontakt zu Adalet Ağaoğlu hatte, berichtet, die Autorin habe nicht nur die gesellschaftlichen Umbrüche und die damit verbundenen Schwierigkeiten zeigen wollen, sondern auch den Einfluss der jeweiligen zeitlichen Tendenzen auf die Sprache. Ein durchgehend modernes Deutsch sei zur Erzielung von Wirkungsäquivalenz nicht angemessen gewesen, da die stilistischen Unterschiede zwischen den verschiedenen Zeit-, Raum- und Personenebenen dann nicht herausgestellt worden wären. So entschied sich Ingrid Iren in der Zeitebene, die in den 30er Jahren spielt, für ein altmodisches Deutsch, in dem sich teilweise in der Zeit der Republikgründung beliebte französische Wendungen befinden. Aysel hingegen spricht im Original 'Öztürkçe', also das reine, ursprüngliche Türkisch, das fast ausschließlich aus Wörtern mit einer ethymologisch türkischen Herkunft besteht. Schwierigkeiten habe Ingrid Iren zunächst bei der Übersetzung der Szenen gehabt, die im bäuerlichen Umfeld spielen. Die Gespräche der Bäuerinnen, die im Original einen Dialekt sprechen, wollte sie auch im Deutschen in einem Dialekt wiedergeben. Als sie jedoch keinen entsprechenden Dialekt fand, entschied sie sich für ein bäuerliches Deutsch ohne spezielle regionale Färbung.

Ingrid Iren berichtet darüber hinaus von Meinungsverschiedenheiten, die sich zwischen ihr der Lektorin der *Türkischen Bibliothek*, Alice Grünfelder, zugetragen haben. Beispielsweise veränderte die Lektorin den von Ingrid Iren mit *Sich hinlegen zum Sterben* übersetzten Romantitel in *Sich hinlegen und Sterben*. Ingrid Iren sah durch diese Veränderung den Originaltitel des Romans *Ölmeye Yatma*, in dem deutlich wird, dass es sich um einen Prozess handelt, nicht wiedergegeben. Schließlich sei die Entscheidung Aysels, nicht zu sterben und sich dem Leben wieder zu stellen, von elementarer Bedeutung, und deswegen müsse der Titel auch in Treue zum Original

übersetzt werden. Auch an sehr zahlreichen anderen Stellen nahm die Lektorin laut Ingrid Iren Veränderungen vor, die die Übersetzung verflachten. Nachdem keine Einigung zwischen Lektorin und Übersetzerin erzielt wurde, wollte Ingrid Iren die Veröffentlichung des Romans mit ihrem Namen als Übersetzerin verhindern. Daraufhin sei die Herausgeberin Erika Glassen eingeschritten und habe ca. 90 Prozent der Veränderungen rückgängig gemacht, woraufhin sich Ingrid Iren wieder bereit erklärte, mit ihrem Namen für die Übersetzung zu stehen. Was den Titel betrifft, war der Verlag jedoch nicht zum Einlenken bereit, und der Roman erschien wie geplant unter dem Titel *Sich hinlegen und sterben*.

Im Gespräch betonte Ingrid Iren, das Intervenieren der Lektorin habe sie auch deswegen geärgert, da ihr dadurch nicht nur ihr sprachliches und übersetzerisches Können, sondern auch ihre kulturelle Kompetenz abgesprochen worden sei. Die Lektorin Alice Grünfelder sei zwar sicherlich sehr kompetent, allerdings in anderen Bereichen als denen, die mit der türkischen Sprache, Kultur und Literatur zu tun haben. Als langjährige Übersetzerin Orhan Pamuks und profunde Kennerin der Türkei habe sie erwartet, dass der Verlag bzw. das Lektorat ihr mehr Eigenständigkeit bei den übersetzerischen Entscheidungen zubilligt.

Ein gutes Beispiel dafür ist der erste Abschnitt des Kapitels *Welch ein Glück für dich!*⁷⁸ Darin wird beschrieben, wie sich der am Ulus-Platz beginnende Atatürk-Boulevard hochzieht bis nach Çankaya. Laut Ingrid Iren stand der Atatürk-Boulevard für Moderne und Fortschritt, also für die Werte der Republik. Im Original bezeichnet Ağaoğlu den Boulevard als “flaster”, einem Lehnwort aus dem Deutschen (Pflaster) bzw. Englischen (Plaster). Ingrid Iren übersetzte den Begriff ebenfalls mit “Pflaster”, um neben der Bedeutung “Straßenbelag” auch die symbolische Bedeutung für “Trost” auszudrücken, die das Wort “Pflaster” hat. Iren berichtet, dass Erika Glassen als Herausgeberin der Türkischen Bibliothek die oben beschriebene Bedeutung des Atatürk-Boulevards nicht bekannt gewesen sei und im Einverständnis mit der Lektorin “Pflaster” in “Asfalt” verändern wollte. Ähnliche Erfahrungen mit dem Lektorat der *Türkischen Bibliothek* machten laut Ingrid Iren auch andere an dem Projekt beteiligte Übersetzer wie Christoph Neumann und Ute Birgi-Knellessen.

⁷⁸ S. 118 der deutschen Übersetzung; im türkischen Original *Ne Mutlu Sana*, S. 117

An dieser Stelle wird deutlich, dass manche Verlage auch heute noch von Übersetzern und Übersetzerinnen erwarten, möglichst unsichtbar zu sein und eine ‘gute’ Übersetzung abzuliefern (Vgl. Martina Hofer und Sabine Messner, 2010: 107). Wie ich oben am Beispiel der Erfahrungen von Ingrid Iren gezeigt habe, entscheiden Lektoren

(sowie in der weiteren Folge Kritiker, Leser und andere Akteure) über die Güte einer Übersetzung; oft ohne dabei die translatorische Kompetenz der Übersetzerin/des Übersetzers zu berücksichtigen. Laut Bourdieu gehen Veränderungen innerhalb eines Feldes nicht vorrangig von externen Faktoren aus, sondern die Akteure, hier also die Übersetzenden, müssen sich selbst für eine größere Anerkennung ihrer Leistungen einsetzen. Dieses Intervenieren kann laut Bourdieu zum Aufbrechen von Machtstrukturen innerhalb des Übersetzungsfeldes führen. Indem Ingrid Iren nach den Korrekturen der Lektorin nicht mehr mit ihrem Namen als Übersetzerin genannt werden wollte, hat sie also im Sinne Bourdieus gehandelt. Schließlich hat ihr Protest gegen die Entscheidungen der Lektorin zu einem Einschreiten der Herausgeberin geführt, was wiederum die Rücknahme eines Großteils der Veränderungen zur Folge hatte.

Bei der Analyse der deutschsprachigen Kritik auf den 2008 erschienenen Roman fällt auf, dass es keine Rezensionen in bedeutenden deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften gibt. Auf der Internetseite des Unionsverlag gibt es fünf positive Besprechungen, die allerdings allesamt in kleineren Publikationen wie *Bibliotheksnachrichten Salzburg*, *Südwind Wien* oder *Begegnungen der Kulturen Stuttgart* erschienen sind. Einig sind sich die Rezensentinnen darin, dass das Werk zu den eindrucksvollsten Romanen der türkischen Gegenwartsliteratur gehört, sich durch höchstes literarisches Niveau auszeichnet und auch unter historisch-soziologischen Aspekten sehr lesenswert sei. Die Rezensentin Monika Stranokova bemängelt in ihrem Beitrag *Töchter der Republik-Adalet Agaoglus Erstlingswerk „Sich hinlegen und sterben“ liegt 35 Jahre nach der türkischen Erstveröffentlichung nun auch auf Deutsch vor* (2008), dass die zwecks der Herstellung von Zeitbezügen reichlich verwendeten Zitate aus Radiosendungen, Liedertexten, Filmen etc. auf den Leser ermüdet wirken können, lobt aber ansonsten die inhaltliche und stilistische Vielschichtigkeit des Romans.

Die Auswertung der Online-Buchhandlungen ergibt, dass der Roman nur noch bei Amazon und Weltbild lieferbar ist, die vier anderen jeweils überprüften Liferanten haben ihn anscheinend aus dem Programm genommen. Auffällig ist, dass sowohl Amazon als auch Weltbil den Preis von 22.90 Euro auf 11,79 Euro bzw. sogar auf 8 Euro gesenkt haben, was eventuell auf einen Ausverkauf des Artikels hindeuten könnte. Bei Amazon gibt es einen Leserkommentar mit fünf Sternen, in dem besonders die Darstellung der gesellschaftlichen Umwälzungen nach 1923 positiv hervorgehoben wird.

Als Vertreter der türkischen Literaturkritik soll auch hier Fethi Naci erwähnt werden, der das Werk in *Yüz Yıllın 100 Türk Romanı* (2007: 417, 421) aufgenommen hat. Nacis Kritik fällt wenig positiv aus; auch er kritisiert den übertriebenen Hang Adalet Ağaoğlus zu dokumentarischen Belegen und meint, wenn sich die Autorin stattdessen mehr mit der literarischen Aufarbeitung von Aysels persönlichem Drama beschäftigt hätte, hätte die Darstellung des behandelten Zeitraums besser gelingen können als anhand der zahlreichen Dokumente. Weitaus lobendere Worte findet Fethi Naci für Adalet Ağaoğlus Roman *Bir Düşün Gecesi* (1979), der ebenfalls in sein Standardwerk aufgenommen wurde, allerdings nicht ins Deutsche übersetzt vorliegt. Berna Moran widmet Adalet Ağaoğlu zwar ein Kapitel im dritten Band von *Türk Romanına Eleştirel bir Bakış* (1994: 33-47), allerdings hat er sich dabei für ihren Roman *Bir Düşün Gecesi* entschieden, den zweiten Roman der Trilogie *Dar Zamanlar*, zu der auch *Ölmeye Yatmak* gehört. Moran bezeichnet *Bir Düşün Gecesi* als das bis zu dem Zeitpunkt beste Beispiel für die Synthese aus Gesellschaftskritik und stilistischer Kunst, die der türkische Roman vor 1980 habe vermissen lassen.

An diesem Punkt kann die Frage gestellt werden, warum die Entscheidungsträger der *Türkischen Bibliothek* sich nicht für den von zwei der renommiertesten türkischen Literaturkritikern für besser befundenen Roman *Bir Düşün Gecesi* entschieden haben.

3.2.1.9 Oğuz Atay: Der Mathematiker (2009) / Bir Bilim Adamının Romanı (1979) / Übersetzt von Monika Carbe

Nach den Romanen *Tutunamayanlar* (1971/72) und *Tehlikele Oyunlar* (1973) ist *Bir Bilim Adamının Romanı* der letzte Roman von Oğuz Atay und das erste seiner Werke, das ins Deutsche übersetzt wurde. Seine ersten beiden Romane gelten in der Türkei aufgrund ihrer komplexen Erzähltechnik und der asymmetrischen Struktur zu den wichtigsten Werken der modernen türkischen Romanliteratur (Vgl. Gürsel Aytaç, 2009: 334; Nachwort zum Roman). *Bir Bilim Adamının Romanı* stieß aufgrund seiner durchgängigeren Erzählweise auf weitaus größere Resonanz beim türkischen Publikum als die beiden Vorgänger; *Tutunamayanlar* etwa wurde erst 1984 nach dem Tod Atays zu einem Bestseller und wird noch heute häufig als unübersetzbar bezeichnet.

Bir Bilim Adamının Romanı ist ein biografischer Roman, der das Leben des bedeutenden türkischen Naturwissenschaftlers Mustafa Inan (1911-1967) portraitiert, jedoch auch romaneske Züge trägt und autobiografische Elemente aus dem Leben Atays beinhaltet. Laut Gürsel Aytaç hat der biografische und autobiografische Charakter des Romans ebenso zu seiner Beliebtheit beigetragen wie die vergleichsweise leichte Lesbarkeit. Die Bezüge zum Leben Atays ergeben sich aus der Tatsache, dass Mustafa Inan der Hochschullehrer Atays an der Technischen Universität Istanbul war, an der Atay Ingenieurwesen studiert hat. Biografisches recherchierte Atay u.a. mit Hilfe von Jale Inan, der Witwe Mustafa Inans und seines Sohnes Hüseyin. Durch den Kontakt zu der Familie seiner zukünftigen Ehefrau Jale erhielt der aus dem südostanatolischen Adana stammende Mustafa Inan Zutritt zu gebildeten Istanbuler Kreisen, die sowohl die östlichen als auch die westlichen Traditionen kannten. Später galt Inan als Universalgenie, dem es gelungen war, die Welten des Ostens und des Westens miteinander zu verbinden, indem er sich neben den Ingenieurwissenschaften genauso intensiv mit östlicher und westlicher Dichtung sowie der islamischen Mystik beschäftigte und dabei gleichberechtigt aus beiden Quellen schöpfte.

Im Hinblick auf die Lebensläufe von Inan und Atay ergeben sich diverse Parallelen, da Inan zum einen der Hochschullehrer Atays war, zum anderen ebenso wie dieser die Natur- bzw. Ingenieurwissenschaften nicht als alleinige Wissenschaft betrieben, sondern

sich ebenso mit den Geisteswissenschaften beschäftigten. Wie Inan hatte auch Atay profunde Kenntnisse über westliche Denker und Schriftsteller und setzte sich zum Ziel, Natur- und Geisteswissenschaften sowie Östliches und Westliches miteinander zu verbinden. Besonders deutlich wird dieser Ansatz Atays in dem Kapitel *Orient und Okzident*. Gürsel Aytaç meint, hier berühre Atay ein noch heute aktuelles Thema, nämlich die Frage, ob die Türkei zu Europa oder zu Asien, zum Orient oder zum Okzident gehört (2009: 337).

Der Roman *Bir Bilim Adamının Romanı* steht auf der *Liste der 100 empfohlenen literarischen Werke* des Türkischen Erziehungsministeriums, woraus hervorgeht, dass er Teil des türkischen Literaturkanons ist und somit u.a. als Pflichtlektüre an Gymnasien vorgeschlagen wird. Atay wird in der Türkei oft mit dem in der Türkei umfassend übersetzten und rezipierten Kafka verglichen und in die Kategorie postmoderner Autoren eingeordnet, da sich in seinen Werken Traum und Realität miteinander vermischen. Laut Berna Moran haben Atays literarische Verdienste zur Entwicklung des zeitgenössischen türkischen Romans beigetragen (Moran, 1994: 220). So habe er Autoren und Autorinnen wie Adalet Ağaoğlu, Orhan Pamuk und Latife Tekin beeinflusst, die in ihren Werken ebenso wie Atay mit traditionellen Stilen und Erzähltechniken brechen. Auch stellt Atay konsequent einzelne Individuen in den Mittelpunkt seiner Romane und Erzählungen- eine Technik, die bis dahin in der türkischen Literatur kaum verbreitet war. Insgesamt ist sich die türkische Literaturkritik darin einig, dass Atay trotz seiner kurzen literarischen Schaffensphase von nur sieben Jahren die Literaturwelt der Türkei nachhaltig beeinflusst hat. Atay hat auch heute noch eine Art Außenseiterrolle inne, da sein Werk in keine der bestehenden literarischen Kategorien eingeordnet werden kann. Neben dem Oğuz-Atay-Literaturpreis, den die Stadt Kastamonu seit 2007 jedes Jahr verleiht, erinnert seit 2012 das Theaterstück *Bir Bilim Adamının Oyunu: Mustafa İnan* an Atay und seinen letzten Roman.

Was die Rezeption Atays im deutschen Sprachraum betrifft, so fällt zunächst auf, dass auf der Internetseite des Unionsverlag zu Atays Roman nur sehr wenig zusätzliches Material zu finden ist. Neben dem Nachwort zum Roman von Gürsel Aytaç finden sich dort nur zwei weitere Quellen, obwohl in der Türkei zu Atay inzwischen recht viel Sekundärliteratur erschienen ist. Auch die Anmerkungen des Verlags sind im Vergleich

zu den meisten anderen Werken der *Türkischen Bibliothek* eher knapp gehalten, und es gibt nur drei Rezensionen aus dem deutschen Sprachraum. Dieses lässt die Vermutung zu, dass der Roman bei seinem Erscheinen auf nur sehr wenig Presseecho gestoßen ist. Anfang 2011 beklagt Ingo Arend vom Deutschlandfunk in einer abschließenden Rezension zur Türkischen Bibliothek:

“Doch wie viel weiter wäre man in der Überwindung von Fremdheit zwischen Orient und Okzident, wenn ein Roman wie ‘Der Mathematiker’ von Oğuz Atay bekannter wäre? Das schon 1975 erschienene Kultbuch der türkischen Intellektuellen, ..., zeigt, wie der Wissenschaftler Mustafa Inan westliche Rationalität à la Einstein und islamische Mystik à la Rumi zu einer attraktiven Ost-West-Geistesfusion vereinen kann.”

Arend ist in seiner Einschätzung der Bekanntheit des Romans sicher Recht zu geben. Zwar ist der Roman bei Amazon und den anderen hier jeweils analysierten Online-Buchhandlungen lieferbar, allerdings gibt es bis auf zwei Kundenrezensionen mit fünf bzw. zwei Sternen bei Amazon keine weiteren Kommentare. Als 2012 dann im Berliner *binooki*-Verlag der Kurzgeschichtenband *Warten auf die Angst (Korkuyu Beklerken, 1973)* erschien, war zu lesen, dass die erste Übersetzung eines Atay-Werkes in Deutschland fast unbemerkt geblieben sei.

3.2.2 Moderne Romane jüngerer türkischer Autoren ab 1980

3.2.2.1 Hasan Ali Toptaş: *Gölgesizler* (1994) / *Die Schattenlosen* (2008) / Übersetzt von Gerhard Meier

In diesem Roman verbindet Hasan Ali Toptaş Elemente des traditionellen türkischen Dorfromans mit denen des magischen Realismus. Märchenhafte Züge, nicht klar identifizierbare Schauplätze, verschwindende Personen und verschiedene Zeit- bzw. Erzählebenen überraschen Leser, die einen realistischen Gesellschaftsroman in linearer Erzählweise erwartet haben. *Gölgesizler* war der erste Roman von Hasan Ali Toptaş, mit dem er Erfolg hatte. 1994 fertiggestellt, reichte er den unveröffentlichten Roman für

den Yunus-Nadi-Literaturpreis ein, den er überraschenderweise zusammen mit Serdar Rıfat gewann. 1995 erschien der Roman dann bei dem bekannten Verlag Can Yayınları.

Hasan Ali Toptaş gilt *“unter türkischen Literaturexperten als hervorragendster Vertreter der türkischen ‘modernen Postmoderne’”*, wie Erika Glassen im Nachwort zu dem Roman schreibt (2009, 238). Toptaş selbst sieht sich beeinflusst von Oğuz Atay, Bilge Karasu, Yusuf Atılgan, Latife Tekin und Orhan Pamuk und hat bisher ein Kinderbuch, einen Gedichtband, drei Erzählungen und vier Romane herausgebracht. Die Germanistin Yıldız Ecevit betont in ihrem auf der Seite des Unionsverlags veröffentlichtem Essay *Die Ästhetik des Verschwindens* (2006), dass *Gölgesizler* zu den bedeutendsten Romanen der modernen türkischen Literatur gehöre und bezeichnet Toptaş als *“Vertreter der verspäteten türkischen Romantik”*. Verspätet deshalb, da, so Ecevit, sich die Gattung des Romans in der Türkei erst in der Mitte des 19. Jahrhunderts im Zuge der Verwestlichungsbestrebungen etabliert habe und die europäische Romantik zunächst nicht rezipiert worden sei. Vielmehr seien nach der Gründung der Republik Türkei vor allem realistische Romane verfasst worden, in denen Sozialkritik und gesellschaftliches Bewusstsein überwogen. Laut Ecevit sei es aus literatursoziologischer Hinsicht logisch, dass in der Zeit des Aufbaus der laizistischen Republik Türkei kein Raum für Literatur war, die das Individuum in den Mittelpunkt stellte und mit fantastischen, romantischen und formalistischen Tendenzen experimentierte. In einer weiteren türkischen Rezension in der bekannten Literaturzeitschrift *Varlık* nennt Pelin Arslan (2005, 60-67) *Gölgesizler* einen *“Roman, in dem sich die Grenzen zwischen Fiktion und Realität auflösen. Ein einzigartiges Werk, eine sorgfältig entwickelte Struktur und eine meisterhafte Sprache treffen hier aufeinander...”*. Andere türkische Kritiker loben die Diskussion philosophischer Begriffe wie Zeit-Raum und Existenz-Nichts. Neben dem bereits erwähnten Yunus-Nadi-Preis wurde Toptaş 2006 mit dem Orhan-Kemal-Preis ausgezeichnet, dem bedeutendsten Literaturpreis der Türkei. Neben verschiedenen anderen Preisen bekam er im Dezember 2013 den Sedat-Simavi-Literaturpreis für seinen Roman *Heba*. Ein weiteres Indiz für den Erfolg von *Gölgesizler* in der Türkei ist die Verfilmung des Romans im Jahr 2008. Der Kinofilm von Ümit Ünal gewann 2009 auf dem Internationalen Filmfestival Istanbul den ersten Preis in der Kategorie *‘Bester türkischer Film’*.

Die Reaktionen der deutschsprachigen Kritik auf *Die Schattenlosen* waren ebenso einstimmig positiv. Im Vergleich zu vielen anderen Werken der *Türkischen Bibliothek* fällt auf, dass das Presseecho auf den Roman sehr groß war. Der Unionsverlag veröffentlichte alleine 19 Zitate aus verschiedenen deutschsprachigen Rezensionen, die nicht nur in kleinen Spezialzeitschriften Rezensionen erschienen, sondern auch in überregionalen Tageszeitungen wie der Frankfurter Allgemeinen. Dort schreibt Stefan Weidner am 29.11.2006, Toptaş sei ein orientalischer, um die literarischen Errungenschaften der islamischen Mystik bereicherter Kafka; *Die Schattenlosen* sei Weltliteratur. Ähnlich positive Besprechungen erscheinen in der Stuttgarter Zeitung (Sybille Thelen, 14.11.2006) und der Badischen Zeitung Freiburg (11.11.2006), in der Fatma Sagir auch auf die Leistung des Übersetzers Gerhard Meier eingeht:

“Hasan Ali Toptaş verwebt anatolische und westliche Erzähltraditionen zu einem vor sprachlicher Brillanz flirrenden Werk. Das macht das Lesen zu einem berausenden Erlebnis. Ein Lob gebührt auch Gerhard Meier, der diesen magisch-soghaften Roman kongenial übersetzt hat.“

Gerhard Meier, der neben Toptaş auch Romane von Orhan Pamuk und Murat Uyrkulak ins Deutsche übertragen hat, wurde im Oktober 2011 für sein übersetzerisches Gesamtwerk aus dem Türkischen ins Deutsche mit dem Übersetzerpreis Tarabya ausgezeichnet.⁷⁹ Zum Konzept der Herausgeber der *Türkischen Bibliothek* gehörten u.a. auch Lesereisen der Autoren im deutschsprachigen Raum, die auch Toptaş gemeinsam mit seinem Übersetzer durchführte.

Entsprechend der verhältnismäßig großen und positiven Resonanz auf den Roman brachte der Unionsverlag nach der Hardcover-Ausgabe von Juli 2006 im August 2008 eine Taschenbuchausgabe heraus. Beide Ausgaben sind weiterhin erhältlich. Die Durchsicht der Online-Buchhändler ergab, dass vor allem die wesentlich günstigere

⁷⁹ Der *Übersetzerpreis Tarabya* wird jährlich vom Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei, dem Auswärtigen Amt, dem Goethe-Institut Istanbul, der Robert-Bosch-Stiftung, der Yunus-Emre-Stiftung und der S.Fischer Stiftung für literarische Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Türkische verliehen.

Taschenbuchausgabe noch überall lieferbar ist; Leserrezensionen waren jedoch auch hier nicht vorhanden.

Die Aufnahme des Romans *Gölgesizler* in die *Türkische Bibliothek* ist sicherlich aufgrund seiner Ausnahmestellung im türkischen Literaturbetrieb zu rechtfertigen. Toptaş gehört zu den wenigen türkischen Autoren, die sich an bisher in der Türkei kaum vorhandenen literarische Genres wie den Magischen Realismus gewagt haben. Vertreter dieser vor allem in Lateinamerika verbreiteten Richtung wie Jorge Luis Borges und Julio Cortazar sind in der Türkei weitgehend übersetzt und rezipiert; Toptaş selbst sieht sich u.a. auch von Borges beeinflusst. Die Veröffentlichung eines im Hinblick auf Inhalt, Form und Stil gänzlich anderen Romanes, der also der üblichen Erwartungshaltung des deutschsprachigen Publikums an türkische Literatur zuwiderläuft, passt zum Konzept der Türkischen Bibliothek, die ganze Bandbreite der zeitgenössischen türkischen Literatur darzustellen.

3.2.2.2 Ahmet Ümit: Nacht und Nebel (2005) / Sis ve Gece (1996) / Übersetzt von Wolfgang Scharlipp

Ahmet Ümit gehört seit ca. 15 Jahren zu den beliebtesten Schriftstellern in der Türkei. Seine Romane erreichen hohe Auflagen und sind so populär, dass sie sogar an den Kassen großer türkischer Supermarktketten ausliegen. Romane wie *Beyoğlu Rapsody*, *Patasana*, *İstanbul Hatırası*, *Sis ve Gece*, *Kukla* und jüngst *Beyoğlu' nun en Güzel Abisi* sind allesamt Bestseller; *Sis ve Gece* wurde außerdem 2007 von Turgut Yasalar für das Kino verfilmt. Ahmet Ümit gilt in der Türkei als Wegbereiter des Kriminalromans mit literarischem Anspruch. Zur Beliebtheit Ümits in der Türkei trägt sicherlich bei, dass er in seinen Romanen aktuelle Skandale und Verstrickungen der jeweiligen türkischen Regierungen verarbeitet, die die Öffentlichkeit stark beschäftigen. In seinem Roman *Kukla* etwa thematisiert er den sogenannten Susurluk-Skandal, der die durch einen Autounfall im Jahr 1996 ans Tageslicht gelangten Verwicklungen der damaligen türkischen Regierung ans Tageslicht brachte. Nach *Sis ve Gece* sind außerdem der Roman *Patasana* aus dem Jahr 2000 sowie die Kriminalgeschichte *Der Teufel steckt im Detail* auf Deutsch erschienen.

Das Genre des Kriminalromans ist in der Türkei zwar bereits seit der Mitte des 19. Jahrhunderts vertreten, als Ahmet Midhat 1878 den ersten türkischen Krimi veröffentlichte. Midhat betonte jedoch selbst, der Roman habe ihm wie auch seine anderen Romane als Vehikel für neue, also westliche Ideen, gedient. Keiner seiner Romane habe literarischen Anspruch, vielmehr habe er sie allesamt mit pädagogischer Absicht geschrieben (Scharlipp: 2006, 355). In der Folge gab es keine originären türkischen Kriminalromane, stattdessen wurde der Markt von Übersetzungen und Adaptionen amerikanischer Krimis, oft in Form von Groschenheften, überschwemmt. Verehrt wurde laut Scharlipp vor allem die von Sir Arthur Conan Doyle geschaffene Figur Sherlock Holmes. Sultan Abdülhamit II. ließ die Abenteuer Sherlock Holmes' zur Zeit der Jahrhundertwende im Übersetzungsbüro seines Palastes ins Türkische übertragen. Wie groß die Bewunderung Sultan Abdülhamits war, wird daran deutlich, dass in dem Übersetzungsbüro eigentlich ausschließlich politische und wissenschaftliche Texte aus europäischen Zeitschriften übersetzt wurden und dass Sir Arthur Conan Doyle 1904 sogar nach Istanbul eingeladen wurde. In den folgenden Jahrzehnten waren vor allem die Übersetzungen westlicher Kriminalromanverleger wie Agatha Christie und George Simenon sehr beliebt, bis in den neunziger Jahren wieder zahlreiche türkische Kriminalromane auf den Markt kamen. Darunter befanden sich auch die Werke von Celil Oker, die komplett ins Deutsche übersetzt vorliegen und bereits in Kapitel 3 erwähnt wurden. Scharlipp merkt an, die Helden von Autoren wie Celil Oker und Osman Aysu erinnerten stark an klassische Kriminalkommissare oder Detektive wie Maigret, Marlowe oder Poirot. Erst Ahmet Ümit hebt sich aus der Masse der türkischen Kriminalromanliteratur ab. Laut Scharlipp erfüllen die Kriminalromane Ümits alle Erfordernisse des Genres wie Entdeckung des Verbrechens, Beschreibung der Aufklärungsarbeit, das Erzeugen von Spannung durch das Legen falscher Fährten und letztendlich die überraschende Aufklärung des Falls (2006, 356).

Die Romanhandlung von *Sis ve Gece* ist zeitlich nicht genau zu verorten, allerdings weisen die Schwere der Auseinandersetzungen zwischen Rechten und Linken, die Ümit in dem Roman thematisiert, auf die Zeit des Militärputsches vom 12. September 1980 hin. Polizeikontrollen, Razzien und willkürliche Verhaftungen prägten damals den Alltag in der Türkei. Anhand seines Helden, dem Geheimdienstmitarbeiter Sedat, hat Ümit eine gespaltene Figur geschaffen, die einerseits zum Schutz des Vaterlandes tötet

und foltert, andererseits jedoch Emotionen zeigt, wenn es um sein Privatleben geht. Außerdem zeichnen sich bei Sedat erste Zweifel ab, was die rabiatischen Methoden der Staatsmacht betrifft.

Im deutschsprachigen Raum wurde *Sis ve Gece* weitgehend positiv aufgenommen. Der Roman gehört zusammen mit der Kurzgeschichten-Anthologie *Von Istanbul nach Hakkâri* und dem bereits weiter oben besprochenen Roman *Tuhaf Bir Kadın* von Leyla Erbil zu den Büchern, mit denen die *Türkische Bibliothek* 2005 an den Start ging. Auf der Homepage der *Türkischen Bibliothek* finden sich zu dem Roman noch mehr Zitate aus deutschsprachigen Rezensionen wie bei dem zuvor hier analysierten Roman *Gölgesizler*: 27 Auszüge aus Kritiken stehen auf der Homepage der *Türkischen Bibliothek*, darunter auch wieder solche, die in namhaften Tageszeitungen erschienen waren. Wolfgang Günter Lerch schreibt beispielsweise am 01.02.2006 in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, *Sis ve Gece* sei ein Polit-Krimi, der viel Autobiografisches aufarbeite.⁸⁰ Er spiele in einem Dschungel aus Korruption, Gewalt, Halbwelt und politischem Ganstertum, für das die Türkei in der Mitte der neunziger Jahre mit Skandalen genug Anschauungsstoff lieferte. Deutschsprachige Leser bekommen darüber hinaus Einblick in verschiedene Aspekte der kosmopolitischen Stadt Istanbul, da Ümit u.a. die Situation der griechischstämmigen Minderheit schildert, und werden somit mit eher wenig bekannten Themenkomplexen der türkischen Realität bekannt gemacht.

Kriminalromane gehören in den deutschsprachigen Ländern zu den beliebtesten literarischen Genres, und so wurden auch spezielle Krimi-Foren wie beispielsweise *Krimi-Couch.de* auf Ümits Roman aufmerksam. Ein Leser schreibt in seiner Rezension, er habe das Buch mit Skepsis zur Hand genommen, da ihn weder die Gestaltung des Buchumschlags noch der Klappentext neugierig gemacht hätten. Der Anfang des Romans sei dann zunächst seltsam, rege aber trotzdem zum Weiterlesen an. Der Rezensent beendet seine Besprechung mit lobenden Worten, der Roman sei „*toll*“ und „*überraschend*“, und es sei zu wünschen, dass von diesem Autoren noch weitere Romane übersetzt würden. Interessant ist an diesem Kommentar, dass der Verfasser die

⁸⁰ Hiermit spielt Lerch auf die Mitgliedschaft Ahmet Ümits in der kommunistischen Partei der Türkei und auf seine Aktivitäten als linker Untergrundkämpfer an, die er ab den neunziger Jahren zugunsten insensiver schriftstellerischer Aktivitäten aufgab.

Aufmachung des Buches sowie der Text auf dem Buchumschlag nicht gefallen haben, er aber trotzdem die anfänglichen Bedenken überwunden und das Buch schließlich mit Gefallen gelesen hat. Im Rückblick auf die *Türkische Bibliothek* wurde mehrfach auch der Aspekt der Gestaltung der einzelnen Werke angesprochen und mit dafür verantwortlich gemacht, dass sich die Buchreihe nicht so gut wie erhofft verkauft habe.

Neben den vom Verfasser negativ empfundenen äußeren Aspekten mögen auch herkömmliche Vorurteile gegenüber türkischer Literatur und hier im besonderen einem Kriminalroman aus der Türkei hinzugekommen sein, die dem Rezensenten selbst eventuell gar nicht bewusst waren.

Ein anderer Rezensent schreibt bei Amazon, die Handlung stagniere bisweilen, dann wieder würden sich die Handlungsfäden verheddern. Hier ist anzumerken, dass wohl nur Leser, die mit den Verhältnissen in der Türkei zumindest etwas vertraut sind, die Handlung ohne Schwierigkeiten verfolgen können. Der Übersetzer Wolfgang Scharlipp, der auch das Nachwort zu dem Roman verfasst hat, betont, die Übersetzung besonders gewalttätiger Szenen habe ihm bei seiner Arbeit zu schaffen gemacht. Er gibt der Hoffnung Ausdruck, dass derartige, auf realen Geschehnissen beruhende Darstellungen in der türkischen Literatur bald nur noch historischen Wert haben (2006: 357).

Genau wie *Gölgesizler* gehört auch *Sis ve Gece* zu den erfolgreicherer Romanen der *Türkischen Bibliothek*. Zu der in zwei Auflagen erschienenen Hardcover-Ausgabe kam im August 2008 die 1. Auflage der Taschenbuchausgabe hinzu. Beide Ausgaben sind beim Unionsverlag noch heute lieferbar. Die hier untersuchten Online-Buchhandlungen haben vor allem die Taschenbuchausgabe vorrätig, und bei Amazon gibt es drei überwiegend positive Kundenkommentare.

3.2.2.3 Murathan Mungan: Doğu Sarayı (2011) / Palast des Ostens (2006) / Übersetzt von Birgit Linde und Alex Bischof

Der Band *Palast des Ostens* vereint fünf Erzählungen von Murathan Mungan, der in der Türkei zu den bedeutendsten und meistgelesenen zeitgenössischen Schriftstellern zählt. Die von Mungan selbst für die *Türkische Bibliothek* zusammengestellten Erzählungen sind hier erstmals zusammen in einem Band veröffentlicht worden; den Titel *Palast des*

Ostens/Doğu Sarayı hatte es zuvor auf Türkisch nicht gegeben. Die fünf Erzählungen *Ökkeş und Cengâver*, *Dumrul und Azrail*, *Binali und Temir*, *Muradhan und Selvihan* sowie *Der Großwesir und sein Bote* waren in der Türkei in den Jahren 1993 und 2002 unabhängig voneinander in verschiedenen Bänden erschienen.⁸¹ Inspiriert durch die Veröffentlichung auf Deutsch brachte der Istanbul Verlag *Metis Yayınları* 2011 die selben fünf Erzählungen in einem Band unter dem Titel *Doğu Sarayı* heraus.

Dieses Vorgehen ist ein Beispiel dafür, dass literarische Übersetzungen in einen anderen Kulturraum manchmal dazu führen können, die Position von Texten in der Ausgangskultur neu zu überdenken und zu bewerten. Das Erscheinen der fünf ins Deutsche übersetzten Erzählungen in einem Band hat laut Murathan Mungan (2011, 9-10) dazu geführt, dass türkische Leser in der Türkei in Buchhandlungen nach einem Erzählband mit dem Titel *Doğu Sarayı* fragten, den es jedoch nicht gab. Mungan entschloss sich daraufhin mit seiner Verlegerin, bei *Metis Yayınları* einen gleichlautenden Band mit eben diesen Erzählungen herauszubringen.

Murathan Mungan ist Poet, Dramaturg, Autor von Theaterstücken und Romanen sowie Essayist und erreicht mit seinen Büchern in der Türkei sechsstellige Verkaufszahlen. Er gilt in der Türkei als ebenso bekannt wie Orhan Pamuk, wobei sich Mungans Bekanntheit allerdings weitgehend auf die Türkei beschränkt. Besonders junge Leute schätzen seine Werke, namhafte Popkünstler vertonen seine Gedichte. Mungan stammt aus Mardin in Südostanatolien und ist kurdisch-arabischer Herkunft. In vielen seiner Werke verarbeitet er Mythen und Legenden aus seiner Heimat, wobei er aus den traditionellen volkstümlichen Quellen des antiken Mesopotamien schöpft, andere Werke hingegen haben aktuelle großstädtische Bezüge. In den fünf Erzählungen in *Palast des Ostens* thematisiert er “ungewöhnliche Zweierkonstellationen, existentielle Entscheidungen und die uralten Stoffe Liebe und Tod” (Glassen, 2010: 7). Die Turkologin Börte Sagaster, die das Nachwort zu *Palast des Ostens* verfasst hat, betont, dass der von Mungan selbst gewählte Buchtitel zunächst verwundern könne. Zu den

⁸¹ Die Erzählungen *Ökkeş und Cengâver* (*Ökkeş ile Cengâver*) und *Binali und Temir* (*Binali ile Temir*) sind 1993 in dem Kurzgeschichtenband *Cenk Hikayeleri* erschienen. *Dumrul und Azrail* (*Dumrul ile Azrail*) erschienen 2002 in dem Band *7 Mühür*, *Muradhan und Selvihan* (*Murathan ile Selvihan*) sowie *Der Großwesir und sein Bote* (*Ulak ile Sadrazam*) 1993 in *Lal Masallar*. Alle Bände wurden vom Verlag *Metis Yayınları* verlegt.

Zielen der *Türkischen Bibliothek* gehöre vor allem, ein Türkeibild frei von den regelmäßig bemühten Vorurteilen und Klischees zu zeigen:

“Eines, das die Türkei und ihre Bewohner nicht irgendwo zwischen Tausendundeiner Nacht, geheimnisvollen Harems und bäuerlichen Traditionen ansiedelt, sondern in ihren vielen verschiedenen Facetten zeigt, die oft wenig mit den westlichen Vorstellungen vom ‘Orient’ gemein haben.” (Sagaster, 2006: 247)

Der Titel *Palast des Ostens* jedoch appelliere auf den ersten Blick an eben diese Vorstellungen vom Orient, und die Schauplätze der fünf Geschichten sind nicht die modernen Großstädte, sondern die Berge und Hochebenen Südostanatoliens. Doch, so Sagaster, seien sie frei von jeglichen Orient-Märchenklischees, sondern verarbeiten vielmehr die reiche anatolische Mythenwelt. Die traditionellen Stoffe lassen sich jedoch durchaus auf die heutige Zeit übertragen, da Mungan seine Figuren mit individuellen und zeitlosen Charakteren ausstattet. Die Erzählung beispielsweise *Dumrul und Azrail* basiert auf der Geschichte *Deli Dumrul (Der verrückte Dumrul)* aus dem ogusischen Epos *Dede Korkut*, die Mungan jedoch in wesentlichen Punkten verändert hat.

Trotz seines hohen Bekanntheitsgrades in der Türkei ist *Palast des Ostens* das erste Buch von Mungan, das auf Deutsch erschienen ist. Wie schon die beiden zuvor besprochenen Romane von Hasan Ali Toptaş und Ahmet Ümit gehört auch *Palast des Ostens* zu den Büchern der *Türkischen Bibliothek*, die vom deutschsprachigen Lesepublikum am besten angenommen wurden. Nach der Hardcover-Ausgabe von 2006 erschien im Sommer 2008 eine Taschenbuchausgabe. Zur Zeit ist nur die Taschenbuchausgabe lieferbar. Der Erfolg des Buches kann zum einen darauf zurück geführt werden, dass Kurzgeschichten gerne gelesen werden, um sich einen ersten Eindruck von einem Autoren bzw. einer bisher weniger bekannten Nationalliteratur zu machen ⁸². Ein weiterer Grund könnte sein, dass mythologische Stoffe im deutschsprachigen Raum im Zuge der Esoterikwelle sehr beliebt sind. Auch Murathan Mungan ist wie zahlreiche andere Autorinnen und Autoren der *Türkischen Bibliothek* auf Lesereise in Deutschland und der Schweiz gewesen, was den Verkauf seiner Bücher

⁸² Laut Erika Glassen und Tayfun Demir haben sich auch die Anthologien mit Kurzgeschichten (*Von Istanbul nach Hakkâri* und *Liebe, Lügen und Gespenster*) relativ gut verkauft.

sicherlich noch weiter gefördert hat. Hinzu kommt in diesem Fall bestimmt auch der hohe Bekanntheit- und Beliebtheitsgrad des Autors in der Türkei, aufgrund dessen auch türkischstämmige Leser im deutschsprachigen Raum zu der deutschen Übersetzung gegriffen haben mögen. Die bekannte deutsche Literaturkritikerin Iris Radisch erklärt Mungas Beliebtheit in der Wochenzeitung *Die Zeit* (2008) folgendermaßen:

“Wenn Pamuk der Autor der behaglichen Melancholie und der alten Zeit ist, dann ist Mungan der Autor einer atemlosen Verlorenheit und zerbrechenden Gegenwart. Pamuks Leser sind vermutlich all jene, die das Istanbul der französischen Gartenzeitschriften und des hüzün – das ist die schlechte Laune der gut verdienenden türkischen Leute, eine nebelverhangene Istanbuler Variante des Pariser Ennui – noch aus erster Hand kennen. Mungans Leser dürften erheblich jünger sein und sind unter anderem auch deswegen so zahlreich, weil unglaubliche 65 Prozent der türkischen Bevölkerung jünger als dreißig Jahre alt sind.”

Palast des Ostens wurde bei seinem Erscheinen im Jahr 2006 in verschiedenen größeren Tageszeitungen und Literaturzeitschriften rezensiert. Der Unionsverlag hat auf seiner Internetseite zu Mungans Buch 20 Auszüge aus Rezensionen veröffentlicht, darunter auch wieder eine Kritik der Journalistin und Turkologin Sybille Thelen. Diese meint, die *Türkische Bibliothek* habe mit der Veröffentlichung von Mungans Erzählungen eine Lücke geschlossen, da der Autor in der Türkei sehr präsent, im deutschsprachigen Raum jedoch bisher völlig unbekannt sei. Mungan sei ein wichtiger Vertreter der Postmoderne, so Thelen: *“Mungan erzählt in der schnörkellosen Sprache eines Volkspoeten, die inneren Konflikte aber, die er umkreist, entstammen unserer Zeit: Individualität und Identität, Eigenverantwortung und Freiheit.”* (2006)

Bei Amazon gibt es vier Kundenkommentare zu dem Buch, was im Vergleich zu den anderen Werken der Buchreihe überdurchschnittlich viel ist. Zwei Leser bewerten mit fünf Sternen, zwei hingegen mit nur einem Stern. Auffällig ist hier, dass der Verfasser des einen negativen Kommentars ausdrücklich betont, seine Erwartungen an einen türkischen Verfasser seien enttäuscht worden:

“Es mag an der Übersetzung liegen, der Sprache fehlt die knisternde orientalische Lyrik. Trotz langweiliger Texte, nicht ganz ohne Spannung. Textpassagen, die vielfach in Klammern gesetzte Erklärungen bedürfen, zeugen von mangelndem erzählerischem Können ggf. Übersetzen. Das ist um so bedauerlicher, da vom türkischen Verfasser eine morgenländische Erzählweise zu Beziehungsfragen erwartet werden kann.”

In den beiden positiven Rezensionen hingegen wird die Qualität der Übersetzung hervorgehoben, was besonders in diesem Zitat zum Ausdruck kommt:

“Ein ganz großes Kompliment den Übersetzern, die wohl vor der sehr schwierigen Aufgabe standen, ein Werk, das eher der Lyrik als der klassischen Erzählform angehört, in die deutsche Sprache zu übersetzen. Die fünf Geschichten leben von der Sprache und den feinen Nuancen, z.B. ab wann der Engel plötzlich anfängt, in der Ich-Form zu erzählen und damit sein Menschwerden einleitet. Wer nur oberflächlich Märchen verschlingen will, wird kein Vergnügen haben. Es sind die Gedanken und die Empfindungen, die so detailliert analysiert werden, die das Buch so lesenswert macht. Kann man z.B. Historiker mit einem Sandorakel in Verbindung bringen? Mungan schafft das und gleichzeitig, die Geschichtswissenschaften in ein paar Seiten zu hinterfragen. Aber noch einmal: für die deutsche Ausgabe das Kompliment an die Übersetzer.”

Hier wird deutlich, wie unterschiedlich die Erwartungshaltungen an einen Schriftsteller aus der Türkei sind. Während ein Leser *“knisternde orientalische Lyrik”* beansprucht und sich enttäuscht äußert, wenn er diese nicht vorfindet, schätzt ein anderer die feinen sprachlichen Nuancen und lobt die Leistung des Übersetzers, geht jedoch an keiner Stelle darauf ein, dass es sich um ein Werk eines türkischen Autors handelt. Die anderen hier relevanten Internet-Buchhandlungen haben den Band ebenfalls vorrätig, Kundenkommentare sind hier jedoch nirgendwo anzutreffen.

3.2.2.4 Aslı Erdoğan: Die Stadt mit der roten Pelerine (2008) / Kırmızı Pelerinli Kent (1998) / Übersetzt von Angelika Gillitz-Acar und Angelika Hoch

Das Überraschende an diesem Roman ist zunächst sein Schauplatz: Nicht etwa Istanbul oder eine Stadt bzw. Region in der Türkei, sondern die brasilianische Metropole Rio de

Janeiro hat Aslı Erdoğan für ihren 1998 bei Adam Yayınları erschienenen Roman ausgesucht. Özgür, die tragische Romanheldin, lebt in Rio de Janeiro, allerdings nicht als Touristin, sondern als Migrantin, und schreibt dort an einem Roman. Gleichmaßen fasziniert und abgestoßen von der oftmals bedrohlichen und brutalen Stadt gerät Özgür in eine unheilvolle Abwärtsspirale aus Einsamkeit, Armut und Gewalt. Aslı Erdoğan hat mit *Kırmızı Pelerinli Kent* den ersten türkischen Roman geschrieben, der in Südamerika spielt, bemerkt die Turkologin Karin Schweißgut in ihrem Nachwort (2008: 193), und verbindet darin Autobiografisches und Fiktionales.

Aslı Erdoğan wurde 1990 für ihre erste Erzählung *Son Veda (Der letzte Abschiedsgruß)* mit dem Yunus-Nadi-Literaturpreis ausgezeichnet, 1997 erhielt sie den Preis der Deutschen Welle für die Erzählung *Tahta Kuşlar (Holzvögel)*. 2010 bekam sie für ihren Roman *Taş Bina* die bedeutendste literarische Auszeichnung der Türkei, den Sait-Faik-Literaturpreis. Sie ist Mitglied des PEN und der türkischen Schriftstellervereinigung, das französische Literaturmagazin *Lire* nahm sie außerdem in die Liste der *50 Schriftsteller der Zukunft* (2007) auf. Orhan Pamuk nennt Aslı Erdoğan “eine außergewöhnlich feinfühlig und scharfsinnige Autorin, namhafte Kritiker wie Fethi Naci loben ihre poetische Sprache: “Çünkü Aslı Erdoğan'ın "İnsan yüreklerine dokunuyor elleri". Çok severek okuduğum, şiir tadı aldığım cümleleri var, yaşamın acı suyu ile beslenmiş cümleler”⁸³. Der Unionsverlag beschreibt den literarischen Ansatz von Aslı Erdoğan folgendermaßen:

“In ihren Werken erkundet sie stets das Fremde, das Andere vor dem Hintergrund der türkischen Gesellschaft und der globalen Entwicklungen. In ihren Romanen versucht sie, Erfahrungen wie Leid, Einsamkeit und Gewalt etwas entgegenzusetzen.”

Die studierte Physikerin und Informatikerin lebte selbst in den Neunziger Jahren zwei Jahre lang in Rio de Janeiro, wo sie entschied, ihre Forschungstätigkeit aufzugeben und sich ganz der Schriftstellerei zu widmen. Der Aufenthalt in Brasilien inspirierte Aslı Erdoğan zu ihrem Roman, in dem die Heldin Özgür ebenfalls einen Roman schreibt. Auszüge aus diesem im Entstehen begriffenen Roman fungieren als zweite Erzählebene.

⁸³ “Manche Sätze in diesem Roman sind reine Poesie, durchtränkt vom bitteren Saft des Lebens. Ein wahres Kreuzfeuer von Stimmungsbildern und Metaphern.”

Der Leser folgt also einerseits den Erlebnissen Özgürs in Rio de Janeiro, andererseits wird er Zeuge ihres Schreibprozesses.

Aslı Erdoğan verarbeitet in ihrem Roman nicht nur Themen wie Fremdheitserfahrung und Isolation, sondern schafft mit ihrer Heldin Özgür auch eine Figur, die dem traditionellen türkischen Frauenbild widerspricht. Özgür bricht aus den familiären Zwängen ihres Ursprungslandes aus und lässt sich alleine in einem fremden und weit entfernten Land nieder. Karin Schweißgut beschreibt diesen Prozess im Nachwort folgendermaßen:

“Weit entfernt hat sich die junge Frau von der traditionellen Frauenrolle, wie sie im Islam im Allgemeinen oder in der Türkei im Speziellen vorzufinden ist. Weder ihre Werte und Moralvorstellungen noch ihre Auffassung der Geschlechterrollen lassen sich in traditionelle Vorstellungen einordnen. Dies gilt für alle Spielarten des Frauenbildes in der Türkei: kemalistisch, sozialistisch, feministisch oder islamisch orientiert. Alles, was mit der Mutterrolle in Verbindung zu bringen ist, wird von Özgür ebenso verabscheut und verweigert. Die Zugehörigkeit zum weiblichen Geschlecht spielt für sie überhaupt keine Rolle. Ihre Identität speist sich eher aus dem allgemein Menschlichen.”
(2008: 119-200)

Dieses radikale Ablehnen herkömmlicher Rollenvorstellungen überraschte manche Kritiker und sicher auch das Lesepublikum. Barbara Frischmuth, selbst Schriftstellerin und Journalistin, schreibt: *“Was macht eine Türkin in Rio? Endlich ist sie frei - zugleich isoliert. Sie verfällt der Stadt und verfällt in ihr. Beeindruckend”* (2008). Während Frischmuth den Umstand, dass eine Türkin diesen Roman geschrieben hat und auch ihre Heldin türkischer Herkunft ist, in den Vordergrund stellt, löst sich Monika Carbe in ihrer Rezension von dem Bild, das im Allgemeinen von türkischen Frauen vorherrscht:

“Asli Erdogan ist Weltbürgerin, eine junge Frau mit akademischen Hintergrund, die sich in kein traditionelles Moralkorsett mehr eingebunden fühlt. Endlich einmal wird gezeigt, dass türkische Frauen mit der gleichen Selbstverständlichkeit studieren, lesen, schreiben und in alle vier Weltgegenden reisen wie andere Frauen auch.” (2008)

Für Karin Schweißgut zählt Aslı Erdoğan zu den bedeutendsten Schriftstellerinnen und Schriftstellern der Türkei, die dazu beitragen, dass die türkische Literatur wahrgenommen wird und Einzug in die Weltliteratur hält. Neben der Übersetzung ins Deutsche liegen u.a. Übersetzungen ins Englische, Französische und Norwegische vor.

Dem Ziel, festgefahrene Vorstellungen über die Türkei zu verändern, kommt die *Türkische Bibliothek* mit diesem Roman sicher ein Stück näher. Allerdings hat sich das Werk nicht so gut verkauft wie die Bücher von Hasan Ali Toptaş, Ahmet Ümit und Murathan Mungan, von denen jeweils eine Taschenbuchauflage erschien. Aslı Erdoğans Roman wird bei Amazon von drei Lesern positiv bewertet. Auffällig ist, dass der Roman bei den anderen hier untersuchten Online-Anbietern nicht oder nur im türkischen Original zu erhalten ist. Bei Bücher.de gibt es ihn noch gebraucht, Weltbild hat ihn gar nicht im Programm. Die im Vergleich zu den anderen drei modernen Romanen bzw. Erzählbänden größere Zurückhaltung des Lesepublikums kann eventuell darauf zurück geführt werden, dass ein Roman von einer Schriftstellerin aus der Türkei, der in Brasilien spielt und kaum auf spezifisch Türkisches Bezug nimmt, der Erwartungshaltung des Publikums entgegenläuft.

3.2.2.5 Murat Uyrkulak: Zorn (2008) / Tol (2002) / Übersetzt von Gerhard Meier

In seinem ersten Roman stellt der hauptberufliche Journalist Murat Uyrkulak eine ganz andere Türkei dar als die, die im ersten Jahrzehnt des neuen Jahrtausends von den Medien gezeigt wurde. Anstelle in eine demokratische, in die EU strebende Wirtschaftsmacht nimmt Uyrkulak die Leser mit auf eine Zugfahrt, die in den linken Untergrund der siebziger Jahre führt. Anhand des zufälligen Treffens eines jungen, begeisterungsfähigen Verlagskorrektoren mit einem betagten politischen Aktivisten im Zug nach Diyarbakır thematisiert Uyrkulak vor allem die Ereignisse um den Militärputsch vom 12. September 1980. Uyrkulak wurde nach Erscheinen des Romans in der Türkei sofort bekannt und zählt seitdem zu den erfolgreichsten jungen Schriftstellern des Landes, der vor allem bei jungen Lesern sehr beliebt ist.

Bereits im Jahr 2005 lag eine Theaterversion von *Tol* vor, die bald darauf in Berlin und Wiesbaden gezeigt wurde, 2007 folgte eine Aufführung auf Polnisch in Poznan. Türkische Literaturkritiker lobten das Werk u.a. für seine scharfe, ironische Sprache, in der Uyurkulak die inoffizielle Geschichte der Türkei von den fünfziger bis zu den neunziger Jahren erzählt. Der Kritiker A. Ömer Türkeş plazierte den Roman aufgrund von Stil, Konstruktion, Sprache und Tempo auf seiner *Liste der 140 Bücher, die man unbedingt gelesen haben muss*, die in der wöchentlich erscheinenden Literaturbeilage der Tageszeitung *Radikal* veröffentlicht wurde.

Die Autorin und Kritikerin Suzan Samancı schreibt:

“Ich habe Murat Uyurkulaks Roman gelesen, von dem in letzter Zeit ziemlich viel gesprochen wird. Man muss dem Autor wirklich gratulieren, da er – im Alter von 31 Jahren – seinen Namen unter einen so eigenständigen und erfolgreichen Roman gesetzt hat. Der Roman ist eine überzeugende Projektion all dessen, was man in den letzten Jahren erlebt hat. Der Zug, der nach Diyarbakir fährt, ist zur Zuflucht jener geworden, die revoltierten und Wunden davontrugen” (2003)⁸⁴.

Jens-Peter Laut, Mitherausgeber der *Türkischen Bibliothek* und Verfasser des Nachwortes zu *Tol*, empfiehlt parallel zum Roman die Lektüre eines Buches zur Geschichte der Türkei, da dem wenig türkeikundigen Leser ansonsten manche Sachverhalte unklar und Anspielungen verborgen blieben. Ereignisse wie etwa das Attentat auf das Atatürk-Haus in Saloniki im Jahr 1955 werden den wenigsten Lesern der deutschen Übersetzung bekannt sein. So falle es schwer, ohne Hintergrundwissen einen Zusammenhang zwischen dem Satz *“Seit der Geschichte mit Atatürks Geburtshaus sind fünf Jahre vergangen”* und dem 1955 verübten Anschlag herzustellen und das Ereignis zeitlich einordnen zu können (2008: 336). Doch selbst Nachschlagwerke können bei Uyurkulaks selbst erfundenen Bezeichnungen bzw. Spitznamen für wichtige Figuren der türkischen Geschichte wie der *Blutige Talat, Vater Kemal, Ohren-Ismet, Millionär-Adnan, der Magere Bülent und Hals-Süleyman*«, die

⁸⁴ *“Son aylarda çokça söz edilen Murat Uyurkulak'ın Tol adlı romanını okudum. Doğrusu 31 yaşında böylesi özgün ve başarılı bir romana imza attığı için kutlamak gerekir.... Ve son yıllarda yaşananların kuvvetli bir izdüşümü. Başkaldırıp yara alanların sığınağı olmuş Diyarbakır'a giden tren.”(2003) (<http://www.metiskitap.com/catalog/text/60915>)*

für die Staatsmänner Talat Pasa (1874–1921), Mustafa Kemal Atatürk (1881–1938), İsmet İnönü (1884–1973), Adnan Menderes (1899–1961), Bülent Ecevit (1925–2006) und Süleyman Demirel (geb. 1924) stehen, nicht weiterhelfen. Ohne tiefes Vorwissen über die Geschichte der Türkei kann die Lektüre des Romans aufgrund der vielen Namen und historischen Details zuweilen also recht ermüdend sein.

Weitere Eigenheiten des Romans, die eine Herausforderung an den Leser darstellen, sind die überaus zahlreichen Figuren und die verschiedenen sprachlichen Ebenen. Laut betont im Hinblick auf die Sprache, Uyrkulak verwende Osmanismen, die vor allem jüngeren türkischen Lesern auch nicht bekannt sein dürften, Stilmittel wie Reduplikationen, Alliterationen und Wortspiele. Außerdem gebe es eigene Wortschöpfungen, die Uyrkulak durch Verfremdung vorhandener Wörter geschaffen habe. Vor allem hier zeige sich, so Laut, das Können des Übersetzers Gerhard Meier, der seiner Ansicht nach das Werk *‘kongenial’* übersetzt habe. Als Beispiel für diese Neuschöpfungen nennt Laut die *‘Meeressprache’*, die Uyrkulak an einer Stelle den *‘Dichter’* erfinden lässt, und in der eine Heilige zur *‘Sakrele’*, eine Taxifahrerin zur *‘Farelle’* und ein Zuhälter zum *‘Huring’* werden (Laut, 2008: 344).

In einem der beiden bei Amazon veröffentlichten Kundenkommentare (2009) wird positiv hervorgehoben, dass der Autor einen Teil der unaufgearbeiteten Geschichte des Landes *“in eine gefällige ästhetische Form”* bringt. Der Rezensent bemerkt außerdem, dass es sich um ein schwieriges Buch handele, *“welches dem Leser einerseits beim Eindringen in die ungewohnten politischen Verhältnisse, andererseits wegen seiner komplexen Erzählanlage viel Lesearbeit abfordert”*. Neben diesem Kommentar, der mit fünf Sternen die Höchstnote vergab, findet sich noch eine weitere, allerdings nicht so positive Rezension bei Amazon (2008). In dieser kritisiert der Verfasser, der Roman sei aufgrund der zu zahlreichen Figuren unübersichtlich, die Charaktere würden weitgehend oberflächlich geschildert und häufig schemenhaft bleiben. Es fehlten außerdem Sympathieträger und eine durchgehende, nachvollziehbare Handlung. Den Zorn auf den Staat versuche der Autor überdeutlich durch hektische Wechsel der Handlungsebenen und surrealer Sequenzen herzustellen. Die Übersetzungsleistung von Gerhard Meier wird jedoch auch in diesem Kommentar ausdrücklich positiv hervorgehoben.

Auch Jens-Peter Laut ist der Ansicht, *Tol* sei kein leicht lesbares Buch, und man merke ihm Wut, Verbitterung, Resignation und Sarkasmus auf fast jeder Seite an. Trotzdem biete es einen tiefen und beeindruckenden Blick hinter die Kulisen der offiziellen Geschichtsschreibung und vermittele einen Teil türkischer Realität, zu dem deutschsprachige Leser sonst keinen Zugang gehabt hätten (2008: 345).

Die Aufnahme des Romans in die *Türkische Bibliothek* geschah, wie auch bei allen anderen Werken, auf Empfehlung führender türkischer Literaturkenner. Ebenso wie der zuvor behandelte Roman von Aslı Erdoğan kam auch *Tol* nicht über die erste Auflage hinaus, gehört also zu den Büchern in der Sparte der modernen Werke, die sich offenbar weniger gut verkauften.

3.2.2.6 Ayşe Kulin: Der schmale Pfad (2010) / Bir Gün (2005) / Übersetzt von Angelika Hoch

In ihrem siebten Roman behandelt die erfolgreiche Schriftstellerin und Journalistin Ayşe Kulin den türkisch-kurdischen Konflikt, womit sie im Jahr 2005 an ein noch immer bestehendes Tabu rührte. Ausgehend von einem Interview, das die Journalistin Nevra Tuna im Gefängnis mit der inhaftierten, kurdischen Aktivistin Zeliha Bora führt, erzählt Ayşe Kulin die sehr unterschiedliche Lebensgeschichte der beiden Frauen. Im Verlauf des Interviews, das aufgrund gegensätzlicher Ansichten mehrfach fast scheitert, wird ihnen klar, dass sie in ihrer frühen Kindheit in der selben Kleinstadt lebten und eng befreundet waren. Mittels dieser Verbindung und er wieder zum Leben erweckten gemeinsamen Erinnerungen zeigt Kulin, dass Freundschaft politische Gräben überwinden kann und weist damit den Weg zu einer friedlichen Lösung.

Ayşe Kulin gehört seit Mitte der achtziger Jahren zu den erfolgreichsten Schriftstellerinnen und Schriftstellern der Türkei. Die meisten ihrer Romane wie *Köprü*, *Dönüş* und *Veda* waren bzw. sind in den Bestsellerlisten zu finden und wurden mit zahlreichen Preisen und Auszeichnungen bedacht. Neben ihren Romanen verfasste die Autorin auch zahlreiche Kurzgeschichten und journalistische Arbeiten, viele ihrer Werke wurden außerdem verfilmt. Sie scheut sich nicht, in ihren Werken hochbrisante Themen anzugehen, wie etwa den bosnischen Bürgerkrieg (*Sevdalinka*, 1999), die Geschichte der Osttürkei (*Köprü*, 2001) und in *Bir Gün* eben den Konflikt zwischen

Türken und Kurden. Jens-Peter Laut, der auch hier wieder das Nachwort zu der deutschen Übersetzung geschrieben hat, berichtet, der Roman habe nach seinem Erscheinen im Jahr 2005 einerseits heftige Kritik auf türkischer wie auf kurdischer Seite hervorgerufen, die bishin zu persönlichen Bedrohungen geführt habe. Andererseits habe die positive Resonanz jedoch bei weitem überwogen und der Roman sei sowohl von der Literaturkritik wie auch von der breiten Öffentlichkeit *“wohlwollend bis begeistert”* aufgenommen worden (2010: 271). Laut führt diese positive Aufnahme zum einen auf die erzählerischen Qualitäten Kulins zurück. Sie habe die Fähigkeit, ein Thema von hoher politischer und gesellschaftlicher Komplexität literarisch so zu gestalten, dass es sich gut lesen lässt und unterhaltsam ist. In *Bir Gün* erzeugen die wechselnden Zeit- und Erzählstränge Spannung. Zum anderen hat Kulins Bestreben, in dem Roman sowohl der türkischen als auch der kurdischen Seite Gerechtigkeit widerfahren zu lassen ohne dabei parteiisch zu werden, zur Beliebtheit des Romans beigetragen. Die Literaturwissenschaftlerin *Tülay Akkoyun* schreibt in der Septemberausgabe 2005 der Zeitschrift *Varlık*:

“Ayşe Kulins siebter Roman Der schmale Pfad legt nicht nur den Finger in eine blutende Wunde unseres Landes, sondern weist auch den Weg zu einer friedlichen Lösung. Selbstverständlich ist es nicht möglich, ein Problem, das seit vielen Jahren existiert, an einem Tag aufzuarbeiten, doch dieser Roman kann immerhin als ein Anfang verstanden werden. Der schmale Pfad ist ein Werk, das Empfehlungen abgibt für die Schritte, die zur Versöhnung des türkischen und kurdischen Volkes notwendig sind”.

Aus einigen Leserkommentaren in türkischen Literaturforen oder Literaturblogs geht hervor, dass besonders Leserinnen gefällt, wie die Autorin das Thema der Benachteiligung von Frauen und Mädchen in den östlichen Landesteilen im Gegensatz zu der Lebenssituation von Frauen in den westlichen Großstädten der Türkei behandelt

⁸⁵. Wie Kulin selbst in einem Interview im deutsch-französischen Kultursender *Arte*

⁸⁵ Aus einem Literatur-Blog: *“Doğu ile batı arasındaki kadın açısından yaşayış farklılıklarını da gözler önüne seriyor yazar. Doğuda kuma ile batıda ki aldatmaları karşılaştırıyor dolaylı olarak. Evden sevdiğine kaçan Zeliha hastalanır ve çocuğunu düşürür. Bunun üzerine kuma gelir. Ona katlanmaya çalışmasını, yaşadığı güçlükleri anlatıyor. Dayanamayıp intihar edişini, terk edişini anlatıyor. Sonunda dayanamayıp törenin öldürmesini göze alarak ata toprağına geriye döner. Ancak dedesi mani oluyor öldürülmesine ve kendisinden yaşça oldukça büyük biri ile evlendiriliyor. Nevra ise evliliklerinin onuncu*

anlässlich der Frankfurter Buchmesse im Oktober 2010 sagt, habe es in der Türkei kaum Reaktionen der etablierten Literaturkritik auf ihren Roman gegeben. Die Autorin führt diese Stille darauf zurück, dass sie niemals Teil einer bestimmten „Literatenclique“ gewesen sei. In der Türkei seien jedoch nach Erscheinen des Romans innerhalb einer Woche 50.000 Exemplare verkauft worden, so Kulin.

Mit Kulins Roman wurde die *Türkische Bibliothek* Ende Mai 2010 abgeschlossen. Die Autorin war im Anschluss an die Veröffentlichung mehrfach im deutschsprachigen Raum auf Lesereise. Das Interesse an Kulin und ihrem Werk hält offensichtlich noch heute an, denn erst im Oktober 2013 las sie in der Stadtbibliothek Bielefeld im Rahmen der Literaturtage-Bielefeld aus ihren Werken. Im November 2011 stellte sie *Bir Gün/Der schmale Pfad* im Rahmen einer Deutsch-Türkischen Lesung *Liebe, Lügen und Gespenster – Geschichten aus der Türkischen Bibliothek 5* im Türkischen Zentrum in Frankfurt-Bornheim vor. Dass noch mehr als ein bzw. zwei Jahre nach Erscheinen des Romans Interesse an Lesungen besteht, zeigt, dass die *Türkische Bibliothek* bzw. in diesem Fall Kulins Roman einen gewissen Nachhall gehabt haben und das Interesse des Publikums auf sich lenken konnte. Jens-Peter Laut geht in seinem Nachwort auch auf den deutschen Titel des Romans ein: *Der schmale Pfad* sei in Anlehnung an den Liedtitel des Barden Aşık Veysel (*Uzun İnce bir Yoldayım-Ich befinde mich auf einem langen, schmalen Pfad*) ausgewählt worden, da dieser treffend den schmalen Grad zwischen den Abrüden des Türkisch-Kurdischen Konflikts beschreibe (2010: 270).

Die Literaturkritik im deutschsprachigen Raum lobte ebenso Kulins Talent, unterhaltsame Literatur mit politisch brisanten Themen zu kombinieren. Sybille Thelen, die zu fast jedem Buch in der *Türkischen Bibliothek* eine Besprechung in der Stuttgarter Zeitung verfasst hat, schreibt im September 2010:

“Kulin verschmilzt in diesem Buch Unterhaltung und Politik, Frauenleid und Gesellschaftsanalyse. Das zählt zum Erfolgsgeheimnis der Autorin, die mehr als

yılında eşinin mutfak robotu almasından dolayı kocası ile çıkan kavgasını anlatıyor. Kavga büyüyor ve adeta ufak bir kartopundan çığ oluyor. İş yerindeki birinin ilgisinden dolayı da aklı karışık olan Nevra işi ayrılığa kadar götürüyor. Bu gibi konularında anlatıldığı roman ilgilenenlere duyurulur”. (<http://www.muhibbiler.com/ayse-kulin-bir-gun-kitabi-yorumu>, aufgerufen am 06.01.2014)

zwanzig Romane verfasst und sich oft harte Stoffe gesucht hat: mal den Massenmord von Srebrenica, mal den Militärputsch in der Türkei. Auffällig ist, dass Kulin gleich mehrere Romane in Ostanatolien angesiedelt hat. Andere, die wie sie in Istanbul und Ankara in einer Oberschichtfamilie groß geworden sind, kommen kaum über die Hauptstadt hinaus, gen Osten. Sie aber recherchierte dort, saß in ärmlichen Behausungen, sprach mit Eltern, die zwar Geld für den Fernseher, nicht aber für die Bildung der Kinder ausgeben, schon gar nicht die der Mädchen.”

Die Resonanz auf den Roman in den hier analysierten Online-Buchhandlungen ist jedoch auch in diesem Fall gering. Einzig bei Amazon findet sich ein positiver Kommentar einer Leserin.

3.3 Zwischenfazit

Der Verleger Lucien Leitess vom Unionsverlag beschreibt die Herausgabe der *Türkischen Bibliothek* als *“textintensive Arbeit im Dialog zwischen Herausgebern, Lektorat und Übersetzenden”* (2009) ein Kulturkatalysator sollte sie werden, Vorurteile abbauen, und mit einer Kultur bekannt machen, mit der im deutschsprachigen Raum noch immer gefremdelt wird. Der Journalist Ingo Arend (2011) sieht die Pionierleistung der *Türkischen Bibliothek* vor allem darin, dass sie neue Namen in den deutschsprachigen Literaturbetrieb eingeführt und so dazu beigetragen habe, die *“Vielfalt und Polyphonie”* der türkischen Literatur sichtbar zu machen.

Ein weiterer Verdienst ist sicherlich darin zu sehen, dass mit der *Türkischen Bibliothek* eine konsequente Umkehrung der Übersetzungsrichtung stattgefunden hat, da bislang mehr westliche Literatur in die Türkei importiert und rezipiert wurde als umgekehrt. Arend beschreibt diesen Vorgang folgendermaßen:

“Bisher sollte das Licht der Aufklärung meist von West nach Ost leuchten: Am europäischen Wesen soll der Orient genesen. Insofern ist es eine markante Umkehrung dieser Bewegungsrichtung, wenn sich ein Verlag daran macht, einmal in genau die andere Richtung zu laufen”.

Doch hat die Buchserie die deutschsprachige Leserschaft wirklich erreichen können oder geht es der *Türkischen Bibliothek* ebenso wie ihren beiden Vorgängerinnen, der polnischen und der tschechischen Bibliothek, die sich, wie oben festgestellt, schlecht verkauften und inzwischen fast vergessen sind? Laut der Herausgeberin Erika Glassen wurden 30.000 Bücher (2011) verkauft. Diese Zahl, so Arend, bedeute bestimmt nicht den kulturellen Durchbruch, den sich Herausgeber, Verlag und die Robert-Bosch-Stiftung gewünscht hatte. Zwar hat die Buchreihe sicherlich die eine oder andere Folgewirkung gehabt, wie etwa den DAAD-geförderten Aufenthalt der Autorin Sema Kaygusuz als Austausch-Stipendiatin im Jahr 2010, oder auch den Aufenthalt, den Aslı Erdoğan 2012 im *Internationalen Haus der Autorinnen und Autoren* der österreichischen Graz verbrachte. Auch über den Erscheinungszeitraum der *Türkischen Bibliothek* hinausgehende Lesereisen im deutschsprachigen Raum, wie etwa von Ayşe Kulin 2013, gehören sicherlich auch zu den Effekten, die sich die Beteiligten erhofft hatten. Doch sei die türkische Literatur nach wie vor weder ein Bestandteil des literarischen Diskurses der deutschsprachigen Literaturwissenschaft, noch habe es genug Rezensionen zu den Werken der *Türkischen Bibliothek* gegeben, um sie einer breiteren Öffentlichkeit bekanntzumachen, so Arend. Von einem "Kulturkatalysator" zu sprechen sei also übertrieben. Der Auffassung Arends, die türkische Literatur sei kein Teil der deutschen Literaturwissenschaft, kann aus der Sicht von Herbst 2014 entgegengehalten werden, dass sich die universitäre interkulturelle Germanistik seit einigen Jahren aktiv diesem Thema angenommen hat und inzwischen sogar von einem sogenannten *Turkish Turn* innerhalb der Disziplin die Rede ist. Vor allem an der Universität Paderborn finden unter der Leitung von *Michael Hofmann* Projekte statt, in deren Rahmen bereits drei Sammelbände zur türkischen Literatur in Deutschland und zur deutsch-türkischen Literatur erschienen sind.

Die im Verhältnis zum Aufwand, den die Realisierung der Buchreihe für Herausgeber, Verlag, Robert-Bosch-Stiftung und nicht zuletzt auch für die Übersetzer bedeutet hat, geringe Resonanz, führt Erika Glassen auf Wahrnehmungsblockaden gegenüber der türkischen Kultur zurück. Populistische Schriften wie die von Thilo Sarrazin⁸⁶, die in etwa zeitgleich erschienen und ein erhebliches Medienecho erzielten, indem sie vor

⁸⁶*Deutschland schafft sich ab* erschien 2010.

allem türkische Migranten in negativer Weise darstellen und für diverse Missstände in Deutschland verantwortlich machen, könnten ein Faktor sein, warum türkische Kultur vielfach noch immer mit Geringschätzung betrachtet wird. Glassen äußert sich 2011 enttäuscht darüber, dass nicht mehr Menschen die Chance ergriffen hätten, zu erkennen, dass es in der Türkei eine Hochkultur gebe, die sich an der deutschen messen könne. Arend stellt die Frage, ob der *“Anschein des schwergewichtigen Kanons”* sowie die *“etwas betuliche Aufmachung”* für die hinter den Erwartungen zurückgebliebenen Verkaufszahlen der *Türkischen Bibliothek* verantwortlich seien. Es kann also abschließend festgehalten werden, dass die *Türkische Bibliothek* im Hinblick auf Rezeption, Akzeptanz und Image der türkischen Literatur im deutschsprachigen Raum nicht so viel erreicht hat, wie die ambitionierte Zielsetzung der an dem Projekt Beteiligten zunächst erwarten ließ. Dass zu Beginn des Jahres 2015, also fast viereinhalb Jahre nach Abschluss der Buchreihe, bis auf Leyla Erbils *Eine seltsame Frau* noch alle Bände im Buchhandel erhältlich, und wie dargestellt wurde, einige davon als Taschenbuch herausgekommen sind, zeigt jedoch, dass die *Türkische Bibliothek* erfolgreicher war als ihre beiden Vorgängerinnen. Ein weiteres Indiz dafür, dass die *Türkische Bibliothek* rezipiert wird, ist, dass alle zwanzig Titel in der *Deutschen Nationalbibliothek*⁸⁷ sowie in den Universitätsbibliotheken⁸⁷ vorhanden sind. In der Bibliothek des *Goethe Instituts Istanbul* befindet sich ebenfalls die komplette Buchreihe. Die Bibliothek des Goethe Instituts bietet seit 2014 neben dem Bestand an deutschsprachigen Werken sowie deutscher Literatur in türkischer Übersetzung auch türkische Literatur in deutscher Übersetzung an und möchte damit einen Beitrag zum türkisch-deutschen Kulturaustausch leisten. Nach Angaben von Eva Hackenberg, seit 2009 Leiterin der Bibliothek im Goethe-Institut Istanbul, ist die Resonanz seitens der deutschsprachigen Leserschaft der Bibliothek auf dieses Angebot sehr gut.

Fragen, welche Bücher der Reihe sich besser, welche schlechter verkauft haben, konnten nur ungefähr anhand von Kundenkommentaren, Kritiken in Tageszeitungen und Literaturfachblättern und der Einschätzung von Fachleuten wie Tayfun Demir beantwortet werden. Aus der von Erika Glassen genannten Gesamtverkaufszahl von 30.000 Exemplaren geht nicht hervor, wie sich diese Zahl auf die einzelnen Werke

⁸⁷ Vgl. etwa Online Katalog der Universitätsbibliothek Osnabrück: <http://osopc4.ub.uni-osnabrueck.de:8080/DB=1/SET=1/TTL=11/NXT?FRST=1> (aufgerufen am 07.09.2014)

verteilt, wobei Klassiker es in der Gunst der Leser schwerer hatten als Werke moderner Autorinnen und Autoren.

KAPITEL 4: AKTUELLE ÜBERSETZUNGSVORHABEN TÜRKISCHER LITERATUR AM BEISPIEL DES BERLINER VERLAGS BINOOKI

Der im Juni 2011 gegründete Berliner Verlag *binooki* bringt ausschließlich türkische Literatur heraus und hat sich vor allem auf aktuelle Romane spezialisiert, die in der Türkei gegenwärtig beliebt sind. Bislang sind bei *binooki* 15 Bücher erschienen, drei weitere folgen im März 2014. Im Folgenden sollen die Verlegerinnen, ihr Verlagskonzept, die bisher verlegten Bücher sowie, soweit möglich, die Übersetzerinnen und Übersetzer behandelt werden.

4.1 Das Verlagskonzept von *binooki*

Am Anfang stand die Idee, türkische Gegenwartsliteratur auf Deutsch zu verlegen und damit die Kulturen ihrer beiden Heimatländer Türkei und Deutschland zu verbinden, beschreiben die Verlegerinnen İnci Bürhaniye und Selma Wels ihre Motivation zur Gründung von *binooki* (2013: 2). Den beiden in Deutschland geborenen Schwestern war aufgefallen, dass aktuelle Belletristik und Prosa aus der Türkei kaum ins Deutsche übersetzt wird und entschlossen sich, diese Lücke zu schließen. Bei der Auswahl der Bücher, die ins Programm aufgenommen werden sollen, richten sie sich ausschließlich danach, was sie selbst begeistert. Bürhaniye und Wels hatten zuvor keinerlei Verlagserfahrung, waren aber durch ihre literaturbegeisterte Mutter mit den Klassikern der türkischen Literatur aufgewachsen. Bürhaniye ist Juristin, Wels hat nach einem Studium der Betriebswirtschaftslehre freiberuflich für türkische und deutsche Film- und Fernsehproduktionen gearbeitet.

Sie möchten mit ihrer Verlagsarbeit einen kulturellen und gesellschaftlichen Austausch zwischen Deutschland und der Türkei anregen und so dazu beitragen, dass das trotz der langen gemeinsamen Geschichte nach wie vor überwiegend von Klischees geprägte Türkeibild sich verändert. Um dieses Ziel zu erreichen, präsentieren sie die Türkei als Land mit einer sehr ausgeprägten klassischen und modernen, jungen und urbanen Literaturszene, die sehr viel zu bieten hat. In einem persönlichen Gespräch im Juli 2013 erklären die Verlegerinnen, sie möchten vor allem jungen türkischen Autoren eine

deutsche Stimme geben, da das bisher gefehlt habe⁸⁸. In einem Gespräch mit der *Neuen Zürcher Zeitung* im Februar 2013 konkretisiert İnci Bürhaniye, wie der Verlag gegen die herkömmlichen Türkei-Klischees, auf die in Kapitel eins dieser Arbeit detailliert eingegangen wurde, vorgeht:

“Achtung! Klischeefreie Zone», steht blau und fett auf der Binooki-Vorschau, und dieser Satz ist Programm. Literarische Qualität wollen Bürhaniye und Wels verlegen, und nicht noch mehr Bücher zu Ehrenmorden, Zwangsverheiratung et cetera – zu den Themen also, die den Menschen hierzulande so in den Sinn kämen, wenn sie an die Türkei dächten.”

In ihrer täglichen Verlagsarbeit werden Bürhaniye und Wels immer wieder mit den gängigen Klischees und Vorurteilen gegenüber der Türkei konfrontiert. Besonders die Annahme, türkische Literatur sei minderwertig, begegne ihnen häufig. (Vgl.: *Kulturspiegel* April 2014). Wels führt dieses *“hartnäckige Vorurteil”* vor allem auf die jüngste Migrationsgeschichte zurück, die die Türkei in vielen Köpfen als bildungsfernes Land verankert habe. Auf der Leipziger Buchmesse 2012 beispielsweise sei eine Händlerin an den *binooki*-Stand gekommen, habe interessiert den Erzählband *Warten auf die Angst* von Oğuz Atay in die Hand genommen und ihr Interesse daran bekundet:

“Ach, das ist aber ein schöner Name. Ist der französisch?” “Nee, der ist türkisch.” Ein irritierter Blick, obwohl er sie gerade noch interessiert hatte, legte sie ihn zurück. Einen der wichtigsten türkischen Literaten!”

Aufgrund dieser Reaktion wird deutlich, dass die Aussage, es handele sich um das Werk eines türkischen Autoren, für die Kaufentscheidung ausschlaggebend war und diese negativ beeinflusst hat. Es ist zu vermuten, dass die Interessentin das Buch bestellt hätte, wenn es, wie von ihr angenommen, französischer, und nicht türkischer Herkunft gewesen wäre. Dieses aufschlussreiche Beispiel zeigt einmal mehr, wie Vorurteile gegenüber bestimmten Nationen die Wahrnehmung ihrer Literatur verhindern.

⁸⁸ Gespräch mit İnci Bürhaniye und Selma Wels am 21. Juli 2013 in den Verlagsräumen des *binooki* Verlags in Berlin-Kreuzberg.

Wels berichtet weiter, dass sie, obwohl in Deutschland geboren und aufgewachsen, sich dort aufgrund ihrer türkischen Herkunft immer habe erklären müssen, was durch ihre Arbeit als Verlegerin nicht weniger, sondern eher mehr geworden sei. In Interviews und Zeitungsberichten ginge es vor allem um die Arbeit von Wels und Bürhaniye als türkischstämmige Frauen, die einen Verlag gegründet haben, aber kaum um die Bücher, die sie verlegen, und deren literarische Qualität. Die Vorbehalte der Branche gegenüber Literatur aus der Türkei fasst Wels in folgende Worte:

“Wir müssen die Buchbranche erst bitten, sich mal auf einen türkischen Autor einzulassen. Das wäre ganz sicher nicht so, wenn wir spanische, italienische oder französische Literatur verkaufen würden. Das nervt mich. Ich würde gern mehr über die Inhalte sprechen - oder einfach nur sagen: Hier ist ein gutes Buch, lest es.”

Dieses Zitat aus dem Frühjahr 2014 belegt, was in den Kapiteln 2 und 3 bereits an verschiedenen Stellen festgestellt wurde. Literatur aus der Türkei ist nicht besser oder schlechter als Literatur aus Frankreich, Spanien oder Italien, ihr haftet nur der Makel an, aus einem mit vielerlei Vorurteilen und überkommenen Bildern belasteten Land zu kommen. Die Erwartungshaltung der Leserschaft gegenüber türkischer Literatur wurde hier ebenfalls schon mehrhaft thematisiert. Besteht überhaupt Interesse, dann meist daran, möglichst die vorhandenen Vorurteile bestätigt zu sehen, wie die Fortsetzung des Interviews mit Wels aus dem *Kulturspiegel* zeigt:

“Leider erwarten deutsche Leser von türkischer Literatur häufig, dass sie ihre Vorurteile bestätigt. Auf der Frankfurter Buchmesse hat mich mal eine Frau gefragt, warum unsere Bücher fast nur in Städten wie Ankara und Istanbul spielen. "Haben Sie nicht irgendwas vom Dorf?" Ich erklärte ihr unseren Anspruch, junge, urbane Literatur zu verlegen, und fragte, was sie mit "irgendwas vom Dorf" meinte. Ihre Antwort, kurz zusammengefasst: unterdrückte Frauen. Einen Vorwurf, den ich auch immer wieder höre: Eure Bücher sehen gar nicht aus wie türkische Bücher. Ich habe mir fest vorgenommen, irgendwann bei den großen deutschsprachigen Verlagen anzurufen und zu fragen, ob sich ihre aus der Türkei stammenden Bücher besser verkaufen, wenn auf ihren Covern Moscheen oder Frauen mit Kopftüchern abgebildet sind.”

Die Vorstellung, Literatur aus der Türkei müsse die Leserschaft entweder mit folkloristischen Szenen „*vom Dorf*“ oder aber mit sozialkritischen Kommentaren verpackt als Literatur „*vom Dorf*“ versorgen, entspringt dem Bild von einer in jeder Hinsicht rückständigen Türkei, dessen sich die deutschsprachigen Rezipienten in einer orientalistischen und ethnozentrischen Herangehensweise gerne immer wieder vergewissern. Man möchte das lesen und auf dem Buchcover abgebildet sehen, was man sich vorstellt, und wird das Gewünschte nicht geliefert, kommt es zu Kommentaren wie in dem obigen Zitat von Wels. Diese Erwartungshaltung entspringt einer vereinfachten Wahrnehmung, die im deutschsprachigen Raum u.a. anhand dokumentarischer Texte über das Leben von türkischen Frauen produziert wurde. Diese Texte haben vor allem seit Anfang der 2000er Jahre⁸⁹ viel Erfolg, der vor allem darauf zurückzuführen ist, dass sie als vermeintlich authentische Schriften über das oftmals schwere und benachteiligte Leben türkischer Frauen vermarktet werden (Vgl. Heinrichs, 2011: 286 ff.).

In vorderster Reihe ist hier das Buch *Die fremde Braut* der Soziologin Necla Kelek (2005)⁹⁰ zu nennen. Keleks Buch, von dessen Hardcover-Ausgabe bei dem bekannten Verlag Kiepenheuer & Witsch alleine 75.000 Exemplare verkauft wurden, zog verschiedene vergleichbare Texte nach sich⁹¹. Diese setzen den im türkischen Kontext populären Frauen-Opfer-Diskurs fort und sind laut Heinrichs so erfolgreich, da „*sie zu bestätigen scheinen, was die Mehrheitsgesellschaft schon immer gemeint, gewusst und befürchtet hat*“ (Heinrichs, 2011: 287). Bücher wie *Die fremde Braut* tragen dazu bei, den unvoreingenommenen Blick auf die Türkei zu verstellen und die Nachfrage der Leserschaft immer wieder auf diesen einen Themenkomplex zu lenken. Hier soll nicht in Abrede gestellt werden, dass es in der türkischen Gesellschaft Missstände gibt, zu

⁸⁹ Aus der Opferperspektive geschriebene, trivilliterarische Erfahrungsberichte von Frauen, die in muslimischen Gesellschaften unterdrückt werden, sind besonders seit Betty Mahmoodys *Nicht ohne meine Tochter* (1987) sehr beliebt und prägen unterschiedslos die Wahrnehmung von mehrheitlich islamischen Ländern und Kulturen.

⁹⁰ Necla Keleks Buch *Die fremde Braut* behandelt zwar vor allem die eigene Geschichte der Autorin, wird jedoch als Tatsachenbericht über das Leben zwangsverheirateter türkischer Frauen in Deutschland vermarktet und so als Zeugnis zur Lage türkischer Frauen im Allgemeinen gelesen. Die Position der Autorin als Türkin und als promovierte Soziologin lässt die Leser in dem Glauben, den Bericht einer für dieses Thema doppelt kompetenten Fachfrau zu lesen.

⁹¹ Zu den bekanntesten der Bücher, die in der Folge von *Die fremde Braut* erschienen sind, gehören *Erstickt an euren Lügen. Eine Türkin in Deutschland* erzählt von İnci Y., Piper, München 2005, sowie *Gefangen in Deutschland. Wie mich mein türkischer Freund in eine islamische Parallelweltentführte* von Katja Schneid, Bastei-Lübbe, Köln 2013.

denen auch die oben genannten Verbrechen und Straftaten wie ‘Ehrenmorde’ und ‘Zwangsehen’ gehören. Kaum bekannt ist in Deutschland jedoch, dass diese in der türkischen Öffentlichkeit seit einigen Jahren zunehmend thematisiert und angeprangert werden und dass es Frauenverbände und Frauenhäuser in allen Teilen des Landes gibt, an die sich betroffene Frauen wenden können. Wenn sich zweifellos, wie es in vielen anderen Ländern auch der Fall ist, auf diesem Gebiet noch viel verbessern muss, so wird hier wieder einmal ein Teilbereich der türkischen Realität als allgemeingültig angenommen. Die Rezeption literarischer Werke wie denen des *binooki*-Verlags, die diese Themen nicht liefern, wird somit erschwert.

In einem Interview mit dem online zugänglichen Buchhandel-Fachmagazin *börsenblatt.de* von März 2012 berichten Bürhaniye und Wels, sie hätten vor der Gründung ihres Verlags den Markt analysiert und festgestellt, dass sich türkische Literatur bisher im Buchmarkt nicht behaupten konnte. Ohne bewerten zu wollen, was andere Verlage, die türkische Literatur herausgebracht haben, richtig oder falsch gemacht haben, sind sie jedoch davon überzeugt, dass besonders in Deutschland das Potenzial und Interesse, sich mit dieser Literatur auseinander zu setzen, eigentlich vorhanden ist: *“Ausgehend von dem eigenen Bedürfnis, türkische Literatur auf Deutsch zu lesen, haben wir den Markt unter unsere Fittiche genommen und sind in diesen eingetreten. Ohne jahrzehntelange Verlegertradition im Gepäck denken wir, dass wir den Weg auch anders und flexibler gehen werden”*, beschreiben sie in dem Interview ihre Ausgangsposition.

Um ihre Bücher zu vermarkten, beschreiten Bürhaniye und Wels teilweise ungewöhnliche Wege. Im März 2012 erschienen die ersten Bücher und *binooki* war erstmals auf der Buchmesse Leipzig vertreten. Dort sorgte der Verlag mit seinem bis ins letzte Detail abgestimmten Erscheinungsbild für Aufmerksamkeit.

Das Internationale Literaturfestival Berlin im September 2012 nahmen Bürhaniye und Wels dann zum Anlass, eine besondere Kampagne zu starten: Der Aufruf *#berlinliestbinooki* über alle populären Kanäle der sozialen Medien war der Beginn eines literarischen Foto-Wettbewerbs, bei dem es um das fotografische Dokumentieren von Büchern, lesenden Menschen oder Literatur im weitesten Sinne ging. Dadurch

sollten die Menschen zum Lesen inspiriert und gleichzeitig ein Bezug zum Verlag hergestellt werden. Parallel dazu wurden an ausgewählten Punkten der Stadt eigens angefertigte Booklets mit Auszügen aus den *binooki*-Büchern ausgelegt. Leseproben in Form von Postkarten und Flyern wurden außerdem in den öffentlichen Verkehrsmitteln und in Cafés verteilt. Neben den Textproben wurde darauf auch auf den Fotowettbewerb aufgerufen, dessen Preise teilweise durch Sponsoring-Kooperationen ausgelobt werden konnten. Auf der Abschlussveranstaltung der Kampagne, zu der gut vernetzte Blogger mit Literatur- und Kulturschwerpunkt sowie Journalisten und Sendeanstalten aus Berlin und ganz Deutschland eingeladen wurden, las der junge türkische Autor Barış Bıçakçı aus seinem im März 2012 erschienenen Roman *Unsere große Verzweiflung (Bizim Büyük Çağrısızlık)*.

In Zahlen gemessen war die Aktion *#berlinliestbinooki* ein Erfolg: Über 400 Fotos wurden via Instagramm und per E-Mail eingesendet, Twitter- und Facebook-Postings sorgten für sichtbar mehr Aktivitäten bezüglich *binooki* im Internet. Die Zugriffe auf die Verlagswebseite waren deutlich angestiegen, ebenso war ein Wachstum der *binooki*-Anhängerschaft auf allen sozialen Kanälen zu verzeichnen. So belegte *binooki* zeitweilig mit einer Aktivitätenrate von 25 Prozent den ersten Platz der deutschen Facebook-Rangliste in der Sparte Verlage.

Für diese Marketing-Kampagne wurde der Verlag im Jahr 2012 mit dem jährlich verliehenen *Virenschleuder-Preis für Innovatives Marketing*⁹² ausgezeichnet. Die Begründung dafür lautete, der Verlag habe mit viel Kreativität und minimalem Budget innerhalb kürzester Zeit seine Bekanntheit Berlin- und deutschlandweit steigern können. Das Wachstum von Anhängern auf Facebook, Twitter und bei Instagramm sei die Basis für weitere Kommunikation und Kundenbindung. Die Gründung von *binooki* sei ein mutiger Schritt in einer von Verlagskonglomeraten geprägten Verlagswelt, hieß es weiter in der Begründung für die Verleihung des Preises.

⁹² Der *Virenschleuderpreis für Innovatives Marketing* wird seit 2011 in Kooperation mit der Frankfurter Buchmesse verliehen und belohnt vor allem die Leistungen unabhängiger Unternehmen im Bereich Verlag und Öffentlichkeitsarbeit. Im Unterschied zu anderen Preisen, bei denen eine Jury abstimmt, kann jeder Interessierte im Blog unter einer Reihe von Nominierten abstimmen.

binooki gehört zu den sogenannten unabhängigen Verlagen, die keinem großen Konzern wie etwa der internationalen Verlagsgruppe Randomhouse angehören. Dieser Gruppe gehören mittlerweile selbst Verlage wie der Schweizer Manesse-Verlag an, der seit Jahrzehnten für sein literarisch anspruchsvolles Programm bekannt ist.

Unabhängige Verlage sind laut der Kurt-Wolff-Stiftung⁹³ von großer Bedeutung für die deutsche Literaturlandschaft: *“Beschleunigte Konzentrationsprozesse im Verlagswesen und Buchhandel gefährden die kulturelle Vielfalt. Die Kurt-Wolff-Stiftung will dem entgegenreten. Sie versteht sich als Interessenvertretung unabhängiger deutscher Verlage mit dem Mut zum Risiko”*, heißt es auf der Internetseite der Stiftung. Laut dem Verleger Stefan Weidle, der zum Vorstand der Kurt-Wolff-Stiftung gehört, gibt es ca. 80 unabhängige Kleinverlage in Deutschland.

Manfred Metzner, Verleger und ehemaliges Vorstandsmitglied der Kurt-Wolff-Stiftung, erklärt in einem Interview mit dem Goethe Institut von August 2006: “

“In den letzten zehn Jahren hat sich die Verlags- und Buchhandelsstruktur sehr stark verändert. Das fällt jedem ins Auge, der sich schon etwas länger in Buchhandlungen bewegt. Früher gab es viele unabhängige Buchhandlungen, die bis zu 30.000, ja bis zu 50.000 Titel in ihrem Sortiment hatten, also im Laden oder am Lager. Heute gibt es immer weniger solcher Buchhandlungen, dafür immer größere Handelsketten mit immer mehr Verkaufsfläche. Aber je größer die Läden werden, desto weniger repräsentieren sie die Vielfalt des literarischen Angebots. Dort geht es fast nur noch um Schnelldreher und Stapelware. Die Programme unabhängiger Verlage sehen Sie da kaum. Dabei können die Buchhandlungen mit diesen Programmen genauso Geld verdienen.”

⁹³ Die gemeinnützige *Kurt-Wolff-Stiftung* fördert seit November 2000 unabhängige Verlage. Seit 2002 hat sie ihren Sitz im Haus des Buches in Leipzig. Ihr Namensgeber Kurt Wolff war einer der wichtigsten Verleger des Expressionismus und einer der Verleger Franz Kafkas. Kafkas Bücher waren zu seinen Lebzeiten unverkäuflich, und sein Weltrum begann erst lange Zeit nach Kurt Wolffs Engagement. In Erinnerung an diese erst posthume Entdeckung eines großen Schriftstellers wurde die Stiftung nach Kafkas Verleger Kurt Wolff benannt.

Seit diesem Interview sind mehr als acht Jahre vergangen, und der von Metzner dargestellte Trend zur literarischen Massenware scheint sich fortzusetzen.

Nach den Kriterien der Kurt-Wolff-Stiftung sollen unabhängige Verlage, die gefördert werden wollen, ein literarisch/essayistisches Programm haben und Wert auf eine gute Ausstattung ihrer Bücher legen. Darüber hinaus muss es professionelle verlegerische Strukturen, so z. B. beim Vertrieb geben. Zur Förderung unabhängiger Verlage verleiht die Stiftung seit 2001 zum einen den mit 26.000 Euro dotierten Kurt-Wolff-Preis, zum anderen den für Neugründungen vorgesehenen Kurt-Wolff-Förderpreis in Höhe von 5000 Euro. Ein Kuratorium aus Kennern der Verlagsszene entscheidet über die Preisträger. *binooki* wurde mit der folgenden Begründung im Jahr 2012 mit dem Förderpreis ausgezeichnet:

“Der Kurt-Wolff-Förderpreis geht an den Berliner Verlag binooki, der sich facettenreich und mit großer Lust an Entdeckungen der türkischen Literatur annimmt und dabei demonstriert, wie sich türkische und deutsche Kultur ganz ohne Klischees miteinander in Verbindung bringen lassen.” (Pressemitteilung der Kurt-Wolff -Stiftung, November 2012)

Ebenfalls auf der Leipziger Buchmesse im März 2012 erhielt *binooki* für seinen Verlagsauftritt den Buchmarkt Award Newcomer in Bronze, einen Marketingpreis der deutschen Buchbranche, der jährlich in verschiedenen Kategorien verliehen wird.

In einem Interview mit dem Goethe-Institut im Juli 2013 berichten Bürhaniye und Wels, dass es alleine im Jahr 2012 über 200 Beiträge über *binooki* in Zeitung, Fernsehen und Radio gegeben habe. Auch in der Türkei haben fast alle großen Tageszeitungen über den Verlag berichtet. Die Aufmerksamkeit der Branche und der Medien führen sie vor allem auf die klare Feststellung zurück, dass im Bereich der türkischen Literatur eine Lücke zu schließen sei. Trotz vorheriger Übersetzungsvorhaben wie der *Türkischen Bibliothek* und Großereignissen wie der Ehrengastrolle auf der Frankfurter Buchmesse 2008 oder der Verleihung des Nobelpreises für Literatur an Orhan Pamuk hat sich, wie schon weiter oben festgestellt wurde, langfristig nur wenig im Hinblick auf Präsenz und Akzeptanz der türkischen Literatur im deutschen Sprachraum geändert.

Der Erfolg des Verlages zeigt jetzt, dass bei gelungener Auswahl und geschicktem Marketing türkische Literatur durchaus ihre Leser findet. Als Zielgruppe nennen die Verlegerinnen weniger die Leser mit türkischen Wurzeln als solche, die sich für unterhaltsame, schräge, internationale, urbane Literatur interessieren. Türkischstämmige Leser, die von den Herausgebern der *Türkischen Bibliothek* noch ganz klar als wichtige Zielgruppe genannt wurden, stehen bei *binooki* nicht im Vordergrund. Es gebe zwar einige Kunden aus dieser Gruppe, doch Angehörige der zweiten und dritten Generation der türkischen Einwanderer läsen meistens entweder gleich auf Türkisch oder würden das Fernsehen dem Lesen vorziehen, so Bürhaniye.

Den Umbruch in der Buchbranche, in dessen Verlauf digitale Medien immer weiter in den Vordergrund gerückt sind, macht sich *binooki* zunutze. Anstatt die neuen Medien als Konkurrenz zum gedruckten Buch zu betrachten, bietet der Verlag ganz selbstverständlich jedes Buch auch gleichzeitig als E-Book an. Selma Wels hält das gedruckte Buch für zeitlos, sieht die Zukunft aber in der digitalen Version. Dass diese Auffassung der Realität entspricht, untermauert die bereits im Jahr 2008 veröffentlichte Studie *Lesen in Deutschland* der *Stiftung Lesen*. Darin wurde festgestellt, dass die Vision vom „Bildschirm-Lesen als Zerstörer der Lesekultur“ nicht zutrifft: *„Lesen am Bildschirm ist im Alltag angekommen – dennoch möchte die Mehrheit nicht auf gedruckte Bücher verzichten.“*

Neben dem parallelen Angebot von E-Books nutzt der Verlag die sozialen Medien, um im direkten Kontakt mit seinen Lesern zu sein und ungefiltertes Feedback zu bekommen. Facebook, Twitter, Youtube und ein eigener Blog sind die sozialen Medien, auf denen *binooki* präsent ist. Die Kommunikation mit Lesern und anderen Interessenten verläuft authentisch und unmittelbar. Jede Anfrage, jeder Kommentar wird direkt beantwortet, wodurch eine enge Kundenbindung entsteht. Auf Facebook etwa ergibt sich oft schon direkt nach Lesungen ein Dialog zwischen Autor, Lesern, Verlegerinnen und Übersetzern, was dazu führt, die oft hohe Schwelle zwischen kulturellem Angebot und Konsumenten zu überwinden. Regelmäßig stattfindende Lesungen und die Teilnahme an Podiumsdiskussionen auf Buchmessen, Kulturfesten

und Literaturtagen in ganz Deutschland tragen dazu bei, dass der Verlag sich inzwischen einen Namen in der Literaturlandschaft gemacht hat.

4.2 Das Programm von *binooki*

Die Anregungen dafür, was verlegt werden soll, beschaffen sich Bürhaniye und Wels auf Buchmessen in Istanbul und Ankara, aber auch über persönliche Kontakte zur Literaturszene und zu türkischen Verlagen. Diese wenden sich inzwischen direkt an *binooki*, wenn sie ein Buch im Program haben, das zum Verlagskonzept passt. Wenn auch der Hauptakzent weiter auf der aktuellen türkischen Literatur liegt, ist *binooki* auch bisher unübersetzten Klassikern gegenüber aufgeschlossen und möchte diesen Bereich auch weiter mit ins Verlagsprogramm integrieren. Ein Teil der Übersetzungen, darunter auch *Unsere große Verzweiflung*, wurde zu 50 Prozent vom TEDA-Projekt, dem Übersetzungsförderprogramm der Türkei, unterstützt, andere wurden mit der Unterstützung des Programms Kultur 2007 – 2013 der Europäischen Union publiziert.

Die Bedeutung der einzelnen Werke in der Ausgangskultur und ihre Rezeption in der Zielkultur sollen nun im Einzelnen in der Reihenfolge ihres Erscheinens beim *binooki* Verlag beleuchtet werden.⁹⁴

4.2.1 Aktuelle, urbane Literatur aus der Türkei

4.2.1.1 Barış Bıçakçı: *Unsere große Verzweiflung* (2012) / *Bizim Büyük Çaresizliğimiz* (2004) / Übersetzt von Sabine Adatepe

Barış Bıçakçı zählt in der Türkei zu den erfolgreichen jungen Autoren und ist vor allem mit seinen Erzählungen bekannt geworden. Mit *Bizim Büyük Çaresizliğimiz* legte er bei dem Verlag İletişim seinen vierten Roman vor, der inzwischen die neunte Auflage erreicht hat. 2011 wurde der Roman von Seyfi Teoman verfilmt und lief u.a. auf den 61. Berliner Filmfestspielen. In ihrer Laudatio anlässlich der Verleihung des Kurt-Wolff-Förderpreises an *binooki* geht die Schriftstellerin Maja Haderlap besonders auf Bıçakçıs Roman ein. Dabei lobt sie besonders die Fähigkeit, wie Bıçakçı die Themen Liebe und Freundschaft darstellt:

⁹⁴ Von den Autoren Alper Canıgüz, Emrah Serbes und Barış Müstecaplıoğlu sind bei *binooki* mehrere Bücher erschienen. Diese habe ich ungeachtet ihres Erscheinungsdatums gemeinsam mit dem jeweils zuerst erschienenen Werk untersucht.

“Ich habe selten ein so zärtliches und melancholisches Buch über Liebe und Freundschaft gelesen, wie das von Barış Bıçakçı „Unsere große Verzweiflung“. Der Ton, in dem der Ich-Erzähler über seinen Freund und ihre gemeinsame unbewältigte Liebe zu Nihal erzählt, scheint uns völlig fremd geworden zu sein, weil wir es als gegeben annehmen, nur mit Kühle und Nüchternheit, mit Distanz der Wahrheit näher kommen zu können und nicht mit Zärtlichkeit oder gar sanfter Wehmut.”

Auch der türkischen Kritik gefiel vor allem die sprachliche Darstellung der Gefühle und Gedanken der Protagonisten, wie an dem folgenden Zitat aus der Literaturbeilage der Tageszeitung *Radikal* (2004) deutlich wird:

“Barış Bıçakçı, bu çağa özgü lâf kalabalığından; dil, duygu, düşünce kirliliğinden paçalarına tek damla çamur bulaştır-madan çıkabilen, şaşırtıcı bir içiışığı cömertçe yayan bir yazar. Nefes alır gibi, su içer gibi yazıyor.”

Ein anderer Rezensent empfiehlt in dem Literaturblog *Rafların Arasında* den Roman besonders denen, die die Werke von Oğuz Atay, Ahmet Hamdi Tanpınar und anderen klassischen türkischen Autoren schätzen und reiht ihn in die Liste der Bücher ein, die gelesen werden sollten:

“Türk edebiyatında okunması gereken eserlerden biri olan romanın aynı isimle filme uyarlandığını da ekleyip imkânınız varsa, Oğuz Atay, Ahmet Hamdi Tanpınar, Orhan Pamuk ve hatta Sait Faik seviyorsanız bu romana da bir göz atmanızı öneririm.”

Als die etablierte türkische Schriftstellerin Ayfer Tunç auf der Frankfurter Buchmesse 2012 nach vielversprechenden jungen Autoren aus der Türkei gefragt wurde, nannte sie Barış Bıçakçı als einen der Namen, die man sich merken solle.⁹⁵

Die Geschichte um die beiden Enddreißiger Ender und Çetin, die die jüngere Schwester eines Freundes bei sich aufnehmen, als die Eltern bei einem Autounfall umkommen, ist eine klassische Dreiecksgeschichte. Diese wird von Bıçakçı laut Meinung der Kritiker auf geschickte Weise umgesetzt, indem er atmosphärische Dichte schafft und den Leser

⁹⁵ Es fällt auf, dass es auf Türkisch außerhalb von den Rezensionen auf den Seiten von Verlagen, Online-Literaturseiten-oder Blogs kaum Besprechungen zu diesem Roman gibt.

die immer größere werdende Verzweiflung der beiden Protagonisten ob dieser unmöglichen Liebe nachvollziehen lässt. In seiner Rezension im Online-Literaturmagazin Fixpoetry schreibt Gerrit Wustmann, der Roman dringe in die *“Untiefen zwischenmenschlicher Beziehungen vor”* und scheue sich nicht, Lebenslügen zu entlarven. Es handele sich um *“einen literarischen Glücksfall”*. Auf *LovelyBooks* schreibt ein Rezensent:

“Die aufgewühlte Gefühlswelt, die Gedankengänge der Protagonisten sowie deren innere Unruhe beschreibt Bıçakcı bemerkenswert. Er schafft eine Atmosphäre der Verzweiflung, gespickt mit melancholischen aber auch humorvollen Momenten. Ich als Leser litt und fühlte mit den Protagonisten mit. Es war wirklich eine kleine Offenbarung für mich in eine solche Welt (der Männerfreundschaft) einzutauchen. (...) Für mich mit Sicherheit nicht der letzte Ausflug in die türkische Literatur.”

Auf *Amazon* schreibt eine Rezensentin, die dem Roman mit fünf Sternen die Höchstwertung gab:

“Fazit: Ein sprachgewaltiges Werk, das den Leser sofort verzaubert und nicht mehr loslässt. Für Leser der Gegenwartsliteratur ist dieses Buch eine klare Empfehlung und zeigt auch, dass man türkischer Literatur unbedingt eine Chance geben sollte.”

Alle deutschsprachigen Rezensionen gehen auch auf die Leistung der Übersetzerin Sabine Adatepe ein, die der Sprachgewalt Bıçakçıs im Deutschen zu einer äquivalenten Wirkung verholfen habe.

Diese Zitate machen deutlich, dass die Lektüre von *Unsere große Verzweiflung* für manche Rezipienten offenbar der Einstieg in die türkische Literatur war und bei ihnen die Neugier auf mehr weckte. In einem Interview in der Wochenzeitung *Der Freitag* (2013) berichten Bürhaniye und Wels von überraschten Reaktionen aus der deutschsprachigen Leserschaft auf den Roman, und thematisieren dabei auch das größtenteils von Vorurteilen geprägte Türkeibild:

“Unsere Leser sagen, dass sie so Überraschungsmomente haben. Es gibt anscheinend ein schon vorgefertigtes Bild, wie das Leben in der Türkei ist oder wie Türken sind. Der Roman *Unsere große Verzweiflung* von Barış Bıçakçı spielt in Ankara. Zwei Männer leben in einer WG und da zieht eine junge Frau mit ein. Die Männer kochen. Die deutschen Leser sind überrascht: „Was, die wohnen alle zusammen? Die Männer kochen?“

Die Vorstellung, dass es in der Türkei Menschen gibt, die einen ganz ähnlichen Lebensstil pflegen wie in den westlichen Ländern, scheint sich demnach noch immer nicht durchgesetzt zu haben. Stattdessen überwiegt nach wie vor der kolonialistisch-orientalistisch geprägte Blick auf die Türkei, der in Kapitel 2 thematisiert worden war. Die meisten *binooki*-Leser erwarteten in den Büchern Themen im Stil von Tausendundeine-Nacht-Märchen zu finden und seien überrascht, wenn sie dann statt dessen moderne Lebensweisen vorfinden, so Bürhaniye in dem Interview.

Die Übersetzung des Romans *Unsere große Verzweiflung* wurde vom Übersetzungsförderprogramm der Türkei TEDA unterstützt und gehört laut Bürhaniye und Wels zu den beliebtesten Büchern des Verlagsprogramms. Von Bıçakçı erschien im April 2013 bei dem ebenfalls unabhängigen Verlag Auf dem Ruffel (Hamburg) in der Übersetzung von Harald Schüler die Erzählung *Die kürzeste Entfernung zwischen uns*.

4.2.1.2 Yazgülü Aldoğan: Die Begleitung (2012) / Kiralık Adam (2009) / Übersetzt von Monika Demirel

Die in der Türkei vor allem als Journalistin bekannte Autorin machte besonders als Kolumnistin bei verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften von sich reden und arbeitete außerdem für Radio und Fernsehen. In ihrem ersten Roman thematisiert sie vor allem die in der türkischen Gesellschaft noch heute verbreiteten Tabus in den Beziehungen zwischen den Geschlechtern.

Bei seinem Erscheinen in der Türkei zog der Roman zunächst aufgrund seines Titels die Aufmerksamkeit auf sich und hielt sich dann sehr lange Zeit auf den Bestsellerlisten. Inzwischen liegt die 26. Auflage vor. Indem die Hauptfigur Hayal, eine berufstätige, erfolgreiche Frau, sich für einen Abend bei einem Escort-Service einen jüngeren Mann

als Begleitung zu einem gesellschaftlichen Anlass bucht, verkehrt Aldoğan gesellschaftlich festgelegte Geschlechtermodelle. Die Geschichte von Hayal und Uğur, die sich zunächst auf einer geschäftlichen Ebene begegneten, sich dann aber auch privat näher kommen und eine Beziehung eingehen, sorgte für geteilte Meinungen beim Lesepublikum. Bei den beiden großen Online-Buchhandlungen der Türkei, Idefix und Kitabyurdu, überwiegen die positiven Leserkommentare, in denen vor allem die Wahl des Themas sowie der flüssige Erzählstil betont werden. Negative Kommentare kritisieren mangelnden literarischen Anspruch. Eine Leserin merkt an, es handele sich eher um *“ein Handbuch zum Umgang mit Problemen in der Partnerschaft”* als um einen Roman. Rezensionen in Tageszeitungen waren nicht zu finden.

Auch in den deutschen Medien finden sich keine Rezensionen zu dem Roman. Bei Amazon vergibt eine Leserin vier von fünf Sternen und betont, aufgrund der Übersetzung nicht die volle Punktzahl gegeben zu haben:

“Emotional, unterhaltsam, intim und spannend bis zum Schluss. Und interessant: die Gefühle von deutschen und türkischen Frauen gegenüber Männern scheinen prinzipiell nicht sehr unterschiedlich zu sein. Gefallen hat mir auch, dass die teils traditionellen Einstellungen mancher im Buch vorkommenden Figuren trotz des modernen Umfelds der Handlung nicht einfach unter den Teppich gekehrt wurden, sondern ganz selbstverständlich benannt wurden, ohne überbewertet zu werden.

Die Übersetzung erscheint mir manchmal ein wenig unbeholfen – was bei den großen Unterschieden zwischen deutscher und türkischer Ausdrucksweise sicher auch nicht einfach zu lösen ist – und ein paar weniger Rufzeichen hätten sich besser gemacht. Dennoch lässt sich das Buch sehr flüssig lesen und für mich war es eine spannende und angenehme Bereicherung. Auf jeden Fall finde ich es empfehlenswert, auch wenn ich wegen der letztgenannten Kleinigkeiten nicht die volle Punktzahl geben möchte.”

Aufgrund der kaum vorhandenen Quellen zu dem Roman ist seine Bedeutung in der Türkei sowie die Aufnahme der Übersetzung im deutschen Sprachraum kaum feststellbar. Dem Anspruch der Verlegerinnen, festgesetzte Bilder über die Türkei aufzubrechen, wird die Entscheidung, *Die Begleitung* in das Verlagsprogramm aufgenommen zu haben, gerecht. Hayal, die Hauptfigur des Romans, lebt alleine mit

ihrer Tochter Gerçek in Istanbul – alleine diese Tatsache wird den meisten deutschsprachigen Lesern überraschend erscheinen. Dass Hayal dann, allen Konventionen zum Trotz, zuerst einen Escort-Service in Anspruch nimmt und dann mit dem wesentlich jüngeren Uğur eine auf beidseitigen Gefühlen beruhende Beziehung eingeht, entspricht mit Sicherheit auch nicht der Erwartungshaltung des Lesepublikums an einen türkischen Roman.

4.2.1.3 Emrah Serbes: Jede Berührung hinterlässt eine Spur (2012) / Her Temaz İz Bırakır (2006) / Übersetzt von Oliver Kontny und Verschütt gegangen (2012) / Son Hafriyat (2008) / Übersetzt von Johannes Neuner

Emrah Serbes zählt mit Alper Canıgüz bislang erfolgreichste Autor bei *binooki* und zählt ebenso zu den derzeit erfolgreichsten jungen Schriftstellern der Türkei. Sein erster Roman *Her Temaz İz Bırakır* liegt bei İletişim inzwischen in der 13. Auflage vor (September 2013) und ist der Auftakt zu der Kriminalreihe *Behçat Ç. - Bir Ankara Polisiyesi*. Der bislang zweite Roman der Reihe *Son hafriyat*, erschienen 2008 ebenfalls bei İletişim, hat dort die neunte Auflage erreicht. Im Juni 2012 veröffentlichte *binooki* den Roman unter dem Titel *Verschütt gegangen*. Im Frühjahr 2014 ist unter dem Titel *Junge Verlierer (Erken Kaybedenler, 2009, ebenfalls İletişim)* der dritte Band von Serbes erschienen, der in der Türkei mit über 50.000 verkauften Exemplaren als Bestseller gilt und inzwischen in der 14. Auflage vorliegt, allerdings nicht zur Behçat Ç. Reihe gehört. *Junge Verlierer* wurde im August 2014 für die Hotlist der in unabhängigen Verlagen erschienen Bücher nominiert.

Der 1981 geborene Autor ist in der Türkei auch als Verfasser von Theaterkritiken und als Drehbuchautor der auf den Romanen basierenden, gleichnamigen zehnteiligen Fernsehserie um den Kriminalkommissar Behçat Ç. bekannt geworden, für die er 2010 gemeinsam mit dem Drehbuchautoren Ercan Mehmet Erdem mit dem türkischen Fernsehpreis für das beste Drehbuch ausgezeichnet wurde. Die Fernsehserie gehörte zu den beliebtesten der Türkei, wurde allerdings mittlerweile wieder eingestellt. Gemeinsam mit Alper Canıgüz und Murat Menteş gehört er zu den Autoren von Kriminalromanen, die die Entwicklung dieses Genres in der Türkei nach Autoren wie Celil Öker und Ahmet Ümit vorangetrieben gemacht haben.

Mit dem Ermittler Behçat Ç. schuf Emrah Serbes eine Art Antihelden, der bekannten Kommissaren in amerikanischen und skandinavischen Kriminalromanen wie Phillip Marlowe oder Kurt Wallander ähnelt, die im deutschsprachigen Raum überaus populär sind. Selbst problembeladen, stellt seine Tätigkeit im Morddezernat die einzige Konstante im Leben von Behzat Ç. dar – eine Eigenschaft, die ihn mit vielen Kommissaren aus westeuropäischen und amerikanischen Kriminalromanen verbindet. In *Her Temaz İz bırakır* versucht Behçat Ç. im Studentenmilieu Ankaras die Intrigen um den vermeintlichen Selbstmord einer Studentin aufzuklären, in *Son hafriyat* verfolgt er die Spur eines Serienmörders.

In türkischen Rezensionen wird betont, Serbes habe Charaktere geschaffen, die bis zu dem Zeitpunkt in türkischen Kriminalromanen nicht vorgekommen seien. Die Kreation eines Kommissars vom Typus melancholischer Einzelgänger mit kompliziertem Privatleben mag auch dazu beigetragen haben, dass der Roman im deutschsprachigen Raum Erfolg hat. Kriminalromane gehören dort zu den beliebtesten literarischen Genres; seit einigen Jahren erfreuen sich vor allem Krimis aus Schweden, Norwegen und Dänemark extremer Popularität. Ermittler wie der bereits oben erwähnte Kommissar Kurt Wallander des schwedischen Autoren Henning Mankell sowie die Kommissare Harry Hole in den Romanen des Norwegers Jo Nesbø und Carl Mørk in den Bestsellern des Dänen Jussi Adler-Olsen sind der deutschsprachigen Leserschaft bestens vertraut. In einer Rezension in der Berliner TAZ schreibt Katharina Granzin (2012):

“Aber dabei bekommt man tiefe Einblicke in sein Seelenleben. Behzat Ç. ist ein einsamer Wolf und darin ein, wenngleich unfreiwilliger Bruder von Philip Marlowe oder Kurt Wallander. Er geht allein durch dieses Leben, seit seine Frau ihn vor elf Jahren verlassen hat, und hat sich daran gewöhnt, seine tiefe Lebensmelancholie hier und da im Raki zu ertränken.”

Die Rezensentin erwähnt neben diesem Faktor des Vertrauten jedoch auch einige Elemente in dem Roman, die bei der Leserschaft für Verwirrung oder sogar Befremden sorgen können. Es werde beispielsweise häufig erwähnt, dass Behzat Ç. kurz vor der Rente stünde und für die Zeit nach seiner Berufstätigkeit eine Laufbahn als Fußballtrainer ins Auge fasse. Gleichzeitig sei dem Leser jedoch bekannt, dass er erst knapp über Vierzig ist. Türkische Leser wird dieser Umstand kaum verwundern, da es bis vor kurzer Zeit sehr verbreitet war, nach zwanzig Arbeitsjahren in Rente zu gehen, um dann häufig noch einer anderen Tätigkeit nachzugehen. Bei einem Start ins Berufsleben mit Mitte Zwanzig ist somit eine Verrentung mit Mitte Vierzig in der Türkei im Rahmen des Üblichen. Rezipienten aus einem anderen Kulturkreis mit anderen sozialen und gesellschaftlichen Gepflogenheiten jedoch sind irritiert, wenn sie von einem Vierzigjährigen lesen, der bald in Rente gehen möchte, da dieser nach westeuropäischen Maßstäben noch in der Blüte seiner beruflichen Schaffenskraft steht. Die TAZ-Rezensentin bewertet diesen Umstand jedoch nicht negativ, sondern hält es für lehrreich, auch solche Details aus dem türkischen Alltag zu erfahren.

In ihrer Kritik zu *Jede Berührung hinterlässt eine Spur* geht Katharina Granzin auch auf die Gestaltung des Romans mit seiner Vielzahl an Figuren ein. Sie lobt einerseits die Fähigkeit des Autors, Figuren und Milieus farbig zu schildern und dadurch eine Vorstellung vom winterlichen Ankara zu vermitteln, was die Lektüre des Romans oft amüsant und abwechslungsreich mache. Andererseits sei es sehr schwer, die überaus zahlreichen Nebenfiguren auseinanderzuhalten, und häufig blieben auch die Motivationen für bestimmte Unternehmungen des Protagonisten im Unklaren.

Bei Amazon gibt es zwei positive Leserkommentare zu dem Roman. Als „*ungewöhnlich*“ beschreibt ein Rezensent die Nationalität des Helden und die Hauptstadt Ankara als Schauplatz des Romans, als „*vertraut*“ bezeichnet er hingegen die Beschreibung der Polizeiarbeit, in der er keinen Unterschied zu der von englischen, schottischen oder skandinavischen Berufskollegen sehe. Hier wird wieder deutlich, dass das Auftreten bekannter Konzepte, die gemeinhin dem kulturellen Repertoire der westlichen Länder zugeschrieben werden, für Verwunderung sorgen, sobald diese in einem türkischen Kontext in Erscheinung treten. Ein Türke als Kommissar, und das auch noch in Ankara – dieses Konstrukt scheint so weit abseits der Vorstellungskraft

der deutschen Leserschaft zu liegen, dass Nationalität und Schauplatz als „*ungewöhnlich*“ empfunden werden. Dem zweiten Amazon-Rezendenten gefallen die Beschreibung der „*skurrilen Ermittlertruppe*“ um Hauptkommissar Behzat Ç., sowie der flüssige, logische und spannende Aufbau des Romans. An dieser Stelle hebt der Rezensent auch die die Leistung des Übersetzers *Oliver Kontry* hervor und betont außerdem, seine zuvor eher klischeehaften Vorstellungen von der Türkei und vor allem von den Menschen in diesem Land habe sich durch die Lektüre dieses Romanes verändert. Es habe bei ihm ein „*Einstellungswandel*“ stattgefunden.

In einer Rezension im Berliner Tagesspiegel geht Kolja Mensing besonders auf die absurden Züge in dem zweiten Behzat Ç. Band *Verschütt gegangen* ein. Der Roman gehört zu den Werken, deren Übersetzung vom *TEDA-Übersetzungsförderprogramm* des türkischen Ministeriums für Kultur und Tourismus gefördert wurde. Der von *Johannes Neuner* übersetzte Roman lese sich, als hätte Samuel Beckett einen frühen Roman des amerikanischen Krimiautoren Dashiell Hammett überarbeitet. Auf *Amazon* bekommt der Roman von einem Rezensenten fünf Sterne. Diesem gefallen ebenfalls die surrealen Züge, betont aber auch, es handele sich zwar um einen Kriminalroman, der aber gleichzeitig sehr unterhaltsam und anregend und eindeutig zur Lektüre zu empfehlen sei. Weitere positive Besprechungen finden sich in der *Frankfurter Rundschau* (August 2012), in der Sylvia Staude die gelungene Kombination aus großer Tragik und absurd-komischen Ereignissen hervorhebt, sowie im Online-Krimimagazin *Mord und Ratschlag*. Dort schreibt *Thekla Dannenberg*, Emrah Serbes verlange seinen Lesern eine große Spannbreite an Humor ab, tiefschwarze Passagen stünden neben reinstem Krimi-Ulk.

An diesen Kommentaren wird deutlich, dass das Vorhaben von *binooki*, anhand der Veröffentlichung von populärer türkischer Literatur mit den verbreiteten Türkei-Klischees aufzuräumen, schon mit den ersten Übersetzungen zu gelingen scheint. In einem Interview in der Berliner TAZ von April 2012 beschreiben Bürhaniye und Wels ihre Motivation für die Gründung ihres Verlages wie folgt:

“Die Motivation, sich auf Literatur aus der Türkei zu konzentrieren, rührt daher, dass man so ein Stück weit türkisches Leben nach Deutschland transportieren kann. Dabei geht es auch um das Aufbrechen von Klischees, das Geraderücken des einen oder anderen (Klischee)-Blicks, den man hierzulande hat.”

Der Import literarischer Genres wie dem Kriminalroman, die bisher aus der Türkei nicht oder kaum bekannt waren, sowie von zuvor wenig verbreiteten Schauplätzen wie der Stadt Ankara können nach und nach dazu führen, dass Literatur aus der Türkei als etwas Normales rezipiert wird und nicht mehr den Exotenstatus innehat, der ihr jahrzehntlang anhing.

“In Europa werden türkische Bücher immer gleich mit Geschichten aus anatolischen Dörfern assoziiert”, sagt Selma Wels in dem oben genannten Interview. Die Auswahl der bei *binooki* bisher erschienenen Bücher trägt dazu bei, dass sich diese Assoziationsmuster zumindest bei denjenigen, die diese Bücher lesen, verändern werden.

4.2.1.4 Alper Canigüz: Söhne und siechende Seelen (2012) / Oğullar ve Rencide Ruhlar (2004), Secret Agency (2013) / Gizliajans (2008) / und Die Verwandlung des Hector Berlioz (2014) / Tatlı Rüyalalar (2004) / Alle übersetzt von Monika Demirel

Alper Canigüz gehört neben Emrah Serbes zu den Autoren, die sich bei *binooki* der größten Nachfrage erfreuen. Der 1966 geborene Autor hat bisher vier Romane in der Türkei veröffentlicht und zählt dort vor allem bei der jüngeren Lesergeneration zu den populärsten Schriftstellern. Mit seinem ersten Roman *Tatlı Rüyalalar* (2004) erschien im Frühjahr 2014 unter dem Titel *Die Verwandlung des Hector Berlioz* das dritte Buch von Canigüz bei *binooki*, nachdem zuvor schon *Söhne und siechende Seelen* und *Secret Agency* in Deutschland mit viel Aufmerksamkeit bedacht wurden.

In einem Artikel über die sich im Aufschwung befindlichen jungen türkischen Literaten⁹⁶ in der *Hürriyet* von Mai 2001 wird Alper Canigüz als einer der Autoren genannt, den man in der Türkei im neuen Jahrtausend mit Sicherheit lesen wird. Diese Prognose scheint sich bewahrheitet zu haben, denn inzwischen haben seine ersten drei

⁹⁶“Edebiyat dünyamızda bir patlama yaşıyor. 60'lı ve 70'li yıllarda doğmuş olan genç edebiyatçı kuşağı kitapçı raflarını ve vitrinleri doldurmuş durumda. Roman, öykü, oyun ve şiir yazıyorlar.”

beiletişim erschienenen Romane hohe, teils zweistellige Auflagenzahlen erzielt.⁹⁷ Der Schriftsteller Murat Menteş beschreibt die Wirkung von Canıgüz auf die türkische Literatur unter Bezugnahme auf den Roman *Tatlı Rüyalalar* folgendermaßen:

“Der Erfolg Alper Canıgüz‘ ist astronomisch. Auch wenn wir noch keine Rakete zum Mars senden konnten, so beweist Tatlı Rüyalalar, dass wir für solch eine starke Literatur ausgerüstet sind und die notwendige Energie besitzen. Canıgüz‘ Genialität weist uns den Weg in die moderne Romanliteratur.”

In einem Kommentar in der Zeitung *Yenişafak* schreibt Menteş im Juli 2013, die Romane *Söhne und siechende Seelen* sowie *Secret Agency* hätten in Deutschland für Überraschung gesorgt. Türkische Schriftsteller hätten in Deutschland den Ruf, voller sinnloser Melancholie zu sein, und außerdem unfähig zu kreativen Ideen, lebendigen Charakteren und überraschenden Geschichten. Tatsächlich jedoch sei Canıgüz amüsanter als die englischen, präziser als die deutschen, warmherziger als die spanischen und präventiöser als die französischen Schriftsteller⁹⁸. Menteş geht in seinem Kommentar auch darauf ein, dass Canıgüz in Deutschland als erster türkischer Autor auf der bedeutenden Litprom-Weltempfänger-Bestenliste⁹⁹ stand, für die jedes Jahr die weltweit innovativsten Literaten aus den Ländern jenseits der nördlichen Hemisphäre auswählt und mit gezielten Aktionen im deutschsprachigen Raum bekannt gemacht werden. Canıgüz stand im Frühjahr 2013 mit seinem Roman *Secret Agency* auf Platz

⁹⁷ Von *Tatlı Rüyalalar* liegt inzwischen die 16. Auflage, von *Oğullar ve Rencide Ruhlar* die 15., von *Gizliyajans* die 7. Auflage vor. Sein letzter Roman *Cennehem Çiçeği* erschien im Juni 2013 bei April Yayınları und ist noch nicht ins Deutsche übersetzt.

⁹⁸ *“Canıgüz‘ün, birbirinden sıkı dört romanı var. Bunlardan ikisi Oğullar Ve Rencide Ruhlar ile Gizliyajans, Binooki Yayınevi tarafından Almanca neşredildi. Almanlar, tam anlamıyla şoke oldular. Çünkü Türk yazarların manasız bir kasvetle dolu olduklarını düşünüyorlardı. Parlak fikirler bulmaktan, kanlı canlı karakterler tasarlamaktan ve sürprizli hikâyeler anlatmaktan aciz Türkleri yeterince tanıdıklarını sanıyorlardı. Hâlbuki Alper Canıgüz, İngiliz‘den daha espritüel, Alman‘dan daha özenli, İspanyol‘dan daha samimi, Fransız‘dan daha fiyakalıydı.”*

⁹⁹ Die *Litprom Gesellschaft zur Förderung von Literatur aus Afrika, Asien, Lateinamerika und der Arabischen Welt* ist ein gemeinnütziger Verein mit Sitz in Frankfurt am Main, der eng mit der Frankfurter Buchmesse zusammenarbeitet. Seit 1980 fördert Litprom Literatur aus den oben genannten Regionen und arbeitet daran, diese in Deutschland, Österreich und der Schweiz bekannter zu machen. Entdeckung, Übersetzung, Veröffentlichung und Verbreitung im deutschsprachigen Raum werden anhand von Übersetzungsförderungsprogrammen für Verlage, der alle drei Monate erscheinenden Weltempfänger-Bestenliste, Lesungen und Tagungen, Übersetzungsworkshops sowie Stipendien in Frankfurt am Main unterstützt. Nach Ansicht von Litprom darf sich zukunftsweisende Kulturpolitik nicht mehr nur auf die sogenannte nördliche Hemisphäre beschränken, sondern muss offen sein für Kulturen anderer Herkünfte. Ziel ist die Sichtbarmachung dieser Literaturen und einen Einblick in die Gedankenwelten der Autoren zu geben, um durch die Auseinandersetzung mit dem Fremdkulturellen zum Abbau von Vorurteilen, Stereotypen, Misstrauen und Ablehnung gegenüber dem Fremden beizutragen.

zwei der Weltempfänger-Bestenliste Nr. 18 und lag damit noch vor dem chinesischen Nobelpreisträger Mo Yan.

Der türkische Literaturkritiker und Krimi-Spezialist A. Ömer Türkeş sieht Canıgüz' Roman *Oğullar ve Rencide Ruhlar* um den erst fünfjährigen Helden Alper Kamu, der in seinem Wohnviertel einen Mord aufklärt, nicht nur als Parodie auf einen Kriminalroman. Neben den kriminalistischen Elementen sei der Roman ein vergnügliches Abenteuer, das sich in einem realistischen Netz aus gesellschaftlichen Beziehungen, dargestellt an den verschiedenen Machenschaften der Kinder und Erwachsenen des Wohnviertels, entwickelt und in einer sehr bunten und humorvollen Sprache erzählt wird. Den Vorwurf mancher Kritiker, es sei lächerlich, einen Fünfjährigen einen Mordfall aufklären zu lassen, lässt Türkeş nicht gelten. In der Vergangenheit hätten schon andere ungewöhnliche Hauptfiguren Kriminalfälle gelöst, so z. B. die hochbetagte und unbedarft wirkende Miss Marple in den Romanen von Agatha Christie.

In der Fernsehsendung *Forum Buch* des Senders SWR 2 im Juli 2012 bespricht Frank Rumpel *Söhne und siechende Seelen*. Er erkennt in dem von Monika Demirel übersetzten Roman neben einer Analyse des Privaten auch Kritik an diversen gesellschaftlichen und politischen Missständen in der Türkei. Kritik am Justizsystem, Willkür bei der Polizei, Korruption, Vetternwirtschaft sowie gesellschaftliche Doppelmoral lässt er seine vermeintlich kindlich-unschuldige Hauptfigur in alltagsprachlicher Weise formulieren. Negativ bewertet Rumpel, dass die Kriminalgeschichte, die das Grundgerüst des Romans bildet, zwar verwickelt ist, aber nicht genügend ausgebaut wurde. Die persiflierenden Krimi-Elemente dienten nur dazu, die Erlebnisse und Gedankengänge des Protagonisten auf seinen Streifzügen durch die Stadt darzustellen. Auch habe der Roman verschiedene Längen und die Figur des neunmalklugen Fünfjährigen nutze sich irgendwann ab. Manche der freimütig hervorgebrachten Äußerungen Alper Kamus' habe im deutschsprachigen Raum auch nicht die Brisanz, die es in der Türkei habe, meint Rumpel. Sein Fazit ist dennoch positiv:

“Dafür gibt Canigüz ein paar spitz formulierte Einblicke in die türkische Gesellschaft, arbeitet mit reichlich literarischen, wie philosophischen Anspielungen, vor allem aber ist seine Geschichte gesättigt mit schwarzem Humor, so dass man sich am Ende dann doch ziemlich gut unterhalten fühlt.”

Ähnliche Kommetare gibt es auch auf Amazon. Dort äußern sich vier Rezensenten zu *Söhne und siechende Seelen* und vergeben hohe Noten. Abgesehen von den streckenweise auftauchenden Längen wird der Roman als spannend, unterhaltsam, ironisch und sprachlich wie inhaltlich raffiniert beschrieben. Ein Rezensent schreibt außerdem, er sei über die Medienberichtersattung über den Verlag darauf gekommen, das Buch zu kaufen. Er halte die Gründung von *binooki* für eine Bereicherung des literarischen Spektrums des deutschen Buchmarktes mit einem bisher noch wenig bekannten Kulturkreis.

Im *Westfälischen Anzeiger* vom 13.03.2013 schreibt Ralf Stiftel in seiner Kritik von *Secret Agency*, der Roman sei eine Mischung aus *“absurdem Ufo-Verschwörungsthiller und urbanem Großstadroman”*, der völlig harmlos in einer Werbeagentur beginne und sich dann nach und nach zu einem *“überdehten Thriller”* entwickle. In dem unabhängigen Literatur- und Hörbuchmagazin *Bücher* schreibt Jan Drees ebenfalls im März 2013:

“Bereits am ersten Arbeitstag in der Werbeagentur "Secret Agency" kommen Musa Zweifel: Der Chef soll eine Katze sein? Der einzige Kunde eine esoterische Lebensberatung? Mehr als dubios. Musa aber lässt sich nicht abschrecken. Und verliebt sich in eine Kollegin. Dabei gerät er in einen Strudel atemberaubender Ereignisse, der sein Leben gehörig durcheinanderbringt. Gekonnt spielt Alper Canigüz mit Realitätsverschiebungen, lässt die Antizipation des Lesers ein ums andere Mal ins Wanken geraten. Er entwirft eine wahnwitzige Geschichte, in der zwei Welten aufeinandertreffen.”

Auf Amazon hat eine Leserin *Secret Agency* kommentiert. Auffällig an diesem Kommentar ist, dass die Verfasserin an keiner Stelle darauf eingeht, dass es sich um einen türkischen Roman handelt:

“Für dieses Buch brauchen Sie Geduld, aber Sie werden belohnt! Das Ende ist so großartig, dass es nur logisch ist, mit dem Text danach noch einmal von vorn zu beginnen. Nicht die volle Punktzahl gibt es, weil ich manchmal den Eindruck hatte, dass der Autor sich in zu vielen Stories verzettelt, den Faden verliert. Das ist anstrengend. Einmal glaubte ich sogar, dass verschiedene Personen als Autoren mitgewirkt haben. Passt aber schlussendlich ins Bild! Wenn Sie gern ein bisschen abseits des Mainstreams denken, könnte das Buch etwas für Sie sein. Versuchen Sie es, denn es wirbelt durch die Hirnwindungen!”

Die Intention der Leserin, sich gerade für diesen Roman entschieden zu haben, könnte also einfach die gewesen sein, ein interessantes, ungewöhnliches, spannendes Buch zu lesen, anstatt die, ein Buch von einem türkischen Autoren zu lesen.

Nach dem Erfolg, den die ersten ersten bei *binooki* erschienen Romane von Canıgüz haben, soll im Herbst 2015 dann mit *Cennehem Çiçeği* (2013) der bislang letzte Roman von Canıgüz erscheinen, so dass damit sein gesamtes Werk ins Deutsche übersetzt vorliegen wird.

4.2.1.5 Zerrin Soysal: Das Siebentagesgebet (2012) / Yedi Gün Duası (2011) / Übersetzt von Çiğdem Özdemir

Der erste Roman der ehemaligen Apothekerin Soysal entstand, nachdem sie in der Schreibwerkstatt des Schriftstellers Mario Levi eine Ausbildung absolviert hatte. Weitere journalistische und literarische Arbeiten der Autorin finden sich in diversen Zeitschriften wie *Notos*, *Sözcükler*, *Roman Kahramanlari* und *Yitik Ülke*.

Soysal erzählt in *Das Siebentagesgebet* die Geschichte dreier Schwestern, die nach dem Tod der Mutter in deren Wohnung zusammenkommen, um die traditionellen Gebete abzuhalten und das Erbe aufzuteilen. Dabei finden sie Tagebücher, anhand derer sie das Leben Mutter Revue passieren lassen. Die Töchter waren im Kindesalter von der Mutter verlassen worden, was sie ihr nie verziehen haben. Doch nun erhalten sie Einblick in

ihnen bis dahin unbekannte Seiten des Lebens ihrer Mutter, was für sie nachträglich zu einem besseren Verständnis und zur Aussöhnung führt. Mittels der Erinnerungen der Mutter spiegelt die Autorin die feine Istanbuler Gesellschaft, die vereinzelt auch heute noch vorzufinden ist, und zeigt die geschichtliche Entwicklung der Gesellschaft auf. Im Katalog von *binooki* heißt es dazu: *“Zerrin Soysal nimmt uns in ihrem Debütroman auf eine lange, literarisch ausgestattete Reise mit, die bis in die Anfänge des letzten Jahrhunderts zurückreicht.”*

Wie bereits bei *Die Begleitung* von Yazgülu Aldoğan festgestellt wurde, gibt es auch zu diesem Roman nur sehr wenig Rezensionen. In der Türkei scheint Zerrin Soysals zweiter, im August 2012 erschienener Roman *Aşk Perisine Gözlük* mehr Erfolg zu haben, zumindest sind zu ihm mehr Rezensionen verfasst worden. Bei Idefix und Kitapyurdu ist *Yedi Gün Duası* erhältlich, allerdings gibt es bei keinem Anbieter Kundenrezensionen dazu. In Deutschland schreibt Anne von Blomberg (2013) in dem Literaturblog Read Me, der Roman liefere trotz des auf den ersten Blick schon reichlich bekannten Themas um die Aufarbeitung der Beziehung zur Mutter zwei Überraschungen:

“Zum einen schreibt sie in diesem, ihrem ersten Roman, einen großartigen, sehr gekonnten Stil, so als ob sie schon Jahre lang geübt und sich selbst immer wieder scharf kritisiert hätte - knapp, ohne ein überflüssiges Beiwort, geradezu elegant. Zum zweiten ist ihre Geschichte sehr viel spannender und anrührender als die üblichen Rückblicke wütender Töchter. Das liegt natürlich auch daran, dass sich die Erziehungssitten der Türken sehr von unseren, den deutschen, unterscheiden - von der nach wie vor sehr üblichen Verlobung und Verheiratung der Mädchen mit Männern, die die Eltern aussuchen, bis zur immens starken Stellung der Mutter, wenn es um "richtiges" Benehmen geht. Aber so fremd manche dieser Sitten der deutschen Leserin sein mögen, die Gefühle von Hass, Einsamkeit und Aufbegehren, die ungestillte Sehnsucht nach mehr Liebe, die heftig verteidigte Anpassung an Verhältnisse, die nur schwer zu ändern wären, sind in der ganzen Welt dieselben. Und diese schildert Zerrin Soysal nicht nur mit großem Können, sondern mit großem Einfühlungsvermögen. Ganz ohne Rührseligkeit.”

Überrascht von dem Roman zeigt sich auch Werner Schuster (2013) im Literaturmagazin *Eselsohren*. Was wie ein oberflächlicher Frauenroman beginne, werde bald zur ernsthaften Auseinandersetzung mit der Frage, was man über die engsten Familienangehörigen weiß.

4.2.1.6 Gaye Boralıođlu: Der hinkende Rhythmus (2013) / Aksak Ritim (2009) / Übersetzt von Recai Hallaç

Die 1963 geborene Autorin Gaye Boralıođlu ist in der Türkei vor allem als Drehbuchautorin erfolgreicher Filme und Fernsehserien ¹⁰⁰ bekannt und arbeitet außerdem als Werbetexterin. 2001 erschien mit dem Kurzgeschichtenband *Hepsi Hikâye* ihr erstes literarisches Werk, 2004 folgte der Roman *Meçhul*, 2009 dann *Aksak Ritim*. Alle Bücher erschienen bei İletişim in der Reihe Çağdaş Türk Edebiyatı. Für *Aksak Ritim* wurde Boralıođlu 2011 mit dem Prix Littéraire Notre Dame de Sion ausgezeichnet. Der türkischen Kritik fiel an dem Roman vor allem die Mischung aus Liebe und Gewalt auf, die Boralıođlu anhand der Geschichte des Roma-Mädchens Güldane erzählt.¹⁰¹ Betont werden außerdem der ungewöhnliche Schauplatz, den die Autorin mit dem verrufenen Stadtviertel Tarlabası gewählt hat, sowie die Ansiedlung der Handlung im Milieu der dort lebenden Minderheit der Roma.

Gaye Boralıođlu selbst möchte in ihrem Roman neben einer Liebesgeschichte voller Gegensätze und Widersprüche auch die sich rasend schnell verändernde Stadt Istanbul darstellen, wie sie in einem Interview mit İrfan Aktan in *Yeni Aktüel* betont. In einem 2009 in *Radikal Kitap* erschienenen Interview sagt Boralıođlu, Leser, die eine klassische Liebesgeschichte erwarteten, könnten von ihrem Roman enttäuscht werden. Sie sei beim Schreiben von einem Szenario ausgegangen, das die Elemente Gewalt, Stolz, Begehren, Armut und Illusionen einschließen sollte. Darüber sei sie zu dem Ausgangspunkt des Romans gekommen, an dem Güldane den wesentlich älteren

¹⁰⁰ Unter anderem schrieb Gaye Boralıođlu das Drehbuch für den Spielfilm *Bir Eylül Fırtınası* (1999, Regie Atıf Yılmaz), der auf dem gleichnamigen Roman von Habib Bektaş beruht, sowie die Drehbücher für die Fernsehserien *Bir İstanbul Masallı*, *Kapalı Çarşı* und *Hırsız Polis*.

¹⁰¹ Vgl. etwa die Kritik von Gökçe Mine Olgun in Sabitfikir: "Aksak Ritim, yoksulluk, cinsellik ve şiddetle dolu pek alışılmadık bir aşk hikâyesi. İstanbul'un kenarda köşede kalmışları olan çiçekçi Güldane ve Şoför Halil'in ağır aksak ritimlerde yaşadığı tanımsız ve karmaşık aşkın sokak aralarında, kaldırımlarda ve arka mahallelerde geçen çöp ve egzoz kokulu bir masalını anlatıyor". (<http://www.sabitfikir.com/kitap/aksak-ritim>; aufgerufen am 28.02.2014). In dem online-Beitrag ist kein Veröffentlichungsdatum angegeben.

Privatchauffeur Halil kennenlernt und ihre von Liebe, Hass und Gewalt geprägte Geschichte ihren unheilvollen Anfang nimmt.¹⁰²

Wie auch bei fast allen anderen hier untersuchten türkischen Romanen oder Erzählbänden fällt auf, dass es nur sehr wenig aussagekräftige Rezensionen in den großen Tageszeitungen der Türkei gibt. Neben Interviews und kurzen Besprechungen gibt es zu den zeitgenössischen Schriftstellern vor allem zahlreiche Einträge in Literatur-Blogs, die jedoch häufig ohne Namen des Verfassers und ohne Datum veröffentlicht werden. Auch spiegeln sich die Werke der aktuellen Autoren (noch) nicht in literaturwissenschaftlichen Veröffentlichungen wieder. Berna Morans dreiteiliges Standardwerk *Türk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış* endet in den 80er Jahren; ein vergleichbares Werk, das sich mit der überaus vielfältigen, aktuellen türkischen Literatur beschäftigt, scheint derzeit noch nicht in Sicht zu sein.

So drängt sich manchmal der Eindruck auf, die hier zur Debatte stehenden Werke seien im deutschsprachigen Raum und dabei vor allem in Deutschland mit mehr medialer Aufmerksamkeit bedacht worden als in ihrem Ursprungsland. Diese Beobachtung trifft auch für Boralioğlus Roman zu. Renommierete Tageszeitungen mit einem anspruchsvollen Feuilleton veröffentlichten positive Rezensionen, so z.B. der Berliner Tagesspiegel, die Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ), die Frankfurter Rundschau oder die Berliner Tageszeitung (TAZ). Im Tagesspiegel vom 19.05.2013 schreibt Erhard Schütz zu *Der hinkende Rhythmus*:

“Ein Standardsatz türkischer Soaps lautet: „Wir kommen aus verschiedenen Welten.“ Der junge, aber schon hoch gepriesene binooki-Verlag hat sich die Übersetzung zeitgenössischer türkischer (oder eher Istanbuler) Literatur zur Aufgabe gemacht. Er kommt nun mit einem Roman heraus, dessen Titel, eine blutig glänzende Rose vor schwarzem Hintergrund, suggeriert: Gefährliche Leidenschaften! Die Protagonisten von Gaye Boralioğlus Roman „Der hinkende Rhythmus“, dem ersten auf Deutsch erscheinenden Buch der Autorin, stammen aus Welten, die das zu belegen scheinen:

¹⁰² “Yoksulluk, İstanbul, cinsellik, şiddet ve birbirini körükleyen bütün bu kavramlar, bu sahneden yola çıkarak araştırabileceğim, köşelerini dönebileceğim bir imkân gibi gözüktü gözüme ve böylece Aksak Ritim'in serüveni başladı.” (http://www.radikal.com.tr/kitap/dokuz_sekizlik_bir_ask_hikayesi-958207; aufgerufen am 28.02.2014)

hier die 15-jährige Roma Güldane, die vom Blumenverkauf lebt, dort Halil, der mutterverfolgte Mittdreißiger aus wohlhabendem Hause.“

Im weiteren Verlauf der Rezension lobt Schütz, Borahioğlu habe jenseits aller Klischees die Vielfalt und Kontraste Istanbuls gezeigt, und die bewegende Liebesstudie in sinnlich-plastischer Sprache inszeniert. Wie schon zuvor bei Metin Eloğlu, wurde auch *Der hinkende Rhythmus* zum Thema einer Radiosendung. Der Sender FluxFM stellte den Roman im Mai 2013 im Rahmen der Sendung *Lesen und lesen lassen* vor, in der jede Woche besonders berührende, aufwühlende, streitbare und spannende Neuerscheinungen thematisiert werden. Nach einigen Hörproben aus dem Roman zieht Rezensent Jörg Petzold das folgende Fazit:

“Ich kann nur wieder sagen, dass ich sehr glücklich bin, dass es den binooki Verlag gibt. Denn der versorgt uns mit diesen ungewöhnlichen Büchern. Für alle die was übrig haben für Istanbul und die Türkei... Großartiges Buch!”

Die Schweizer Literatur-Seite Rezensionen.ch war schon lange vor seinem Erscheinen auf Deutsch auf den Roman *Aksak Ritim* aufmerksam geworden und widmete ihm am 05. Dezember 2009 eine ausführliche Besprechung. Rezensentin Eva Lacour findet die Geschichte im Gegensatz zu den zuvor erwähnten Rezensenten *“etwas klischeehaft”*, aber auch *“äußerst spannend”*, auch gefallen ihr die *“Einblicke in Istanbuler Milieus, die man als Fremder sicher nie zu Gesicht bekommen würde.”* Ähnliche Worte fand die Berliner Morgenpost am 23. März 2013: *“Sprachlich großartig erzählt, entfaltet sich ein Bild der Stadt, das man so nicht kennt. Faszinierend und berührend.“*

Bei Amazon sind zwei Kundenkommentare zu dem Roman erschienen. Während eine Leserin fünf Sterne vergibt und sich wünscht, mehr von dieser Autorin lesen zu können, kritisiert eine offenbar türkischstämmige Leserin vor allem die Übersetzung von Recai Hallaç: *“Eine geistreiche und wunderbare Autorin, der leider die deutsche Übersetzung so nicht gerecht wird, so dass es keinen Spaß macht, das Buch in deutsch zu lesen. Ich hatte mich so darüber gefreut diese Autorin endlich meinen deutschen Freundinnen ans Herz legen zu können.”*

Kritik an der Übersetzung kommt allerdings in den anderen hier erwähnten Rezensionen nicht auf; vielmehr wird einstimmig der Sprachreichtum Boralioğlu gelobt, den Hallaç wirkungsäquivalent in seiner Übersetzung wiedergibt.

Gaye Boralioğlu war im März 2014 zu Gast auf dem Internationalen Literaturfest lit.Cologne¹⁰³, an der sie im Rahmen der Veranstaltung *Hinkender Rhythmus und Extreme Verwandlung* gemeinsam mit den Schriftstellern Alper Canıgüz und Hakan Günday¹⁰⁴ teilnehmen und aus ihrem Roman lesen wird. Die Veranstaltung war bereits mehrere Wochen vorher ausverkauft.

4.2.1.7 Murat Uyrkulak: *Glut*-Roman einer Apokalypse (2013) / *Har* (2006) / Übersetzt von Sabine Adatepe

Von Murat Uyrkulak liegt bereits in der *Türkischen Bibliothek* der Roman *Wut* (*Tol*, 2002) vor. *Glut* ist das zweite ins Deutsche übersetzte Werk des Autors und gehört zu den *binooki*-Büchern, die vom Übersetzungsförderungsprogramm TEDA unterstützt wurden. Mit seiner Vorliebe für Menschen am Rand der Gesellschaft legt Uyrkulak mit seinem zweiten Roman eine mit magischen und phantastischen Elementen durchsetzte ironische, traumatische und zugleich sozialkritische Allegorie auf die Türkei vor. Der Roman spielt in dem fiktiven Land Ominösien, in das es den als Taugenichts bekannten Helden 'Muster' zum Wehrdienst verschlägt.

Nach der Veröffentlichung seines ersten Romans haftet Uyrkulak in der Türkei der Status eines Kultautors an. Im Vergleich zu *Tol* sei *Har* zwar ebenso schonungslos und traumatisch, jedochweniger poetisch, schreibt Kemal Varol in seiner Rezension in *Radikal Kitap* (Februar 2006). Dieses wertet der Rezensent jedoch nicht als Nachteil, und betont, dass das Fehlen der poetischen Elemente dem Roman eher zugute kamen. Bei *Tol* hätte der poetische Stil die Analyse des Romans weitgehend verhindert, meint Varol, bei *Har* hingegen zeige sich das Poetische nicht nur auf der Satzebene, sondern erstrecke sich über den gesamten Roman.

¹⁰³ Das internationale Literaturfest lit. cologne findet im Jahr 2014 zum 14. Mal statt und wurde als eines der größten Literaturfestivals Europas bereits mehrfach ausgezeichnet. Vgl: <http://www.lit-cologne.de>

¹⁰⁴ Der Schriftsteller *Hakan Günday* ist nicht bei *binooki* vertreten. Sein erster ins Deutsche übersetzter Roman *Extrem* erscheint im März 2014 bei btb.

In der selben Rezension geht der Verfasser unter Berufung auf Berna Moran auf das Element des Phantastischen ein, das in dem Roman einen wichtigen Raum einnimmt. Vor den 1980er Jahren sei man bemüht gewesen, das Phantastische zu Gunsten der Darstellung des Realen aus den Romanen herauszuhalten, ab den 80ern habe sich das ins Gegenteil verkehrt und als Gegenentwurf zur Realität seien bewusst fantastische Elemente eingebaut worden. In *Har* jedoch habe das Phantastische eine ganz andere Funktion, so Varol. Das Phantastische werde nicht zur Flucht aus der Realität eingesetzt, sondern habe ganz im Gegenteil die Funktion, die Realität erträglich zu machen.¹⁰⁵

Unter den Rezensionen aus dem deutschsprachigen Raum befindet sich auch eine des Dichters und Journalisten Gerrit Wustmann, dessen Gedichtband *Istanbul Bootleg* im Juni 2013 ebenfalls bei *binooki* erschienen ist.¹⁰⁶ Bei *Fizpoetry* schreibt Wustmann:

“Uyurkulak, 1977 geboren, lebt heute als Schriftsteller und Journalist in Istanbul und gehört zur jungen Generation türkischer Autoren, die nicht nur die türkische Literatur von Grund auf erneuern und dabei Bücher von internationalem Rang schreiben, sondern zugleich auch mit all den alten Tabus der Gesellschaft, in der sie leben, brechen. Sie üben offene politische Kritik und auch die Religion lassen sie nicht unangetastet, was langsam aber sicher zu einem Wandel beiträgt.”

Glut sei einerseits eine bitterböse Satire, die sowohl politische als auch religiöse Verhältnisse sowie den Kultur- und Literaturbetrieb aufs Korn nehme, schreibt Wustmann. Der Radiosender Flux FM strahlte Anfang Dezember 2013 einen Beitrag zu *Glut* aus, in dem Rezensent Jörg Petzold den Roman ähnlich einordnet wie Wustmann

¹⁰⁵ Original: “Romanın ana meselesine değinmeden önce, Uyurkulak'ın, böylesine sert bir malzemeyi işlerken, fantastik öğelere neden ihtiyaç duymuş olabileceği üzerinde de durmamız gerekiyor. Berna Moran, Türk romanının başlangıçta fantastikten kurtulmak ve 'olabilir olan'ı yansıtmak anlamında gerçekçi olmak istediğini, 1980'lerden sonra ise gerçeklikten kaçıp fantastiği yakalamak istediğini belirterek, yeni bir bağlama dikkat çekmişti. Bu bağlamı doğuran toplumsal ve yazınsal sebepleri açıklamayan Boran'ın tespiti 80'lerden sonraki romanlar için gerçekten önemli bir tespit. Ancak, Har'da kullanılan fantastik öğeler kanımca çok başka bir işleve sahip. Murat Belge'nin deyişiyle, daha çok bir oyunu, hatta kaçışı akla getiren fantezi, Har'da gerçeği örtüp ondan kaçmak ve başka bir alan açmak için değil, tam aksine, gerçeği katlanılabilir düzeye taşımak, hafifletmek amacı güdüyor. Yazarın, roman kahramanlarını karikatürleştirmesinin bir amacı da bu olsa gerek. Adım adım, fantastik bir alegorinin kapısını aralayan Uyurkulak, buradan asıl meselesine geçiş yapıyor.” (Kemal Varol, Radikal 03.02.2006)

¹⁰⁶ Obwohl *binooki* eigentlich ausschließlich türkische Literatur auf Deutsch verlegt, hat der Verlag mit dem deutschsprachigen Lyrikband *Istanbul Bootleg* von Gerrit Wustmann, einer poetischen Momentaufnahme von Istanbul, eine bisher einmalige Ausnahme gemacht.

und gleichzeitig betont, dank *binooki* einen Einstieg in die türkische Literatur gefunden zu haben:

“Binookis Verdienst ist es ja allein schon, uns selbstverliebte Mitteleuropäer mit der türkischen Literatur vertraut zu machen. Und da gibt es echt viel zu entdecken: coole Kommissare, tolle Geschichten – und jetzt dieses Buch, bei dem mir wirklich die Spucke weg geblieben ist. So viel Zynismus und Sarkasmus, so viel schräger Spaß, so viel Bosheit und trotzdem die zarte Suche nach dem Guten im Menschen. Und nebenbei lerne ich noch was über die Geschichte der Türkei. Großartig! Wer über den Tellerrand ein bißchen hinaus blicken möchte, der sollte sich dieses Buch besorgen.”

In einer weiteren Besprechung, erschienen auf der Literaturseite Libroskop (Dezember 2013), geht Tobias Lindemann zunächst allgemein auf die Situation türkischer Literatur in Deutschland ein. Diese habe es *“hierzulande schwer, und es wäre ein Jammer, wenn der vor kuriosen Ideen nur so übersprudelnde Roman von Murat Uyurkulak im deutschsprachigen Raum nicht seine Leserinnen und Leser finden würde.”* Lindemann beschreibt *Glut* als verspielt und humorvoll und entdeckt bei Uyurkulak Elemente postmodernen Schreibens, auch fänden sich Bestandteile aus Satire, Fantasy, Bildungs- und Schelmenromanen. Der Rückgriff auf orientalische Erzähltraditionen könne für deutsche Leser allerdings ungewohnt sein, auch seien eventuell einige Metaphern und Zitate unverständlich. Abschließend empfiehlt Lindemann den Roman vor allem aufgrund seines Ideenreichtums und seiner treffsicheren Dialoge.

In der Berliner Tageszeitung (TAZ) schreibt Ingo Arendt im Februar 2014, Uyurkulak überzeichne mittels allegorischer Darstellungen die Geschehnisse derart, dass die Langeweile, die Politrealismus sonst anhafte, nicht aufkomme, obwohl auch hier Politisches die Folie sei. Was den ästhetischen Aspekt betrifft, vergleicht er Uyurkulak mit Orhan Pamuk: Wenn Orhan Pamuk der Impressionist der türkischen Literatur ist, so ist Uyurkulak deren Graffitikünstler. Die Übersetzung von Sabine Adatepe bezeichnet Arendt als *“instinktsicher”* und *“überzeugend”*.

Neben diversen positiven Rezensionen, die auf den Roman *Glut* aufmerksam gemacht haben, hat *binooki* in Zusammenarbeit mit verschiedenen Kultureinrichtungen Lesungen veranstaltet, auf denen der Roman vorgestellt wurde. Beispielsweise fand im Dezember 2013 innerhalb der Reihe *Literatür* eine Lesung im Literaturhaus Stuttgart statt, die in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Türkischen Forum Stuttgart durchgeführt und von der Robert-Bosch-Stiftung gefördert wurde. Die Übersetzerin des Romans, Sabine Adatepe, moderierte und las die deutschen Textpassagen.

4.2.1.8 Kadir Aydemir: *Lieblose Schatten* (2013) / *Aşksız Gölgeler* (2013) / Übersetzt von Çiğdem Özdemir

Der erste Roman des Journalisten und Verlegers Kadir Aydemir gehört zu den TEDA-geförderten Büchern im Programm von *binooki* und liegt in der Türkei in der zweiten Auflage vor. Aydemir gründete 1997 den Verlag Yitik Ülke Yayınları, in dem zunächst die Literaturzeitschrift *Başka* erschien und arbeitet als Journalist bei der Tageszeitung *Cumhuriyet*. Ab 2006 konzentrierte sich Aydemir mit seinem Verlag auf die Herausgabe von jungen Autoren und Debütromanen, darunter auch der ebenfalls bei *binooki* erschienene Roman *Yedi Gün Duası* von Zerrin Soysal.

Aydemir hat sich in der Türkei vor allem um Gedichte und dabei besonders um die Gedichtform des Haikus verdient gemacht und hat mehrere umfangreiche Anthologien herausgegeben. Übersetzungen einiger seiner Werke liegen bereits auf Englisch, Französisch und Azerbaidtschanisch vor. In *Aşksız Gölgeler* versammelt Aydemir acht Erzählungen um die Themenkreise Liebe, Tod und Trennung, die allesamt autobiographische Verweise beinhalten. In *Hürriyet Kültür Sanat* wird im Februar 2013 ohne Angabe des Verfassers der Meldung kurz über das Erscheinen des Erzählbandes berichtet, wobei die kunstvolle und lyrische Verwendung der türkischen Sprache hervorgehoben wird.

Das PEN-ZentrumTürkei stellt den Autoren im Februar 2014 auf seiner Homepage vor und erwähnt neben den zuvor veröffentlichten Anthologien wie *80'lerde Çocuk Olmak*, *90'lar Kitabı*, *Tuhaf Alışkanlıklar Kitabı* ve *Mutsuz Aşk Vardır* auch die neueste Gedichtanthologie *Soğuk Yazgı* mit 75 eigenen Gedichten von Aydemir. In dem PEN-Artikel wird ebenfalls erwähnt, dass *Aşksız Gölgeler* auf Deutsch erschienen ist.

Abgesehen von diesen beiden Online-Texten existieren offenbar keine anderen Rezensionen auf Türkisch zu Kadir Aydemir. Die üblichen Einträge bei den online-Buchhandlungen Idefix und Kitapyurdu sind wenig aufschlussreich; ansonsten gibt es nur diverse, von Laien verfasste Kurznotizen auf ebenso unprofessionellen Internetseiten.

Die deutsche Resonanz auf den Band ist im Vergleich zu den meisten anderen *binooki*-Büchern auch eher gering ausgefallen. Der Verlag selbst verlinkt auf seiner Homepage keine Rezensionen; der Online-Buchhändler buch.de schreibt:

“Die vorliegenden Erzählungen des passionierten Haiku-Schreibers, der neben seinem verlegerischen Wirken seit 2005 auch die Zeitschrift "Haikum" (Mein Haiku) herausgibt, sind Momentaufnahmen und erinnern aufgrund ihrer Kürze und Offenheit an die traditionelle japanische Gedichtform. Aydemirs Werke sind bereits auf Englisch, Französisch und Asserbaidisch erschienen.”

Darüber hinaus gibt es ein ausführliches Interview mit Kadir Aydemir in der Online-Ausgabe des Kölner Stadtmagazins. Darin geht Aydemir u.a. auch darauf ein, dass er sich sehr über das Erscheinen seines Buches auf Deutsch freut, aber auch auf die große Resonanz, die die von ihm herausgegebenen Anthologien in der Türkei hatten.

4.2.1.9 Barış Müstecaplıoğlu: Die Legenden von Perg 1: Der Feigling und die Bestie (2013) / Perg Efsaneleri 1: Korkak ve Canavar (2002), und Die Legenden von Perg 2: Merderans Geheimnis (2014) / Perg Efsaneleri 2: Merderan'ın Sırrı (2002). Beide übersetzt von Monika Demirel

Mit dem bereits 2002 erschienenen ersten Band der insgesamt vierteiligen Reihe *Die Legenden von Perg* hat ein neues literarisches Genre Einzug in die türkische Literatur gehalten: Die bei *Metis Yayınları* erschienenen Romane von Barış Müstecaplıoğlu sind die ersten türkischen Fantasy-Romane. Der 1977 geborene Autor erreicht mit seinen Büchern weite Leserschichten, und versammelt im In- und Ausland eine wachsende Anhängerschaft um sich. Neben der Übersetzung des ersten Bandes ins Deutsche liegen von Müstecaplıoğlu Übersetzungen in zahlreiche andere Sprachen vor. Mit seiner Tetralogie schafft Müstecaplıoğlu eine *“Analogie des Zusammenlebens und*

Interagierens verschiedenster Rassen und Glaubensrichtungen“, wie es auf der Homepage von *binooki* heißt.

Müstecaplıoğlu schöpfe dabei aus dem reichen kulturellen Fundus seines Heimatlandes und verbindet östliche und westliche Elemente miteinander. So bringt er Lords und Kaans, Mythen und Zauberer sowie Emire und Präsidenten zusammen und beschreibt detailliert Architektur und Geografie der von ihm geschaffenen Inselwelt Perg, die darin lebenden Einwohner, Tier- und Pflanzenarten, Zaubersprüche und magische Vorkommnisse.

Die *Legenden von Perg* werden häufig mit der erfolgreichen Fantasy-Reihe *Der Herr der Ringe* verglichen, die auch in der Türkei sehr beliebt war. Rezensionen in türkischen Tageszeitungen und Literaturzeitschriften wie *Virgöl* belegen, dass die Reihe in der Türkei auf Zuspruch stieß. So schrieb Doğu Yücel in einer Rezension zu Barış Müstecaplıoğlus neuer Reihe *Samanlar Diyari* in *Radikal* im Januar 2013, der Autor habe mit den *Perg Efsaneleri* die türkische Fantasy-Tradition begründet. Ebenfalls in *Radikal Kitap* schreibt Bülent Somay im Februar 2004, die Reihe zähle zu den Hauptwerken des Fantasy-Genres, und sei außerdem Wegbereiter für andere türkische Autoren, die sich auf diesem Gebiet versuchen wollen. In *Virgöl* (Mai 2005) meint der Literaturkritiker A. Ömer Türkeş, *Korkak ve Canavar* sei nicht nur ein Phantasy-Roman, sondern trage aufgrund der lebendigen und positiven Schilderung der Charaktere der Hauptfiguren Leofold, Guorin und Geryan auch Züge eines Bildungsromans¹⁰⁷.

binooki plant nach dem erfolgreichen Start der deutschen Ausgabe, auch die drei anderen Bände der Reihe zu veröffentlichen. Fantasyliteratur, deren Wurzeln sich in der Mythologie und den Sagen finden, gehört im deutschsprachigen Sprachraum zu den am meisten gelesenen Literaturgenres, wird jedoch von der Literaturkritik zumeist als trivial und eskapistisch bezeichnet. Die Anhänger der Fantasyliteratur sind u.a. in

¹⁰⁷ “Dörtleme biçiminde düşünülen Perg Efsaneleri dizisinin ilk kitabı olarak okuduğumuz *Korkak ve Canavar*’da Leofold, Guorin ve Geryan gibi olumlu karakterlerle de tanışıyoruz. Ne var ki yazar onlara yekpare bir iyilik zırhı giydirmemiş. Zayıf ve güçsüz yanları, acı ve kederleri, vicdan muhasebeleri ve intikam duyguları olan bu karakterler, birlikte yol alırken kendilerindeki derinlikleri de keşfediyor, kahraman adına değil başkalarına yardım etmek için kahramanlık yapıyorlar; öyleyse bir anlamda oluşum romanı da diyebiliriz *Korkak ve Canavar* için...” (A. Ömer Türkeş, “*Korkak ve Canavar*”, *Virgöl*, Sayı 51, Mayıs 2002)

Internet-Foren organisiert, in denen man auch auf Müstecaplioğlus Roman aufmerksam wurde. Die auf Science Fiction und Fantasy spezialisierte Berliner Buchhandlung *Otherland* betont auf ihrer Internetseite, die Handlung des Romans wirke zwar zunächst geläufig, bald werde jedoch klar, dass es sich nicht um Gewohnheitskost handele. Dabei stechen vor allem die menschlich gezeichneten Figuren und ein verspielter Tonfall hervor. Insgesamt sei der Roman eine der interessantesten Fantasy-Neuheiten des Monats November 2013. In dem Fantasy-Blog *Verlorene Werke* wird beklagt, es gelangten fast nur Überstetzungen aus dem englischen Sprachraum nach Deutschland. Dass es nun einen türkischen Fantasy-Autoren zu entdecken gebe, sei ein Schritt zu mehr Vielfalt in dem Genre. Auf Amazon gibt es sieben ausführliche Kundenbewertungen; die höchste Zahl an Bewertungen, die eines der hier thematisierten Werke erreichen konnte. Kommentare wie *“erfrischend anders”*, *“flüssig und leicht lesbar”*, *“mitreißend”*, *“sprühend vor Ideen”*, *“lebhaft und einfühlsam erzählt”*, oder *“absolut lesenswert”* zeigen, dass Müstecaplioğlus Roman auch den Geschmack der deutschsprachigen Leserschaft getroffen hat. Neben sechs positiven Bewertungen gibt es eine mit nur zwei Sternen, in der u.a. der *“nichtssagende Stil”* und die *“teilweise verschachtelten Satzkonstruktionen”*, was die Verfasserin auf Schwierigkeiten bei der Übersetzung zurückführt.

Eine ausführliche Besprechung hat deutschlandradiokultur. de im November 2013 auf seiner Homepage veröffentlicht. Unter dem Titel *Ungeheuer besiegen, Ängste bezwingen* widmet die Rezensentin Elena Gorgis dem Roman einen Radiobeitrag und eine schriftliche Kritik, die ausgesprochen positiv ausfällt. Auch Gorgis hebt hervor, dass es bisher fast nur Fantasy-Romane aus den USA und Westeuropa übersetzt worden seien und sieht es als Bereicherung des Genres, nun auch den ersten türkischen Fantasy-Autoren auf Deutsch vorliegen zu haben. Ihrer Ansicht nach mache Müstecaplioğlu manches anders als seine Kollegen aus den westlichen Ländern. Neben klassischen Fantasy-Elementen wie dem Aufstieg vom Außenseiter zum strahlenden Helden, die auch bei Müstecaplioğlu vorhanden sind, unterscheide er sich vor allem durch seinen reduzierten Erzählstil und seine poetische, schlichte Sprache von anderen Vertretern des Genres. Anstelle von Weitschweifigkeit und epischer Breite erzähle er in einem rasanten Tempo, so Gorgis. Als überraschenden Effekt nennt die Rezensentin, dass Müstecaplioğlu die Handlung nicht in das orientalische Mittelalter verlegt, sondern

beispielsweise Tempel, Paläste, Schlösser, Festungen und Burgen vorkommen lässt, deren Aussehen er nur vage beschreibt. Diese Äußerung macht deutlich, dass *binooki* auch mit diesem Roman ein Werk veröffentlicht hat, dass der verbreiteten Erwartungshaltung an Literatur aus der Türkei widerspricht und somit auch zur Veränderung des Blickes auf die türkische Literatur beiträgt. Der dritte Band der Legenden von Perg erscheint Mitte März 2015 unter dem Titel *Sumpfland (Bataklık Ülke)* in der Übersetzung von Monika Demirel. Für den vierten und letzten Band *Tanrıların Alfabetesi (Das Alphabet der Götter)* steht bis jetzt noch kein Erscheinungstermin fest.

4.2.1.10 Barış Uygur: Rendezvous auf dem Friedhof Feriköy – Ein Süreyya-Sami-Krimi (2014) / Feriköy Mezarlığın’ da Randevu- Bir Süreyya-Sami-Polisiye (2012) / Übersetzt von Monika Demirel

Baris Uygur, 1978 in Eskisehir geboren, legte 2012 seinen ersten Roman vor, der wie schon die ersten beiden Romane von Emrah Serbes dem Krimigenre zuzurechnen ist. Uygur erzählt aus der Perspektive des ehemaligen, leicht verbitterten und melancholischen Polizeibeamten Süreyya Sami von der Suche nach einer verschwundenen Frau. Im Gegensatz zu ihrem Ehemann ist er der Meinung, dass es sich dabei nicht um eine Entführung handelt.

Uygur hatte vor seiner Karriere als Schriftsteller für diverse Zeitschriften gearbeitet, Kolumnen geschrieben, Satz- und Layoutarbeiten übernommen, ein Musik-Label gegründet, an der Bilgi Universität Istanbul Geschichte studiert und ist außerdem Mitbegründer der in der Türkei sehr erfolgreichen Satirezeitschrift *Uykusuz*. Sein erster Roman um den ehemaligen Polizisten *Süreyya Sami* erschien 2012 in der Türkei bei dem angesehenen Verlag İletişim, sein zweiter Roman *Cehennem Çiftliğinden Kaçış* erschien noch im selben Jahr. Beide Romane waren in der Türkei erfolgreich, und Barış Uygur schreibt zur Zeit an Band 3 und 4 der Süreyya-Sami-Serie.

Der türkische Krimi-Kenner A. Ömer Türkeş schreibt in seiner ausführlichen Rezension in der Literaturzeitschrift *Sabit Fikir* vom 30.07.2012, typische Lesererwartungen an Kriminalromane, wie blutige Szenen und Schießereien, die der Titel des Romanes hervorrufe, würden nicht erfüllt. Vielmehr handele es sich um eine gelungene Parodie

auf die gewohnten "harten" Krimis, zu der ein Ende im Hollywood-Stil nicht gepasst hätte. Türkeş weist außerdem auf eine wichtige intertextuelle Besonderheit des Romanes hin: Uygur wurde zu dem Namen seines Helden Süreyya Sami inspiriert von *Ebüsüreyya Sami*, einem weitgehend unbekanntem Journalisten und Autoren von Kriminalromanen, der im Jahr 1913 eine fünfbändige Kriminalserie um den Detektiv *Amanvermez Avni* schuf¹⁰⁸. Dieser gilt in der Türkei als der "osmanische Sherlock Holmes", sein Gehilfe Arif erinnert an Dr. Watson. Diese von Uygur bewusst eingesetzte Parallele ist türkischen Lesern des Genres bekannt, und die fünf osmanischen Kriminalromane sind teils noch heute erhältlich, teils werden sie in Internetforen von Sammlern gesucht. Türkeş hält diese Anlehnung an einen Repräsentanten des selben Genres für eine gelungene Strategie, da sich dadurch der Name des Helden und der gesamten Buchserie besser einprägt. Türkeş findet überwiegend lobende Worte für Uygurs Debütroman. Als Makel betrachtet er zum einen die sehr übersichtliche Anzahl an Charakteren, die in dem Roman vorkommen. Neben Sami selbst gibt es noch fünf weitere Personen, und das sei zu wenig, um eine Geschichte am Laufen zu halten. Der zweite Kritikpunkt ist eine stellenweise auftretende Ausdrucksschwäche Uygurs, die Türkeş vor allen in einigen überlangen Sätzen zu finden meint. Türkeş hält Uygurs Roman dennoch für ein vielversprechendes Debüt und ist überzeugt, dass er die Schwächen des Erstlings beheben kann.

Die nachprüfbar Rezeption in Deutschland fällt ebenfalls weitgehend positiv aus. Rukiye Cankıran schreibt im Magazin vom 11. April 2014: "*Dem jungen Autor Barış Uygur ist mit seinem Debütroman „Rendezvous auf dem Friedhof Feriköy“ ein spannend-ironischer Krimi gelungen.*" Die Rezensentin lobt, im Gegensatz zu Türkeş, die Überschaubarkeit von Schauplätzen und Charakteren und den Verzicht auf unnötige und den Leser verwirrende Figuren. Auch gefallen ihr die ironischen Anklänge des Romans und die eingebauten tagesaktuellen Details wie Zeitungsschlagzeilen und Radiokommentare. Uygur habe mit Süreyya Sami einen zwar unbeholfenen, aber doch sympathischen Detektiv geschaffen, den die Leser ins Herz schließen und der sie

¹⁰⁸Ebüsüreyya Sami wurde um 1870 in der Epoche von Abdülhamid II. geboren und war unter anderem für das Satire-Magazin *Hayal- i Cedit* tätig. Die fünf Bände der Serie erschienen allesamt im Jahr 1913. Der Reihenfolge ihres Erscheinens nach lauten die Titel wie folgt: *Kanmış Adam*, *Kamelya' nin Ölümü*, *Kanatlı Araba*, *Kara Katil* und *Kösebe*. Übersetzungen ins Deutsche liegen nicht vor.

unwillkürlich an Hauptkommissar Behzat Ç. aus den Romanen von Emrah Serbes denken lässt. Cankiran ist der Meinung, eine zügige Übersetzung des zweiten Romans von Uygur sei dringend erforderlich. Im Blog der *Hotlist*, der bereits erwähnten Bestenliste für in unabhängigen Verlagen erschienenen Bücher, lobt ein anonymes Rezensent aus Anlass einer Lesung mit Barış Uygur in Berlin die Verdienste um die türkische Literatur insgesamt. Gleichzeitig gibt er zu bedenken, dass der Buchmarkt die übersetzte Literatur auch wahrnehmen und präsentieren muss:

“Schön, dass sich, nicht zuletzt dank des Engagements von binooki – oder auch des Unionsverlags (Türkische Bibliothek) -, der Sichtkreis auf türkische Literatur inzwischen so stark erweitert hat. Steht zu hoffen, dass sich diese Vielfalt auch in den Auslagen und Lesungsangeboten der Buchhandlungen widerspiegelt.”

4.2.2 Klassiker

4.2.2.1 Oğuz Atay: *Warten auf die Angst* (2012) / *Korkuyu Beklerken* (1973) / Übersetzt von Recai Hallaç

Oğuz Atay gilt als Pionier des modernen türkischen Romans und wird von vielen aktuellen Autoren als Vorbild und Inspirationsquelle genannt. In der *Türkischen Bibliothek* ist von ihm der bereits weiter oben thematisierte Roman *Der Mathematiker* erschienen. In dem Zusammenhang war bereits erwähnt worden, dass Atay in der Türkei eine Außenseiterrolle inne hat, da er keiner der vorherrschenden literarischen Strömungen zugeordnet werden kann. Häufig mit Franz Kafka verglichen und wohl ebenso von James Joyce und Vladimir Nabokov beeinflusst, ist Atay unter türkischen Intellektuellen auch heute noch hoch angesehen und Anlass zahlreicher Diskussionen¹⁰⁹. Sein Erzählband *Warten auf die Angst* enthält auch die Geschichte *Der Mann im weißen Damenmantel* (*Beyaz mantolu adam*), die 1999 für das Kino verfilmt wurde.

Die Themen Einsamkeit, Fremdheit, Angst, Identitätsverlust, zwischenmenschliche Kälte sowie vor allem das Verlorensein in ausweglosen, ans Absurde grenzenden Situationen prägen die Romane und Erzählungen Franz Kafkas und stehen auch bei

¹⁰⁹ Die in *Warten auf die Angst* versammelten acht Erzählungen waren z.B. Thema eines Symposiums mit dem Titel *“Oğuz Atay'ın Sekiz Öyküsü İçin Sempozyum”* an der Yeditepe Universität Istanbul am 05. Oktober 2010.

Oğuz Atay im Vordergrund seiner Erzählungen. Die türkische Literaturwissenschaftlerin und Atay-Expertin Yıldız Ecevit beschreibt den Einfluss Kafkas auf die Erzählungen Atays mit den folgenden Worten:

“Bu öykülerin en önemli ortak özelliklerinin başında, tümünün dokusuna yoğun biçimde sinmiş olan ‘kafkaesk’ öge gelir. Birçok dilde gündelik dil kullanım dağarcığına girmiş olan kafkaesk sözcüğü,, korku / güvensizlik / yabancılaşıma / umarsızlık / umutsuzluk / yalnızlık / anlamsızlık / iletişimsizlik / terör / dehşet / suç / ceza / yargı” gibi anlamların bileşkesidir. Kafka’nın kurmaca dünyasındaki imgelerden beslenir. Atay’ın ilk öykülerini, 20. yüzyılın bu en sıra dışı anlatı ustasının güçlü etkisi altında oluşturduğu su götürmez... Bu öyküler, kurgu / yapı düzleminde de Kafka izleri taşırlar.” (Ecevit 2009: 475, 476)¹¹⁰

Die anhaltende Beliebtheit Kafkas in der Türkei und in Deutschland hat sicherlich in beiden Ländern die Rezeption des Werkes von Oğuz Atay beeinflusst. In deutschsprachigen Kritiken wird häufig Atays Nähe zu Kafka betont, wodurch zu dem bisher im deutschsprachigen Raum kaum bekannten Atay eine Verbindung zu einem angesehenen Repräsentanten deutschsprachiger Literatur hergestellt wird. Der oft erwähnte Vergleich mit Kafka ist also von Vorteil für die Atay-Rezeption im deutschsprachigen Raum.

Die Bezeichnung ‘türkischer Kafka’ kommt auch in Astrid Kaminskis Rezension in der Frankfurter Rundschau vom 23. März 2012 vor. Kaminski betont darin, die Aufnahme von Atays Erzählungen in das Verlagsprogramm von *binooki* sei “eine vielversprechende Wahl”, und bemerkt weiter, dass Atay trotz seiner Bedeutung für die türkische Literatur viel zu lange unübersetzt blieb:

“Der schon 1977, mit 43 Jahren, in Istanbul gestorbene Autor ist einer der wichtigsten und viel zu spät übersetzten Vertreter des modernen türkischen Romans und dabei zugleich konsequenter Ablehner einer orientalistisch-osmanischen Ornamentik”.

¹¹⁰ Die Erzählungen von Oğuz Atay und Franz Kafka werden in der Türkei häufig in Seminaren zur vergleichenden Literaturwissenschaft bzw. in übersetzungswissenschaftlichen Literatureseminaren auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede untersucht.

Der von Recai Hallaç für *binooki* übersetzte Erzählband ist einer der beiden bisher erschienenen Klassiker, die Bürhaniye und Wels in ihr ansonsten aus zeitgenössischen Werken junger Autoren bestehendes Programm aufgenommen haben. Anhand der Erzählungen gelingt es dem Verlag, seinen Lesern einen Einstieg in das mit fünf Werken zwar sehr überschaubare, aber dafür umso komplexere Werk Atays zu ermöglichen. Die Verlegerinnen haben sich für die beiden Klassiker in ihrem Programm zunächst für eine Auflage von tausend Stück entschieden, da sie Klassiker für schwerer verkäuflich halten als die in einer Auflage von 1500 erschienenen aktuellen Werke.

Sabine Adatepe, selber als Übersetzerin u.a für *binooki* aktiv und außerdem als Dolmetscherin, freie Autorin und Moderatorin zu Türkeithemen tätig, geht in ihrer Rezension auf *Angeschwemmt-Literarisches Strandgut und Mehr* auch auf die Leistung ihres Übersetzerkollegen Recai Hallaç ein. Schon lange habe Hallaç die Erzählungen Atays in Deutsche übersetzen wollen, und der Übersetzung sei anzumerken, wie sehr er sich in den Autor hineinversetzt habe. Adatepe beschreibt Atays acht Erzählungen als „*Monologe eines Einsamen*“, die durch einen teilweise exzessiv betriebenen, hohen Grad an Selbstreflexion bestechen und trotz ihrer zuweilen morbiden Anklänge im Alltäglichen angesiedelt sind.

Auch geht sie auf zwei Elemente in den Erzählungen ein, die in der Türkei noch heute populär sind: Zum einen der erdachte Name Ubur Metenga, mit dem der unbekannte Verfasser der Briefe, die der Protagonist der namensgebenden Geschichte „Warten auf die Angst“ erhält, unterzeichnet. Laut Adatepe geistert dieser Name noch immer durch die türkische Medienwelt. Zum anderen der letzte Satz der Erzählung *Geschichtenerzähler der Eisenbahn - Ein Traum*: „*Ich bin hier, mein lieber Leser, und wo bist du?*“, der in der Türkei den Status eines geflügelten Wortes hat.

4.2.2.2 Metin Elođlu: Fast eine Geschichte (2012) / İstanbulu (2009) / Übersetzt von Ute Birgi-Knellessen

Die in diesem Band versammelten 19 Erzählungen des vor allem für seine Gedichte bekannten Schriftstellers und Malers Metin Elođlu entstanden in den 1950er bis 1980er Jahren, wurden aber in der Türkei erst 2009 bei *Yapı Kredi Yayınları* veröffentlicht und

sind inzwischen schon wieder vergriffen. Eine Neuauflage ist laut Auskunft des Verlages nicht vorgesehen.

Elođlu zählt zu den bekanntesten Lyrikern der Türkei. Sein erstes Gedicht *Sabah Ŗarkısı* (*Lied am Morgen*) wurde 1943 in Izmir in der Zeitschrift *Kovan* veröffentlicht. Im Jahr darauf erschien in dem Magazin *Servetifunun- Uyanıř* seine erste Erzählung *Balıkçı Çocukları Ŗehri* (*Stadt der Fischerkinder*). 1972 wurde er für sein Gedicht *Dizin* mit dem Lyrikpreis der Gesellschaft für Türkische Sprache (Türk Dil Kurumu) ausgezeichnet. Seine Erzählungen veröffentlichte er zu Lebzeiten in verschiedenen Literaturzeitschriften. Sie wurden erst lange nach seinem Tod im Jahr 1985 auf Initiative des Literaturwissenschaftlers Turgay Anar zusammengetragen, woraus dann 2009 der Band *Istanbulu* entstand.

Anar hatte vier Jahre lang Quellenforschung betrieben und schließlich 25 Erzählungen zu Tage befördert, von denen eine bis zu dem Zeitpunkt unveröffentlicht war. Besonders erfolgreich war Elođlu in den 60er und 70er Jahren, als er sich in Istanbul in Kunstlerkreisen bewegte, zu denen u.a. Edip Cansver, Oktay Rıfat, Can Yücel, Leyla Erbil und Behçet Necatigil gehörten. Auch zu der Zeit wurde er jedoch vor allem anhand seiner Gedichte wahrgenommen. Yalçın Tosun bezeichnet 2009 in der Literaturbeilage der Tageszeitung *Radikal Istanbulu* als ein Werk, in dem die Erzählungen eines großen Lyrikers versammelt sind, der der Stadt Istanbul verfallen ist. Seine Erzählungen, die allesamt bestimmte Aspekte des Lebens in Istanbul behandeln und sowohl Alltag als auch Magie der Stadt beschreiben, seien von der selben Eleganz und Feinheit wie seine Gedichte, betont Tosun.¹¹¹

Auf der Internetseite des Verlages *Yapı Kredi Yayınları* wird der Erzählband mit den folgendenden Worten vorgestellt:

”Metin Elođlu erzählt in diesen erstmals in Buchform veröffentlichten Geschichten, deren Technik manche als komplex beschreiben, in denen vielleicht erstmals in der

¹¹¹“ İstanbul’suz edemeyen bir büyük Ŗairin oykulerinden oluřuyor ‘İstanbulu’. Eleřtirel dozu yüksek kimi oykuler bir yana, Elođlu, Sait Faik gibi Adalar’dan, akřamlardan ve mor denizlerden, ođu bugun unutulmuř bin turlu balıktan, kucuk insanlardan, onların sıkıntılarında ve ařklarında dem vuruyor. Ama en onemlisi, Ŗiirleri gibi oykuleriyle de, tiryakisi olduđu hurluđun bir zamanlar, birilerince kısacık bir an için bile olsa hissedilmiř olabileceđinin ipularını eři zor bulunur bir Ŗair inceliđiyle veriyor.”

*Geschichte der türkischen Erzählung aus der Perspektive der zweiten Person Singular berichtet wird, und die Ansicht anderer surrealistische Züge haben, in einem ebenso tollkühnen und kreativen Türkisch wie in seinen Gedichten, von Istanbul und vom Meer, von Anatolien, von Männern, Frauen und Liebesschmerz.”*¹¹²

Şiir Eloğlu¹¹³, die in Deutschland aufgewachsene und noch immer dort lebende Tochter des Dichters, hat das Vorwort zu *Fast eine Geschichte* geschrieben. Dass *İstanbullu* übersetzt wurde, ist auf den in Berlin zustande gekommenen Kontakt zwischen Şiir Eloğlu und den *binooki*-Verlegerinnen zurückzuführen. In dem Vorwort schreibt Şiir Eloğlu, ihr Vater sei auch fast 30 Jahre nach seinem Tod einer der am meisten gelesenen türkischen Lyriker der Türkei. Den Umstand, dass das erste auf Deutsch vorliegende Werk Eloğlus kein Gedichtband ist, führt sie darauf zurück, dass Gedichte in Deutschland stark an Popularität eingebüßt haben:

“Dass nun die deutschsprachigen Lesenden das Werk meines Vaters nicht durch seine Gedichte, sondern durch seine Erzählungen kennenlernen, ist dem schwindenden Interesse an Lyrik geschuldet, das heute im Land der Dichter und Denker vorherrscht.”
(S. Eloğlu 2012, 7)

Auch Metin Eloğlu selbst habe zeitlebens mehr Wert darauf gelegt, neue Gedichte zu veröffentlichen, als seine Erzählungen herauszubringen. Zwar habe er öfter mit dem Gedanken gespielt, ein Buch mit Erzählungen zu publizieren, dieses zu seinen Lebzeiten jedoch nicht mehr realisieren können. Ihr selbst sei es sehr wichtig, dass ein kleiner Teil des sehr umfangreichen Werkes ihres Vaters nun dem deutschsprachigen Lesepublikum zugänglich gemacht worden sei, betont Şiir Eloğlu.

Die deutschsprachige Literaturkritik nahm die 19 Kurzgeschichten Eloğlus positiv auf. Astrid Kaminski beispielsweise bespricht in der FAZ *Fast eine Geschichte* zusammen mit dem Band *Geschichten aus Istanbul* von Sait Faik.¹¹⁴ In ihrer Rezension vom

¹¹² “Metin Eloğlu, ilk kez kitaplaşan, kimi "karışık teknik"le, kimi de Türk öykücülüğünde belki ilk kez "sen-öyküsel" anlatımla yazılmış, kimileri de gerçeküstü yönelimler taşıyan bu öykülerde, şiirinden bildiğimiz atak, haylaz ve yaratıcı Türkçesiyle İstanbul'u, denizi, Anadolu'yu, adamları ve kadınları ve aşk acılarını anlatıyor.” (<http://www.ykykultur.com.tr/kitap/istanbullu>; aufgerufen am 22.02.2014). (Übersetzt von der Verfasserin)

¹¹³ Şiir Eloğlu ist Schauspieler und lebt in Berlin und Köln.

¹¹⁴ Erschienen im Oktober 2012 bei Manesse in Zürich in der Reihe Manesse Bibliothek der Weltliteratur.

09.01.2013 hebt sie hervor, die neuen Übersetzungen machten den Weltrang türkischer Kurzgeschichten deutlich. Kaminski sieht Parallelen zwischen den Kurzgeschichten von Sait Faik und Metin Eloğlu:

“Beide Bände widmen sich dem verwegen-verwunschenen Istanbul der kleinen Leute: Lastenträger, Fischer, Kaffeehausexistenzen, Fabrikarbeiter, Arbeitslose, verbeulte Lebenskünstler, Betrüger und Betrogene, Verliebte und Verratene.”

Kaminski hält Eloğlu jedoch für gründlicher und spricht ihm eine schärfere Beobachtungsgabe zu, was die Beschäftigung mit menschlichen Eigenschaften und sozialen Umständen angeht. Die literarische Form der Kurzgeschichte definiert die Rezensentin als *“große literarische Herausforderung”*, der nur wenige gewachsen seien. Neben Sait Faik sei nun auch Metin Eloğlu in die Reihe der Großmeister der Kurzgeschichte wie E.T.A. Hoffmann, Edgar Allen Poe, Sherwood Anderson, Ernest Hemingway oder auch Franz Kafka und Bruno Schulz einzuordnen.

Auch auf die Leistung der Übersetzerin Ute Birgi-Knellessen geht Kaminski ein. Birgi-Knellessen habe zu einem sehr ansprechenden, direkten Ton gefunden, und ihre Übersetzung transportiere viel Rhythmus und Sinnlichkeit:

“In ständig variierten Farbpaletten mit grünlich-blauem Grundton entstehen großartig hingeworfene Stilleben, Genre- und Naturbilder vor dem Leser, überall schmeckt und riecht es: Veilchen-, Sellerie- und Kuttelnduft, Lindenblüten und Schweiß, „Frischkäse, Wassermelone und Bier“, Seife in alten Holzschränken, in Zuckerwasser geschwenkte frische Erdbeeren, Fische, Meeresluft.”

Eine zweiteilige Sendung unter dem Titel *Metin Eloğlu-Istanbuler Geschichten* strahlte der Radiosender Bayern 2 am 16. und 28.04.2013 im Rahmen von *radioTexte – Das offene Buch* aus. *“19 Szenarien aus Istanbul, aus der Stadt also, in der Metin Eloğlu bis zu seinem Tod 1985 lebte und deren Fischerjungen auch den Stoff seiner Geschichten lieferten. Das Glück, die Liebe, Erfüllung sind nur Chimären in dieser Atmosphäre aus Melancholie, Hitze und Wehmut”*, schreibt Cornelia Zetzsche in der Ankündigung zu ihrer Sendung. In einem Beitrag liest der Schauspieler Johannes Silberschneider aus den Erzählungen Eloğlus, zusätzlich gibt es ausführliche Hintergrundinformationen über

Eloğlus Leben und Werk. Alle Bestandteile der Sendungen sind in Form von Audio- und Textdokumenten online zugänglich und liefern neben den Informationen über den Autoren und Maler Eloğlu auch Wissenswertes über die Stadt Istanbul in den 50er und 60er Jahren.

Die Veröffentlichung der Kurzgeschichten Eloğlus tragen sicherlich dazu bei, auf die Vielfalt der türkischen Literatur aufmerksam zu machen. Neben den bereits auf Deutsch vorliegenden Kurzgeschichten von Sait Faik und Sabahhatin Ali ist nun ein dritter Vertreter dieser Gattung auf Deutsch zugänglich gemacht worden. Interessant ist bei dieser ebenfalls von TEDA geförderten Übersetzung, dass hier ein Werk in deutscher Übersetzung vorliegt, das im Original nicht mehr erhältlich ist. Trotz der eingangs dargestellten jahrelangen Recherchen des Herausgebers Turgay Anar war *Istanbullu* in der Türkei nur wenige Jahre auf dem Markt. Es bleibt abzuwarten, ob die Übersetzung ins Deutsche sich auf eine eventuelle Neuauflage des Originals in der Türkei auswirken wird.

4.3 Zwischenfazit

Der Verlag *binooki* präsentiert aktuelle türkische Literatur ohne didaktische oder turkologische Ambitionen, sondern mit der Intention, gute Literatur zu verlegen und vor allem jüngere Autorinnen und Autoren aus der Türkei in deutscher Sprache bekannt zu machen. Deutschsprachige Rezipienten können sich so ein Bild machen von der großstädtisch geprägten, jungen türkischen Literatur, die oftmals der traditionellen Erwartungshaltung der deutschsprachigen Leserschaft zuwiderläuft. Die Resonanz auf die bisher erschienenen Werke und die zahlreichen Auftritte des Verlages auf Messen und Literaturfestivals ist positiv, wie die Zitate in den vorherigen Kapiteln belegt haben. Besonders erfolgreich sind nach Angaben der Verlegerinnen İnci Bürhaniye und Selma Wels die Bücher der Autoren Emrah Serbes, Alper Canıgüz und Gaye Boralıoğlu, die zusammen mit ihren Verlegerinnen und Übersetzerinnen häufig im deutschsprachigen Raum auf Leserreise sind bzw. an Literaturfestivals teilnehmen.

In der Bibliothek des Goethe-Institut Istanbul sind alle Bücher von *binooki* vorhanden. Türkische Literatur in deutscher Sprache ins Programm aufzunehmen sei eine Anregung deutscher Bibliotheksnutzer gewesen, so Hackenberg. Nach Angaben der

Bibliotheksleiterin Eva Hackenberg ist die Nachfrage nach den *binooki*-Büchern im Vergleich zu den Ausleihzahlen anderer literarischer Werke groß. Die drei Bücher von Alper Canıgüz wurden seit ihrer Anschaffung Mitte 2014 schon sieben Mal ausgeliehen, darauf folgen Barış Bıçakçı und Gaye Boralıoğlu mit jeweils drei Ausleihungen.¹¹⁵ Diese Ausleihzahlen sind laut Hackenberg vor allem in Anbetracht des kurzen Zeitraums nach ihrer Anschaffung ein Zeichen für großes Interesse an türkische Literatur in deutscher Übersetzung. Allerdings handelt es sich bei der Bibliothek des Goethe Instituts Istanbul um die Bibliothek einer deutschen Kultureinrichtung im Ausland, die von deutschsprachigen Lesern türkischer, deutscher und anderer Nationalität genutzt wird und somit nicht als repräsentativ gelten kann. Bei den Istanbulern Bibliotheksnutzern ohne türkischen Hintergrund kann aufgrund ihres Aufenthalts in der Türkei ohnehin ein erhöhtes Interesse an der türkischen Kultur angenommen werden.

¹¹⁵ Persönliches Gespräch mit der Bibliotheksleiterin Eva Hackenberg im Goethe Institut Istanbul am 11.11.2014.

KAPITEL 5: DIE POSITION DER TÜRKISCHEN LITERATUR IM INTERNATIONALEN TRANSLATIONSSYSTEM

Wie die vorausgehende Untersuchung gezeigt hat, haben in Deutschland bzw. im deutschen Sprachraum vor allem um das Jahr 2008 diverse Übersetzungsvorhaben und literarische Großereignisse dazu geführt, dass der Focus vermehrt auf die türkische Literatur gerichtet wurde. Die Zahl der Übersetzungen ist im Rahmen dieser Ereignisse stark angestiegen.

Doch wie ist die türkische Übersetzungsliteratur im internationalen Vergleich positioniert, bzw. in welche Länder wird am meisten aus dem Türkischen übersetzt? Nach Angaben des *Index Translationum* liegt Deutschland als Zielmarkt für Übersetzungen aus dem Türkischen mit großem Abstand auf Platz eins, gefolgt von Übersetzungen in den französischen und sowjetrussischen Buchmarkt (bis 1991). Die Angaben in der von mir mit Hilfe der Berechnungsfunktion des *Index Translationum* erstellten Tabelle Nr. 2 beinhaltet jedoch nicht nur literarische Werke, sondern auch Veröffentlichungen aus den ebenfalls vom Index erfassten Bereichen Sozial-, Geistes- und Naturwissenschaften, Recht, Religion sowie Kunst und Geschichte:

Tabelle Nr. 2. "TOP 10" – Liste der Länder, die Übersetzungen aus dem Türkischen veröffentlichen (Zeitraum 1979 bis 2010 inclusive nicht-literarischer Übersetzungen)

	Land	Übersetzungen
1	Deutschland	681
2	Frankreich	215
3	UDSSR (bis 1991)	140
4	Russische Föderation	119
5	USA	111
6	Niederlande	110
7	Griechenland	109
8	Türkei	109
9	Vereinigtes Königreich	108
10	Schweiz	91

(Quelle: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>; zuletzt aufgerufen am 02.05.2015)

2Tabelle Nr. 3 basiert ebenfalls auf den Ergebnissen des *Index Translationum*. Die Suchfunktion des Index erlaubt eine Einschränkung auf bestimmte Themen, darunter auch Literatur, wodurch sich die ursprüngliche Reihenfolge verändert hat. Anzumerken ist hierzu auch, dass sich die Angaben auf die Veröffentlichungen in den einzelnen Ländern beziehen. So ergibt sich für die deutschsprachigen Veröffentlichungen in der Schweiz eine verhältnismäßig hohe Zahl von 86 Übersetzungen im Bereich Literatur. In der Schweiz sind neben dem Unionsverlag auch die Verlage Diogenes und Amman ansässig, und vor allem der Unionsverlag hat sich mit der Herausgabe des umfangreichen Werkes von Yaşar Kemal in den verschiedenen Übersetzungen von Horst-Wilfried Brands, Cornelius Bischoff sowie Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli hervorgetan. Außerdem ist im Unionsverlag die 20-bändige *Türkische Bibliothek* erschienen, die in der vorliegenden Arbeit eingehend analysiert wurde. Darüber hinaus erscheinen beim Unionsverlag die Werke des türkischen Krimiautoren Celal Öker und weitere Einzelübersetzungen. Der *Index Translationum* nennt außerdem noch 13 in Österreich erschienene Übersetzungen aus dem Türkischen.

Da es in dieser Arbeit um literarische Übersetzungen ins Deutsche geht und nicht um Übersetzungen, die in Deutschland erscheinen, müssen die 86 in der Schweiz sowie die 13 in Österreich erschienenen Übersetzungen noch zu der Zahl von 617 hinzu addiert werden. Dadurch erhöht sich die Gesamtzahl literarischer Übersetzungen für den vom *Index Translationum* elektronisch erfassten Zeitraum von 1979 bis 2010 auf 716. Vor allem der in der Schweiz ansässige Diogenes Verlag, aber auch der Unionsverlag, gehören auch in Deutschland zu den populären und für ihr überwiegend anspruchsvolles Programm geschätzten Verlagen. Andererseits sind in der Schweiz und auch in Österreich Bücher von deutschen Verlagen überall zu bekommen, so dass in Bezug auf diese drei Länder von einem deutschsprachigen Buchmarkt gesprochen werden kann.

Tabelle Nr. 3. "TOP 10" – Liste der Länder, die literarische Übersetzungen aus dem Türkischen veröffentlichen (Zeitraum 1979 bis 2009 exclusive nicht-literarischer Übersetzungen)

	Land	Übersetzungen
1	Deutschland	617
2	Frankreich	178
3	Türkei	109
4	Niederlande ¹¹⁶	99
5	Griechenland	92
6	Schweiz (deutschsprachige)	86
7	Vereinigtes Königreich	61
8	UDSSR (bis 1991)	59
9	USA	56
10	Russische Föderation	34

(Quelle: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>; zuletzt aufgerufen am 02.05.2015)

Für die Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche ergibt sich für die verschiedenen Sparten im *Index Translationum* das folgende Bild:

¹¹⁶ Bei den Übersetzungen ins Niederländische fällt die hohe Zahl an sogenannten Relais-Übersetzungen auf, also Übersetzungen, die mittels einer 'Hilfssprache' gemacht wurden, hier vor allem aus dem Deutschen und dem Englischen. Die Übersetzerin Hanneke van der Heijden (2002) führt diesen Umstand darauf zurück, dass es lange Zeit nicht genügend kompetente Übersetzer für das Sprachenpaar Türkisch-Niederländisch gegeben habe und deshalb auf Relais-Übersetzungen aus dem Englischen oder Französischen zurückgegriffen werden musste.

Tabelle Nr. 4. Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche nach Sparten

	Sparte	Übersetzungen
1	Literatur	617
2	Recht, Soziales, Bildung/Erziehung	70
3	Geschichte, Geographie, Biographie	51
4	Theologie/Religion	48
5	Kunst, Sport, Spiel	16
7	Angewandte Wissenschaften	4
8	Allgemeines/Bibliographien	1
9	Philosophie/Psychologie	0
10	Naturwissenschaften	0
	Gesamtzahl	807

Quelle: <http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx>; zuletzt aufgerufen am 02.05.2015

Wie anhand der Tabelle deutlich wird, dominiert die Anzahl der literarischen Übersetzungen die der Sachbücher also bei weitem, was vermuten lässt, dass ein nicht unerheblicher Teil des literarischen Kapitals der Türkei ins Deutsche übersetzt vorliegt.

Doch wie verhalten sich die Zahlen der übersetzten türkischen Literatur im Vergleich zu denen aus den dominierenden Sprachen? Der niederländische Soziologe Johan Heilbron stellt Übersetzungen in *Structure and Dynamics of the World System of Translation* (2010) als eingebettet in ein internationales Translationssystem dar, welches sowohl die Ausgangs- als auch die Zielsprache einschließt, und beschreibt die weltweite Verteilung übersetzter Bücher anhand einer vierstufigen Struktur. Laut dieser Struktur beherrscht Englisch den globalen Übersetzungsmarkt, was auch die Ergebnisse des *Index Translationum* belegen. Dieser zeigt alleine für aus dem Englischen ins Deutsche angefertigte literarische Übersetzungen im Zeitraum von 1979 bis 2010 eine Zahl von 108270 Werken an. Heilbron beziffert die Größenordnung der Übersetzungen aus dem Englischen mit 55-60 Prozent aller Buchübersetzungen, womit dem Englischen eine hyperzentrale Position zukomme. Deutsch und Französisch belegen laut Heilbron mit Anteilen von jeweils zehn Prozent zentrale Positionen, womit sie weit hinter dem Englischen, aber ebenso weit vor allen anderen Sprachen liegen. Sprachen auf der dritten Stufe haben laut Heilbron eine semi-zentrale Position inne. Zu dieser Gruppe gehören u.a. Spanisch, Italienisch und Russisch mit einem Anteil von 1-3 Prozent am Weltmarkt. Sprachen mit einem Anteil von weniger als 1 Prozent am Weltmarkt haben laut Heilbron innerhalb der internationalen Übersetzungsökonomie eine periphere Position inne. Zu dieser Gruppe gehören nach Angaben Heilbrons u.a. Sprachen wie Chinesisch, Japanisch und Arabisch, die zwar eine auffällig hohe Zahl an Sprechern haben, aber aus denen vergleichsweise wenig übersetzt wird. Die Position einer Sprache, der zu dieser Sprache gehörenden Kultur und die daraus resultierenden Kräfteverhältnisse im internationalem Feld entscheiden letztendlich darüber, wie viel übersetzt wird. Auch bestimmen sie den daraus entstehenden Kulturtransfer sowie die Richtung der Übersetzungsströme (Vgl. Norbert Bachleitner und Michaela Wolf, 2010: 8). Die Anteile am internationalen Translationsmarkt lassen sich grafisch wie folgt darstellen:

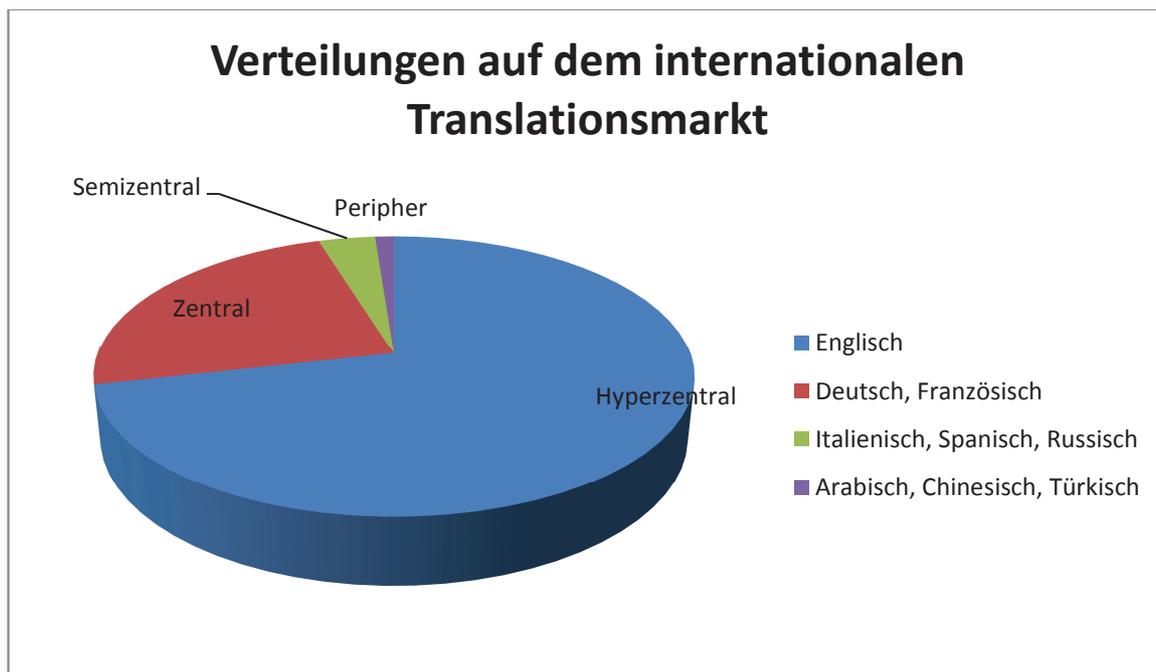


Abbildung 1: Verteilungen auf dem internationalen Translationsmarkt

Türkisch liegt laut einer Statistik von *ethnologue*¹¹⁷ zwar auch im vorderen Bereich der meistgesprochenen Sprachen (mit 87.612.140 Sprechern Platz 23), und gehört laut *Index Translationum* mit Platz 36 zu den “Top-50-Original-Sprachen”¹¹⁸. Dennoch ist es aber aufgrund der vergleichsweise geringen Zahlen an Übersetzungen als periphere Sprache zu bezeichnen. Heilbron geht in seiner Veröffentlichung nicht auf die Position des Türkischen innerhalb des internationalen Translationssystems ein, sondern nennt neben Chinesisch, Japanisch und Arabisch noch Griechisch, Portugiesisch, die skandinavischen Sprachen und das Niederländische als Sprachen mit einer peripheren Position. Laut Heilbron hat die stark hierarchische Struktur des internationalen Translationssystems und die erdrückende Übermacht des Englischen und der kulturellen Güter der englischsprachigen Länder mit den USA an der Spitze zu einem Ungleichgewicht zwischen Import und Export von Übersetzungen geführt.¹¹⁹ Je

¹¹⁷*Ethnologue: Languages of the World* katalogisiert seit 1951 als aktives linguistisches Forschungsprojekt alle bekannten lebenden Sprachen der Welt. (<http://www.ethnologue.com/statistics/size>, zuletzt aufgerufen am 07.12.2014)

¹¹⁸ Komplette Liste s. Anhang S.

¹¹⁹Cornelius Hasselblatt (2011) hat ähnliche Beobachtungen für das Sprachenpaar Estnisch-Deutsch gemacht. In *Estnische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Rezeptionsgeschichte vom 19. bis zum 21. Jahrhundert* (Wiesbaden: Harrassowitz, S. 11) schreibt Hasselblatt: “Je größer ein Sprachraum ist, desto weniger nimmt er andere Sprachräume, Literaturen und Kulturen wahr. Und desto mehr wird er von anderen Sprachräumen wahrgenommen und rezipiert. Die ‘Kleinen’ haben also doppelt zu leiden. Nicht

zentraler die internationale Position einer Sprache ist, umso niedriger ist die Translationsrate in diese Sprache. In Zahlen ausgedrückt bedeutet das, dass nur zwischen zwei und vier Prozent aller publizierten Bücher in den USA und in Großbritannien Übersetzungen sind. Für den Buchmarkt in Frankreich und Deutschland liegt die Zahl mit 12-18 Prozent Übersetzungen deutlich höher. Für die semi-zentralen Sprachen nennt Heilbron mehr als 20 Prozent Übersetzungen. Die höchsten Raten an Übersetzungen sind in den Ländern mit peripheren Sprachen zu beobachten. Dort haben Übersetzungen einen Anteil von 30 bis 35 Prozent an der nationalen Buchproduktion. Für das Türkische als periphere Sprache müsste das bedeuten, dass mehr aus dem Türkischen als in das Türkische übersetzt wird. Ein Blick in die Statistiken des *Index Translationum* zeigt, dass Türkisch in der Liste der 50 Sprachen, in die am meisten übersetzt wird, auf Platz 30 liegt. In der Liste der 50 Originalsprachen, aus denen am meisten übersetzt wird, liegt es auf Platz 36. Es trifft also zu, dass mehr in das Türkische als aus dem Türkischen übersetzt wird.¹²⁰

Im Vergleich mit einer anderen peripheren Sprache, dem Arabischen, sowie einer semi-zentralen Sprache, dem Italienischen, wird deutlich, dass die Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche die aus den anderen beiden Sprachen bei weitem dominieren, wie Abbildung 2 verdeutlichen soll. Die Zahlen basieren auf den Daten des *Index Translationum* und umfassen die elektronisch zugänglichen Daten der 80er, 90er und 2000er Jahre:

nur werden sie selbst kaum wahrgenommen, sie werden darüber hinaus noch überspült mit Impulsen – auch Übersetzungen – aus den ‘großen’ Kulturen’. Wenn auch die Türkei bzw. der türkische Sprachraum aufgrund der großen Anzahl an Sprechern bestimmt nicht als ‘kleiner’ Sprachraum bezeichnet werden kann, so ist sie doch im Hinblick auf die Wahrnehmung ihrer Literatur international unterrepräsentiert.

¹²⁰ Auch wissenschaftlich ist die andere Richtung, also die Geschichte des Übersetzens deutschsprachiger Literatur ins Türkische und die Aufnahme dieser übersetzten Werke in der Türkei, breiter erforscht. Ein aktuelles Beispiel dafür ist die Dissertationsschrift von Nihal Kubilay Pinar, die unter dem Titel *Die Übersetzungsgeschichte der Türkei vom Osmanischen Reich des 19. Jahrhunderts bis zur Türkei der Gegenwart* (2014) die ersten Romanübersetzungen in der *Tanzimat-Epoche* (1839-1876), die Bestrebungen der staatlich organisierten Übersetzungsbüros im späten Osmanischen Reich wie *Encümen-i Dâniş* (1851-1862), *Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye* (1861-1867) und *Daireyi İlmiye* (1870) sowie des *Tercüme Bürosu* des Erziehungsministeriums in den Blick nimmt.

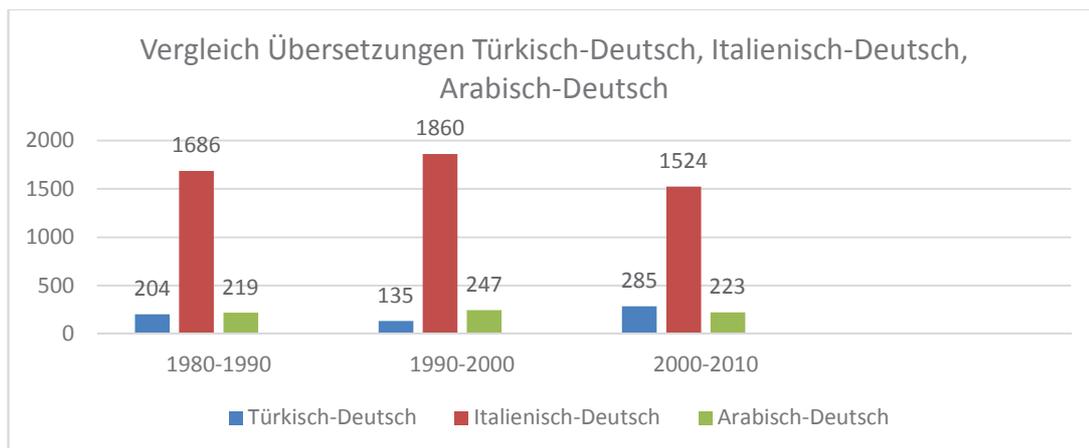


Abbildung 2: Vergleich Übersetzungen Türkisch-Deutsch, Italienisch-Deutsch, Arabisch-Deutsch

Die zum Vergleich mit dem Türkischen ausgewählten Sprachen Italienisch und Arabisch habe ich herangezogen, da sie im Hinblick auf die Wahrnehmung des deutschsprachigen Lesepublikums von Interesse sind. Aus der Türkei kamen ebenso wie aus Italien seit Beginn der 60er Jahre Arbeitskräfte nach Deutschland, Österreich und in die Schweiz, deren Anwesenheit dazu beitrug, dass sich ein bestimmtes Bild von diesen Ländern herausbildete. Italienisch ist die Sprache eines Landes, das sich im deutschsprachigen Raum traditionell großer Beliebtheit erfreut, an der auch die vielfältigen politischen Skandale in Italien nichts geändert haben. Es herrscht also ein weitgehend positives Italienbild vor. Diese Beliebtheit wirkt sich vermutlich auch auf die Rezeption der italienischen Kulturgüter aus. Gegenüber der Literatur aus den arabischen Ländern scheinen jedoch ähnliche Vorurteile zu bestehen wie gegenüber der türkischen Literatur, da die Zahlen für diese beiden Sprachen in den drei Jahrzehnten sehr nah beieinander liegen. In den 80er und 90er Jahren wurde sogar etwas mehr aus dem Arabischen als aus dem Türkischen übersetzt, im Zeitraum von 2000 bis 2010 gibt es dann mehr Übersetzungen aus dem Türkischen als aus dem Arabischen. Wie ich in der Arbeit ausführlich dargelegt habe, ist dieser Anstieg auf verschiedene Großereignisse wie die die Buchmesse 2008 mit der Türkei als Ehrengast zurückzuführen.

ERGEBNISSE: DIE POSITION DER TÜRKISCHEN LITERATUR IM LITERARISCHEN FELD DER DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDER

Die vorliegende Arbeit zeichnet die Entwicklungslinien der türkischen Literatur in deutscher Übersetzung nach und hat unter anderem gezeigt, dass im Hinblick auf die Rezeption und Perzeption von Literatur aus der Türkei ein Wandel stattgefunden hat und weiterhin stattfindet. Dieser Wandel vollzieht sich einerseits kontinuierlich entlang historischer, gesellschaftlicher und kultureller Schnittstellen, findet aber vor allem um das Jahr 2008 herum statt, als die türkische Literatur aufgrund ihrer Rolle als Gastland der Internationalen Buchmesse Frankfurt erstmals ins Zentrum des Interesses rückt.

Das Erscheinen einer großen Anzahl an modernen Klassikern wie Uşaklıgil's *Verbotene Lieben* oder Tanpınar's *Seelenfrieden* sowie eine noch größere Auswahl an aktueller Literatur ermöglichen es deutschsprachigen Lesern erstmals in der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte, sich einen guten Überblick über die Vielfalt der türkischen Literatur zu verschaffen. Neben Romanen wurden Anthologien mit Kurzgeschichten und Gedichten, Reiseliteratur sowie Kinder- und Jugendliteratur übersetzt. Trotz eines geringen Rückgangs an Übersetzungen in den Jahren direkt nach der Buchmesse kann ab dem Jahr 2012 vor allem aufgrund der ambitionierten Herausgabe aktueller türkischer Literatur im Verlag *binooki* und anderer Einzelübersetzungen eine insgesamt aufsteigende Tendenz sowohl in Bezug auf die Anzahl an Übersetzungen als auch auf die Wahrnehmung der türkischen Literatur festgestellt werden.

Meine Untersuchungen hat zum einen gezeigt, dass die Entwicklungen der Jahre um die Buchmesse 2008 das Bild von der türkischen Literatur zumindest temporär korrigiert haben. Die zuvor vorherrschende Suche nach orientalistischen und folkloristischen Folien ist zu einem gewissen Maße von einer realistischeren Sicht auf das Angebot der türkischen Literatur abgelöst worden (Vgl. auch Riemann, 2011: 3). Vor allem das große Übersetzungsprojekt *Türkische Bibliothek*, die Bücher von *binooki* und diverse Einzelübersetzungen in anderen Verlagen wie Hanser oder dem Unionsverlag haben deutlich gemacht, dass türkische Autoren und Autorinnen über alle Themen schreiben,

die auch die anderen Literaturen der Welt beherrschen und sich somit weit über die herkömmlicherweise an türkische Literatur gestellten Erwartungen wie gesellschaftliche Themen oder dörfliche Folklore hinausbewegen. Einige der in Kapitel 5 zitierten Kommentare zeigen jedoch auch, dass das weitgehend negative Türkeibild mit den daraus entstandenen Klischees und Vorurteilen sich weiterhin auf die Rezeption der türkischen Literatur auswirken, und auch der Buchmarkt reagiert noch immer mit Vorbehalten auf Literatur aus der Türkei, wie die Erfahrungen von Inci Bürhaniye und Selma Wels belegen.

Eine neue Qualität dieser Ressentiments gegenüber allem, was aus der Türkei kommt, wurde im Februar 2015 in Form von extremen Reaktionen auf einen ca. dreiminütigen Fernsehbeitrag über *binooki* im beliebten Morgenmagazin des ZDF deutlich. Neben überwiegend positiven Kommentaren auf den Beitrag *Berlinerinnen verlegen türkische Bücher* kam es auf der Facebook-Seite des Morgenmagazins und von ZDF-Heute auch zu einigen unreflektierten Kommentaren, in denen das Vorhandensein von türkischer Literatur in deutscher Sprache für überflüssig erachtet wurde, bis hin zu offen rassistischen Anfeindungen und gar der Unterstellung, anhand der Übersetzungen aus dem Türkischen die Werte des christlichen Abendlandes unterwandern bzw. einer Islamisierung desselben Vorschub leisten zu wollen. Diese Reaktionen sind im aktuellen Gesamtkontext Islamphobie und Ausländerhass in Deutschland zu sehen und machen deutlich, dass aktuell schon die Erwähnung des Begriffes *Literatur aus der Türkei* ausreichen kann, um aus dem tiefen Fundus der Vorurteile und Ängste gegenüber dem vermeindlich Fremden zu schöpfen und ohne sich mit dem zur Diskussion stehenden kulturellen Angebot auch nur annähernd beschäftigt zu haben, Islamismus und Unterwanderung zu wittern.

Wie in Kapitel 2 ausführlich dargestellt wurde, sind die Übersetzungsaktivitäten vom Türkischen ins Deutsche in den verschiedenen geschichtlichen Epochen starken Schwankungen unterworfen. Diese verlaufen häufig parallel zu dem Auf und Ab in den türkisch-deutschen Beziehungen und der damit verbundenen Wahrnehmung der Türkei (Vgl. Kapitel 1). Die Grafik Nr. 3 zeigt diese Schwankungen, wobei besonders ein deutlicher Rückgang an Übersetzungen in den Jahren des Nationalsozialismus, der

Anstieg in den 80er Jahren sowie die stark ansteigende Tendenz in der Zeit ab dem Jahr 2000 ins Auge fallen:

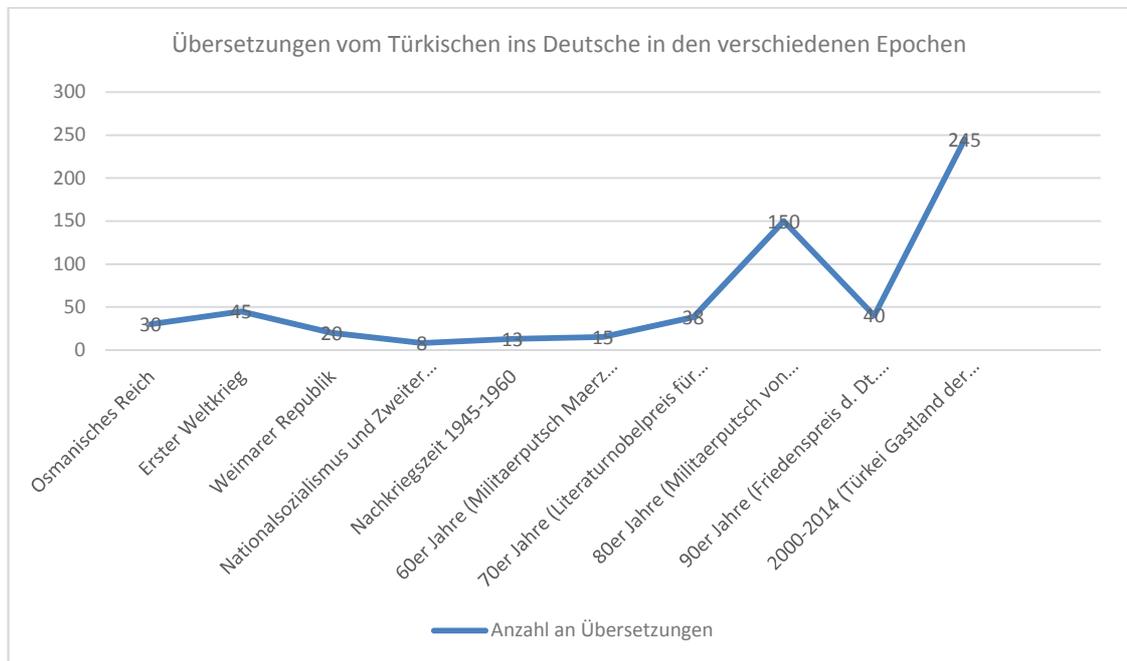


Abbildung 3: Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche in den verschiedenen Epochen

Die folgende Tabelle soll ergänzend zu der Grafik Nr.3 einen Überblick über die Epochen, die verschiedenen Faktoren, die Übersetzungen ins Deutsche motiviert oder aber verhindert haben, sowie über einige in den jeweiligen Zeiträumen erschienene Übersetzungen bieten. Die Zahlenangaben in der Tabelle beziehen sich auf die oben genannten Quellen *Index Translationum* sowie auf die Veröffentlichungen von Pazarkaya, Özdemir und Kurultay.

Tabelle 5: Überblick über die Epochen, Motivationen und Hauptwerke der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte

Epoche/Zeitraum	Ziel/Motivation der Übersetzungen	Meilensteine deutscher Übersetzung türkischer Literatur in den jeweiligen Epochen
<p>Zwanziger Jahre des 19. Jahrhunderts bis zur Jahrhundertwende (Schwerpunkt Ausgehendes Osmanisches Reich/ Beginn der Wilhelminischen Zeit (ab 1890))</p>	<p>Wenig Übersetzungen, da eher abwertende Haltung gegenüber der türkischen Literatur, die als Abklatsch der persischen, arabischen und indischen Literatur angesehen wurde. Begeisterung für den Orient bezog sich kaum auf die türkisch-osmanische Literatur. Der Divan von Baki sowie das Papageienbuch wurden u.a. von Goethe rezipiert.</p>	<p>Übersetzungen der Wiener Orientalisten Josef von Hammer-Purgstall: - <i>Bakis Divan</i> (Wien 1825); - <i>Geschichte der osmanischen Dichtkunst bis in unsere Zeit</i> (1836-1836). Auszüge von mehr als 2000 Gedichten türkischer Dichter in deutscher Übersetzung in 3 Bänden.</p> <hr/> <p>- <i>Tutiname (Papageienbuch)</i> (1858, Georg Rosen übersetzte die türkisch-osmanische Version des ursprünglich indischen Märchenbuches) - Namık Kemal: <i>Vatan Yahut Silistre</i> (1873) / <i>Das Vaterland oder Silistra</i> (Wien 1887) Übersetzung: Leopold Pekotsch</p>
<p>Beginn des 20. Jahrhunderts Zeit vor, während und nach dem Ersten Weltkrieg (1914-1918)</p>	<p>Ziel der Übersetzungen: Kulturmissionarismus. Osmanisches Reich als Partner der Mittelmächte (Deutsches Reich, Österreich-Ungarn, Bulgarien) besser kennen lernen; militärische Zusammenarbeit, machtpolitische, strategische und wirtschaftliche Gründe hatten zur Annäherung geführt; Beschäftigung mit dem "Orient" wurde staatlich gefördert, darunter auch Übersetzungen.</p>	<p>Türkische Volksliteratur: Erzählungen von Ahmet Mithat und Mehmet Tevfik, vor allem in der Reihe <i>Türkische Bibliothek</i> 1904 – 1929 erschienen, Hrsgs./Übersetzer Georg Jacob und Theodor Menzel, (Turkologen) Neuturanistische Literatur: Halide Edip Adivar (<i>Yeni Turan</i>, 1913), <i>Das neue Turan</i>, Übersetzer: Friedrich Schrader (ebenfalls Turkologe)</p>

Tabelle 5: Überblick über die Epochen, Motivationen und Hauptwerke der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte (Fortsetzung)

<p>Weimarer Republik 1918-1939</p>	<p>Weniger Übersetzungen (20), da imperialistische Motivation nicht mehr gegeben war. Interesse an der Kultur der Türkei ließ nach. Der Nationalsozialismus begann sich abzuzeichnen, was die Auswahl an Übersetzungen beeinflusste. Werke mit nationaler Gesinnung wurden ausgewählt, oder die Übersetzung wurde für die Funktion in der Zielkultur manipuliert.</p>	<p>Yakub Kadri: <i>Yaban</i> (1933), <i>Der Fremdling</i> (1939) Übersetzer: Max Schultz-Berlin (Noch heute in der Reihe Bibliothek Suhrkamp erhältlich.)</p>
<p>Nationalsozialismus und Zweiter Weltkrieg (1940-1945)</p>	<p>Zahl der Übersetzungen sank weiter (8), Neutralität der Türkei, Verschlechterung der Beziehungen durch Aufnahme mehrerer Hundert Flüchtlinge aus Deutschland und Österreich in der Türkei. Ansehen der Türkei sank.</p>	<p>Yakub Kadri: <i>Nur Baba</i> (1922)/ <i>Flamme und Falter</i>. Ein Derwisch-Roman. Übersetzt von Annemarie Schimmel (1947); Anthologie <i>Das Geisterhaus</i>. Türkische und ägyptische Novellen. Hg. Otto Spies (1949)</p>
<p>Nachkriegszeit (1945-1960)</p>	<p>Übersetzungen (13) dienten vor allem wissenschaftlichen Zwecken der turkologischen Abteilungen. Interesse fast ausschließlich in Fachkreisen, Übersetzungen erscheinen in Fachzeitschriften oder kleinen Verlagen.</p>	<p>Alttürkische und oghusische Epen: <i>Dede Korkut</i> <i>Turfan-Texte</i> <i>Karagöz-Spiele</i> Übersetzer dieser Texte waren Turkologen bzw. Orientalisten, u.a Otto Spies. Anthologie <i>Lyrik des Ostens</i> Hrgs. von Annemarie Schimmel. Sabahattin Ali, Nazım Hikmet und Necati Cumalı erscheinen in der DDR.</p>

Tabelle 5: Überblick über die Epochen, Motivationen und Hauptwerke der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte (Fortsetzung)

<p>Die 60er Jahre</p>	<p>Weiterhin wenig Übersetzungen (11 Übersetzungen laut Pazarkaya, 14 laut Kurultay, 15 laut Özdemir). Politisch motiviertes Interesse an der Türkei wuchs nach dem Militärputsch im März 1960. Dorfliteratur war in der Türkei populär und bediente gleichzeitig das Interesse der deutschsprachigen Leserschaft an fremdartigen Traditionen. Erste türkische "Gastarbeiter" in Deutschland hatten keinen Einfluss auf mehr Übersetzungen. Statt Kulturkontakt verhinderte wieder das Gefühl des Bedrohtseins durch die Türken eine breitere Rezeption der türkischen Literatur.</p>	<p>Yaşar Kemal: <i>Ince Memed, Memed mein Falke</i> (1960); <i>Teneke, Anatolischer Reis</i> (1962). Übersetzer: Horst-Wilfried Brands (Turkologie-Professor) Außerdem Übersetzungen von Aziz Nesin und Fakir Baykurt.</p>
<p>Die 70er Jahre</p>	<p>Insgesamt ansteigende Tendenz. (31 Übersetzungen laut Pazarkaya). Rezeption der Dorfliteratur hält an. Yaşar Kemal wird für den Literatur-Nobelpreis vorgeschlagen, was die Neuauflage aller seiner bisher beim Unionsverlag erschienenen Übersetzungen zur Folge hatte.</p>	<p>Nazım Hikmet: <i>Memleketimden İnsan Manzaraları</i> (1976-77)/<i>Menschenlandschaften</i> (1978), übersetzt von Ümit Güney Mahmut Makal: <i>Bizim Köy</i> (1950)/<i>Mein Dorf in Anatolien</i> (1971), übersetzt von Nermin Faruki. Yaşar Kemal: <i>Binboğa Efsanesi</i> (1971)/ <i>Das Land der Tausend Stiere</i> (1979), übersetzt von Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli</p>

Tabelle 5: Überblick über die Epochen, Motivationen und Hauptwerke der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte (Fortsetzung)

<p>Die 80er Jahre</p>	<p>Weiter ansteigende Tendenz (156 Übersetzungen laut Özdemir); Parallelität zum wachsenden Erfolg der Migrantenliteratur, die das Interesse auf Literatur aus der Türkei lenkte; Nazim Hikmet wird zur Stimme der deutschen Friedensbewegung; Übersetzungen hauptsächlich unter politischem Vorzeichen relevant, literarischer Aspekt blieb eher nebenrangig. Literatur als Informationsquelle über soziale und politische Missstände.</p>	<p>Yaşar Kemal: <i>Arıdağı Efsanesi</i> (1970)/<i>Die Ararat-Legende</i> (1981), übersetzt von Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli Nazim Hikmet: <i>Memleketimden İnsan Manzaralı</i> (1976-77), <i>Menschenlandschaften</i> (1980). Zwei Übersetzungen: Ümit Günay-Norbert Ney und Horst-Wilfried Brands Ferit Edgü: <i>O</i> (1977) <i>Ein Winter in Hakkari</i> (1987), Übersetzerin: Sezer Duru Latife Tekin: <i>Berci Kristin Çöplüğü</i> (1984), <i>Der Honigberg</i> (1987) Übersetzung: Harald Schüler</p>
<p>Die 90er Jahre</p>	<p>Rückgang der übersetzten Werke um 50 %. Übersetzungen erscheinen jedoch gleich bei großen Verlagen. Interesse an Yaşar Kemal verlagert sich auf Orhan Pamuk. Erstmals wird mit Pamuk ein türkischer Literat aufgrund seines literarischen Schaffens wahrgenommen.</p>	<p>Orhan Pamuk Sabahattin Ali Necati Cumalı, Fazlı Hüsnü Dağlarca, Cahit Külebi, Pınar Kür,</p>
<p>Die 2000er Jahre (2000-2010)</p>	<p>2005: Friedenspreis des dt. Buchhandels an Orhan Pamuk 2006: Nobelpreis für Literatur an Orhan Pamuk 2008: Türkei ist Ehrengastland der Frankfurter Buchmesse 2005-2010: Der Unionsverlag Zürich präsentiert mit der Türkischen Bibliothek das bislang umfangreichste Übersetzungsvorhaben türkischer Literatur ins Deutsche. Förderung durch die Bosch-Stiftung. Ziel: Bekanntmachung von Meilensteinen der modernen türkischen Literatur.</p>	<p>Orhan Pamuk (Verlegt bei Hanser); Türkische Bibliothek im Unionsverlag Zürich (<i>Ziya Uşaklıgil, Ahmet Hamdi Tanpınar, Halide Edip-Adıvar, Esendal, Atılğan, Ağaoğlu, Atay, Erbil, Aslı Erdoğan, Ayşe Kulin, Murathan Mungan, Hasan-Ali Toptaş; Murat Uyutkulak</i>, sowie fünf Anthologien. Außerdem Übersetzungen der bedeutendsten zeitgenössischen Werke der türkischen Literatur (u.a. <i>Mario Levi, Zülfü Livaneli, Sema Kaygusuz</i>) bei verschiedenen Verlagen.</p>

Tabelle 5: Überblick über die Epochen, Motivationen und Hauptwerke der türkisch-deutschen Übersetzungsgeschichte (Fortsetzung)

<p>2010-2014</p>	<p>Innovative Präsentation und Vermarktung der aktuellen, urbanen türkischen Literatur durch den Berliner Verlag <i>binooki</i> (ab 2011). Auswahl und Präsentation dieser Werke können dazu beitragen, dass sich das Türkeiimage verändert. Der sogenannte “<i>Turkish Turn</i>” in der deutschen interkulturellen Germanistik trägt außerdem zur stärkeren Rezeption türkischer Literatur bei.</p>	<p><i>binooki</i>-Verlag: Oğuz Atay: <i>Korkuyu Beklerken</i> (1972)/<i>Warten auf die Angst</i> (2012) (Übersetzung: Recai Hallaç) Metin Eloğlu: <i>İstanbul</i> (1972) / <i>Fast eine Geschichte</i> (2012) (Übersetzung Ute Birgi); Alper Canğüz: <i>Gizli Ajans</i> (2008)/ <i>Secret Agency</i> (2013), <i>Oğullar ve Rencide Ruhlar</i> (2004) / <i>Söhne und siechende Seelen</i> (2012), <i>Tatlı Rüyarlar</i> (2000)/ <i>Süße Träume</i> (2014). Emrah Serbes: <i>Her Temaz İz Bırakır</i> (2006)/ <i>Jede Berührung hinterlässt eine Spur</i> (2012), <i>Son Hafriyat</i> (2008)/ <i>Verschütt gegangen</i> (2012), <i>Erken kayib edenler</i> (2009)/ <i>Junge Verlierer</i> (2014) Barış Bıçakçı: <i>Bizim Büyük Çaresizliğimiz</i> (2004)/ <i>Unsere große Verzweiflung</i> (2012) Zerrin Soysal: <i>Yedi Gün Duası</i> (2011)/ <i>Das Siebentagegebet</i> (2012) Yazgülü Aldoğan: <i>Kiralık Adam</i> (2009)/ <i>Die Begleitung</i> (2012) Kadir Aydemir: <i>Aşksız Gölgeler</i> (2013)/ <i>Lieblose Schatten</i> (2013) Murat Uyurkulak: <i>Har</i> (2006)/ <i>Glut</i> (2013) Barış Müstecaplıoğlu: <i>Korkak ve Canavar</i> (2013)/ <i>Der Feigling und die Bestie</i> (2013) Barış Uygur: <i>Feriköy Mezarlığı'nda Randevu</i> (2012)/ <i>Randevu auf dem Friedhof Feriköy</i> (2014)</p>
-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Während die türkische Literatur lange Zeit nicht im Feuilleton deutschsprachiger Zeitungen, sondern von deren Auslandsredaktionen behandelt wurde (Vgl. Adatepe, 2009), also nicht nach literarischen Kriterien rezipiert, sondern vielmehr als politischer Kommentar oder landeskundliche Abhandlung gelesen wurde, hat sich ab dem Jahr 2008 eine veränderte Sichtweise etabliert, die vermehrt den Blick auf ästhetische Kriterien der übersetzten Werke richtet. Ein wichtiger Faktor für Rezeption, Akzeptanz und Image einer Literatur ist nach Auffassung der Verlegerin *Müge Gürsoy Sökmen* (Verlag *Metis Yayınları*) die Präsentation der jeweiligen Literatur in der Zielkultur. Ihrer Ansicht nach scheint die übermäßige Exotisierung türkischer Literatur auf den

westlichen Buchmärkten weitgehend überwunden. Dieser Auffassung ist insofern zuzustimmen, als dass die Buchcover der in den vergangenen Jahren erschienenen Übersetzungen kaum noch orientalisierend gestaltet werden. Schon die Bücher der *Türkischen Bibliothek* wurden anders gestaltet, als man es von vorherigen Buchcovern gewohnt war. So waren darauf etwa keine klischeehaft dargestellten Ansichten von als typisch für die Türkei wahrgenommenen Bildern wie Moscheen bzw. Minaretten oder verschleierten Frauen zu sehen. Die einzige Ausnahme davon ist das Cover von Tanpınars *Seelenfrieden (Huzur)*, auf dem die Silhouette Istanbuls zu sehen ist. Das Bild passt jedoch zum Inhalt des Buches, da es den *Hüzün*, die für Istanbul typische Melancholie widerspiegelt, welcher der Romanheld verfallen ist. Das Design der Bücher von *binooki* jedoch liefert keinerlei Hinweise mehr darauf, dass es sich um die Werke türkischer Autoren und Autorinnen handelt und lenkt so den Blick umso mehr auf den literarischen Gehalt. Denn nicht nur die äußere Gestaltung der Bücher, vor allem die Themen und Stoffe haben sich mit der *Türkischen Bibliothek* und *binooki* verändert.

Wurden zuvor vor allem Werke übersetzt, in denen politische und gesellschaftliche Themen und folkloristische Darstellungen dörflichen Lebens überwogen und damit den traditionellen Lesererwartungen an türkische Literatur entsprachen, so spielen viele der im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* und vor allem bei *binooki* erschienenen Bücher in den Metropolen Istanbul und Ankara und konfrontieren die Leserschaft mit vielfältigen Szenen urbanen Lebens in den Metropolen. Doch nicht erst an den Übersetzungen aktueller Werke jüngerer türkischer Autoren und Autorinnen wird deutlich, dass die türkische Literatur Themen aufgreift, die das Lesepublikum überraschen und ihr Türkeibild ins Wanken geraten lassen. Schon in den die türkische Moderne repräsentierenden Romanen *Der Dämon in uns* von Sabahattin Ali (1939) und *Der Müßiggänger* von Yusuf Atılgan (1959) – beide erschienen im Rahmen der *Türkischen Bibliothek* –, spielen auf ihre Unabhängigkeit bedachte, selbstbewusste Frauen und das großstädtische Leben in den Jahren nach der Republikgründung eine wichtige Rolle. Wie in Kapitel 3 ausführlich dargestellt, war auch hier das Erstaunen von Kritikern und Lesern über derartige Stoffe groß: “*Überraschend modern*” und “*bemerkenswert offen*” werden sie genannt, und das großstädtische, kosmopolitische Lebensgefühl, das beide Romane vermitteln, verleitete einen Rezensenten zu der Bewertung, “...*er könne ebenso in Rom spielen*” (gemeint ist hier *Der Müßiggänger*). Die Überraschung des Kritikers

macht auch hier wieder deutlich, dass gemeinhin weder Offenheit noch modernes städtisches Leben mit der Türkei assoziiert werden.

Als Ergebnis gilt weiter festzuhalten, dass es dank der Auswahl der übersetzten Werke sowohl den Herausgebern der *Türkischen Bibliothek* als auch *binooki* gelingt, türkische Autorinnen sichtbar zu machen und zu zeigen, dass es in der Türkei schon seit den Zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts¹²¹ Frauen gibt, die schriftstellerisch und journalistisch aktiv waren bzw. sind. Angefangen mit Halide Edip Adivar über Leyla Erbil, Adalet Ağaoğlu, Pınar Kür, Ayşe Kulin, Nazlı Eray bis hin zu der Generation junger Autorinnen wie Aslı Erdoğan, Şebnem Işığızel, Sema Kaygusuz, Zerrin Soysal und Gaye Boralıoğlu liegt nun ein bedeutender Teil der Werke türkischer Autorinnen auf Deutsch vor. Die Beteiligung vieler dieser Autorinnen an Lesungen in den deutschsprachigen Ländern trägt ebenso zur Sichtbarmachung des literarischen Schaffens von Frauen aus der Türkei bei und sorgt ebenso für eine Veränderung des Türkeibildes. Schriftstellerinnen aus der Türkei wurden bisher vor allem über den in Kapitel 4.1 thematisierten Frauen-Opfer-Duktus wahrgenommen und darauf reduziert, die Erwartungen des Lesepublikums an unterdrückte Frauen und archaische Bräuche zu befriedigen. In der Vorstellung der Rezipienten scheint die einzige Schreibmotivation türkischer Frauen Unterdrückung zu sein, doch die Themen in den jüngst übersetzten Werken türkischer Autorinnen sind wesentlich vielfältiger und brechen sowohl im Hinblick auf den literarischen Anspruch als auch auf Handlung und Schauplätze mit den Erwartungen.

Was die zu Beginn aufgeworfene Frage bezüglich der Sichtbarkeit der beteiligten Übersetzerinnen und Übersetzer betrifft, so fällt auf, dass diesen vor allem der Unionsverlag mehr Aufmerksamkeit zukommen lässt, als dies gewöhnlich der Fall ist. In jedem Band der *Türkischen Bibliothek* gibt es eine Biografie der Übersetzerin oder des Übersetzers, und in einigen Fällen hat der Verlag einen Übersetzerbericht veröffentlicht, in dem von den Schwierigkeiten berichtet wurde, die während der Übertragung aufgetreten sind. Übersetzerberichte gibt es u. a. von Wolfgang Riemann im Anhang von Uşaklıgil's *Verbotene Lieben*, sowie von Angelika Giellitz-Acar und

¹²¹ Türkische Frauen begannen schon früher zu schreiben, die Werke der ersten bekannt gewordenen Autorinnen wie Fatma Aliye Hanım und Şair Nigar liegen jedoch (noch) nicht in deutscher Übersetzung vor.

Angelika Angelika Hoch zu Leyla Erbils *Eine seltsame Frau*. Diese Übersetzerberichte fungieren einerseits als Nachwort in den Büchern, andererseits sind sie auch unter den online zugänglichen Materialien zu den einzelnen Werken auf der Internetseite des Unionsverlages zu finden.

Vom *binooki*-Verlag, für den einige der Übersetzerinnen und Übersetzer tätig sind, die bereits an der *Türkischen Bibliothek* beteiligt waren, erhält man außer dem Namen keine weiteren Informationen. Sabine Adatepe, Monika Demirel, Recai Hallaç sowie einige andere Übersetzerinnen und Übersetzer treten jedoch auf von *binooki* organisierten Lesungen als Dolmetscherinnen und Moderatorinnen in Erscheinung. Auf diese Weise werden sie als Fachpersonen für türkische Literatur und Kultur im Allgemeinen wahrgenommen und aus dem Schatten gehoben, in dem sich Übersetzerinnen und Übersetzer häufig befinden. Trotzdem wäre eine Kurzbiografie in den Büchern wünschenswert gewesen. Abschließend kann hier festgehalten werden, dass es inzwischen eine anerkannte und hochkompetente Gruppe von Übersetzerinnen und Übersetzern türkischer Literatur ins Deutsche gibt. Wie ich festgestellt habe, waren in den sechziger und siebziger Jahren bis auf einzelne Ausnahmerecheinungen wie Horst Wilfried Brands überwiegend unprofessionelle Übersetzerinnen und Übersetzer am Werk, denen es häufig sowohl an Kultur- als auch an Sprachkompetenz fehlte, was sich in jeder Hinsicht negativ auf die Rezeption der Übersetzungen auswirkte. Dieser offenkundige Missstand ist weitgehend behoben, seit etablierte Sprach- und Kulturexperten, zu der neben den oben Genannten auch Ingrid Iren, Gerhard Meier, Wolfgang Riemann, Christoph Neumann, Carl Koß, Ute Birgi und einige mehr gehören, einen großen Teil der literarischen Übersetzungen ins Deutsche übernehmen.

Justa Holz-Mänttari definierte 1984 in ihrer Theorie vom Translatorischen Handeln Translation als Expertenhandlung innerhalb eines Handlungsgefüges (1984: 65 ff.) und forderte die Anerkennung von Übersetzerinnen und Übersetzern als gleichberechtigte Experten, die im Verbund mit den hier mehrfach erwähnten beteiligten Akteuren tätig sind. Die Anerkennung von literarischer Übersetzung als Expertenhandlung, die weit über den sprachlichen Transfer hinausgeht, ist somit zumindest für den hier relevanten Bereich des Übersetzens türkischer Literatur ins Deutsche inzwischen weitgehend erfolgt. Das zeigt sich nicht nur daran, dass eine Kurzbiografie der Übersetzerinnen und

Übersetzer veröffentlicht wird, wie es der Unionsverlag getan hat, sondern vor allem daran, dass sie auf Lesungen dolemtchen und moderieren und oft auch als Fachpersonen zu Türkeithemen auf Veranstaltungen eingeladen werden (Vgl. Sabine Adatepe 2015)

Zusammenfassend können als Ergebnisse abschließend die folgenden Punkte festgehalten werden:

- Türkische Literatur wird in den deutschsprachigen Ländern vermehrt an ästhetisch-literarischen Maßstäben gemessen.
- Themen und Schauplätze haben sich geändert: Großstädtische Szenarien anstelle dörflicher Schauplätze. Wenn dörfliche bzw. kleinstädtische Schauplätze doch noch vorkommen, dann entweder surrealistisch verfremdet (Vgl. *Die Schattenlosen* von Ali Hasan Toptaş) oder verwoben mit Mythen und Legenden wie in *Palast des Ostens* von Murathan Mungan.
- Die Präsentation türkischer Literatur auf dem Buchmarkt im deutschsprachigen Raum hat sich verändert: Anstelle orientalisierender Darstellungen überwiegen modern gestaltete Buchcover ohne Türkei- bzw. Orientbezug.
- Der übersetzerische Habitus hat sich geändert: Übersetzerinnen und Übersetzer türkischer Literatur ins Deutsche konnten sich als Fachpersonen bzw. Experten für die Vermittlung türkischer Literatur positionieren, die nicht “nur” übersetzen, sondern auch auf Lesungen dolmetschen und moderieren.
- Die Werke türkischer Schriftstellerinnen werden in ihrer ganzen Vielfalt präsentiert und sind nicht mehr auf den Themenkreis Unterdrückung reduziert.
- Trotz dieser positiven Entwicklungen benötigt die türkische Literatur weiterhin Förderung im Rahmen von Übersetzungsprojekten, Förderprogrammen wie dem TEDA-Projekt der Türkei oder EU-Kulturprogrammen, Übersetzerwerkstätten, Literatur- und Kulturveranstaltungen und dergleichen mehr. Ohne Unterstützung sowohl aus der Türkei als auch aus den deutschsprachigen Ländern wird die

türkische Literatur aufgrund des nach wie vor überwiegend negativen
Türkeibildes und angesichts der Übermacht der Übersetzungsliteratur aus
dem englischsprachigen Raum weiterhin Schwierigkeiten haben,
angemessen wahrgenommen zu werden.

LITERATURVERZEICHNIS

- ABENDSTERN, Edelgard (2005): *Bohème in Istanbul*. Deutschlandradio Kultur, 19.09.2005. <http://www.dradio.de/dkulturradio/sendungen/kritik/419368/> (aufgerufen am 08.11.2013)
- ACKERMANN, Christiane und Nöcker, Rebekka (2009): *Wann ganz gefeiert ist die Zeit. Zur Darstellung der Türken im Werk des Hans Sachs*. In: *Texte zum Sprechen bringen: Philologie und Interpretation; Festschrift für Paul Sappeler*. Tübingen: Niemeyer S. 442
- ADATEPE, Sabine (2010): *Das Abenteuer des Romanschreibens*. <https://angeschwemmt.wordpress.com/tag/turkische-bibliothek/>. (zuletzt aufgerufen am 16.02.2015)
- ADATEPE, Sabine (2015): *Aktuelle Lesungen und mehr*. <http://www.sabineadatepe.de/aktuell.htm>
- ALBRECHT, Jörg (1998): *Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- ALKAN, Mustafa Nail (1994): *Die Perzeption der Türkei im Spiegel der westdeutschen Presse von 1960 bis 1971*. Veröffentlichte Dissertation. Universität Bonn
- ARSLAN, Pelin (2005): *Kendini arayan bir yazarın postmodern yaklaşımı*. In: *Varlık Dergisi*, Ekim 2005, S. 60-67
- ATEŞ, Şeref (2002): *Der EU-Beitritt der Türkei und seine Spiegelung in der deutschen und türkischen Presse*. *Auslandsinformationen der Konrad-Adenauer-Stiftung*.
- AYDIN, Kamil (1999): *Images of Turkey in Western Literature*. Published by The Eothen Press for The British Council in Association with the Department of English Language and Literature. Erzurum: Atatürk University Press
- AYTAÇ, Gürsel (2009): *Nachwort zum Roman Der Mathematiker von Oğuz Atay*. Zürich: Unionsverlag
http://www.unionsverlag.com/info/link.asp?link_id=8086&title_id=2517
- BACHLEITNER, Norbert, und WOLF, Michaela (2010): *Zur soziologischen Erforschung der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. In: *Bachleitner, Norbert, und Wolf, Michaela (Hg.): Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum*. Wien: Lit. S. 7-33

- BAYDAR, Mustafa: Rezension zu Ahmed Hamdi Tanpınar: Huzur http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2472 (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)
- BECKER, Carl Heinrich (1932): *Georg Jacob als Orientalist*. Festschrift zum 70. Geburtstag, Leipzig: Harrassowitz, S. 3-5
- BECKER, Jörg (2003): *Die deutsch-türkische Medienrevolution. Weitere sieben Meilensteine*. In: Becker, Jörg und Behnisch, Reinhardt (Hrsg.): *Zwischen kultureller Zersplitterung und virtueller Identität. Türkische Medienkultur in Deutschland*. Band III, Rehburg-Loccum: Evangelische Akademie Loccum 2003, S. 47-82
- BEKIM, Agai (2010): *Der Bosphorus zu Besuch am Rhein. Eine Reise durch die zeitgenössische türkische Kultur*. Berlin: EB-Verlag
- BELLER, Manfred (2006): *Das Bild des Anderen und die nationalen Charakteristiken in der Literaturwissenschaft*. In: *Eingebildete Nationalcharaktere. Vorträge und Aufsätze zur literarischen Imagologie*. Göttingen: V&R Unipress. S. 21-49
- BELLER, Manfred und LEERSEN, Joep (2007): *Imagology. The cultural construction and literary representation of national characters*. A critical survey. New York: Rudopy
- BERK, Özlem (2004): *Translation and Westernisation in Turkey. From the 1840s to the 1980s*. Istanbul: Ege Yayınları
- BERMAN, Nina (1994): *Orientalismus, Kolonialismus und Moderne: Zum Bild des Orients in der deutschsprachigen Literatur um 1900*. Stuttgart: M & P, Verl. für Wissenschaft und Forschung
- BÜRKHANIYE, İnci und WELS, Selma (2013): *binooki Verlagskatalog Herbst 2013*. Berlin
- BÜYÜKASLAN, Ali (2010): *Yusuf Atılgan'ın Aylak Adam Romanı ve A... 'dan C. 'ya (A üç noktadan C noktaya) Roman kişisi*. Max-Bloch-Universität Strasbourg, Abteilung für Türkeistudien. <http://turcologie.u-strasbg.fr/dets/images/travaux/ali%20buyukaslan.%20y.%20atilgan%20aylak%20adam.pdf>. (aufgerufen am 03.11.2013)
- CARBE, Monika (2005): *Lesereise durch ein Jahrhundert. Die Türkische Bibliothek – ein literarischer Königsweg*. Neue Zürcher Zeitung, Ausgabe vom 26. November 2005
- CARBE, Monika (2009): *Nachwort zu Die Mieter des Herrn K. von Mahduh Sevket Esendal*. Zürich: Unionsverlag 2009 (http://www.unionsverlag.com/info/link.asp?title_id=2518&link_id=8096. (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015))

- CARBE, Monika (2010): *Memoiren einer streitbaren Frau. Halide Edip Adevar kämpfte als Weggefährtin Atatürks für die Emanzipation*. Neue Zürcher Zeitung, 09.12.2010 <http://www.nzz.ch/aktuell/feuilleton/literatur/memoiren-einer-streitbaren-frau-1.8604684>. (aufgerufen am 15.02.2015)
- COŞAN, Leyla (2010): Alman dilinde “Türk” sözcüğünün kullanım alanlarına geçmişten günümüze bir bakış. In: Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, Sayı 22, s. 167-192
- COŞAN, Leyla (2011): *Darstellungsformen der Türkenfurcht in den Wunderzeichenberichten der illustrierten Flugblätter des 16. und 17. Jahrhunderts*. In: Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer. Göttingen: V&R Unipress
- ÇETİŞLİ, İsmail (2004): *Memduh Şevket Esenal: Edebiyatımızın Zirvesindekiler*. İstanbul: Akçağ Yayınları
- Das Osmanische Reich im Spiegel europäischer Druckwerke*. Kostbarkeiten aus vier Jahrhunderten. Begleitheft zur Ausstellung des Instituts für Orientalische und Ostasiatische Philologien, Turkologie, der Johann Wolfgang Goethe – Universität und der Stadt – und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main, April / Mai 1985
- DEMİR, Tayfun (Hrsg.) (2008): *Türkische Literatur in deutscher Sprache (1800 – 2008)*. Duisburg: Dialog Edition
- DEMİR, Tayfun und Koß, Carl (1995): *Türkische Literatur in deutscher Sprache*. Eine Bibliografie mit Erläuterungen. Hrsg: Sekretariat für gemeinsame Kulturarbeit in Nordrhein – Westfalen. Duisburg 1995.
- Der Orient in der deutschen Literatur I*. (1949). Die Einflüsse während des Mittelalters. Berckers Kleine Volksbibliothek. Kevelaer: Verlag Butzon und Bercker
- Die Welt des Hans Sachs* (1976): Eine Ausstellung der Stadt Nürnberg. Herausgegeben von den Stadtgeschichtlichen Museen im Verlag Hans Carl. Nürnberg. Ausstellungskatalog der Stadtgeschichtlichen Museen Nürnberg Nr. 10. Mit einem Einleitungskapitel von Matthias Mende: “Was in der Welt passiert”.
- DİKİCİ, Christine (2013): *Die Position des Deutschen in der Türkei*. In: Deutsch Aktuell. Aus der Theorie und Praxis des Deutschunterrichts. Hrsg: Deutschlehrerverband Rumäniens. Bukarest: Anima Verlag. S. 27-30
- DURUSOY, Gertrude (2003): *Ferit Edgüs türkischer Roman “O” in der deutschen und der französischen Übersetzung*. In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 15/2003 www.inst.at/trans/15Nr/07_2/durusoy15.htm (zuletzt aufgerufen am 03.11.2013; die Seite wurde inzwischen vom Netz genommen, die Quelle liegt mir jedoch in ausgedruckter Form vor)

- DURZAK, Manfred und KURUYAZICI, Nilüfer (Hrsg.) (2004): *Interkulturelle Begegnungen*. Festschrift für Şara Sayın. Würzburg: Königshausen und Neumann
- ECEVİT, Yıldız (2009): *Ben Buradayım... Oğuz Atay'ın Biyografik ve Kurmaca Dünyası*. İstanbul: İletişim
- ENGELMANN, Reiner (2008): *Die Türkische Bibliothek. Türkische Literatur in der Schule*. Texte und Ideen für den Unterricht. Hrsg. von der Stiftung Lesen und der Robert-Bosch-Stiftung. Mainz: Stiftung Lesen
- FREDERIKSEN, Anne (1988): *Winter im kargen Hakkari. Ferid Edgüs Erzählung*. Die Zeit, 15.01.1988
- FREISITZER, Roland (2009): *Rezension zu "Die Mieter des Herrn A." von Mahduh Sevket Esendal*. Online-Rezension: <http://www.sandammeer.at/rez09/esendal-mieter.htm> (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)
- GENCER, Mustafa (2003): *Bildungspolitik, Modernisierung und kulturelle Interaktion. Deutsch-türkische Beziehungen (1908-1918)*. Münster: Lit
- GILLITZ-ACAR, Angelika und HOCH, Angelika (2005): *Wir strampeln uns im Tamdem ab. Übersetzungsbericht über Leyla Erbil: Eine seltsame Frau*. http://www.unionsverlag.com/info/link.asp?title_id=2345&link_id=6463 (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)
- GLASSEN, Erika (2007): *Nachwort zu Sabahattin Ali: Der Dämon in uns*. Zürich: Unionsverlag, S. 342
- GLASSEN, Erika (2010):): *Der rote Faden der Türkischen Bibliothek*. Text ist auch zugänglich auf der Homepage der Türkischen Bibliothek: http://www.unionsverlag.com/info/text.asp?text_id=3103 (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)
- GLASSEN, Erika (2010): *Der Stellenwert der Türkischen Bibliothek im Gesamtkomplex der deutschen Übersetzungsliteratur aus dem Türkischen*. In: *Türkisch-deutscher Kulturkontakt und Kulturtransfer: Kontroversen und Lernprozesse. Türkisch-deutsche Studien, Jahrbuch 2010*. Göttingen: V & R Unipress,
- GLASSEN, Erika (2010): *Nachwort zu Halide Edip Adivar: Mein Weg durchs Feuer*. Türkische Bibliothek, Zürich: Unionsverlag
- GOER, Charis und HOFMANN, Michael (Hrsg.) (2008): *Der Deutschen Morgenland. Bilder des Orients in der deutschen Literatur und Kultur von 1770 bis 1850*. München: Wilhelm Fink Verlag.

- GROTE, Hugo (1903): *Der Orient im Spiegel deutscher Literatur 1901 – 1903*. In: Beiträge zur Kenntnis des Orients. Band 1. Jahrbuch der Münchner Orientalischen Gesellschaft 1902 / 1903. Berlin: Verlag Hermann Paetel
- GUTH, Stephan (2010): *Türkische Prosa nach 1980 – Versuch einer Gesamtschau*. In: Der Bosphorus zu Besuch am Rhein. Eine Reise durch die zeitgenössische türkische Kultur. Hrgs. von Bekim Agai. Reihe Bonner Islamstudien. Hrgs. von Stephan Conermann, Band 20
- GÜLER, Kemal (1990): *Die Rezeption von Yaşar Kemal im deutschsprachigen Raum*. Magisterarbeit. Universität Heidelberg
- GÜLMÜŞ, Zehra (2009): *Theodor Fontanes Roman Effi Briest in türkischer Übersetzung. Eine übersetzungskritische Betrachtung zu den Anmerkungen der Übersetzer in Fußnoten*. In: Von Generation zu Generation: Germanistik: Festschrift für Kasim Eğiit zum 65. Geburtstag. Izmir: Ege Üniv. Basımevi
- GÜR, Gürsel (1998): *Das Türkeibild in der deutschen Presse unter besonderer Berücksichtigung der EU – Türkei – Beziehungen. Eine Inhaltsanalyse für den Zeitraum 1987 – 1995*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag
- HACHTMANN, Otto (1916): *Die türkische Literatur des zwanzigsten Jahrhunderts*. Leipzig: C.F. Amelangs Verlag
- HAGEMANN, Susanne (2009): *Deskriptive Übersetzungsforschung*. Berlin: Saxa Verlag
- HASSELBLATT, Cornelius (2011): *Etnische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Rezeptionsgeschichte vom 19. bis zum 21. Jahrhundert*. Wiesbaden: Harrassowitz
- HAUG, Christine und KAUFMANN, Vincent (Hrsg.) (2012): *Bestseller und Bestsellerforschung*. Kodex. Jahrbuch der Internationalen Buchwissenschaftlichen Gesellschaft. Wiesbaden: Harrassowitz
- HEIDERMANN, Werner (2007): *Retten was der Rettung hoffentlich gar nicht bedarf! – Der Index Translationum der UNESCO*. In: Wotjak, Gerd (Hrsg.): Quo vadis Translatologie. Leipzig: Frank & Timme
- HEILBRON, Johan (2010): *Translation as a cultural World system*. In: Perspectives. Studies in Translatology; 8. Jg. Heft 1
- HEINRICHS, Petra (2011): *Grenzüberschreitungen: Die Türkei im Spiegel deutschsprachiger Literatur. Ver-rückte Topografien von Geschlecht und Nation*. Bielefeld: Aisthesis Verlag
- HOFER, Martina und MESSNER, Sabine (2010): *Frau macht Buch. Eine Blick auf die aktuelle Situation von Übersetzerinnen und Verlegerinnen*. In: Bachleitner, Norbert und Wolf, Michaela (Hg.): Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung. Wien: Lit. S. 98-111

- HOLZ-MÄNTTÄRI, Justa (1984): *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia
- HOMMEL, Birgit (1962): *Deutsche und deutschsprachige Neuerscheinungen über die Türkei seit 1945*. In: Zeitschrift für Kulturaustausch des Instituts für Kulturbeziehungen, Stuttgart. Sonderheft 1-2, Jahrgang 12, S. 246-250
- HORN, Paul (1902): *Geschichte der türkischen Moderne*. Leipzig: C.F.Amelang
- HOTAMAN, Serpil (2003): *The situation of Turkish Literature in the German Polysystem. A Descriptive Study*. Translation Journal, Volume 7, No. 4, October 2003
- İLERİ, Selim (2007): *Belki de İktidardaki Şeytan*. Vorwort zur 11. Auflage von Sabahattin Ali: *İçimizdeki Şeytan*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, S. 8
- JACOB, Georg (1907): Vorwort zur deutschen Übersetzung von Ahmet Hikmets Erzählung *Türkische Frauen* im Rahmen der *Türkischen Bibliothek*, Band 7. Leipzig: Meyer&Müller
(<http://archive.org/stream/trkischefrauen0708mfuoft#page/n15/mode/2up>)
- JACOB, Georg (1913): Vorwort zur deutschen Übersetzung von Ahmet Mithats Drama *Eyvah* im Rahmen der *Türkischen Bibliothek*, Band 15. Leipzig: Meyer& Müller
- KAPLAN, Mehmet (2007): *Tanpınar hakkında birkaç söz*. (Vorwort) In: *Tanpınar: Ahmet Hamdi (1949): Huzur*. İstanbul: Dergâh Yayınları
- KAPPERT, Petra (1991): *Vom Übersetzen türkischer Literatur ins Deutsche: Tendenzen und Auswahl*. In: Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 29, Türkische Sprachen und Literaturen. Materialien der ersten Turkologen-Konferenz, Bamberg, 03.-06.07.1987. Hrgs. von Ingeborg Baldauf, Klaus Kreiser, Semih Tezcan. Wiesbaden: Otto Harrassowitz
- KAPPERT, Petra (1985): *Türkische Literatur*. In: *Südosteuropa – Handbuch*, Band IV, Türkei, Hrsg: Klaus-Detlev Grothusen. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht
- KAPUTANOĞLU, Aml (2010): *Hinfahren und Zurückdenken. Zur Konstruktion kultureller Zwischenräume in der türkisch-deutschen Gegenwartsliteratur*. Würzburg: Königshausen & Neumann
- KAYA, Ayhan (2009): *Die Türkei als Politikum: Die Türkei als Wahlkampfthema in Deutschland*. In: *Die Macht der Bilder. Medienverantwortung in den deutsch-türkischen Beziehungen*. Hrgs: Goethe Institut Istanbul und Heinrich Böll Stiftung Istanbul. S.11-17

http://tr.boell.org/sites/default/files/res_gucu_alm_16_12_09_rev1.pdf (Zuletzt aufgerufen am 06.03.2015)

- KİYAK, Mely (2009): Turbane in Venedig. Ein Symposium zur türkischen Literatur in Bamberg. In: Berliner Zeitung, 04.12.2009. Auch erreichbar unter: <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/ein-symposium-zur-tuerkischen-literatur-in-bamberg-turbane-in-venedig,10810590,10684058.html>. (Zuletzt aufgerufen am 01.02.2015)
- KILIÇ, Abdullah (2005): *Almanlar bizi edebiyatla taniyacak*. In: Zaman Gazetesi, 29.09.2005. Auch erreichbar unter: http://www.zaman.com.tr/cuma_almanlar-bizi-edebiyatla-taniyacak_214563.html. (Zuletzt aufgerufen am 01.02.2015)
- KLEINLOGEL, Claudia (1989): *Exotik-Erotik. Zur Geschichte des Türkenbildes in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit (1453-1800)*. Bochumer Schriften zur deutschen Literatur. Frankfurt am Main: Peter Lang
- KOLLER, Werner (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, durchgesehene und aktualisierte Ausgabe der Veröffentlichung von 1979, 6. Auflage, Wiebelsheim: Quelle&Meyer
- KREISER, Klaus (1989): *Deutsche Professoren am Istanbuler Dârülfünûn*. In: XXIII. Deutscher Orientalistentag vom 16. bis 20. September 1985 in Würzburg. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Supplement 7; Stuttgart.
- KUDRET, Cevdet (1966): *Sabahattin Ali Üzerine Notlar II*, Varlık Dergisi Sayı 663, 01.02.1966, S.6
- KURULTAY, Turgay (2004): *Literarische Übersetzung zwischen Pflicht und Welterfahrung – Die Situation und der Hintergrund der türkischen Literatur in deutscher Übersetzung*. In: Durzak, Manfred/ Kuruyazıcı, Nilüfer (Hrsg.): *Interkulturelle Begegnungen. Festschrift für Şara Sayın*. Königshausen & Neumann, Würzburg 2004. S. 235-252
- KURUYAZICI, Nilüfer (2000): *Multikulturelle Lebensformen und ihre Wiedergabe in literarischen Texten (Deutschland und Türkei im Vergleich)*. In: Manfred Durzak und Beate Laudenberg (Hrsg): *Literatur im interkulturellen Dialog*, Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans - Christoph Graf v. Nayhauss. Bern: Peter Lang
- KURUYAZICI, Nilüfer, JAHN, Sabine, MÜLLER, Ulrich, STEGER, Priska, ZELEWITZ, Klaus (Hrsg.) (1998): *Schnittpunkte der Kulturen*. Gesammelte Vorträge des Internationalen Symposiums vom 17. – 22. September 1996 in Istanbul. Stuttgart: Akademischer Verlag Stuttgart
- LAUT, Jens Peter und PUSCH, Barbara (Hrsg.) (2014): *Literatur und Gesellschaft: Kleine Schriften von Erika Glassen zur türkischen Literaturgeschichte und zum Kulturwandel in der modernen Türkei*. Erschienen in der Reihe: *Istanbul Texte und Studien*. Hrsg. vom Orient-Institut Istanbul. Band 31. Würzburg: Ergon Verlag

- LAUT, Jens Peter (2008): Nachwort. In *Murat Uyurkulak: Zorn* (Türkische Bibliothek) Zürich:Unionsverlag
(http://www.unionsverlag.com/info/link.asp?link_id=8095&title_id=2440)
- LEMKE, Wolf- Dieter (2011): *Orient-Bilder/Bilder-Orient. Imagination und visuelle Erschließung. Plädoyer für einen integrativen Ansatz*. In: Hoşsohbet. Hrgs: Erika Glassen. Orient-Institut Istanbul
- LERCH, Wolfgang Günther (2008): *Nachwort zu Ahmet Hamdi Tanpınar: Seelenfrieden*. Zürich: Unionsverlag
- LODEMANN, Jürgen (2004): *Erinnerungen an die wilhelminische "Verbreitung deutschen Wesens":Die Deutsche Bahn will beim Bau der Bagdadbahn kooperieren*. <http://web.archive.org/web/20041130225238/http://www.das-parlament.de/2004/18/Thema/009.html>(zuletzt aufgerufen am 26.07.2013)
- MECKLENBURG, Norbert (2008): *Was Nathan der Weise den Türken verdankt. Zu Lessings Inszenierung von Interkulturalität und Interreligiosität als Intertextualität*. In: Das Mädchen aus der Ferne. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft. München: Iudicium, S. 319-340
- MENZEL, Theodor (1909): *Vorwort des Übersetzers zu Mehmed Teyfik Ein Jahr in Konstantinopel*. Fünfter Monat: Die Schenke oder die Gewohnheitstrinker von Konstantinopel. Leipzig: Verlag Meyer &Müller. <http://archive.org/stream/einjahrkonstan05tewf#page/n5/mode/2up> (zuletzt aufgerufen am 07.06.2015)
- MIESSELER, Thomas (2001):*Das Türkenbild im Fastnachtsspiel des Spätmittelalters*. Veröffentlichte Seminararbeit, Westfälische Wilhelms-Universität Münster. Auch erreichbar über <http://www.grin.com/de/e-book/106523/das-tuerkenbild-im-fastnachtspiel-des-spaetmittelalters>. (Zuletzt aufgerufen am 20.01.2015)
- MİTHAT, Ahmet (1913): *O weh*. Türkisches Drama, zum ersten Mal ins Deutsche übertragen von Doris Reeck und mit einem Vorwort versehen vom Herausgeber Georg Jacob. Türkische Bibliothek, Band 15
- MOLTKE, Helmuth von (1983): *Briefe aus der Türkei*. München: Albert Langen / Georg Müller Verlag
- MORAN, Berna (1983): *Türk romanına eliştiril bir bakış 1. Ahmet Mithat'tan A. H. Tanpınar' a*. İstanbul: İletişim Yayınları (23. Baskı)
- NACİ, Fethi (1999): *Yüz Yılın 100 Türk Romanı*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 5. Baskı
- NORD, Christiane (2009): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlage, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 4. überarb. Aufl. - Tübingen: Groos

- OTT, Claudia (2007): *Tausendundeine Nacht – eine westöstliche Geschichte*. In: Orient-Diskurse in der deutschen Literatur. Hrsg. von Klaus-Michael Bogdal. Bielefeld: Aisthesis. S. 356-363
- ÖZDEMİR, Edeltrud (2002): *Die Rolle des nationalen Images bei Übersetzung und Verbreitung türkischer Literatur in Deutschland*. Ankara: Ankara Üniversitesi Yayınları
- PAMUK, Orhan (2004): *Istanbul-Erinnerungen an eine Stadt* (Übersetzung Gerhard Meyer). München: Hanser Verlag
- PAZARKAYA, Yüksel (1989): *Rosen aus Frost. Einblicke in die türkische Kultur*. Zürich: Unionsverlag
- PAZARKAYA, Yüksel (2007): *Nachwort zu Yusuf Atılgan: Der Müßiggänger*, Türkische Bibliothek. Zürich: Unionsverlag
- PLATH, Jörg (2005): *Vom Traum einer Literatur Europas. Sprache als Schlüssel zur Verständigung*. Sondernummer. Herausgegeben von der Robert-Bosch-Stiftung.
- http://www.boschstiftung.de/content/language1/downloads/Sprache_als_Schlussel_zur_Verstaendigung.pdf. (Zuletzt aufgerufen am 16.02.2015)
- POLASCHEGG, Andrea (2008): *Die Regeln der Imagination. Faszinationsgeschichte des deutschen Orientalismus zwischen 1770 und 1850*. In: Der Deutschen Morgenland. München: Fink S.13-37
- PRUNÇ, Erich (2007): *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen und den Asymmetrien der Macht*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur
- RIEMANN, Wolfgang (1999): *Über das Leben in Bitterland. Bibliografie zur türkischen Deutschland – Literatur und zur türkischen Literatur in Deutschland*. Zusammengestellt und mit zahlreichen Annotationen versehen von Wolfgang Riemann. Wiesbaden: Otto Harrassowitz
- RIEMANN, Wolfgang (2007): *Das Beben des Trugbildes. Übersetzungsbericht zu Halid Ziya Uşaklıgil: Verbotene Lieben*. Erschienen auf der Internetseite der Türkischen Bibliothek: http://www.unionsverlag.com/info/link.asp?link_id=7283&title_id=2422 (zuletzt aufgerufen am 15.01.2015)
- RIEMANN, Wolfgang (2007): *Nachwort zu Haild Ziya Uşaklıgil: Verbotene Lieben* Türkische Bibliothek. Zürich: Unionsverlag

- RIEMANN, Wolfgang (2011): *How has Turkish Literature been received in Germany? Works translated from Turkish into German up to 2011.* <http://www.tedaproject.gov.tr/Eklenti/10019,wolfgangriemann.pdf?1>. (zuletzt aufgerufen am 11.10.2014)
- ROBERT-BOSCH-STIFTUNG: <http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/389.asp> (zuletzt aufgerufen am 03.09.2013, 23.20 Uhr)
- RUDE-PORUBSKÁ, Slávka (2014): *Förderung literarischer Übersetzung in Deutschland. Akteure-Instrumente-Tendenzen.* Wiesbaden: Harrossowitz
- RUNGE, Heike und YÜCEL, Deniz (2005): *Die Türkische Bibliothek will kein Kanon sein.* Interview mit Lucien Leites, Leiter des Unionsverlags Zürich. <http://jungle-world.com/artikel/2005/35/15937.html>. (Zuletzt aufgerufen am 30.03.2015)
- RÜTTIMANN, Karl-Heinz (2006): *Die Türkei – Vom Osmanischen Reich zur Türkischen Republik. Eine historische Bibliographie von 1500 bis 1950. Mit einem Kapitel über türkische Literatur in deutscher Übersetzung.* Schwäbisch-Hall: Verlag Karl-Heinz Rüttimann
- SAGASTER, Börte (2002): *Tendenzen in der zeitgenössischen türkischen Prosaliteratur.* In: Zeitschrift für Türkeistudien, 15. Jahrgang 2002, Heft 1+2, S. 7 – 27.
- SAID, Edward (1978): *Orientalismus.* Berlin: Ullstein Materialien
- SALEVSKY, Heidemarie und MÜLLER, Ina (2011): *Translation as Systemic Interaction. A New Perspective and a New Methodology.* Berlin: Frank & Timme Verlag
- SCHIMMEL, Annemarie (2002): *Islam und Europa – Kulturelle Brücken.* Hrgs. von Ulrich Zimmer. Schriften des Collegium Europaeum Jenense, Heft 26. Palm und Enke, Jena / Erlangen
- SCHLÖTZER, Christiane (2009): *Die Türkei in den deutschen Medien.* In: Die Macht der Bilder. Medienverantwortung in den deutsch-türkischen Beziehungen. Hrgs: Goethe Institut Istanbul und Heinrich Böll Stiftung Istanbul. S.17-21
- http://tr.boell.org/sites/default/files/res_gucu_alm_16_12_09_rev1.pdf (Zuletzt aufgerufen am 06.03.2015)
- SCHRADER, Anne (2010): *Gesellschaft in Geburtswehen.* In: Neue Zürcher Zeitung, Ausgabe vom 18.03.2010. <http://www.nzz.ch/aktuell/feuilleton/uebersicht/gesellschaft-in-geburtswehen-1.523949>. (Zuletzt aufgerufen am 19.10.2013; Text ist inzwischen online nicht mehr vorhanden, liegt mir aber ausgedruckt vor.)

- SCHWEIßGUT, Karin (1999): *Individuum und Gesellschaft in der Türkei. Leyla Erbils Roman Tuhaf Bir Kadın (Eine sonderbare Frau)*. Islamkundliche Untersuchungen, Band 222. Berlin: Klaus Schwarz Verlag
- SEZGIN, Hilal (2012): Schnee: Orhan Pamuk inszeniert Kafka in der Türkei. Ausgabe vom 23.08.2012. Auch erreichbar unter: <http://www.zeit.de/2012/35/Orhan-Pamuk-Schnee>. (Zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)
- SPIES, Otto (1943): *Die türkische Literatur der Gegenwart*. Leipzig: Harrassowitz
- SPIES, Otto (1957): *Türkische Chrestomathie aus moderner Literatur*. Wiesbaden: Harrassowitz. Zitiert wurde aus der 2. Auflage aus dem Jahr 1968.
- SPON, Margret (1991): *Alles nur getürkt. 500 Jahre Vorurteile gegenüber Türken*. Veröffentlichte Diplomarbeit Universität Oldenburg
- STROHMEYER, Klaus (1984): *Räuber und Gendarm als politische Wirklichkeit. Ein sozialkritischer Roman als türkisches Nationalepos*. In: Die Zeit, Ausgabe vom 05.10.1984, Nr. 41 (<http://www.zeit.de/1984/41/raeuber-und-gendarm-als-politische-wirklichkeit/komplettansicht>) (zuletzt aufgerufen am 12.08.2013)
- STRUVE, Karen (2013): *Zur Aktualität von Homi D. Bhabha. Einleitung in sein Werk*. Wiesbaden: Springer VS
- ŞÖLÇÜN, Sorgut (2008): *Entzauberte Nation. Literarische Entdeckung türkischer Mentalität*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr
- TEVFIK, Mehmet (1909): *Ein Jahr in Konstantinopel. 5. Monat: Die Schenke oder der Gewohnheitstrinker von Konstantinopel*. Nach dem Stambuler Druck von 1300 h zum ersten Mal ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Theodor Menzel, Leipzig: Mayer und Müller, Band 10
- UŞAKLIGİL, Halid Ziya (1900): *Aşk-ı Memnu*. Yayına Hazırlayan: Muharrem Kaya. Istanbul: Özgür Yayınları 2001 (Erste Auflage der kommentierten Neuausgabe)
- VAN DER HEIJDEN, Hannecke (2002): *Smaakverschil en beeldvorming – Hobbels bij de selectie van Turkse teksten voor vertaling in het Nederlands*. <http://www.literatuuritTurkije.nl/over-vertalingen/artikelen/>
- VERMEER, Hans J. und WITTE, Heidrun (1990): *Mögen Sie Zistrosen? Scenes and frames and channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Julius Gros Verlag
- VURAL-KAYA, Sergül (1995): *Übersetzungsvergleich für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag
- WALTER, Jens (2008): *Die Türkei – Das "Ding auf der Schwelle. (De-)Konstruktionen der Grenzen Europas*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften

WILPERT, Gero von (1979): *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag

WOLF, Michaela (2006): *The Female State of the Art: Women in the Ttranslational Field*, in: *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, ed. by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová, Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 129-141.

YEŞİLADA, Karin (1999): *Das Bild der Türken in Europa in der Zeit seit der Republikgründung 1923 bis heute*. (Tagungsbericht der CECES-Konferenz an der Boğaziçi Universität, 5.- 6. März 1999) In: *Diyalog* 99

YÜCEL, Tahsin (1993): *Söylenden Romana*. In: Yaşar Kemal Günleri, 21-22 Mayıs 1993, Edebiyatçılar Derneği, S. 53-57.
http://www.yasarkemal.net/yazilan/docs/tahsin_yucel.html (Zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)

ZELLER, Joachim (2006): *Rezension zu Malte Fuhrmann: Der Traum vom deutschen Orient. Zwei deutsche Kolonien im Osmanischen Reich 1851-1918*, Frankfurt/M.: Campus 2006, in: *sehpunkte* 6 (2006), Nr. 7/8 [15.07.2006], URL: <http://www.sehpunkte.de/2006/07/10473.html>.) Aufgerufen am 15.09.2014

Internet-Quellen ohne Autorenangaben:

1.) Internetquellen zur *Türkischen Bibliothek im Unionsverlag:*
Lesercommentare und Rezensionen zu *Halid Ziya Uşaklıgil* (Aşk-ı Memnu/Verbotene Lieben):

<http://www.amazon.de/Verbotene-Lieben-Halid-Ziya-Usakligil/dp/3293100090> (zuletzt aufgerufen am 06.10.2013)

<http://www.perlentaucher.de/buch/halid-ziya-usakligil/verbotene-lieben.html> (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)

Lesercommentare und Rezensionen zu *Halide Edip Adivar* (Mein Weg durchs Feuer):

http://www.buch.de/shop/home/suchartikel/mein_weg_durchs_feuer/halide_edip_adivar/ISBN3-293-10019-8/ID21276535.html?jumpId=1535808 (zuletzt aufgerufen am 17.10.2013)

http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2572 (aufgerufen am 17.10.2013)

<http://www.deutsch-tuerkische-nachrichten.de/2013/02/469603/unesco-tuerkei-will-2014-der-schriftstellerin-halide-edip-adivar-gedenken/> (zuletzt aufgerufen am 16.02.2015)

Lesercommentare und Rezensionen zu *Memduh Şevket Esendal* (Ayaşlı ve Kiracılar/Die Mieter des Herrn A.):

http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2518#details (zuletzt aufgerufen am 19.10.2013)

Rezension zu *Sabahattin Ali* (İçimizdeki Şeytan/Der Dämon in uns):

http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=2400 (zuletzt aufgerufen am 16.02.2015)

Lesercommentare und Rezensionen zu *Ahmet Hamdi Tanpınar* (Huzur/Seelenfrieden):

http://www.amazon.de/Seelenfrieden-Ahmet-Hamdi-Tanpinar/dp/3293100139/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1383344876&sr=1-1&keywords=seelenfrieden (zuletzt aufgerufen am 02.11.2013)

<http://www.perlentaucher.de/buch/ahmet-hamdi-tanpinar/seelenfrieden.html> (zuletzt aufgerufen am 15.02.2015)

Lesercommentar zu Yusuf Atılgan (Aylak Adam/Der Müßiggänger):

http://www.amazon.de/M%C3%BCssigg%C3%A4nger-Yusuf-Atilgan/dp/3293100082/ref=sr_1_2?s=books&ie=UTF8&qid=1383742604&sr=1-2&keywords=der+m%C3%BC%C3%9Figg%C3%A4nger (zuletzt aufgerufen am 02.11.2013)

Lesercommentar zu Leyla Erbil (Tuhaf Bir Kadın/Eine seltsame Frau)

http://www.amazon.de/Eine-seltsame-Frau-Leyla-Erbil/dp/3293100015/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1383947830&sr=8-1&keywords=leyla+erbil (zuletzt aufgerufen am 16.02.2015)

Lesercommentar zu Murathan Mungan (Doğu Saray/Palast des Ostens):

http://www.amazon.de/Palast-Ostens-Murathan-Mungan/dp/3293204376/ref=sr_1_3?ie=UTF8&qid=1388507543&sr=8-3&keywords=murathan+Mungan (zuletzt aufgerufen am 16.02.2015)

Zu Aslı Erdoğan:

www.themodernnovel.com/lists/theirs/other/lire.htm (zuletzt aufgerufen am 25.02.2015)

Rezensionen und Lesercommentare zu *Murat Uyurkulak* (Tol/Zorn):

<http://www.on8kitap.com/etiket/okumaniz-gereken-140-kitap> (zuletzt aufgerufen am 25.02.2015)

http://www.amazon.de/Zorn-Murat-Uyurkulak/dp/3293100112/ref=sr_1_2?ie=UTF8&qid=1388837912&sr=8-2&keywords=murat+uyurkulak (Zuletzt aufgerufen am 25.02.2015)

Zu Ayşe Kulin:

<http://www.tg-hessen.de/index.php/30-11-tuerkisch-deutsche-lesung-aus-ayse-kulin-bir-guen-ein-schmaler-pfad> (Zuletzt aufgerufen am 06.01.2014)

Sonstige Quellen:

http://de.wikipedia.org/wiki/Servet-i_F%C3%BCn%C3%BBn (zuletzt aufgerufen am 23.02.2015)

http://www.unionsverlag.com/info/title.asp?title_id=1814 (zuletzt aufgerufen am 24.02.2014, 23.00)

2. **Internetquellen zum Verlag *binooki* und den dort erschienen Werken:**

Interview mit İnci Bürhaniye und Selma Wels am 05.03.2012:

<http://www.boersenblatt.net/520944/> (zuletzt aufgerufen am 25.02.2015)

Interview Goethe-Institut - Kurt-Wolff-Stiftung im August 2006:

<http://mucz-lbv-001.goethe.de/kue/lit/mvi/unv/de1658432.htm> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Kurt-Wolff-Stiftung zur Verleihung des Förderpreises 2012 an *binooki*:

<http://www.kurt-wolff-stiftung.de/preistraeger/> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.stiftunglesen.de/institut-fuer-lese-und-medienforschung/forschungsprojekte/lesen-in-deutschland-2008> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Link zum Beitrag über *binooki* im ZDF-Morgenmagazin:

<http://www.zdf.de/ZDFmediathek/beitrag/video/2345962/Berlinerinnen-verlegen-tuerkische-Buecher#/beitrag/video/2345962/Berlinerinnen-verlegen-tuerkische-Buecher> (zuletzt aufgerufen am 22.03.2015)

Blog-Eintrag als Reaktion auf den Beitrag im ZDF-Morgenmagazin vom 18.02.2015

<http://binooki.com/blog/mit-buechern-gegen-fremdenhass-und-islamophobie/>

Rezensionen und Lesercommentare zu *Barış Bıçakçı* (Bizim büyük çaresizliğimiz/Unsere große Verzweiflung):

<http://blog.radikal.com.tr/Sayfa/bizim-buyuk-caresizligimiz-hep-aska-dair-42302>
(zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://blog.radikal.com.tr/Sayfa/bizim-buyuk-caresizligimiz-hep-aska-dair-42302>
(zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.lovelybooks.de/autor/Baris-Bicakci/Unsere-gro%C3%9Fe-Verzweiflung-975574435-t/> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

http://www.amazon.de/Unsere-gro%C3%9Fe-Verzweiflung-Baris-Bicakci/dp/3943562050/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1390912327&sr=8-1&keywords=unsere+gro%C3%9Fe+verzweiflung (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.freitag.de/autoren/der-freitag/wie-bitte-die-maenner-kochen> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Rezensionen zu *Yazgüli Aldoğan* (Kiralık Adam/Die Begleitung):

<http://www.kitapyurdu.com/kitap/default.asp?id=451480> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

http://www.amazon.de/Die-Begleitung-Yazg%C3%BC1%C3%BC-Aldogan/dp/3943562026/ref=pd_rhf_se_p_t_4_54HX (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Rezensionen und Lesercommentare zu *Emrah Serbes* (Her Temaz İz Bırakır/Jede Berührung hinterlässt eine Spur und Son Hafriyat/Verschütt gegangen):

<http://blog.radikal.com.tr/Sayfa/her-temas-iz-birakir-bir-ankara-polisiyesi-31082>
(zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.taz.de/1/archiv/digitaz/artikel/?ressort=ku&dig=2012%2F07%2F21%2Fa0041&cHash=dalcf424f> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

http://www.amazon.de/Behzat-%C3%87-jede-ber%C3%BChrung-hinterl%C3%A4sst/dp/3943562034/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1391084122&sr=1-1&keywords=emrah+serbes (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.tagesspiegel.de/kultur/verbrecher-jagd-die-grossen-schweiger/7495932.html>
(zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

http://www.amazon.de/Behzat-%C3%87-versch%C3%BCtt-Emrah-Serbes/dp/3943562042/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1391123950&sr=8-1&keywords=versch%C3%BCtt+gegangen (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.taz.de/1/archiv/digitaz/artikel/?ressort=ku&dig=2012%2F04%2F24%2Fa0167&cHash=d0f9da2086> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Rezensionen und Leserkommentare zu *Alper Canıgüz* (Oğullar ve Rencide Ruhlar/Söhne und siechende Seelen, Gizli Ajans/Secret Agency, Tatlı Rüyalar/Die Verwandlung des Hector Berlioz)

<http://arama.hurriyet.com.tr/arsivnews.aspx?id=-244221> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://binooki.com/blog/autoren/alper-caniguz/> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

http://yenisafak.com.tr/yazarlar/Murat_Mentes/dunyanin-en-kucuk-dedektifi/38546 (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.litprom.de/about-us.html> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.cinairoman.com/?p=1154> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.swr.de/swr2/programm/sendungen/buchkritik/-/id=9761898/property=download/nid=658730/1t3dw6a/swr2-forum-buch-20120701.pdf> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

http://www.amazon.de/gp/product/3943562018/ref=s9_simh_gw_p14_d3_i1?pf_rd_m=A3JWKAKR8XB7XF&pf_rd_s=center-2&pf_rd_r=0KJTfM1ES80M25DQPVRX&pf_rd_t=10 (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.wa.de/nachrichten/kultur/nrw/roman-secret-agency-alper-caniguez-2798924.html> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.buecher-magazin.de/rezensionen/buecher/erzaehlungen-und-romane/secret-agency> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Rezensionen und Leserkommentare zu *Zerrin Soysal* (Yedi Gün Duası/Das Siebentagegebet):

<http://www.aksam.com.tr/ekler/kitap/kadinlarin-kafasi-hep-karisiktir--132062h/haber-132062> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.misstillly.de/artikel/artikel/das-siebentagegebet.html> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.eselsohren.at/2013/04/11/soysal-zerrin-das-siebentagegebet/> (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

Rezensionen und Leserkommentare zu *Gaye Boralıođlu* (Aksak Ritim/Der hinkende Rhythmus):

http://www.yeniaktuel.com.tr/kul101_202@2100.html (zuletzt aufgerufen am 26.02.2015)

<http://www.tagesspiegel.de/kultur/istanbul-im-neunachteltakt/8225974.html> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.fluxfm.de/rubriken/lesen-lesen-lassen-der-hinkende-rhythmus-von-gaye-boraliođlu/> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

http://www.rezensionen.ch/gaye_boraliođlu_aksak_ritim/9750507088/ (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.morgenpost.de/printarchiv/kultur/article114702044/Berliner-Buchhaendler-empfehlen.html> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

http://www.amazon.de/Der-hinkende-Rhythmus-Gaye-Boraliođlu/dp/3943562182/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1393678410&sr=8-1&keywords=gaye+boralio (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.lit-cologne.de/programm/e/article/678-hinkender-rhythmus-und-extreme-verwandlung> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

Rezensionen und Leserkommentare zu *Murat Uyurkulak* (Tol-Zorn):

http://www.radikal.com.tr/ek_haber.php?ek=ktp&haberno=4830 (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.fixpoetry.com/feuilleton/kritiken/murat-uyurkulak/glut> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.fluxfm.de/rubriken/lesen-lesen-lassen-glut-von-murat-uyurkulak> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://libroskop.wordpress.com/2013/12/01/236/> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.taz.de/1/archiv/digitaz/artikel/?ressort=ku&dig=2014%2F02%2F15%2Fa0059&cHash=b1c44164306700349ccfdc5969f5a706> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.literaturhaus-stuttgart.de/event/2762-1-glut-roman-einer-apokalypse/> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

Rezensionen zu *Kadir Aydemir* (Aşksız Gölgeler/Lieblose Schatten):

<http://www.hurriyet.com.tr/kultur-sanat/haber/22665218.asp> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.pen.org.tr/tr/node/1885> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

Rezensionen und Kundenkommentare zu *Barış Müstecaplıoğlu* (Perg Efsaneleri/Die Legenden von Perg 1 und 2)

<http://kitap.radikal.com.tr/Preview/389816-yazdir> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.pen.org.tr/tr/node/1885> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://kitap.radikal.com.tr/Preview/389816-yazdir> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

http://www.radikal.com.tr/ek_haber.php?ek=ktp&haberno=2515&tarih=05/07/2009&ek_tarihi=yok (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://www.otherland-berlin.de/auslese-fantasy-leser/items/9783943562248.html> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://verlorene-werke.blogspot.com.tr/2013/09/neu-die-legenden-von-perg-oder-erster.html> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

http://www.amazon.de/product-reviews/B00HB7W66Q/ref=cm_cr_dp_see_all_btm?ie=UTF8&showViewpoints=1&sortBy=bySubmissionDateDescending (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

Rezensionen zu *Oğuz Atay* (Korkuyu Beklerken/Warten auf die Angst):

<http://www.fr-online.de/kultur/binooki-verlag-tuerkisch-fuer-fortgeschrittene,1472786,11952896.html> (zuletzt aufgerufen am 27.02.2015)

<http://angeschwemmt.wordpress.com/2012/03/14/geschichten-aus-der-einsamkeit/> (zuletzt aufgerufen am 28.02.2015)

Rezensionen zu *Metin Eloğlu* (İstanbullu/Fast eine Geschichte):

<http://www.radikal.com.tr/radikal.aspx?atype=haberyazdir&articleid=954133> (zuletzt aufgerufen am 28.02.2015)

<http://www.br.de/radio/bayern2/programmkalender/sendung531996.html> (zuletzt aufgerufen am 28.02.2015)

<http://www.br.de/radio/bayern2/programmkalender/sendung531996.html> (zuletzt
aufgerufen am 28.02.2015)

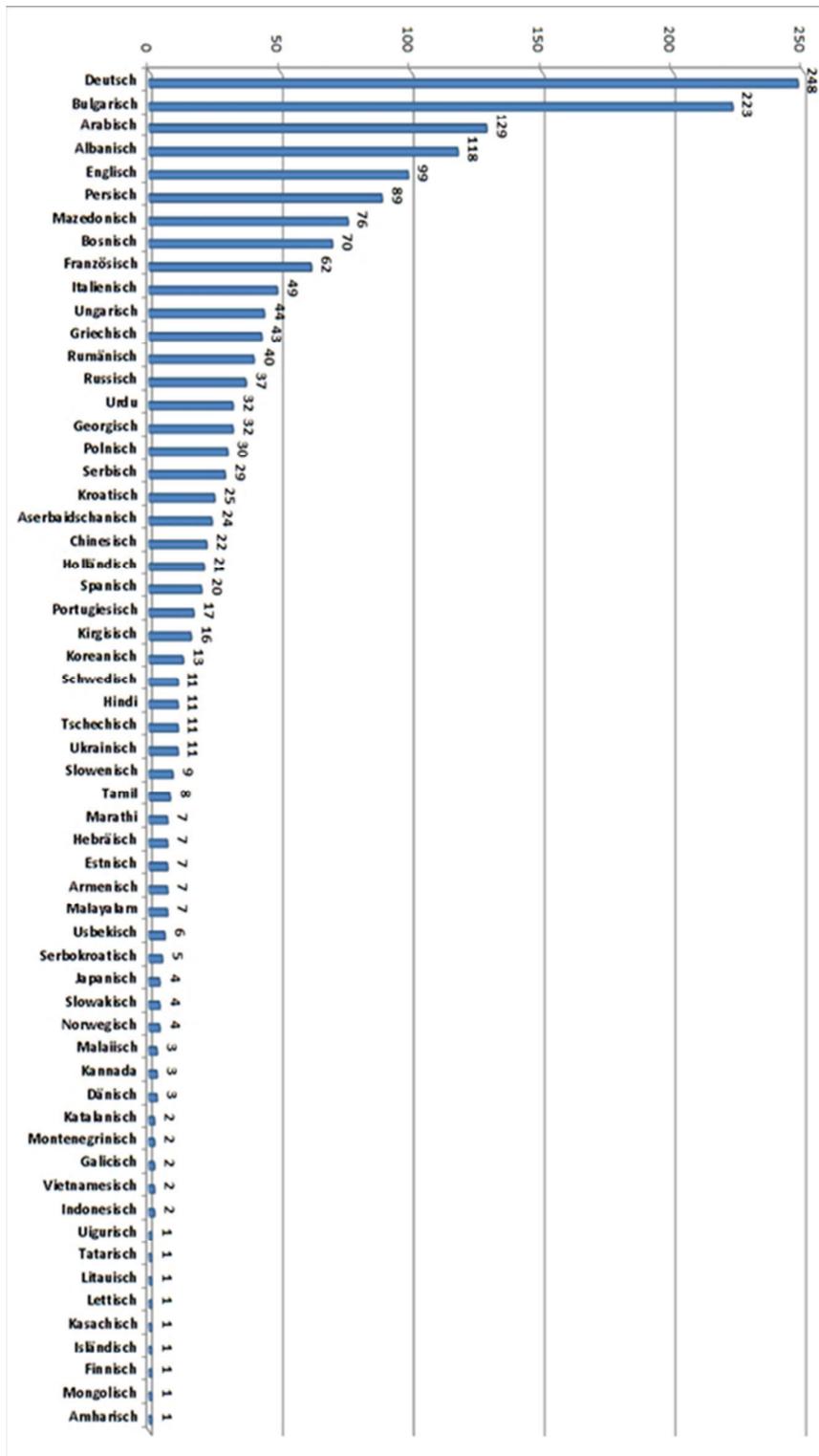
<http://binooki.com/blog/mit-buechern-gegen-fremdenhass-und-islamophobie/> (zuletzt
aufgerufen am 28.02.2015)

ANHANG

Die drei vom Übersetzungsförderungsprogramm des türkischen Kulturministeriums TEDA erstellten Tabellen im Anhang sollen verdeutlichen, welchen Stellenwert die Übersetzung türkischer Literatur ins Deutsche innerhalb des Projektes hat. Tabelle 1 zeigt, dass literarische Übersetzungen ins Deutsche mit einer Anzahl von 248 Werken auf Platz 1 liegen, gefolgt von Übersetzungen ins Bulgarische (223 Werke), Arabische (129 Werke), Albanische (118 Werke) und Englische (99 Werke).

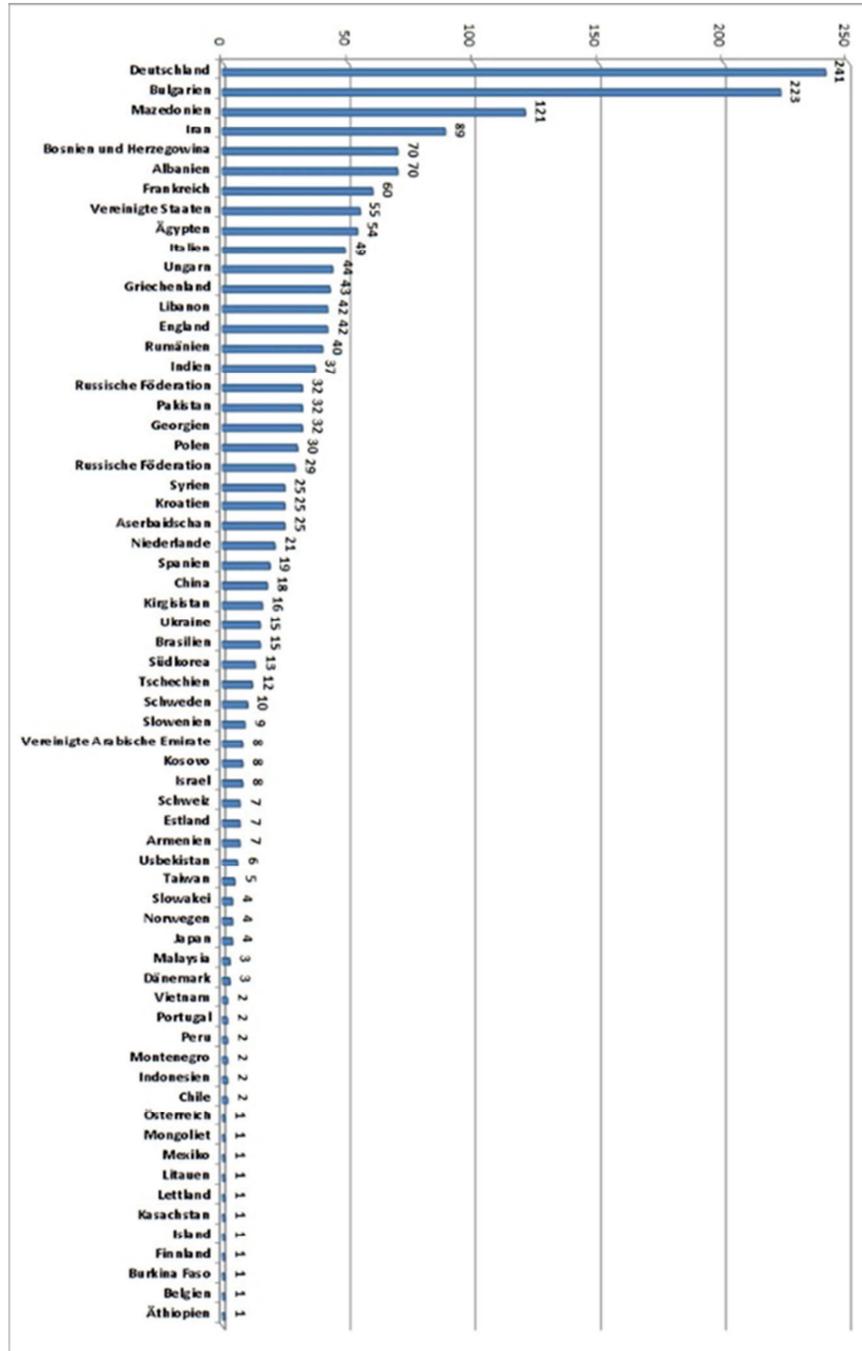
Ein ähnliches Bild ergeben sich für die TEDA-Tabellen 2 und 3, die die Anzahl der unterstützten Werke nach Ländern darstellen. Hier liegen Übersetzungen nach Deutschland mit einer Anzahl von 241 geförderten Werken auf Platz 1, gefolgt von Bulgarien (223 Werke), Mazedonien (121 Werke), Iran (89 Werke) und Bosnien-Herzegowina (70 Werke).

TEDA-Tabelle 1: Unterstützte Werke nach Sprachen:



Quelle: <http://www.tedaproject.gov.tr/DE,54780/teda-unterstutzungen-nach-sprachen-grafik.html>. (aufgerufen am 30.04.2015)

TEDA-Tabelle 2: Unterstützte Werke nach Ländern:



Quelle: <http://www.tedaproject.gov.tr/DE,54780/teda-unterstuetzungen-nach-laendern-grafik.html>. (zuletzt aufgerufen am 30.04.2015)

TEDA-Tabelle 3: Unterstützte Werke verteilt nach Ländern von 2005 bis 2014:

№	LAND	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	TOTAL
1	Ägypten	-	-	13	10	5	10	4	9	3	-	54
2	Albanien	-	-	2	8	4	8	10	21	8	9	70
3	Armenien	-	-	-	-	1	-	1	2	2	1	7
4	Aserbajdschan	-	-	1	-	-	-	-	5	10	9	25
5	Äthiopien	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
6	Belgien	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
7	Bosnien und Herzegowina	2	2	10	3	4	7	6	14	3	19	70
8	Brasilien	-	1	2	2	3	2	3	1	-	1	15
9	Bulgarien	-	10	16	24	11	28	29	51	24	30	223
10	Burkina Faso	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
11	Chile	-	-	-	-	2	-	-	-	-	-	2
12	China	1	-	-	2	3	1	2	5	3	1	18
13	Dänemark	-	-	-	-	-	-	-	1	2	-	3
14	Deutschland	3	13	69	41	16	9	21	37	13	19	241
15	England	2	1	2	1	4	5	7	10	7	3	42
16	Estland	-	1	1	-	-	-	1	1	2	1	7
17	Finnland	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
18	Frankreich	1	5	4	6	11	5	6	7	7	8	60
19	Georgien	-	-	2	5	1	7	1	3	10	3	32
20	Griechenland	7	1	3	7	7	4	5	3	5	1	43
21	Indien	-	-	-	1	2	1	2	28	1	2	37
22	Indonesien	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1	2
23	Iran	-	2	13	14	3	14	10	10	6	17	89
24	Island	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
25	Israel	-	-	2	-	1	1	1	1	2	-	8
26	Italien	2	2	5	7	3	2	4	6	9	9	49
27	Japan	-	-	1	-	1	-	-	-	2	-	4
28	Kasachstan	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
29	Kirgisistan	-	-	-	-	-	-	-	3	10	3	16
30	Kosovo	-	-	-	-	-	-	-	-	2	6	8
31	Kroatien	-	-	1	1	1	-	4	8	5	5	25
32	Lettland	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
33	Libanon	-	-	-	2	5	2	7	11	10	5	42
34	Litauen	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
35	Malaysia	-	-	-	-	-	-	-	3	-	-	3
36	Mazedonien	-	2	3	10	2	12	7	36	32	17	121
37	Mexiko	-	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
38	Mongoliet	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
39	Montenegro	-	-	-	-	-	-	-	-	2	-	2
40	Niederlande	2	2	2	5	1	4	1	1	2	1	21
41	Norwegen	-	-	-	-	1	-	-	2	-	1	4
42	Österreich	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1
43	Pakistan	-	-	11	-	-	4	3	6	6	2	32
44	Peru	-	-	-	-	1	-	1	-	-	-	2
45	Polen	-	1	4	2	7	6	5	1	2	2	30
46	Portugal	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	2
47	Rumänien	1	-	1	2	9	8	3	7	4	5	40
48	Russische Föderation	-	3	4	8	4	7	4	1	1	-	32
49	Russische Föderation	1	-	1	-	-	3	10	4	6	4	29
50	Schweden	-	-	1	1	3	2	1	2	-	-	10
51	Schweiz	-	-	2	1	-	-	-	3	1	-	7
52	Slowakei	1	-	-	1	-	1	-	-	1	-	4
53	Slowenien	-	-	1	2	-	-	3	1	1	1	9
54	Spanien	-	2	2	1	4	3	2	4	-	1	19
55	Südkorea	1	2	3	2	-	1	-	1	1	2	13
56	Syrien	-	1	6	5	1	7	5	-	-	-	25
57	Taiwan	-	1	-	-	-	-	-	-	2	2	5
58	Tschechien	-	-	2	1	2	1	1	1	2	2	12
59	Ukraine	-	1	1	-	4	2	3	1	1	2	15
60	Ungarn	1	2	3	2	3	5	3	8	11	6	44
61	Usbekistan	-	-	-	-	-	-	-	4	2	-	6
62	Vereinigte Arabische Emirate	-	-	-	-	-	-	-	5	-	3	8
63	Vereinigte Staaten	14	2	4	4	6	7	3	9	3	3	55
64	Vietnam	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
	TOTAL	39	61	199	182	136	179	180	339	229	211	1755

Quelle: [http://www.tedaproject.gov.tr/DE,54778/unterstutzte-werke-verteilt nach lndern. html](http://www.tedaproject.gov.tr/DE,54778/unterstutzte-werke-verteilt_nach_lndern.html) (zuletzt aufgerufen am 30.04.2015)

Die folgenden Tabellen wurden mit Hilfe der Übersetzungsdatenbank *Index Translationum* erstellt. Auch hier wird wieder deutlich, dass Deutschland bzw. die Zielsprache Deutsch für Übersetzungen aus dem Türkischen weit vorne liegt.

Tabelle 4: "Top 10" der Länder, die Übersetzungen aus dem Türkischen veröffentlichen:

1	Deutschland	681
2	Frankreich	215
3	UDSSR (bis 1991)	140
4	Russische Federation	119
5	USA	111
6	Niederlande	110
7	Griechenland	109
8	Türkei	109
9	Vereinigtes Königreich	108
10	Schweiz	91

Quelle: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx> (zuletzt aufgerufen am 02.05.2015)

Tabelle 5: “Top 10” der Originalsprachen, aus denen am meisten ins Türkische übersetzt wird:

1	Englisch	5332
2	Französisch	1898
3	Deutsch	977
4	Arabisch	881
5	Russisch	633
6	Spanisch	262
7	Italienisch	204
8	Persisch	170
9	Türkisch	109
10	Altgriechisch (to 1453)	105

Quelle: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx> (zuletzt aufgerufen am 02.05.2015)

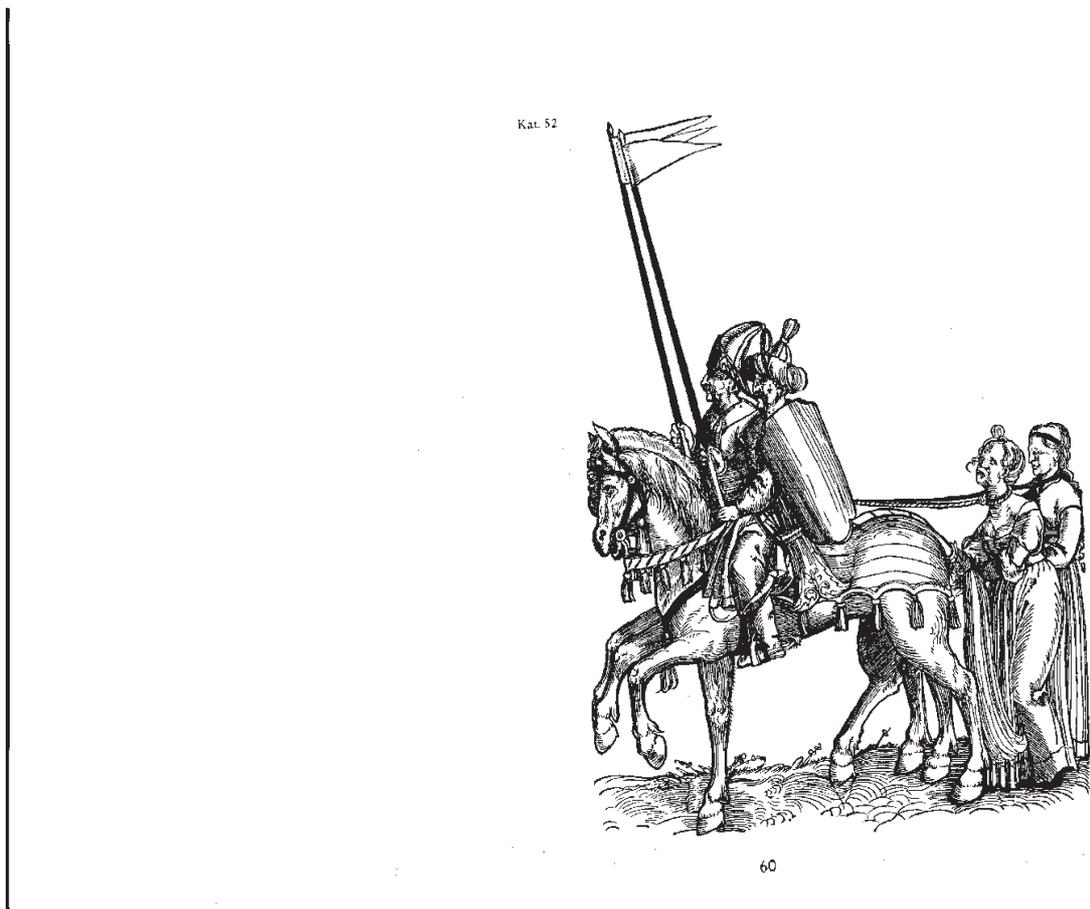
Tabelle 6: “Top 10” der Originalsprachen, aus denen am meisten ins Deutsche übersetzt wird:

1	Englisch	173057
2	Französisch	26068
3	Deutsch	15657
4	Italienisch	8203
5	Niederländisch	5832
6	Russisch	5783
7	Spanisch	5030
8	Schwedisch	4474
9	Latein	3218
10	Altgriechisch (bis 1453)	2582

Quelle: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx> (zuletzt aufgerufen am 02.05.2015)

Abbildung 1:

Zwei türkische Lanzenreiter mit gefangenen Mädchen. Flugblatt aus einer Folge der türkischen Belagerer Wiens. Der Text des Hans Sachs beginnt *Nach dem der Türk belegert hat* (Werke XXIV,33). Die weite Verbreitung von Flugblättern, die die Kriegsverbrechen türkischer Soldaten zeigten, trugen zur Entstehung von Türkenfurcht bei.



Quelle: *Die Welt des Hans Sachs. 400 Holzschnitte des 16. Jahrhunderts* (1976). Herausgegeben von den Stadtgeschichtlichen Museen im Verlag Hans Carl, Nürnberg. Ausstellungskatalog Nr.10, S. 60

Abbildung 2:

Sechstes Blatt der von Heinrich Goldenmund in Nürnberg verlegten Flugblatt-Folge der Belagerer Wiens. Der Text des Hans Sachs überschrieben *Die gefangenen klagen* (Werke XXIV,22).



Quelle: *Die Welt des Hans Sachs. 400 Holzschnitte des 16. Jahrhunderts* (1976). Herausgegeben von den Stadtgeschichtlichen Museen im Verlag Hans Carl, Nürnberg. Ausstellungskatalog Nr.10, S. 48

Abbildung 3:

Badezimmer im türkischen Stil in der Villa Stahmer in Georgsmarienhütte bei Osnabrück, als Beispiel für die *Turquerie-Mode* im 19. Jahrhundert, die sich neben der Kunst auch auf die Architektur ausgeweitet hatte.



Laufende Programme und Projekte der Robert-Bosch-Stiftung zur Vertiefung der deutsch-türkischen Beziehungen, unter denen sich auch Projekte zur Förderung von Übersetzungen und des literarischen Austausches befinden:

- **Willkommen Türkei! Hoşgeldin Almanya! Deutsch-Türkische Schüleraustauschprojekte**

Seit dem Schuljahr 2009/2010 fördert die Robert Bosch Stiftung gemeinsame Schülerprojekte von Schulen in Deutschland und der Türkei und reagiert damit auf zahlreiche Anfragen. Gefördert werden deutsche und türkische Schulen, die ihren Schülern ermöglichen, nach mehrmonatiger unterrichtsbegleitender Vorbereitung durch Besuch und Gegenbesuch das jeweils andere Land und seine Menschen kennen zu lernen. Die gemeinsame Arbeit an einem Projekt – etwa die Erstellung eines deutsch-türkischen Kochbuchs oder eine vergleichende Fotodokumentation der Heimatorte – soll die Schüler produktiv zusammenführen und ihnen die andere Kultur und Mentalität nahebringen. Schon im Vorfeld finanzieller Förderung unterstützt die Stiftung interessierte Schulen bei ihren aufwändigen Vorbereitungen mit einer Arbeitshilfe im Internet und umfangreicher Beratung. Seit April 2010 bietet die Stiftung zudem deutschen Schulen die Vermittlung türkischer Partnerschulen für die gemeinsame Projektarbeit an. Im Jahr 2014/2015 wird das Projekt erstmals von der Deutsch-Türkischen Jugendbrücke durchgeführt, der Kooperationspartner in der Türkei ist seit 2009 das Goethe-Institut Istanbul.

- **likeminds: german-turkish junior expert initiative**

Im März 2011 begann das gemeinsame Programm von Europäischer Akademie Berlin, Istanbul Policy Center und Robert Bosch Stiftung für je acht deutsche und türkische Nachwuchsführungskräfte aus Politik, Wirtschaft, Wissenschaft, Medien und Zivilgesellschaft. Das Programm besteht aus einem dreitägigen Vorbereitungsworkshop und zwei sechstägigen Studienreisen in Deutschland und

der Türkei. In jedem Programmzyklus steht ein aktuelles Thema im Fokus, das für beide Länder von Bedeutung ist: „Außenpolitisches Handeln in einer vernetzten Welt“ bildete das Auftaktthema 2010/2011. Durch das Programm sollen Nachwuchsführungskräfte angeregt werden, sich intensiv mit der jungen Elite des Partnerlandes auseinanderzusetzen um Interesse, Verständnis und Wertschätzung für das Partnerland zu steigern.

- **EDAM Roundtable**

Das Istanbul Centre for Economics and Foreign Policy Research

(EDAM) organisiert jeden Herbst in Göcek oder Bodrum ein Forum, an dem sich Spitzenpolitiker und bekannte Meinungsbildner aus der Türkei und Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu einer dreitägigen vertraulichen Aussprache treffen. Themen waren bisher Verfassungsprozesse innerhalb der EU, Wirtschafts- und Energiefragen sowie Sicherheitspolitik.

- **German-Turkish Roundtable on International Affairs**

Der im Oktober 2010 erstmals in Istanbul vom Istanbul Policy Centre, der Stiftung Wissenschaft und Politik und der Robert Bosch Stiftung durchgeführte „German-Turkish Roundtable on International Affairs“ versammelt maßgebliche deutsche und türkische Entscheidungsträger und Nachwuchsführungskräfte aus Wirtschaft, Politik, Wissenschaften und Medien. An zwei Tagen diskutieren die Teilnehmer jährlich wechselnde Themen, die von internationaler Bedeutung und für beide Länder von hohem Belang sind.

- **Übersetzerpreis Tarabya**

Seit dem Jahr 2010 verleihen Türkisches Kulturministerium, Auswärtiges Amt, S. Fischer Stiftung, Goethe-Institut und Robert Bosch Stiftung gemeinsam den „Übersetzerpreis Tarabya“. Mit dem Übersetzerpreis werden herausragende Literaturübersetzungen vom Deutschen ins Türkische und vom Türkischen ins Deutsche gewürdigt. Für jede Übersetzungsrichtung werden ein Hauptpreis in Höhe

von 7.500 € und ein mit 5.000 € dotierter Förderpreis vergeben. Die erste Preisverleihung fand am 3. November 2010 in der historischen Sommerresidenz des deutschen Botschafters und heutigem Künstlerhaus Tarabya in Istanbul statt. Preisträger des ersten Preises für Übersetzungen vom Türkischen ins Deutsche sind Ingrid Iren (Hauptpreis) und Dr. Michael Heß (Förderpreis). Preise für Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische wurden an Ahmet Cemal (Hauptpreis) und Cemal Ener (Förderpreis) verliehen. Träger der Preise 2012 waren Cornelius Bischoff (Hauptpreis), Ahmet Arpad (Hauptpreis), Johannes Neuner (Förderpreis) und Ayça Sabuncuoglu (Förderpreis). 2013 wurden Ute Birgi-Knellessen (Hauptpreis), Sezer Duru (Hauptpreis), Monika Demirel (Förderpreis) und Tanil Bora (Förderpreis) ausgezeichnet.

- **changemakerXchange**

Fünfundzwanzig engagierte Jugendliche – sogenannte „changemaker“ – im Alter von 18 bis 27 Jahren aus Europa, der Türkei und der MENA-Region werden durch Studienreisen und Konferenzen zusammengeführt. Die viertägigen Veranstaltungen umfassen eine „Social Learning Journey“, bei der die Teilnehmer ausgewählte soziale Initiativen vor Ort kennenlernen, einen „Skills Workshop“, der die Teilnehmer zu Projektmanagement, Finanzierung, Kommunikation und Teamarbeit schult, und ein Seminar, bei dem sie sich zu bestehenden Vorhaben beraten, zu Bedingungen sozialen Unternehmertums in ihren Heimatländern austauschen und gemeinsam neue Ideen für Kooperationsprojekte entwickeln können. Besonders gute Projektideen können mit bis zu 2.000 € von RBSG unterstützt und bei der Durchführung von der Ashoka Jugendinitiative betreut werden. Im Juli 2014 fand die erste Alumniveranstaltung in Berlin statt. Das Projekt wird von Ashoka Deutschland und Ashoka Türkei durchgeführt.

- **Flaxxini**

- Im Schuljahr 2014/2015 unterstützt die Robert Bosch Stiftung das seit 2010 bestehende Kooperationsprojekt des Goethe-Instituts Istanbul und der Kinderinitiative Bad Orb e.V. bei der erstmaligen Umsetzung in Zentralanatolien.

Zwei Clowns vermitteln an je fünf Grundschulen in Deutschland und der Türkei den Schülern altersgerecht Wissen über das jeweils andere Land. Sie nehmen Steckbriefe und selbstgebastelte Geschenke der Schüler an die jeweilige Partnerschule im anderen Land mit, sodass ein quartalsweiser Austausch von Briefen und E-Mails während eines Schuljahres entsteht. Damit erhöht die Stiftung zum einen ihre Präsenz in einer Region, die bisher in der Förderlandschaft wenig Beachtung findet, und zum anderen knüpft sie an die Projekte „Willkommen Türkei! Hoşgeldin Almanya! Deutsch-Türkische Schüleraustauschprojekte“ und „Deutsch unterwegs - Almanca Yollarında: Deutsch-Bus in der Türkei“ an.

- **Europäisches Jugendparlament in Izmir**

Im April 2015 kommen rund 280 junge Teilnehmer aus über 35 europäischen Ländern zur internationalen Simulation des Europäischen Parlaments nach Izmir, um ihre Visionen für ein zukünftiges Europa zu diskutieren und demokratische Entscheidungsprozesse zu erleben. In der Türkei wird die Veranstaltung, die von der Schwarzkopf-Stiftung Junges Europa koordiniert und zusammen mit der türkischen Gençlik Parlamentosu Derneği aus Istanbul durchgeführt wird, erstmals von der Robert Bosch Stiftung unterstützt. Auswahl abgeschlossener Projekte zur Vertiefung der deutsch-türkischen Beziehungen:

- **Türkische Bibliothek**, präsentiert in 20 Bänden bisher nicht ins Deutsche übersetzte Meilensteine türkischer Literatur von 1900 bis in die unmittelbare Gegenwart, herausgegeben von Erika Glassen und Jens Peter Laut, erscheint seit 2005 im Unionsverlag und wurde 2010 abgeschlossen. Kooperationspartner: U.a. die Stiftung Lesen und das Kulturforum TürkeiDeutschland, 2003 – 2010.
- **Deutsch-Türkische Buchmesse Ruhr**, aus einer Studenteninitiative hervorgegangen ist die Messe mittlerweile zu einem mehrtägigen, sehr gut besuchten regionalen Ereignis mit zahlreichen Veranstaltungen geworden. Organisiert vom Interkulturellen Bildungszentrum Essen, 2007 – 2011.

- **Robert-Bosch-Stipendiaten am Max-Weber-Kolleg für kultur- und sozialwissenschaftliche Studien der Universität Erfurt**, innerhalb des Doktorandenprogramms des Max-Weber-Kollegs konnten sich junge, hochqualifizierte türkische Nachwuchsführungskräfte über zwei bis drei Jahre wissenschaftlich auf ihre künftigen Aufgaben vorbereiten, Forschungsfelder: Gewalt und Menschenrechte, sozialer Wandel, Wechselwirkungen zwischen den Kulturen und Kommunikation über Werte, 2006 – 2011.
- **Gruppenfortbildungen in Landeskunde und interkulturellem Lernen für Deutschlehrer in der Türkei und Lehrende in der Deutschlehrausbildung**, zweiwöchige praxisorientierte Weiterbildung am Goethe-Institut für türkische Deutschlehrer und -dozenten zur Vertiefung ihrer Deutschlandkenntnis, Goethe-Institute Istanbul und Ankara, 2007 – 2011.
- **Journalistenprogramm zur Vertiefung der deutsch-türkischen Beziehungen**, dreiteiliges Programm für je eine Gruppe deutscher und türkischer Journalisten, bestehend aus zwei Wochenendforen im Heimatland und einer einwöchigen Reise durch die Türkei bzw. Deutschland. Organisiert vom Kulturforum TürkeiDeutschland, 2006 - 2011
- **Europäisch-türkische Sommeruniversität**, dreiwöchige Sommeruniversität, bei der türkische und europäische Studenten die Grundbedingungen der Europäischen Union kennenlernen. Centre International de Formation Européenne (CIFE), Bilgi Universität, 2007 – 2010.
- **Deutschland-Treffpunkte an regionalen Zentren in der Türkei**, Stipendienprogramm der Stiftung und des Goethe-Instituts: Entsendung von Stipendiaten an die Universitäten Bursa, Edirne und Samsun zur deutschlandkundliche Schulung türkischer Multiplikatoren, um langfristig insbesondere bei jungen Akademikern eine positive und realistische Wahrnehmung Deutschlands zu erreichen. 2007 – 2010

- **Germany Meets Turkey – A Forum for Young Leaders**, zweijähriges Begegnungsprogramm des Institute for Cultural Democracy, Berlin, für deutsche und türkische Nachwuchsführungskräfte, 2007 – 2009.
- **Journalistenprogramm zur Unterstützung türkischsprachiger Medien in Deutschland**, organisiert vom Kulturforum TürkeiDeutschland, 2008 – 2009.
- **Türkei hören. Eine musikalisch illustrierte Reise durch die osmanisch-türkische Kulturgeschichte**. Das 2008 im Silberfuchs-Verlag erschienene Hörbuch bietet eine wissenschaftlich recherchierte und dennoch kurzweilige kulturgeschichtliche Einführung in die Türkei.
- **Übersetzerwerkstatt Türkisch – Deutsch**, durchgeführt vom Übersetzerhaus Looren, 2009.
- **Workshop „Implementierung von Rechtsnormen in der Türkei und in Deutschland“** an der Berlin Graduate School of Social Sciences der Humboldt-Universität 2009.
- **Deutsch-türkisches Forum für Staatsrechtslehre**, für deutsche und türkische Professoren der Staatsrechtslehre und Verfassungsrichter mit dem Ziel, die wissenschaftliche Diskussion juristischer und politischer Fragestellungen zwischen der Türkei und Deutschland zu beleben, Universität zu Köln, 2004 – 2007.
- **Globalisierung und kulturelle Werttradition – Neo-sokratische Gespräche mit Schülern aus Berlin und Istanbul**. Projekt des Hans-Jonas-Zentrums in Berlin, 2006.
- **Türkische und deutsche Schüler erbauen ihre Traumstadt**. Begegnungsprojekt der Alkev-Schule in Istanbul mit der Dresdener Montessori Schule, 2007.
- **Tagung zur aktuellen türkischen Kinder-und Jugendbuchliteratur**, Kontaktbörse mit Autoren und Verlagen, veranstaltet von der Sparkassen Stiftung Kultur in Köln 2008.

- **Filmfestival Türkei/Deutschland** (2004-2013). Festival der B-Kategorie, organisiert vom InterForum Kunst&Kultur Nürnberg. Paritätisch zusammengesetzte Jurys deutscher und türkischer Fachleute vergeben Preise für Spiel-, Kurz- und Dokumentarfilme, sowie Preise für Darsteller und Regisseure, einen Menschenrechtspreis und einen Preis der Jugendjury.
- **Deutsch unterwegs – Almanca Yollarda: Deutschbus in der Türkei** (2011-2014). Ein von Mercedes Benz zur Verfügung gestellter und vom Goethe-Institut mit Büchern, Filmen, Unterrichts- und Bastelmaterialien ausgestatteter Bus bereiste Schulen, Universitäten und Bibliotheken in der gesamten Türkei. Zwei pädagogische Fachkräfte und ein Freiwilliger des „kulturweit“-Dienstes führten Modelldeutschstunden und landeskundliche Animationsspiele, Quizspiele, Wettbewerbe und Theateraufführungen für und mit Schülern, sowie Lehrer- und Dozentenworkshops und Informationsabende für Eltern durch. Insgesamt wurden 35.000 Schüler und Studenten in zahlreichen türkischen Städten und Provinzen erreicht, mehr als 15.000 Jugendliche haben sich auf Facebook als „Almanca Yollarda“-Fans eingetragen. Das Projekt wurde gemeinsam mit dem Goethe-Institut Istanbul durchgeführt und von DAAD, Mercedes Benz Türkei und Türkischem Erziehungsministerium unterstützt.
- **Programm für deutsche und türkische Journalisten** (2013/2014), neuntägige Recherchereise mit Redaktionshospitanz im jeweils anderen Land für deutsche und türkische Journalisten, Bildung von „Redaktionstandems“ und Veröffentlichung der Ergebnisse individueller Recherchen in den Medien des Heimatlandes. Durchgeführt von der Deutschen Welle Akademie.
- **EDAM Public Policy Forum** (2014), Plattform für einen institutionalisierten Dialog zwischen Entscheidungsträgern aus der MENA-Region, der Türkei und Europa, durchgeführt vom Istanbul Center for Economics and Foreign Policy Studies (EDAM) in Zusammenarbeit mit dem Carnegie Middle East Center (Beirut) und Bruegel (Brüssel).

- **German-Turkish Youth Summer Schools** (2012-2014), Sommercamps und -akademien für deutsche und türkische Schüler (9.-12. Jahrgangsstufe) an der Sabanci Universität in Istanbul, weiterer Partner: Stiftung Mercator. In zwei parallel stattfindenden, von Professoren der Sabanci Universität geleiteten Sommerakademien zu den Themen „Gesellschaft und Kultur“ und „Wirtschaft und Verwaltung“ (Deutsch und Englisch) werden den jungen Teilnehmern neue Perspektiven auf gesellschaftliche Herausforderungen beider Länder eröffnet.

Weitere multilaterale Projekte und Programme, an denen Personen aus der Türkei teilnehmen können:

- **Actors of Urban Change:** Das Programm Actors of Urban Change fördert eine nachhaltige und partizipative Stadtentwicklung durch Kultur. Es ermöglicht Akteuren aus Kultur, Verwaltung und Wirtschaft ihre Kompetenzen für sektorenübergreifende Zusammenarbeit zu stärken. In lokalen Projekten setzen die Programmteilnehmer ihre Fähigkeiten praktisch um. Dabei können sie auf Qualifizierungsmaßnahmen und prozessorientierte Beratung zurückgreifen sowie von einem europaweiten Austausch profitieren. Jeweils ein Akteur aus der Kulturszene/Zivilgesellschaft, der Verwaltung und der Wirtschaft bilden ein transsektorales Team, das ein innovatives lokales Projekt durchführt. Über einen Zeitraum von 18 Monaten erhalten zehn solcher Teams aus unterschiedlichen europäischen Städten finanzielle und konzeptionelle Unterstützung bei der Umsetzung ihrer gemeinsamen Projekte vor Ort und nehmen an internationalen Seminaren teil. Darüber hinaus werden sie in ein internationales Netzwerk von „Actors of Urban Change“ eingebunden.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: www.actors-of-urban-change.eu

- **Carl Friedrich Goerdeler Kolleg:** Das Kolleg qualifiziert die nächste Generation von Führungskräften aus Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Georgien, Moldau, Russland, der Türkei und der Ukraine im Bereich Good Governance weiter. Das Kolleg ermöglicht den Teilnehmern ein eigenes Projekt in ihren Arbeitsbereichen

zum Schwerpunkt Good Governance zu entwickeln und umzusetzen, das für ihre Heimatinstitution von Nutzen ist. Die Teilnehmer erhalten die Möglichkeit, an einzelnen Tagen in Institutionen in Berlin und Umgebung, die ihrem Arbeitsgebiet entsprechen, zu hospitieren. Im Anschluss setzen die Teilnehmer das Projekt selbständig in ihren Heimatländern um.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: <http://www.boschstiftung.de/goerdeler-kolleg>

- **Diplomatenkolleg:** Das Diplomatenkolleg lädt jährlich zwölf in Deutschland tätige Diplomatinen und Diplomaten aus Mittel- und Osteuropa, dem Südkaukasus, Zentralasien und China dazu ein, Deutschland aus vielfältigen Perspektiven zu erleben. Informationsbesuche, Fachgespräche und Kulturereignisse führen die Teilnehmer an berufsrelevante Aspekte Deutschlands heran. Das Diplomatenkolleg ist eine innovative Dialog- und Begegnungsplattform in deutscher Sprache, die in einem berufsbegleitenden Programm ein breites Themenspektrum abdeckt. Es behandelt deutschlandspezifische Aspekte, aber auch europäische und globale Fragen. Die jungen Diplomaten gewinnen damit für ihre Arbeit nützliche Informationen und Kontakte. Das Kolleg findet 2015 zum letzten Mal statt.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: <http://www.boschstiftung.de/diplomatenkolleg>

- **Global Diplomacy Lab:** Als Nachfolgeprogramm und Angebot für die Alumni des Diplomatenkolleg wurde das „Global Diplomacy Lab“ in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigem Amt, der BMW-Stiftung und der Stiftung Mercator und unter Schirmherrschaft des Bundesaußenministers ins Leben gerufen. Das Global Diplomacy Lab soll ausgewählten ehemaligen Teilnehmern diverser Programme eine Netzwerkmöglichkeit und ein vielfältiges Angebot an Diskussionsrunden, Expertengesprächen und Exekutive Education bieten. Mit dieser Dialog- und Begegnungsplattform für Alumni aus dem europäischen Raum soll ein Beitrag zu netzwerkorientierten, transsektoral ausgerichteten Lösungen von globalen Fragen im 21. Jahrhundert geleistet werden.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: <http://www.global-diplomacy-lab.org>

- **Economic and Political Reporting from South-East Europe:** Wie die Wirtschafts- und Finanzmärkte funktionieren, was hinter den Zahlen steckt und wie Journalisten die Öffentlichkeit besser über wirtschaftspolitische Zusammenhänge informieren können, erfahren südosteuropäische Journalisten in dem Programm "Economic and Political Reporting from Southeast Europe". Die Robert Bosch Stiftung initiierte das Programm 2007 in Zusammenarbeit mit der Thomson Reuters Foundation, London. Ziel ist es, den Kenntnisstand und die Berichterstattung südosteuropäischer Journalisten über wirtschaftspolitische Themen zu verbessern. Darüber hinaus soll das Programm dazu beitragen, das Interesse an den Reformprozessen in den jeweiligen Nachbarländern zu wecken und den regionalen Austausch zu fördern.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: http://www.bosch-stiftung.de/economic_reporting

- **EU-Middle East Forum:** Das EU-Middle East Forum (EUMEF) führt junge außen- und sicherheitspolitische Experten aus der Europäischen Union, der Türkei und Nordafrika zusammen. Auf „New Faces-Konferenzen“ für Nachwuchsführungskräfte und Sommerschulen für Studenten erarbeiten die Teilnehmer gemeinsam Lösungsansätze für die sicherheitspolitischen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts, die die Europäische Union und die südlichen Mittelmeeranrainerstaaten gleichermaßen betreffen. Das Programm wird derzeit überarbeitet.
- **Europa gestalten – Politische Bildung in Aktion:** Seit der Pilotphase 2008/2009 haben die Bundeszentrale für politische Bildung (bpb) und die Robert Bosch Stiftung 89 Stipendien an Fachkräfte vergeben, die sich für die Weiterentwicklung der politischen und gesellschaftlichen Bildung in ihren Heimatländern engagieren. Das Programm richtet sich an Menschen aus Polen, Tschechien, Ungarn, der Slowakei, Slowenien, Rumänien, Bulgarien, Estland, Lettland, Litauen, Kroatien,

der Türkei, und Griechenland, die am Anfang ihres Berufslebens stehen und internationale Kontakte knüpfen wollen. Sie setzen sich schon heute für Demokratie und gesellschaftliche Verantwortung in ihren Ländern ein und engagieren sich im Bereich der politischen Bildung/Civic Education. Die Teilnehmer verbringen zehn bis zwölf Wochen in einer deutschen Gastinstitution der politischen Bildung, setzen dort entweder ein eigenes Projekt um, sind verantwortlich in ein Projekt der Gastinstitution eingebunden oder bereiten eine Studienreise in ihr Heimatland vor.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: <http://www.bosch-stiftung.de/in-aktion>

- **Grenzgänger Europa und seine Nachbarn:** Autoren können Unterstützung erhalten bei Recherchen für Veröffentlichungen, die die Rechercheregion grenzüberschreitend thematisieren und für ein breites Publikum aufbereiten. Die Veröffentlichungen sollen zu Diskussionen anregen, den Dialog und das gegenseitige Verständnis fördern und können unterschiedliche Themenbereiche, Länder und historische Epochen umfassen. Die Publikation muss in deutscher Sprache erfolgen. Die Türkei wurde 2013 in den Kreis der Recherheländer aufgenommen. Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: www.bosch-stiftung.de/grenzgaenger
- **International Networker: Summer School for Online and Multimedia Journalism:** Die Robert Bosch Stiftung führt zusammen mit der Deutschen Journalistenschule in München eine einwöchige Summer School für junge Online-Journalisten aus Deutschland, Südosteuropa und Ungarn durch. Während der gemeinsamen Produktion einer multimedialen Website werden den Teilnehmern neuste Entwicklungen im Online- und Datenjournalismus vermittelt. Zugleich gewinnen die Journalisten Einblicke in die Denkweisen, Ansichten und Herausforderungen ihrer Kollegen aus zwölf verschiedenen Ländern und bauen wertvolle internationale Kontakte auf.
- **Journalisten vor Ort:** Gesucht werden aktive Journalisten, die vor Ort lernen, nachfragen, hinschauen und aufdecken wollen, um ihre Erkenntnisse in eine

differenzierte, die Tiefen auslotende Berichterstattung fließen zu lassen. Die Robert Bosch Stiftung unterstützt Recherchevorhaben zu Themen, die heute und zukünftig relevant sind und Menschen bewegen. Die Recherchestipendien dienen zur Vorbereitung von Veröffentlichungen in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, im Südkaukasus, in Russland, Griechenland und in der Türkei sowie in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Programm wird durchgeführt von der Berliner Journalisten-Schule.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: www.bosch-stiftung.de/medienprojekte_moe

- **Literarische Brückenbauer:** Dieses Förderprogramm richtet sich an professionelle Literaturübersetzer aus dem Deutschen und ins Deutsche. Wir suchen Übersetzer, die ihre Kunst auf hohem Niveau betreiben und die sich zugleich als Mittler zwischen zwei Kulturen begreifen. In diesem Rahmen können Projekte gefördert werden, welche die Unterstützung von Übersetzern, den internationalen Austausch und Wissenstransfer unter Übersetzern oder öffentlichkeitswirksame Veranstaltungen oder Publikationen zum Übersetzen zum Ziel haben. Ein besonderes Anliegen sind uns hierbei Austausch und Vernetzung der Übersetzer untereinander, die Verankerung in der aktuellen Literaturszene und die Steigerung der öffentlichen Wahrnehmung der Kunst des Übersetzens und des Engagements von Übersetzern.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: www.bosch-stiftung.de/brueckenbauer

- **Theodor-Heuss-Kolleg:** Seit 2001 unterstützt das Theodor-Heuss-Kolleg junge Menschen, die ihre Gesellschaft als aktive und eigenverantwortliche Bürger mitgestalten wollen. Die Qualifizierungsangebote des Kollegs umfassen Seminare und Fortbildungen für die ehrenamtliche Projektarbeit. Im Mittelpunkt steht ein eigenes, gemeinnütziges Projekt, das durch erfahrene Mentoren über mehrere Monate – von der Idee bis zur Umsetzung – begleitet wird. Alumni, die sich weiter für das Kolleg engagieren wollen, können sich mit einer eigenen Ausbildung zu

Mentoren und für die Seminar- und Bildungsarbeit qualifizieren. Seit 2012 wird das Programm in einer zweistufigen Struktur weitergeführt. Im ersten Jahr können junge Menschen an einem Kolleg auf nationaler Ebene in einem der 20 Programmländer teilnehmen, das zweite Jahr ermöglicht allen, die sich weiterentwickeln wollen, eine Fortsetzung mit grenzüberschreitender Dimension. Das Programm wird in Kooperation mit MitOst e.V., Berlin durchgeführt, wo auch die Programmkoordination angesiedelt ist.

Weitere Informationen zum Programm finden Sie unter: www.boschstiftung.de/theodorheusskolleg

- **Vertrauensbildung im Kaukasus** (Ein Unterprojekt des Theodor-Heuss-Kollegs): Die Robert Bosch Stiftung und der Black Sea Trust für regionale Kooperation des German Marshall Fund (BST) setzen ihre gemeinsame Initiative zur Förderung vertrauensbildender Maßnahmen von nichtstaatlichen Akteuren im Südkaukasus und seinen Nachbarregionen fort. Die Projekte sollen durch nicht-staatliche Organisationen initiiert werden und können verschiedene Bevölkerungsgruppen in ihre Aktivitäten einbinden. Besonderes Augenmerk liegt auf multilateralen Initiativen und solchen, die Russland und die Türkei als Nachbarländer mit einbeziehen. Projekte sollen modellhaft sein und neue, innovative Ansätze der Vertrauensbildung einsetzen.
- **UWC Robert Bosch College:** Das UWC Robert Bosch College ist eine Oberstufenschule für begabte Kinder aus der ganzen Welt. 200 Schüler verschiedener Nationalitäten leben und lernen hier gemeinsam und erwerben einen international anerkannten Schulabschluss. Alle Schüler werden von den unabhängigen UWC Nationalkomitees ausschließlich nach Eignung und Begabung ausgewählt. Stipendien stellen sicher, dass das Einkommen der Eltern bei der Vergabe keine Rolle spielt.

Mehr Informationen zum UWC Robert Bosch College finden Sie unter: <http://www.uwcrobertboschcollege.de/>

- **Europäische Akademie für Palliativversorgung:** Das Curriculum der Weiterbildung für künftige Führungskräfte in der Palliativversorgung umfasst: Persönlichkeitsentwicklung, Projektmanagement, Teamarbeit, Angewandte Forschung und Advocacy. Die Unterrichtssprache ist Englisch. Zusammen mit begleitenden Aufgaben und einem persönlichen Projekt umfasst die Weiterbildung insgesamt rund 600 Stunden, die in 1,5 Jahren berufsbegleitend absolviert werden sollen. Dabei bietet die Europäische Akademie für Palliativversorgung die Möglichkeit zum informellen Lernen und Austausch. Dem praktischen und beobachtenden Lernen dient eine einwöchige Hospitanz in einer europäischen Palliativ-Einrichtung nach eigener Wahl.

Weitere Informationen zum Programm und zum Auswahlverfahren finden Sie auf www.eupca.eu.

ÖZGEÇMİŞ

Christine Dikici 29.04.1965 tarihinde Osnabrück' te doğmuştur. 1984 yılında Osnabrück' te lise eğitimini tamamlayan Dikici, üniversite eğitimine Osnabrück ve Angers (Fransa) Üniversitelerinin Dil ve Edebiyat bölümlerinde devam etmiştir. Dikici 1993' te master eğitimini tamamladıktan sonra Neuen Osnabrücker Gazetesinde görev almıştır. Gazeteciliğin yanı sıra Dikici, Osnabrück Uygulamalı Bilimler Üniversitesi ve Halk Eğitim Okulunda Almanca öğretmeni olarak hizmet vermiştir. Christine Dikici 2003 yılından itibaren İstanbul Avrupa Koleji'nde Almanca öğretmeni ve bölüm koordinatörü görevlerini yürütmüştür. 2004 yılının Eylül ayında ise Almanca Mütercim Tercümanlık bölümünde öğretim görevlisi olarak görev alan Dikici, bu tarihten itibaren Çeviribilim üzerine çalışmalar yürütmeye başlamıştır. Son olarak Marmara Üniversitesi Almanca Mütercim Tercümanlık bölümüne atanan akademisyen, şu an Öğretim Görevlisi ve Erasmus Koordinatörü olarak görev almaktadır. Dikici 2011 Eylül ayında Sakarya Üniversitesi Çeviribilim bölümünde doktora çalışmalarına başlamıştır.